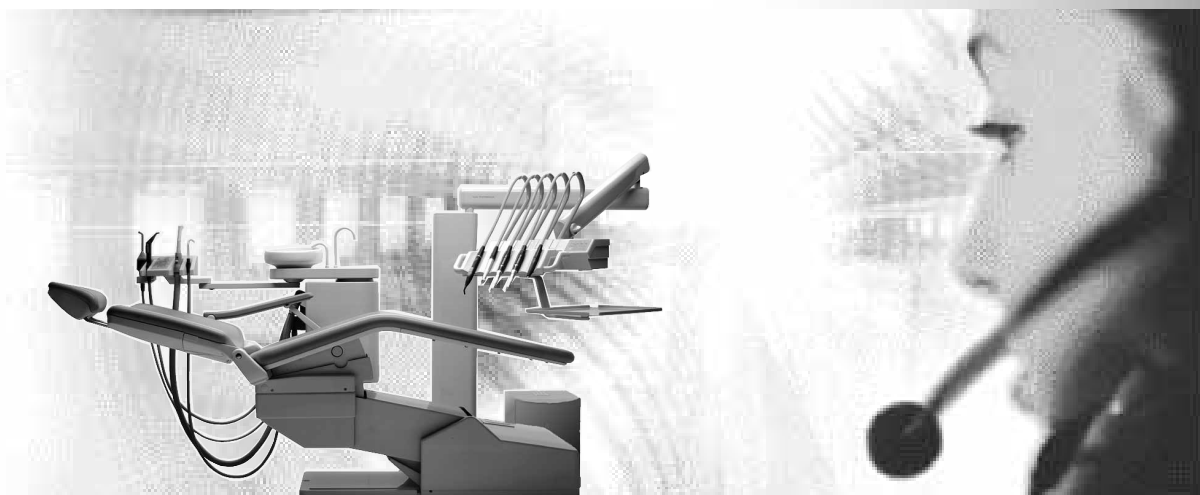


Documents I.
KaVo SYSTEMATICA® 1060.



Always on the safe side.



KaVo. Dental Excellence.

Vertrieb/distribution:

KaVo Dental GmbH & Co. KG

Bahnhofstraße 20 • D-88447 Warthausen

Tel.: 0 73 51 / 56-0 • Fax: 0 73 51 / 1 22 14

Hersteller/manufacturer:

Kaltenbach & Voigt GmbH & Co. KG

Bismarckring 39

D-88400 Biberach



A1	Benutzerhinweise Instructions de service	User notes Istruzioni per l'uso	A1
A2	Gerätebeschreibung Description de l'équipement	Unit description Descrizione degli apparecchi	A2
A3	Bedienung allgemein Généralités concernant les commandes	General operation Istruzioni per generali per l'uso	A3
A4	Bedienung Patientenstuhl Commande fauteuil	Operating the dental chair Comando della poltrona	A4
A5	Bedienung Fußanlasser Commande rhéostat	Operating the foot control Utilizzo del reostato a pedale	A5
A6	Bedienung Arztelement Commande ensemble praticien	Operating the dentist's unit Elemento dentista	A6
A7	Bedienung Helferinelement Commande ensemble assistante	Operating the assistant's unit Elemento assistente	A7
A8	Pflege Entretien	Maintenance and care Manutenzione	A8
A9	Beheben von Störungen Suppression des anomalies de fonctionnement	Troubleshooting Eliminazione di difetti	A9
A10	Adaptierbares Zubehör Accessoires adaptables	Optional accessories Accessori integrabili nel riunito	A10
A11	Zusatzanweisungen Instructions complémentaires	Additional instructions Istruzioni supplementari	A11

A 1	Benutzerhinweise	7
A 1.1	Wichtige Hinweise	7
A 1.1.1	Sicherheitstechnische Kontrollen	11
A 1.2	Gerätereinigung und Pflege	13
A 1.3	Gerätedesinfektion	15
A 1.4	Sterilisierbarkeit und Desinfizierbarkeit von Instrumenten	15
A 1.5	Unzulässige Betriebsweisen	17
A 1.6	Technischer Kundendienst	19
A 2	Gerätebeschreibung	21
A 2.1	KaVo SYSTEMATICA 1060	21
A 2.2	Arztelement	23
A 2.3	Helferinelement	25
A 2.4	Tastenfeld Arztelement / Helferinelement	25
A 2.5	Anbringungsort des Leistungsschildes	27
A 2.6	Erklärung des Leistungsschildes	27
A 2.7	Anbringungsort der Typenschilder	29
A 3	Bedienung allgemein	31
A 3.1	Hauptschalter einschalten	31
A 3.2	Demoprogramm einstellen	31
A 3.3	Kopfstützeinstellung	33
A 3.3.1	Kopfstützenlängsverstellung	33
A 3.3.2	Kopfstützenschwenkung	33
A 3.4	Rechte Armlehne (Zusatzeinrichtung)	33
A 4	Bedienung Patientenstuhl	35
A 4.1	Sicherheitsabschaltung	35
A 4.2	Stuhlbedienelemente	37
A 4.2.1	Tastenfelder	37
A 4.2.2	Stuhlfußschalter	37
A 4.3	Manuelle Bedienung des Patientenstuhles	39
A 4.3.1	Patientenstuhl „Auf“	39
A 4.3.3	Rückenlehne „Auf“	39
A 4.3.4	Rückenlehne „Ab“	39
A 4.4	Abruf automatischer Stuhlpositionen	41
A 4.4.1	LP-Programm	43
A 4.5	Abruf Automatikpositionen mit dem Stuhlfußschalter	43
A 4.6	Speicherung automatischer Stuhlpositionen	45
A 4.7	Stuhlsonderfunktion	45
A 4.8	Wichtiger Hinweis	45
A 5	Bedienung Fußanlasser	47
A 5.1	Bedienelemente Fußanlasser	47
A 5.1.1	Sprayvorwahl und Anzeige	47
A 5.1.2	Vorrangschaltung	47
A 5.1.3	Blasluft	49
A 5.1.4	Gerätefußanlasser „Ein“	49
A 5.1.5	Drehzahlregulierung	49
A 5.1.6	Motor Linkslauf vorwählen	49
A 6	Bedienung Arztelement	51
A 6.1	Kaltlicht	51
A 6.1.1	Kaltlichtvorwahl	51
A 6.1.2	Kaltlichtintensität einstellen	53
A 6.2	Handhabung der MULTIflex Instrumente	57
A 6.2.1	Turbine	57
A 6.2.2	INTRAFlex und INTRAFlex LUX Instrumente	61
A 6.2.3	SONICflex 2000 N ZEG und SONICflex LUX 2000 L ZEG	65
A 6.3	Handhabung von Motoren und INTRAMatic Instrumenten	67
A 6.3.1	INTRA K-LUX Motor 192	67
A 6.3.2	INTRAMatic Motor 181 M/L	69
A 6.3.3	INTRAMatic Instrumente	71
A 6.4	SONOsoft-LUX ZEG	73
A 6.5	3-Funktionshandstück (Kurzform: 3-F)	75
A 6.6	Speifontänenfunktionen	77
A 6.6.1	Schalenspülung ein/aus	77

A 6.6.2	Sonderfunktion Schalenspülung zeitgesteuert	77
A 6.6.4	Mundglasfüller	79
A 6.6.5	Röntgenbildbetrachter (Zusatzausstattung)	79
A 6.6.6	Hydrocolloid (Zusatzausstattung)	79
A 7	Bedienung Helferinelement	81
A 7.1	Handhabung der Saugschläuche	81
A 7.2	3-Funktionshandstück	81
A 7.3	Speifontänenfunktion	81
A 7.4	Hydrocolloid	81
A 7.5	Polymerisationslicht POLYlux I	83
A 7.5.1	Polymerisationslicht POLYlux II	85
A 8	Pflege	87
A 8.1	Turbine, Hand- und Winkelstücke	87
A 8.1.1	Pflege der Motore	87
A 8.1.2	MULTIflex Kupplung	87
A 8.2	Turbinenrückluftfilter	89
A 8.3	Pflege 3-Funktionshandstück	91
A 8.4	Zahnsteinentfernungsgeräte	91
A 8.4.1	SONOsoft LUX ZEG	91
A 8.4.2	SONICflex 2000 N ZEG und SONICflex LUX 2000 L ZEG	93
A 8.5	POLYlux I	93
A 8.5.1	POLYlux II	93
A 8.6	Pflege der Speifontäne	95
A 8.6.1	Saugschläuche desinfizieren	95
A 8.6.2	Speichelzieher, wasser betrieben (Zusatzeinrichtung)	95
A 8.6.3	Pflege der Anschlußstücke	95
A 8.6.4	Pflege Absaugverbinder (Siebeinsätze)	97
A 8.6.5	Speischale und Siebeinsatz	99
A 8.6.6	Separierautomatik	99
A 8.6.7	Schwerteilesammler	99
A 8.7	Pflege Versorgungselement	101
A 8.7.1	Nachfüllen von Wasserdesinfektionslösung	101
A 9	Beheben von Störungen	107
A 10	Adaptierbares Zubehör	113
A 10.1	3-Funktionshandstück	113
A 10.2	Polymerisationslicht POLYlux	113
A 10.3	Bausatz Hydrocolloid	113
A 10.4	Speichelzieher	113
A 10.5	Separierautomatik mit Spüleinheit	115
A 10.7	Röntgenbildbetrachter	115
A 10.7	Zahnsteinentfernungsgerät ZEG	115
A 10.7.1	SONOsoft LUX ZEG	115
A 10.7.2	SONICflex 2000 N ZEG/ 2000 L ZEG	115
A 10.8	KAVOLUX 1410	115
A 10.9	Servicetisch 1561	115
A 10.10	Rechte Armlehne	115
A 10.11	Warmwasserboiler	117
A 10.12	Wasserentkeimung	117
A 10.13	Amalgamabscheider Multi System Typ 1 (Bausatz 1690 A)	117
A 10.14	Stuhlfußschalter	117
A 10.15	Druckwasserflasche 1320	117
A 11	Zusatzanweisungen	119
A 11.1	SONOsoft LUX ZEG	119

Anhang

Technische Daten und Anforderungen

A 1	User notes.....	6
A 1.1	Important notes	6
A 1.1.1	Safety checks	10
A 1.2	Equipment cleaning and maintenance	12
A 1.3	Equipment disinfection	14
A 1.4	Sterilization and disinfection of instruments	14
A 1.5	Improper use	16
A 1.6	Technical customer service	18
A 2	Unit description	20
A 2.1	KaVo SYSTEMATICA 1060.....	20
A 2.2	Dentist's unit	22
A 2.3	Assistant's unit	24
A 2.4	Dentist's / assistant's keypad	24
A 2.5	Location of rating plate	26
A 2.6	Explanation of rating plate	26
A 2.7	Location of nameplates	28
A 3	General operation	30
A 3.1	Turning the main switch on	30
A 3.2	Loading the demo program	30
A 3.3	Headrest adjustment	32
A 3.3.2	Headrest tilt adjustment	32
A 3.4	Right-hand armrest (option)	32
A 4	Operating the dental chair	34
A 4.2	Chair operating elements	36
A 4.2.1	Keypads	36
A 4.2.2	Chair foot control	36
A 4.3	Manual operation of the dental chair	38
A 4.3.1	Dental chair 'up'	38
A 4.3.2	Dental chair 'down'	38
A 4.3.3	Backrest 'up'	38
A 4.3.4	Backrest 'down'	38
A 4.4	Calling automatic chair positions	40
A 4.4.1	LP program	42
A 4.5	Calling automatic positions via the chair foot control	42
A 4.6	Storing automatic chair positions	44
A 4.7	Special chair functions	44
A 4.8	Important note	44
A 5	Operating the foot control	46
A 5.1	Operating elements on the foot control	46
A 5.1.1	Spray preselection and indication	46
A 5.1.2	Instrument priority	46
A 5.1.3	Chip-blower	48
A 5.1.4	Foot control "on"	48
A 5.1.5	Speed control	48
A 5.1.6	Preselecting CCW motor rotation	48
A 6	Operating the dentist's unit	50
A 6.1	Fiber optics	50
A 6.1.1	Fiber optics preselection	50
A 6.1.2	Adjusting the fiber optics intensity	52
A 6.2	Multiflex instrument handling	56
A 6.2.1	Turbine	56
A 6.2.2	INTRAFlex and INTRAFlex LUX instruments	60
A 6.2.3	SONICflex 2000 N dental scaler and SONICflex LUX 2000 L dental scaler	64
A 6.3	Handling of motors and INTRAmatic instruments	66
A 6.3.1	INTRA K LUX motor 192.....	66
A 6.3.2	INTRAmatic motor 181 M/L	68
A 6.3.3	INTRAmatic instruments	70
A 6.4	Sonosoft LUX dental scaler	72
A 6.5	3-function handpiece (abbreviated: 3-F)	74
A 6.6	Spittoon functions	76
A 6.6.1	Bowl rinse on/off	76
A 6.6.2	Special function: timer-controlled bowl rinse	76
A 6.6.3	Special function: spittoon, saliva ejector	76

A 6.6.4	Tumbler filter	78
A 6.6.5	X-ray viewer	78
A 6.6.6	Hydrocolloid.....	78
A 7	Operating the assistant's unit	80
A 7.1	Operating the suction hoses	80
A 7.2	3-function handpiece	80
A 7.3	Spittoon function	80
A 7.4	Hydrocolloid	80
A 7.5	Poly LUX I polymerization light	82
A 7.5.1	Poly LUX II polymerization light	84
A 8	Maintenance and care	86
A 8.1.1	Maintenance and care of motors	86
A 8.1.2	Multiflex coupling	86
A 8.2	Turbine return air filter	88
A 8.3	Maintenance and care of 3-function handpiece	90
A 8.4	Dental scalers	90
A 8.4.1	Sonosoft LUX dental scaler	90
A 8.4.2	SONICflex 2000 N ZEG dental scaler and SONICflex LUX 2000 L dental scaler	92
A 8.5	Poly LUX I	92
A 8.5.1	Poly LUX II	92
A 8.6	Spittoon care	94
A 8.6.1	Disinfecting the suction hoses	94
A 8.6.2	Water-operated saliva ejector (option)	94
A 8.6.3	Suction hose nozzle care	94
A 8.6.4	Suction connector (filter insert) care	96
A 8.6.5	Spittoon and spittoon bowl strainer	98
A 8.6.6	Automatic separator	98
A 8.6.7	Heavy particle collector	98
A 8.7	Supply unit care	100
A 8.7.1	Refilling water disinfectant	100
A 8.8	Overview of maintenance and care for 1060	103
A 9	Troubleshooting	106
A 10	Optional accessories	112
A 10.1	3-function handpiece	112
A 10.2	Polymerization light Poly LUX	112
A 10.3	Hydrocolloid kit	112
A 10.4	Saliva ejector	112
A 10.5	Automatic separator with rinse unit	114
A 10.6	X-ray viewers	114
A 10.7	Dental scalers	114
A 10.7.1	Sonosoft LUX dental scaler	114
A 10.7.2	SONICflex 2000 N / 2000 L dental scaler	114
A 10.8	KAVOLUX 1410	114
A 10.9	Cervical table 1561	114
A 10.10	Right-hand armrest	114
A 10.11	Water boiler	116
A 10.12	Water disinfection system	116
A 10.13	Amalgam separator Multi System Type 1 (kit 1690 A)	116
A 10.14	Chair foot control	116
A 10.15	Water pressure accumulator 1320	116
A 11	Supplementary instructions	118
A 11.1	Sonosoft LUX ZEG (Scaler)	118

Appendix

Technical data and requirements

A 1	Instructions de service	6
A 1.1	Remarques importantes	6
A 1.1.1	Contrôles de sécurité	10
A 1.2	Nettoyage et entretien de l'équipement	12
A 1.3	Désinfection de l'équipement	14
A 1.4	Stérilisation et désinfection des instruments	14
A 1.5	Modes de fonctionnement inadmissibles	16
A 1.6	Service après-vente	18
A 2	Description de l'équipement	20
A 2.1	KaVo SYSTEMATICA 1060	20
A 2.2	Ensemble praticien	22
A 2.3	Ensemble assistante	24
A 2.4	Clavier de commande ensemble praticien/ assistante	24
A 2.5	Emplacement de la plaque signalétique	26
A 2.6	Explication de la plaque signalétique	26
A 2.7	Emplacement de la plaque d'identification	28
A 3	Généralités concernant la commande	30
A 3.1	Enclencher l'interrupteur principal	30
A 3.2	Chargement du programme 'Demo' (démonstration)	30
A 3.3	Réglage de la tête	32
A 3.3.1	Réglage en longueur de la tête	32
A 3.3.2	Réglage en inclinaison de la tête	32
A 3.4	Accoudoir droit (équipement supplémentaire)	32
A 4	Commande du fauteuil dentaire	34
A 4.1	Coupe-circuit de sécurité	34
A 4.2	Éléments de commande du fauteuil dentaire	36
A 4.2.1	Clavier de commande	36
A 4.2.2	Commande au pied du fauteuil dentaire	36
A 4.3	Commande manuelle du fauteuil dentaire	38
A 4.3.1	'Montée' fauteuil	38
A 4.3.2	'Descente' fauteuil	38
A 4.3.3	'Montée' dossier	38
A 4.3.4	Descente du dossier	38
A 4.4	Activation des programmes de réglage automatique du fauteuil dentaire	40
A 4.4.1	Programme 'LP'	42
A 4.5	Activation des programmes de réglage automatique par la commande au pied du fauteuil dentaire	42
A 4.6	Mise en mémoire des positions automatiques du fauteuil dentaire	44
A 4.7	Fonction spéciale du fauteuil dentaire	44
A 4.8	Remarque importante	44
A 5	Commande rhéostat	46
A 5.1	Éléments de commande rhéostat	46
A 5.1.1	Présélection de spray et témoin	46
A 5.1.2	Circuit de priorité	46
A 5.1.3	Chip-blower	48
A 5.1.4	Rhéostat 'marche'	48
A 5.1.5	Réglage de la vitesse de rotation	48
A 5.1.6	Présélection sens de rotation à gauche du moteur	48
A 6	Commande ensemble praticien	50
A 6.1	Lumière froide	50
A 6.1.1	Présélection lumière froide	50
A 6.1.2	Réglage intensité lumière froide	52
A 6.2	Manipulation des instruments Multiflex	56
A 6.2.1	Turbine	56
A 6.2.2	Instruments INTRAFlex et INTRAFlex LUX	60
A 6.2.3	Détartreurs SONICflex 2000 N et SONICflex LUX 2000 L	64
A 6.3	Manipulation des moteurs et des instruments INTRAMatic	66
A 6.3.1	Moteur INTRA K-LUX 192	66
A 6.3.2	Moteur INTRAMatic 181 M/L	68
A 6.3.3	Instruments INTRAMatic	70
A 6.4	Détartreur Sonosoft LUX	72

A 6.5	Seringue 3 fonctions (abréviation: 3-F)	74
A 6.6	Fonctions du crachoir	76
A 6.6.1	Marche/arrêt rinçage du crachoir	76
A 6.6.2	Fonction spéciale du crachoir: temporisation du rinçage cuvette	76
A 6.6.3	Fonction spéciale du crachoir: pompe à salive	76
A 6.6.4	Remplissage du gobelet	78
A 6.6.5	Négatoscope (équipement en option)	78
A 6.6.6	Hydrocolloïde (équipement en option)	78
A 7	Commande ensemble assistante	80
A 7.1	Manipulation des flexibles d'aspiration	80
A 7.2	Seringue 3 fonctions	80
A 7.3	Fonction du crachoir	80
A 7.4	Hydrocolloïde	80
A 7.5	Lampe de polymérisation Poly LUX I	82
A 7.5.1	Lampe de polymérisation Poly LUX II	84
A 8	Entretien	86
A 8.1.1	Entretien du moteur	86
A 8.1.2	Accouplement Multiflex	86
A 8.2	Filtre d'air de retour turbine	88
A 8.3	Entretien seringue 3 fonctions	90
A 8.4	Détartreurs	90
A 8.4.1	Détartreur Sonosoft LUX	90
A 8.4.2	Détartreurs SONICflex 2000 N et SONICflex LUX 2000 L	92
A 8.5	Poly LUX I	92
A 8.5.1	Poly LUX II	92
A 8.6	Entretien du crachoir	94
A 8.6.1	Désinfection des flexibles d'aspiration	94
A 8.6.2	Pompe à salive commandée par eau (option)	94
A 8.6.3	Entretien des raccords	94
A 8.6.4	Entretien des raccords d'aspiration (filtres)	96
A 8.6.5	Cuvette du crachoir et crépine	98
A 8.6.6	Séparation automatique	98
A 8.6.7	Collecteur d'amalgames	98
A 8.7	Entretien du boîtier d'alimentation	100
A 8.7.1	Appoint de solution de décontamination de l'eau	100
A 8.8	Synoptique conseils d'entretien 1060	104
A 9	Suppression des anomalies de fonctionnement	106
A 10	Accessoires adaptables	112
A 10.1	Seringue 3 fonctions	112
A 10.2	Lampe de polymérisation Poly LUX	112
A 10.3	Kit hydrocolloïde	112
A 10.4	Pompe à salive	112
A 10.5	Séparation automatique avec dispositif de rinçage	114
A 10.6	Négatoscope	114
A 10.7	Détartreurs	114
A 10.7.1	Détartreur Sonosoft LUX	114
A 10.7.2	Détartreurs SONICflex 2000 N / 2000 L	114
A 10.8	KAVOLUX 1410	114
A 10.9	Tablette à instruments 1561	114
A 10.10	Accoudoir droit	114
A 10.11	Chauffe-eau	116
A 10.12	Système de décontamination de l'eau	116
A 10.13	Séparateur d'amalgames Multi System type 1 (kit 1690A)	116
A 10.14	Commande au pied pour le fauteuil	116
A 10.15	Bouteille d'eau pressurisée 1320	116
A 11	Instructions supplémentaires	118
A 11.1	Détartreur Sonosoft LUX	118

Appendice

Caractéristiques techniques et conditions requises

A 1 Istruzioni per l'uso	6
A 1.1 Avvisi importanti	6
A 1.1.1 Controlli tecnici di sicurezza.....	10
A 1.2 Pulizia e manutenzione degli apparecchi	12
A 1.3 Disinfezione degli apparecchi	14
A 1.4 Sterilizzabilità e disinfettabilità degli strumenti	14
A 1.5 Utilizzazione incorretta degli apparecchi	16
A 1.6 Servizio di assistenza tecnica	18
A 2 Descrizione degli apparecchi	20
A 2.2 Elemento dentista	22
A 2.3 Elemento assistente	24
A 2.4 Tastiera dentista/assistente	24
A 2.5 Punto di applicazione della targhetta delle prestazioni	26
A 2.6 Descrizione della targhetta delle prestazioni	26
A 2.7 Punto di applicazione delle targhette di omologazione	28
A 3 Istruzioni per general per l'uso	30
A 3.1 Uso dell'interruttore generale	30
A 3.2 Impostazione del programma dimostrativo	30
A 3.3 Posizionamento del poggiatesta	32
A 3.3.1 Regolazione dell'altezza del poggiatesta	32
A 3.3.2 Regolazione dell'inclinazione del poggiatesta	32
A 3.4 Bracciolo destro (Accessorio opzionale)	32
A 4 Comando della poltrona	34
A 4.2 Elementi di comando della poltrona	36
A 4.2.1 Tastiere.....	36
A 4.2.2 Pedale di comando della poltrona	36
A 4.3 Comando manuale della poltrona	38
A 4.3.1 'Salita' della poltrona	38
A 4.3.2 'Discesa' della poltrona	38
A 4.3.3 'Salita' dello schienale	38
A 4.3.4 'Discesa' dello schienale	38
A 4.4 Richiamo delle posizioni automatiche della poltrona	40
A 4.4.1 Programma LP	42
A 4.5 Richiamo delle posizioni automatiche della poltrona mediante il pedale di comando della poltrona	42
A 4.6 Memorizzazione delle posizioni automatiche della poltrona	44
A 4.7 Funzioni speciali della poltrona	44
A 4.8 Nota importante	44
A 5 Utilizzo del reostato a pedale	46
A 5.1 Elementi di comando del reostato a pedale	46
A 5.1.1 Preselezione dello spray e rispettivo indicatore	46
A 5.1.2 Logica di priorità	46
A 5.1.3 Aria di soffiaggio	48
A 5.1.4 Reostato a pedale 'Acceso'	48
A 5.1.5 Regolazione del numero di giri	48
A 5.1.6 Preselezione della rotazione sinistrorsa del motore	48
A 6 Elemento dentista	50
A 6.1 Luce fredda	50
A 6.1.1 Preselezione della luce fredda.....	50
A 6.1.2 Regolazione dell'intensità della luce fredda	52
A 6.2 Utilizzazione degli strumenti Multiflex	56
A 6.2.1 Turbina	56
A 6.2.2 Strumenti INTRAfLEX e INTRAfLEX LUX	60
A 6.2.3 SONICflex 2000 N ZEG e SONICflex LUX 2000 L ZEG	64
A 6.3 Utilizzazione dei motori e degli strumenti INTRAMatic.....	66
A 6.3.1 Motore INTRA K-LUX 192.....	66
A 6.3.2 Motore INTRAMatic 181 M/L	68
A 6.3.3 Strumenti INTRAMatic	70
A 6.4 Sonosoft-LUX ZEG (detartarizzatore)	72
A 6.5 Manipolo a 3 funzioni (abbreviazione: 3-F)	74
A 6.5 Seringue 3 fonctions (abréviation : 3-F)	74
A 6.6 Funzioni della sputacchiera	76

A 6.6.1 Lavaggio sputacchiera inserito/disinserito	76
A 6.6.2 Funzione speciale Lavaggio sputacchiera con comando a tempo	76
A 6.6.3 Funzione speciale Sputacchiera, aspirasaliva	76
A 6.6.4 Dispositivo di riempimento del bicchiere	78
A 6.6.5 Negatoscopio (accessorio opzionale)	78
A 6.6.6 Idrocolloide (accessorio opzionale)	78
A 7 Elemento assistente	80
A 7.1 Utilizzo dei tubi d'aspirazione	80
A 7.2 Manipolo a 3 funzioni	80
A 7.3 Funzioni della fontanina	80
A 7.4 Idrocolloide	80
A 7.5 Luce di polimerizzazione Poly LUX I	82
A 7.5.1 Luce di polimerizzazione Poly LUX II	84
A 8 Manutenzione	86
A 8.1 Manutenzione della turbina, dei manipoli e dei contrangoli.....	86
A 8.1.1 Manutenzione dei motori	86
A 8.1.2 Giunto Multiflex	86
A 8.2 Filtro dell'aria di ritorno della turbina	88
A 8.3 Manutenzione del manipolo a 3 funzioni	90
A 8.4 Detartarizzatori	90
A 8.4.1 Sonosoft-LUX ZEG	90
A 8.4.2 SONICflex 2000 N ZEG e SONICflex LUX 2000 L ZEG	92
A 8.5 Poly LUX I	92
A 8.5.1 Poly LUX II	92
A 8.6 Manutenzione della sputacchiera	94
A 8.6.1 Disinfezione dei flessibili di aspirazione	94
A 8.6.2 Aspirasaliva, alimentato ad acqua	94
A 8.6.3 Manutenzione dei raccordi	94
A 8.6.4 Manutenzione dei raccordi di aspirazione (elementi filtranti)	96
A 8.6.5 Sputacchiera ed elemento filtrante	98
A 8.6.6 Separatore automatico	98
A 8.6.7 Collettore delle particelle pesanti	98
A 8.7 Manutenzione dell'unità d'alimentazione	100
A 8.7.1 Rifornimento della soluzione disinfettante per l'acqua	100
A 8.8 Panoramica, manutenzione, suggerimenti per il riunito 1060	105
A 9 Eliminazione di difetti	106
A 10 Accessori integrabili nel riunito	112
A 10.1 Manipolo a 3 funzioni	112
A 10.2 Luce di polimerizzazione Poly LUX	112
A 10.3 Kit per idrocolloide	112
A 10.4 Aspirasaliva	112
A 10.5 Separazione automatica con unità di lavaggio	114
A 10.6 Negatoscopio	114
A 10.7 Detartarizzatore (ZEG)	114
A 10.7.1 Sonosoft LUX ZEG	114
A 10.7.2 SONICflex 2000 N ZEG / 2000 L ZEG	114
A 10.8 KAVOLUX 1410	114
A 10.9 Tavolo di servizio 1561	114
A 10.10 Bracciolo destro	114
A 10.11 Scaldacqua	116
A 10.12 Sterilizzazione dell'acqua	116
A 10.13 Separatore dell'amalgama Multi System Typ 1 (Kit 1690 A)	116
A 10.14 Pedale di comando della poltrona	116
A 10.15 Bombola dell'acqua in pressione 1320	116
A 11 Istruzione supplementari	118
A 11.1 Sonosoft-LUX-ZEG	118

Appendice

Caratteristiche tecniche e requisiti



10.02.05

KaVo Dental Ltd.
Industrial Estate
Raans Road
Amersham Bucks. HP6 6JL
England
Tel. ++ 44 / 14 94 / 73 30 00
Fax ++ 44 / 14 94 / 43 11 68
e-mail: sales@kavo.co.uk

KAVO FRANCE
ZAC PARIS NORD II
Parc des Reflets
BP 40044
95912 ROISSY CDG Cedex
FRANCE
Tel. ++ 33 / 1 / 56 48 72 00
Fax ++ 33 / 1 / 56 48 72 05
e-mail: kavo@kavofr.com

KaVo Dental S.A.
c/o Joaquín María López 41
28015 Madrid
Spanien
Tel. ++ 34 / 91 / 5 49 37 00
Fax ++ 34 / 91 / 5 43 70 54

KaVo Austria
Dentalwarehandels GmbH
Wiener Straße 53
A-3002 Purkersdorf
Tel. ++ 43 / 22 31 / 655 12
Fax ++ 43 / 22 31 / 655 17
e-mail: info@kavo.at

KaVo Scandinavia AB
Optimusvägen 12 B
S-194 84 Upplands Väsby
Schweden
Tel. ++ 46 / 85 9 / 00 47 00
Fax ++ 46 / 85 9 / 0047 10
e-mail: info@kavo.se

KaVo Benelux S.A.
Allée de la Recherche 10
B-1070 Bruxelles
Tel. ++ 32 / 2 / 5 20 44 70
Fax ++ 32 / 2 / 5 20 69 67

KaVo Nederland B.V.
Hagenweg 7 C
4131 LX Vianen
Niederlande
Tel. ++ 31 / 34 73 / 7 36 56
Fax ++ 31 / 34 73 / 7 75 96
e-mail: 106053.3166@compuserve.com

KaVo Dental AG
Steinbruchstraße 11
5200 Brugg 3
Schweiz
Tel. ++ 41 / 56 / 460 78 78
Fax ++ 41 / 56 / 460 78 79
e-mail: info@kavo.ch

KaVo Italia S.p.A.
Via R. Merello, 8/A
I-16141 Genova
Italia
Tel. ++ 39 / 0 / 10 / 8 33 21
Fax ++ 39 / 0 / 10 / 8 33 22 10
e-mail: kavoitavia@kavo.it

KaVo Dental GmbH
Bahnhofstr. 20
D-88445 Warthausen
D-88447 Warthausen
Tel. ++ 49 / 73 51 / 56 - 0
Fax ++ 49 / 73 51 / 1 22 14

KaVo Dental GmbH
Bismarckring 39
D-88396 Biberach
D-88400 Biberach
Tel. ++ 49 / 73 51 / 56 - 0
Fax ++ 49 / 73 51 / 56 16 27
e-mail: info@kavo.de

KaVo Dental GmbH
Wangener Straße 76-78
D-88293 Leutkirch/Allgäu
D-88299 Leutkirch/Allgäu
Tel. ++ 49 / 75 61 / 86 - 0
Fax ++ 49 / 75 61 / 8 62 22
e-mail: info.ewl@kavo.de

KaVo Dental Russland GmbH
nab. reki Fontanki, 130 A
198005 St. Petersburg
Rußland
Tel: ++7 / 812 / 259 66 43
++7 / 812 / 251 01 98
Fax: 007 812 / 251 06 55
e-mail: kavo@mail.wplus.net

KaVo Dental ASIA-PACIFIC (Pte.) Ltd.
7500 A, Beach Road
No. 09-303/309
The Plaza / Singapore 199591
Tel. ++ 65 / 62 96 17 90
Fax ++ 65 / 62 97 29 58
e-mail: kavoasia@pacific.net.sg

KaVo America Corp.
340 East Main Street
Lake Zurich, Illinois 60047
USA
Tel. ++ 1 / 8 47 / 5 50 68 00
Fax ++ 1 / 8 47 / 5 50 68 25
e-mail: webmaster@kavousa.com

KaVo Dental Supply
Malaysia (SDN) BHD
No. 50, Jalan SS 26/11
Taman Mayang Jaya
47301 Petaling Jaya, Selangor
Malaysia
Tel. ++ 60 / 3 / 703 32 90
Fax ++ 60 / 3 / 703 24 64
e-mail: KDM@kavoasia.com

KaVo do Brasil Ind. Com. Ltda.
Rua Chapecó, 86
89221-040 - Joinville - SC
Brasil
Tel.: ++55 47 451 0100
Fax: ++55 47 451 0214
www.kavo.com.br
e-mail: falecom@kavo.com.br

KaVo CZ spol. s. r.o.
Nezarecka 85/IV.
37701 Jindrichuv Hradec
Tschechische Republik
Tel. ++ 420 / 3 84 - 36 24 65
Fax ++ 420 / 3 84 - 36 20 48
e-mail: kavo@jh.cesnet.cz

KaVo Dental (India) Pvt. Ltd.
301, Sigma
Hiranandani Business Park
Powai
Mumbai - 400 076
India
Tel. ++ 91 / 22 / 56 60 64 64
Fax ++ 91 / 22 / 56 60 65 65


KaVo China
Service and Sales office
Block 2 Huiwan Overseas-
Chinese Apartments
Area 3 of Huianli
Chaoyang District # 12-03
Unit 2
Beijing 100101
Tel. ++ 86 / 10 64 / 91 65 87
Fax ++ 86 / 10 64 / 91 65 87


KaVo Polska sp.z.o.o.
ul. Pomorska 251 P 405
92-214 Lodz
Polska
Tel. ++ 48 / 42 / 6 75 75 36
Fax ++ 48 / 42 / 6 75 75 36

KaVo Osaka
Yotsubashi Okawa Building
11 Fl. 1-6-23, Shinmachi
Nishi-Ku
Osaka 550-0013
Japan
Tel. ++ 81 / 6 / 65 38 58 50
Fax ++ 81 / 6 / 65 38 58 55
e-mail: info@kavo.co.jp


A 1 Istruzioni per l'uso

Significato dei pittogrammi

 *Situazione di possibile rischio di danni ai materiali o inconvenienti di funzionamento.*

 *Informazioni importanti per l'utente e per il personale di assistenza tecnica.*

A 1.1 Avvisi importanti

 *Il riunito KaVo SYSTEMATICA® 1060 è un apparecchio per uso odontoiatrico conforme alle norme ISO 74 94, la poltrona odontoiatrica è conforme alle norme ISO 6875*

Si consigliano gli utenti di leggere le Istruzioni per l'uso, la manutenzione e il montaggio (GWM) prima di mettere in esercizio l'apparecchio, al fine di evitare un uso improprio o danni di qualsiasi genere.

Per ulteriori ragguagli è a disposizione degli utenti la filiale KaVo del paese di competenza.

Per la riproduzione o l'invio a terzi delle istruzioni per l'uso, per la manutenzione e per il montaggio (GWM) è necessaria la previa autorizzazione della Ditta KaVo.

Tutti i dati tecnici, le informazioni e le caratteristiche di funzionamento del Suo apparecchio, descritto nel presente manuale per l'uso, per il montaggio e per la manutenzione, sono stati determinati secondo scienza e coscienza e corrispondono alla configurazione dell'apparecchio all'atto della pubblicazione dello stesso manuale.

La KaVo non assume nessuna responsabilità per eventuali danni causati da

- cause esterne (cattiva qualità dei fluidi utilizzati, installazione incorretta)
- applicazione di informazioni erranee,
- impiego dell'unità in modo non conforme allo scopo previsto,
- riparazioni eseguite in modo non corretto.


Per la riparazione di prodotti KaVo sono autorizzati:


- i tecnici delle filiali KaVo in tutto il mondo,
- i tecnici concessionari KaVo addestrati dalla KaVo,
- i tecnici indipendenti addestrati dalla KaVo.

Le omologazioni concesse perdono la loro validità nel caso che le modifiche vengano effettuate da terzi.


A 1 Instructions de service

Signification des pictogrammes

 *Situation qui, en cas de non-respect de l'avertissement, peut représenter un danger, endommager le matériel ou créer un dysfonctionnement.*

 *Informations importantes pour l'utilisateur et pour le technicien.*

A 1.1 Remarques importantes

 *Équipement de soins dentaires KaVo SYSTEMATICA® 1060 conforme aux normes ISO 74 94. Fauteuil dentaire conforme aux norme ISO 68 75*

Les utilisateurs du système sont invités à lire les présentes instructions avant la première mise en service, afin d'éviter toute manipulation erronée et autres détériorations. Dans le cas où ce texte est exigé dans d'autres langues, vous voudrez bien en faire la demande auprès de votre distributeur KaVo compétent.

La reproduction et la diffusion de ces instructions de montage, de service et d'entretien nécessitent l'accord préalable de KaVo.

Toutes les caractéristiques techniques et informations relatives à l'appareil décrit dans ces instructions ont été rassemblées avec le plus grand soin et correspondent à la situation à la mise sous presse.

KaVo n'assume aucune garantie pour les dommages faisant suite à

- des influences extérieures (mauvaise qualité des fluides, installation défectueuse)
- des informations erronées,
- une utilisation incorrecte de l'appareil,
- des réparations incorrectes.


Seuls sont habilités à réparer les produits KaVo


- les techniciens des filiales KaVo à travers le monde,
- les techniciens des Concessionnaires KaVo, ayant reçu une formation spéciale,
- des techniciens indépendants spécialement formés par KaVo.

Toute modification par un tiers entraîne automatiquement l'annulation de l'homologation.

A 1 User notes

Meaning of symbols

 *Situation which, if the instructions are ignored, may lead to danger, damage to material or operating faults.*

 *Important information for operators and technicians.*

A 1.1 Important notes

 *KaVo SYSTEMATICA® 1060 dental treatment unit to ISO 74 94 and dental treatment chair to ISO 68 75*

The operating, maintenance and installation instructions should be read by the operator/user before commissioning, in order to avoid incorrect operation and damage. If other language versions are required, please contact your responsible KaVo agent.

Duplication and disclosure of the operating, maintenance and assembly instructions (OMA) are subject to prior consent by KaVo.

All the technical data, information and characteristics of the equipment described in these OMA instructions were compiled to the best of our knowledge and reflect the status at the time of printing.

KaVo shall not be liable for damage resulting from

- external influences (low media quality or improper installation)
- application of incorrect information
- usage for purposes other than the intended purpose
- improper execution of repairs


KaVo products may be repaired and serviced by


- the technicians of KaVo's subsidiaries all over the world
- technicians employed by authorized KaVo dealers and specially trained by KaVo
- independent technicians specially trained by KaVo

Approvals expire upon modification by third parties.


A 1 Benutzerhinweise

Bedeutung der Piktogramme

 *Situation, die bei Mißachtung des Hinweises zu einer Gefährdung, Beschädigung von Material oder zu Betriebsstörungen führen kann.*

 *Wichtige Informationen für Bediener und Techniker.*

A 1.1 Wichtige Hinweise

 *SYSTEMATICA 1060 zahnärztliches Behandlungsgerät nach ISO 74 94 und zahnärztlicher Patientstuhl nach ISO 68 75.*

Die Gebrauchsanweisung ist vor der ersten Inbetriebnahme durch den Benutzer/Anwender zu lesen, um Fehlbedienungen zu vermeiden. Sofern weitere Sprachausführungen erforderlich sind, bitten wir Sie diese bei Ihrer zuständigen KaVo-Niederlassung anzufordern.

Vervielfältigung und Weitergabe der Gebrauchs-, Wartungs- und Montageanweisung (GWM) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Firma KaVo.

Alle technischen Daten, Informationen sowie Eigenschaften des in dieser GWM-Anweisung beschriebenen Gerätes wurden nach bestem Wissen zusammengestellt und entsprechen dem Stand bei Drucklegung.

KaVo übernimmt keine Verantwortung für Schäden, entstanden durch

- äußere Einwirkungen (schlechte Qualität der Medien oder mangelhafte Installation)
- Anwendung falscher Informationen,
- nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch der Einheit,
- unsachgemäß ausgeführte Reparaturen.


Befugt zur Reparatur und Wartung von KaVo Produkten sind

- die Techniker der KaVo Niederlassungen in aller Welt,
- die speziell von KaVo geschulten Techniker der KaVo Vertragshändler,
- selbständige Techniker, die speziell von KaVo geschult werden.

Bei Änderung der Einheit durch Dritte löschen die Zulassungen.

Sicurezza, precisione e rendimento del riunito sono subordinati alle seguenti condizioni:

- montaggio, estensioni, nuove impostazioni, modifiche o riparazioni devono essere eseguiti da personale abilitato dalla KaVo e la relazione del montaggio deve essere trasmessa alla KaVo.
- l'installazione elettrica nell'ambiente di destinazione deve essere conforme alle norme DIN VDE 0100-710.
- e l'impiego del riunito deve avvenire in conformità alle Istruzioni per l'uso.

 Per l'uso e le riparazioni si invita ad utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali KaVo, in quanto sono state sottoposte a numerose prove inerenti sicurezza, funzionalità e specifica idoneità.

Disposizioni di legge

Si tratta delle norme e/o delle leggi nazionali e dei decreti legge nazionali inerenti i prodotti medicali nonché delle regole tecniche sulla messa in funzione e il funzionamento che devono essere applicate e rispettate su tutti i prodotti KaVo in conformità alla specifica destinazione prescritta.


A 1.1.1 Controlli tecnici di sicurezza



- riunito KaVo 1060 non è abilitato al funzionamento in ambienti ove sussista pericolo di esplosione.
- Prima dell'utilizzo, l'utente deve sempre controllare funzionalità e condizioni del riunito.
- Interrompere l'operatività in caso di parti non in perfetto stato
- Non incollare i flessibili degli strumenti.
- Sottoporre a regolare controllo i flessibili degli strumenti e sostituirli immediatamente non appena risultino danneggiati.
- Fare eseguire le riparazioni ai flessibili degli strumenti esclusivamente da personale come descritto al cap. A 1.1
- Non insufflare aria spray o chip blower in ferite aperte in area operatoria: ciò è causa di rischio di embolia gassosa o di formazione di enfisema cutaneo.
- Al fine di combattere eventuali ristagni, alla prima messa in funzione o dopo periodi di inattività (fine settimana, giorni festivi, ferie, ecc.) pulire con acqua o aria compressa le condutture dell'acqua e dell'aria del riunito. Prelevare dalla faretra tutti i manipoli/motori (con strumenti non inseriti) e farli funzionare alternando aria e acqua.
- Procedere a disinfezione intensiva.
- Attivare più volte il riempimento bicchiere.
- Al termine di ciascun intervento rimuovere gli strumenti rotanti da manipoli, contrangoli e testine.
- Non deporre mai il detartarizzatore senza chiave a tubo: pericolo di lesioni e infezioni.

Nous assumons la responsabilité de la sécurité, la fiabilité et la puissance de l'équipement, si

- le montage, les extensions, les nouveaux réglages, les modifications ou les réparations sont effectués par des personnes formées par KaVo et le montage a été signalé à KaVo au moyen d'un procès-verbal de remise.
- l'installation électrique du local concerné satisfait aux exigences et spécifications des normes DIN VDE 0100-710.
- l'équipement est exploité en conformité avec les instructions de service.

 Pour l'exploitation ou les réparations de l'équipement, n'utiliser que des pièces de rechange de marque déposée KaVo car leur sécurité, leur fonctionnement et leur capacité spécifique ont été contrôlés au cours de nombreux essais.

Disposizioni légales

Les directives en vigueur pour les articles médicaux et/ ou les législations nationales, les décrets nationaux et les normes techniques doivent être appliqués au produit KaVo conformément à la destination prescrite à un usage déterminé et satisfaits pour sa mise en service et pendant son fonctionnement.


A 1.1.1 Contrôles de sécurité



- Le système d'équipements KaVo 1060 n'est pas homologué pour l'exploitation en environnement soumis à risque d'explosion.
- L'utilisateur doit s'assurer, avant chaque utilisation d'un équipement, de la sécurité de son fonctionnement et de son état réglementaire.
- Il ne faut pas continuer à travailler avec des parties endommagées.
- Les tuyaux des instruments ne doivent pas être collés.
- Les tuyaux des instruments doivent être régulièrement soumis à une visite et doivent être remplacés sans délai en cas de détérioration.
- Les réparations sur les tuyaux des instruments ne doivent être effectuées que par les personnes mentionnées au chapitre A 1.1.
- Eviter d'insuffler de l'air de spray ou de soufflage dans les plaies ouvertes du champ opératoire, risque d'embolie gazeuse ou de formation d'un emphysème cutané.
- En raison de la stagnation, les conduites d'eau ou d'air des équipements de soins doivent être purgées à fond lors de la première mise en service ou après des temps de repos (week-end, jour férié, congé, etc.). Retirer chaque pièce à main/ moteur (sans instrument posé) de son rangement et les faire fonctionner alternativement avec de l'eau et de l'air.
- Procéder à la désinfection intensive
- Actionner plusieurs fois le remplissage du verre.

Responsibility is assumed for the safety, reliability and performance of the unit provided that

- assembly, extensions, readjustments, modifications or repairs are carried out by persons trained by KaVo and the assembly was reported to KaVo by means of a transfer protocol,
- the electrical installation of the relevant room meets the requirements and specifications of DIN VDE 0100-710.
- and the unit is operated in accordance with the operating instructions.

 It is advisable to use only original KaVo spare parts for operation and for repair since these have been subjected to comprehensive testing with regard to their safety, function and specific suitability.

Statutory provisions

The general guidelines and/or national laws, national regulations and the rules of industry relating to medical products must be applied to the KaVo product in accordance with the prescribed purpose and must be fulfilled for commissioning and during operation.


A 1.1.1 Safety checks



- The KaVo 1060 unit system is not approved for operation in areas where there is a risk of explosion.
- Each time before using the unit, the user must be certain of the operational safety and the proper state of the unit.
- It is not permitted to continue working with damaged functional parts.
- Instrument tubes may not be stuck together.
- Instrument tubes must be subjected to regular visual inspection and must be replaced immediately if they are damaged.
- Repairs to instrument tubes may be performed only by the persons mentioned in Section A 1.1.
- The insufflation of spray air or blown air into open wounds in the operation area must be avoided since otherwise there is a danger of air embolism or cutaneous emphysema.
- Owing to stagnation, water-carrying or air-carrying lines in treatment units must be flushed through or blown through on commissioning or after periods of nonoperation (weekend, public holiday, holiday, etc.). Remove every handpiece/motor (without mounted instrument) from the support and operate alternately with water and air.
- Carry out intensive disinfection
- Activate the mouthwash glass filler several times.

Für die Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung des Gerätes wird Verantwortung übernommen, sofern

- Montage, Erweiterungen, Neueinstellungen, Änderungen oder Reparaturen durch von KaVo geschulte Personen ausgeführt werden und die Montage mittels Übergabeprotokoll an KaVo gemeldet wurde.
- die elektrische Installation des betreffenden Raumes den Anforderungen und Festlegungen nach DIN VDE 0100-710 entspricht
- und das Gerät in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung betrieben wird.

 *Zum Betrieb bzw. zur Reparatur wird empfohlen nur KaVo Original Ersatzteile zu verwenden, da diese in umfangreichen Versuchen auf ihre Sicherheit, Funktion und spezifische Tauglichkeit geprüft wurden.*

Gesetzliche Bestimmungen

Es sind die für Medizinprodukte zutreffenden übergreifenden Richtlinien und/oder nationale Gesetze, nationale Verordnungen und die Regeln der Technik zur Inbetriebnahme und während des Betriebes auf das KaVo-Produkt entsprechend der vorgeschriebenen Zweckbestimmung anzuwenden und zu erfüllen.

A 1.1.1 Sicherheitstechnische Kontrollen



■ *Das KaVo 1060 Gerätesystem ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen zugelassen.*

■ *Der Anwender hat sich vor jeder Anwendung des Gerätes von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Gerätes zu überzeugen.*

■ *Mit beschädigten Funktionsteilen darf nicht weitergearbeitet werden.*

■ *Instrumentenschläuche dürfen nicht beklebt werden.*

■ *Instrumentenschläuche sind regelmäßig einer Sichtkontrolle zu unterziehen und müssen bei Beschädigung unverzüglich ausgetauscht werden.*

■ *Reparaturen an Instrumentenschläuchen dürfen nur von den in Kapitel A 1.1 aufgeführten Personen durchgeführt werden.*

■ *Die Insufflation von Sprayluft bzw. Blasluft in offene Wunden im OP-Bereich hat zu unterbleiben, da sonst die Gefahr der Luftembolie bzw. Hautemphysembildung besteht.*

■ *Aufgrund der Stagnation sind bei der Erstinbetriebnahme oder nach Standzeiten (Wochenende, Feiertag, Urlaub usw.) wasser- bzw. luftführende Leitungen in Behandlungsgeräten durchzuspülen bzw. durchzublasen. Jedes Handstück/Motor (ohne aufgestecktes Instrument) aus der Ablage entnehmen und abwechselnd mit Wasser und Luft betreiben.*

■ *Intensiventkeimung durchführen*

- Prima di lasciare lo studio disinserire l'interruttore centrale.
- Dopo lavori di manutenzione, interventi e riparazioni sul riunito, prima di una nuova messa in funzione mettere a punto il riunito in conformità a VDE 0751 – 1 (sotto il profilo tecnico).

Altre misure di sicurezza a scadenza annuale

Controllo a vista in base a DIN EN ISO 6875, 7494 e DIN EN 60601-1 di:

- stabilità e non ribaltabilità del riunito.
- cicli delle componenti del riunito secondo le norme.
- stabilità e perfetto stato meccanico dei bracci a pantografo
- perfette condizioni dei carter e dei coperchi degli alloggiamenti
- tenuta e punti di sfregamento dei raccordi.

Nell'ambito dei lavori di manutenzione i tecnici del servizio assistenza devono controllare tutti i dispositivi di sicurezza:

- dispositivi di frenata e d'arresto
- posizioni finali e dispositivi delle posizioni finali delle parti mobili
- dispositivi di sicurezza del raccordo acqua della rete utente in conformità a DIN 1988-4 e prEN 1717.

Interferenze dei telefoni cellulari sulle apparecchiature mediche elettroniche
Al fine di garantire la sicurezza di funzionamento degli apparecchi elettromagnetici, si consiglia di interdire l'uso di telefoni cellulari nell'ambito degli studi dentistici o delle cliniche.

Cardiostimolatori

Durante il trattamento di pazienti con cardiostimolatori impiantati bisogna tener conto degli eventuali effetti prodotti sul funzionamento del cardiostimolatore stesso. A tale proposito si consiglia di osservare le relative comunicazioni riportate sulle riviste specializzate.

In genere, prima di ogni trattamento, i pazienti con cardiostimolatori comunicano al dentista la presenza di uno stimolatore elettrico per il cuore. La presentazione della tessera per l'identificazione del tipo di cardiostimolatore consente al dentista esperto di valutare le possibilità di pericolose interferenze tra gli apparecchi cardiaci e gli strumenti odontoiatrici. L'interrogazione del paziente in merito alla presenza di un eventuale cardiostimolatore risulta oggigià altrettanto necessaria quanto un colloquio relativo all'anamnesi remota ed alla predisposizione verso le emorragie ecc.

- Après les soins, retirer les instruments rotatifs des turbines, des pièces à main, des contre-angles et des têtes de traitement.

- Ne jamais enlever l'appareil de détartrage sans clé à douille – risque de blessure et d'infection.

- Avant de quitter le cabinet, fermer l'interrupteur principal de l'équipement.

- Une remise en état de l'équipement doit être effectuée conformément à la norme VDE 0751-1 (selon les règles de l'art) après les travaux de maintenance, les interventions et les réparations sur l'équipement avant sa remise en service.

Autres mesures annuelles :

Visite à partir des normes DIN EN ISO 6875, 7494 et de la norme DIN EN 60601-1 de :

- la stabilité statique et du déversement de l'équipement
- du déroulement conforme des mouvements des composants de l'équipement
- la stabilité et l'intégrité mécanique des bras à ressort
- l'intégrité des revêtements des boîtiers et recouvrements
- la pénétration de l'humidité et des défauts dus au frottement des connexions

Dans le cadre des travaux de maintenance, le technicien du service après-vente doit réviser tous les mécanismes de sécurité :

- les mécanismes de freinage et d'arrêt
- les fins de course et les mécanismes de fin de course des parties mobiles
- le mécanisme de sécurité du raccordement d'eau conformément aux normes DIN 1988-4 et prEN 1717

Perturbation des instruments dentaires électriques par les téléphones mobiles

Pour ne pas perturber le bon fonctionnement des appareils électromagnétiques, il est recommandé de ne pas utiliser de téléphone mobile dans le cabinet ou la clinique.

Stimulateur cardiaque

Il faut s'attendre, chez les patients porteurs d'un stimulateur cardiaque, à ce que le traitement ait une incidence sur le fonctionnement du stimulateur; il est recommandé de prendre connaissance des articles paraissant à ce sujet dans la presse spécialisée.

La règle veut que le patient signale au praticien qu'il est porteur d'un stimulateur cardiaque. La présentation du certificat d'identification de l'appareil permet au praticien informé d'apprécier dans quelle mesure ses instruments peuvent influer sur le fonctionnement du stimulateur. En particulier lors de l'anamnèse des patients d'un certain âge, la question sur l'implantation éventuelle d'un stimulateur cardiaque devrait être posée systématiquement, tout comme celle sur les maladies antérieures, la tendance à l'hémophilie, etc.

- After the end of the treatment, remove rotating instruments from turbines, straight and contra-angle handpieces and treatment heads.

- Never replace scalers without the key - danger of injury and infection.

- Switch off the main switch before leaving the practice.

- After maintenance work, interventions and repairs on the unit, the unit must be made ready for operation according to VDE 0751-1 (according to the state of the art) before being put into operation again.

Further annual measures:

Visual inspection, based on DIN EN ISO 6875, 7494 and 60601-1, of:

- Stability of the unit with regard to standing and tilting
- Proper movement sequences of the components of the unit
- Stability and mechanical intactness of the spring arms
- Intactness of the housing claddings and covers
- Penetrated moisture and scuff marks on the connections

During the maintenance work, the service engineer should check all safety devices:

- Braking and locking devices
- Settings and final control elements of moving parts
- Safety equipment of the customer's water connection according to DIN 1988-4 and prEN 1717

Interference on electro-medical devices from mobile telephones

To guarantee proper operation of electro-magnetic devices, we recommend prohibiting the use of mobile telephones in dental offices, surgeries and clinical areas.

Patients with cardiac pacemakers

Dental equipment may affect the function of implanted pacemakers. Please note the relevant information provided in the trade journals.

Usually, patients with pacemakers will indicate before each treatment that they are wearing an electrical cardiac stimulator. Looking at the pacemaker identity card will allow the experienced dentist to determine the influence his electrical equipment may have on the pacemaker. It is recommendable, particularly in the case of older patients, to inquire whether they are wearing a pacemaker when asking the obligatory questions regarding previous diseases, tendency to hemorrhages, etc. to obtain their history.

- Mundglasfüller mehrmals betätigen.
- Nach Behandlungsende rotierende Instrumente aus Turbinen, Hand-, Winkelstücken und Behandlungsköpfen entfernen.
- Zahnsteinentfernungsgerät nie ohne Steckschlüssel ablegen – Verletzungs- und Infektionsgefahr.
- Vor dem Verlassen der Praxis Hauptschalter ausschalten.
- Nach Wartungsarbeiten, Eingriffen und Reparaturen im Gerät muß vor Wiederinbetriebnahme eine Instandsetzung des Gerätes nach VDE 0751-1 (nach dem Stand der Technik) erfolgen.

Weitere jährliche Maßnahmen:

Sichtprüfung anhand DIN EN ISO 6875, 7494 und DIN EN 60601-1 von:

- Stand- und Kippsicherheit des Gerätes
- ordnungsgemäßen Bewegungsabläufen der Gerätekomponenten
- Stabilität und mechanische Unversehrtheit der Federarme
- Unversehrtheit der Gehäuseverkleidungen und Abdeckungen
- eingedrungener Feuchtigkeit und Scheuerstellen an den Verbindungen

Im Rahmen der Wartungsarbeiten sind vom Service-Techniker alle Sicherheitseinrichtungen zu überprüfen:

- Brems- und Rasteinrichtungen
- Endstellungen und Endstelleinrichtungen von beweglichen Teilen
- Sicherheitseinrichtung des bauseitigen Wasseranschlusses nach DIN 1988-4 und prEN 1717

Störung elektromedizinischer Geräte durch Funktelefone

Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit elektromedizinischer Geräte wird empfohlen, den Betrieb mobiler Funktelefone im Praxis- oder Klinikbereich zu untersagen.

Herzschrittmacher

Bei Behandlung von Patienten mit implantiertem Herzschrittmacher muß mit der Beeinflussung der Schrittmacher-Funktion gerechnet werden; beachten Sie daher die laufenden Mitteilungen in den Fachzeitschriften.

Im Regelfall gibt der Herzschrittmacher-Patient bei jeder Behandlung an, daß er Träger eines Elektrostimulators für sein Herz ist. Das Vorzeigen des Ausweises mit der Identifikation des Herzschrittmachers erlaubt dem kundigen Zahnarzt, die mögliche Beeinflussung durch seine technischen Geräte abzuschätzen. Heute sollte, insbesondere bei älteren Personen, in der Anamneseerhebung auch die Frage nach einer möglichen Implantation des Herzschrittmachers gestellt werden, ebenso wie die Frage nach Vorerkrankungen, Blutungsneigungen usw. obligat ist.

Bibliografia

Machtens, E.: Die zahnärztliche Behandlung von Patienten mit Herzschrittmachern. Dtsch. zahnärztl. Z. 38: 1048 - 1052 (1983).

Wahl, G.: Diskussionsbeitrag zu Machtens zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis. Dtsch. zahnärztl. Z. 42: 11 - 16 (1987).

Aderhold, L.; J. Kreuzer: Untersuchungen zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis. Dtsch. zahnärztl. Z. 42: 11 - 16 (1987).

A 1.2 Pulizia e manutenzione degli apparecchi


I numerosi farmaci e prodotti chimici utilizzati nello studio dentistico possono danneggiare le superfici verniciate e le parti in plastica. Apposite ricerche hanno evidenziato che non è possibile ottenere una perfetta protezione delle superfici contro tutti i prodotti esistenti sul mercato.

Poiché i danneggiamenti delle superfici dipendono principalmente dal tempo d'azione di tali detergenti, è assolutamente necessario pulire subito con un panno asciutto le superfici interessate.

Gli eventuali residui dei disinfettanti sono in parte (cioè entro determinati limiti) rimovibili dalle superfici verniciate e da quelle in plastica, utilizzando detersivi e detergenti neutri e non abrasivi.

Per le superfici verniciate ancora nuove e idrorepellenti è sufficiente lavare con acqua e detergenti neutri non abrasivi. Le superfici verniciate particolarmente soggette ad usura, cioè non più brillanti e dai colori sbiaditi, devono essere pulite col metodo appena descritto e trattate con il prodotto per la manutenzione delle vernici 'KaVo-Lackpflegemittel 2090' (n° di ordinazione 489 3418). Il prodotto per la manutenzione delle vernici è da applicare con un panno non sfilacciante, effettuando movimenti circolari. Dopodiché, lucidare con ovatta o con un panno, fino a che la superficie non ottiene di nuovo la sua lucentezza. Se si utilizzano altri detergenti, si possono causare danni alle superfici degli apparecchi.

Per la pulizia delle imbottiture e da quelle in plastica si deve utilizzare il prodotto KaVo Elastoclean spray II, n. di ord. 0.489.3467 (0,5 litri) oppure n. di ord. 0.489.3469 (1,0 litro).

 Quando si effettua la pulizia si deve fare attenzione a che i liquidi non penetrino all'interno degli apparecchi, poiché ciò potrebbe pregiudicare il loro funzionamento.

Conseils bibliographiques

Machtens, E. : Die zahnärztliche Behandlung von Patienten mit Herzschrittmachern. Dtsch. zahnärztl. Z. 38 : 1048 -1052 (1983).

Wahl, G. : Diskussionsbeitrag zu Machtens zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis. Dtsch. zahnärztl. Z. 42 : 11 - 16 (1987).

Aderhold, L., J. Kreuzer : Untersuchungen zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis. Dtsch. zahnärztl. Z. 42 : 11 - 16 (1987).

A 1.2 Nettoyage et entretien de l'équipement

Du fait de la grande diversité des médicaments et produits chimiques utilisés en cabinet dentaire, il peut arriver que les garnissages et les surfaces peintes, tout comme les parties en matière plastique soient endommagés.


Des recherches ont montré qu'il est impossible d'obtenir une protection de surface à 100 % contre tous les produits en vente dans le commerce.

Les détériorations de surface provoquées par ces produits dépendant essentiellement de leur durée d'action, il est impératif d'essuyer immédiatement les parties atteintes avec un chiffon humide.

Pour éliminer les restes éventuels de désinfectant, nettoyer les surfaces peintes et les parties en matière plastique à l'aide d'un peu de détergent neutre et doux.

Nettoyer simplement avec de l'eau et un détergent doux les surfaces peintes neuves sur lesquelles l'eau perle encore. Nettoyer comme décrit ci-dessus, puis traiter avec le produit d'entretien pour peintures KaVo 2090 (réf. 489 3418) les surfaces peintes abîmées, reconnaissables à leur perte d'éclat et à leurs couleurs plus foncées ou indéfinies. Appliquer le produit d'entretien pour peintures KaVo en larges mouvements concentriques avec un chiffon non pelucheux. Frotter ensuite la surface avec un chiffon ou du coton jusqu'à ce qu'elle brille. L'utilisation d'autres produits d'entretien peut entraîner une détérioration de la peinture.

Pour nettoyer les garnissages et les parties en matière plastique utiliser le spray KaVo Elastoclean II, référence 0.489.3467 (0,5 litre) ou référence 0.489.3469 (1,0 litre).

 Pendant le nettoyage, veiller à ce qu'aucun liquide ne pénètre à l'intérieur de l'équipement, car cela pourrait entraîner des perturbations de fonctionnement.

Bibliography

Machtens, E.: Die zahnärztliche Behandlung von Patienten mit Herzschrittmachern. Dtsch. zahnärztl. Z. 38:1048 - 1052 (1983).

Wahl, G.: Diskussionsbeitrag zu Machtens zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis. Dtsch. zahnärztl. Z. 42:11 - 16 (1987).

Aderhold, L., J. Kreuzer: Untersuchungen zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis. Dtsch. zahnärztl. Z. 42:11 - 16 (1987).

A 1.2 Equipment cleaning and maintenance

Due to the many kinds of medicaments and chemicals used in the dental surgery, upholstery or paintwork surfaces as well as plastic parts may become damaged.

Research has shown that surfaces cannot be protected 100 % against all the products on the market.


Since damage to surfaces caused by these products depends largely on the time taken to react, it is imperative that the places affected be immediately wiped with a damp cloth.

Possible residues of disinfectants may be partially removed from paintwork and plastic surfaces using neutral, non-abrasive detergents and cleansers.

Use only water and mild, non-abrasive cleansers to clean new paintwork surfaces which still cause formation of beads of water.

Worn paintwork surfaces, recognizable by reduced brightness, darkening or cloudy colors, are first cleaned as described above, then preserved using KaVo paintwork preserver 2090 (order no. 489 3418). Apply the paintwork preserver in a circular motion using a lint-free cloth. Then polish with cotton wadding or cloth to obtain a shiny surface. Use of other cleansers may result in damage to paintwork.

Upholstery and plastic surfaces should be cleaned with KaVo Elastoclean spray II, order number 0.489.3467 (0.5 litre) or order number 0.489.3469 (1 litre).

 Make sure during cleaning that fluids do not penetrate into the equipment since this may cause malfunction.

Literaturhinweise

Machtens, E.: Die zahnärztliche Behandlung von Patienten mit Herzschrittmachern.
Dtsch. zahnärztl. Z. 38: 1048 - 1052 (1983).

Wahl, G.: Diskussionsbeitrag zu Machtens zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis.
Dtsch. zahnärztl. Z. 42: 11 -16 (1987)

Aderhold, L. , J. Kreuzer: Untersuchungen zur Beeinflussbarkeit von Herzschrittmachern in der zahnärztlichen Praxis.
Dtsch. zahnärztl. Z. 42: 11 - 16 (1987)

A 1.2 Gerätereinigung und Pflege

Durch die Vielfalt der in der Zahnarztpraxis verwendeten Medikamente und Chemikalien können an Polster- und Lackflächen sowie an Kunststoffen Beschädigungen entstehen.

Untersuchungen haben ergeben, daß kein hundertprozentiger Oberflächenschutz gegen alle auf dem Markt befindlichen Mittel erreicht werden kann.


Da Beschädigungen der Oberfläche durch diese Mittel sehr stark von der Einwirkzeit abhängig sind, ist es unerlässlich, die betroffenen Stellen sofort mit einem feuchten Tuch zu reinigen.

Eventuelle Rückstände, die von Desinfektionsmitteln herrühren, können auf Lack- und Kunststoffflächen mit neutralen, nicht scheuernden Spül- und Reinigungsmitteln bedingt gereinigt werden.

Bei neuwertigen Lackflächen, von denen das Wasser noch abperlt, genügt die Reinigung mit Wasser und nicht scheuernden, milden Reinigungsmitteln.

Strapazierte Lacke, erkennbar an nachlassendem Glanz, dunkler und unklarer werdenden Farben, werden zunächst wie oben beschrieben gereinigt und mit Lackpflegemittel konserviert.
Lackpflegemittel mit flusenfreiem Tuch und kreisförmigen Bewegungen auftragen. Dann mit Watte oder Tuch nachpolieren bis die Oberfläche glänzt. Bei Verwendung anderer Reinigungsmittel können Lack-schäden auftreten.

Für die Reinigung von Polsterbezügen und Kunststoffflächen ist der
KaVo Elastocleanspray II,
Mat.-Nr. 0.489.3467 (0,5 Liter) bzw.
Mat.-Nr. 0.489.3469 (1,0 Liter), zu benutzen.

 *Bei der Reinigung darauf achten, daß keine Flüssigkeit in das Geräteinnere gelangt, da dies zu Störungen führen kann.*

A 1.3 Disinfezione degli apparecchi

Uso di disinfettanti a base di alcol

La premessa più importante è **che vengano assolutamente rispettate le istruzioni delle case produttrici di tali disinfettanti.**

Sul mercato sono reperibili disinfettanti in varie concentrazioni.

Quale criterio di massima per l'impiego di disinfettanti, vengono elencate qui di seguito le sostanze contenute nei suddetti prodotti, la cui efficacia è stata controllata ed approvata:

I dati sottospicificati rappresentano valori massimi che **non** devono essere superati!

Etanolo 96 %
= max. 40 g per ogni 100 g di disinfettante

Propanolo
= max. 35 g per ogni 100 g di disinfettante

Dialdeide glutarico 25 %
= max. 75 mg per ogni 100 g di disinfettante

Etiltexanal
= max. 10 mg per ogni 100 g di disinfettante

Soluzione di formaldeide
= max. 10 mg per ogni 100 g di disinfettante


Gliossale
= max. 165 mg per ogni 100 g di disinfettante

La KaVo non risponde dei danni sorti in seguito all'utilizzazione di prodotti contenenti sostanze attive non conformi alle nostre specificazioni.

A 1.4 Disinfettabilità degli strumenti

I seguenti prodotti KaVo sono ideali per la manutenzione, la disinfezione e la sterilizzazione degli strumenti KaVo

- STERImaster®
- LIFEtime®
- Sprayrotor

 I rispettivi procedimenti sono descritti nelle istruzioni per l'uso dei singoli strumenti.

A 1.3 Désinfection de l'équipement

Utilisation de désinfectants à base d'alcool

La condition primordiale est que **les désinfectants soient utilisés conformément aux prescriptions des fabricants.**

Les désinfectants que l'on trouve dans le commerce présentent les concentrations les plus variées.

Pour vous guider, nous vous indiquons ci-après les composants contenus dans les préparations de désinfectant que nous avons testées et jugées satisfaisantes:

Les valeurs indiquées sont des valeurs limites qui **ne doivent pas** être dépassées!

Ethanol à 96 %
= 40 g maxi pour 100 g de désinfectant

Propanol
= 35 g maxi pour 100 g de désinfectant

Dialdéhyde glutarique à 25 %
= 75 mg maxi pour 100 g de désinfectant

Hexanal éthylique
= 10 mg maxi pour 100 g de désinfectant

Solution de formaldéhyde
= 10 mg maxi pour 100 g de désinfectant

Glyoxal
= 165 mg maxi pour 100 g de désinfectant


KaVo ne peut donner aucune garantie en cas d'utilisation de préparations dont les constituants s'écartent des indications ci-dessus.

A 1.4 Désinfection des instruments

Les produits KaVo

- STERImaster®
- LIFEtime®
- Sprayrotor

sont idéaux pour l'entretien, la stérilisation et la désinfection des instruments KaVo.

 *Pour savoir comment procéder, consulter les notices d'emploi respectives des instruments.*

A 1.3 Equipment disinfection

Use of alcoholic disinfectants

The use of alcoholic disinfectants is subject to the **essential requirement that the disinfectants are used in accordance with the manufacturer's instructions.**

Disinfectants can be obtained on the market in a great variety of concentrations.

As a guideline in the use of disinfectants, we give below the constituents contained in the substances tested with positive evaluations.

The values given here are maximum values and must **not** be exceeded!

Ethanol 96 %
= max. 40 g per 100 g disinfectant

Propanol
= max. 35 g per 100 g disinfectant

Glutaric dialdehyde 25 %
= max. 75 mg per 100 g disinfectant

Ethyl texanal
= max. 10 mg per 100 g disinfectant

Formaldehyde solution
= max. 10 mg per 100 g disinfectant

Glyoxal
= max. 165 mg per 100 g disinfectant


KaVo will not guarantee the use of substances whose constituents deviate from those listed above.

A 1.4 Disinfection of instruments

The KaVo products

- STERImaster®
- LIFEtime®
- Sprayrotor

are best suited to maintain, sterilise and disinfect KaVo instruments.

 *Proceed according to the instructions supplied with the instrument in question.*

A 1.3 Gerätedesinfektion

Anwendung von alkoholischen Desinfektionsmitteln

Wichtigste Voraussetzung ist, daß die Anwendung der Desinfektionsmittel unbedingt nach den Angaben des Herstellers durchgeführt wird.

Desinfektionsmittel sind in den verschiedensten Konzentrationen auf dem Markt erhältlich. Als Richtlinie zur Verwendung von Desinfektionsmitteln geben wir Ihnen die enthaltenen Bestandteile in den getesteten und für gut befundenen Präparaten bekannt:

Die angegebenen Werte sind Höchstwerte und dürfen nicht überschritten werden!

Äthanol 96%ig
= max. 40 g / 100 g D-Mittel

Propanol
= max. 35 g pro 100 g D-Mittel

Glutardialdehyd 25%ig
= max. 75 mg / 100 g D-Mittel

Ethyltexanal
= max. 10 mg pro 100 g D-Mittel

Formaldehydlösung
= max. 10 mg pro 100 g D-Mittel

Glyoxal
= max. 165 mg pro 100 g D-Mittel

Es kann von KaVo keine Gewähr geleistet werden, wenn Präparate verwendet werden, deren Bestandteile von unseren Angaben abweichen.

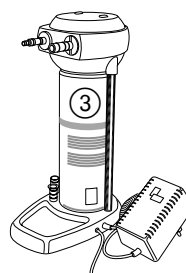
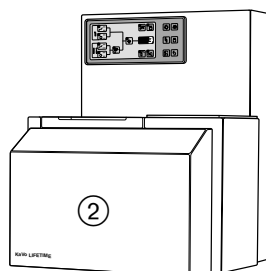
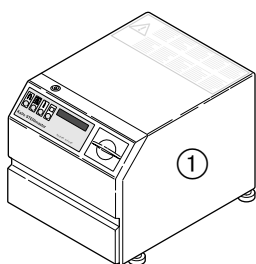
A 1.4 Desinfizierbarkeit von Instrumenten

Zur Pflege und Desinfektion von KaVo-Instrumenten sind die KaVo-Produkte

- STERImaster® ①
- LIFETIME® ②
- SPRAYrotor ③

am besten geeignet.

! Die Vorgehensweise ist der jeweiligen Instrumenten-Anweisung zu entnehmen.



A 1.5 Utilizzazione incorretta degli apparecchi

I motori, le turbine, i manipoli ed i contrangoli sono concepiti esclusivamente per la terapia dentistica.

Per le applicazioni tecniche che richiedono una pressione di appoggio superiore a quella necessaria per i lavori eseguiti nella cavità orale, p. es. per la molatura di protesi ecc., si deve utilizzare uno speciale apparecchio odontotecnico. Tali apparecchi sono infatti dotati di supporti e cuscinetti più robusti.

Cambio delle frese

In caso di turbine, contrangoli e strumenti muniti di morsetti a pulsante, lo stesso pulsante non deve essere azionato prima dell'arresto completo della fresa.

Altrimenti la pinza di serraggio verrà danneggiata e non sarà più utilizzabile.



Ciò può causare lesioni in seguito all'allentarsi delle frese.

Per cui si consiglia di verificare sempre il serraggio perfetto delle frese prima di iniziare il trattamento.

I difetti alla pinza di serraggio attribuibili ad un cambio non appropriato della fresa sono perfettamente riconoscibili. In tal caso non si possono fare valere diritti di regresso o di garanzia.

Poltrona dentaria

Il carico massimo uguale a 135 kg per il movimento di sollevamento non deve essere superato.

Carico ammissibile della tavoletta porta tray

Carico massimo delle tavolette porta tray:

KaVo SYSTEMATICA® 1060 S	2 kg
KaVo SYSTEMATICA® 1060 T	3 kg
KaVo SYSTEMATICA® 1060 G	3 kg



Questi valori non devono essere superati.

A 1.5 Modes de fonctionnement inadmissibles

Les moteurs et les turbines, ainsi que les pièces à main et les contre-angles ont été conçus uniquement pour la réalisation de soins dentaires.

Les travaux de laboratoire tels que le polissage de prothèses nécessitent des pressions plus élevées et doivent donc être effectués avec des instruments spéciaux aux paliers plus robustes.

Changement de fraise

Sur les turbines, contre-angles et instruments à pince de serrage par bouton-poussoir, ce dernier ne doit être actionné que lorsque la fraise est totalement immobilisée.

Sinon, la pince de serrage risque d'être endommagée et de ne plus fonctionner.



La fraise pourrait alors se détacher et blesser quelqu'un.

Il est donc impératif de vérifier avant chaque soin et après chaque changement de fraise que celle-ci est bien en place.

Les dommages occasionnés sur la pince de serrage par un changement incorrect de la fraise sont faciles à déceler et ne peuvent donner lieu à aucune réclamation dans le cadre de la garantie.

Fauteuil dentaire

La charge maximale de 135 kg pour la montée du fauteuil ne doit pas être dépassée.

Charge de la tablette à instruments

Charge maximale de la tablette à instruments:

KaVo SYSTEMATICA® 1060 S	2 kg
KaVo SYSTEMATICA® 1060 T	3 kg
KaVo SYSTEMATICA® 1060 G	3 kg



Ces valeurs ne doivent pas être dépassées.

A 1.5 Improper use

Motors and turbines as well as handpieces and contra angle handpieces have been designed exclusively for dental treatment.

Technical work requiring greater pressures than buccal treatment, for example, grinding work on dentures, etc., necessitates the use of special machines for technical use equipped with heavy duty bearings.

Bur change

On turbines, contra angle handpieces and instruments with press button chuck systems, the button may only be pressed when the bur is at a complete standstill.

Otherwise the chuck will be damaged and no longer fit for use.



Using damaged chucks may result in injury due to burs coming loose.

The burs should therefore be checked for proper seating before treatment and after every bur change.

Chuck defects due to incorrect bur changes are easily recognizable and shall preclude any claims of recourse or warranty claims.

Dental chair

The maximum load of 135 kg for the upward movement must not be exceeded.

Tray holder load

Maximum tray holder loads:

KaVo SYSTEMATICA® 1060 S	2 kg
KaVo SYSTEMATICA® 1060 T	3 kg
KaVo SYSTEMATICA® 1060 G	3 kg



These maximum loads must not be exceeded.

A 1.5 Unzulässige Betriebsweisen


Motore und Turbinen, wie auch Hand- und Winkelstücke sind nur für die zahnärztliche Behandlung konzipiert.

Für Technicarbeiten, bei denen ein höherer Andruck als bei Arbeiten in der Mundhöhle notwendig ist, wie z. B. beim Beschleifen von Prothesen o. ä., muß eine spezielle Technik-maschine verwendet werden. An diesen Maschinen sind die Lagerungen entsprechend stärker ausgelegt.

Bohrerwechsel

Bei Turbinen, Winkelstücken und Instrumenten mit Druckknopfspannzangen darf der Druckknopf erst betätigt werden, wenn der Bohrer vollständig zum Stillstand gekommen ist.

Andernfalls wird die Spannzange beschädigt und ist nicht mehr funktionstüchtig.

 *Dies kann zu Verletzungen durch sich lösende Bohrer führen.*

Deshalb muß der richtige Sitz der Bohrer vor jeder Behandlung und nach jedem Bohrerwechsel überprüft werden.

Spannzangendefekte, die auf einen unkorrekten Bohrerwechsel zurückzuführen sind, lassen sich einwandfrei erkennen. Regress- bzw. Garantieansprüche können in diesen Fällen nicht geltend gemacht werden.


Patientenstuhl

Die maximale Belastung von 135 kg für die Hubbewegung darf nicht überschritten werden.

Belastung der Trayablage

Die max. Belastung der Trayablagen:

SYSTEMATICA 1060 S	2 kg
SYSTEMATICA 1060 T	3 kg
SYSTEMATICA 1060 G	3 kg

 *Diese Werte dürfen nicht überschritten werden.*

A 1.6 Servizio clienti

L'assistenza tecnica per le apparecchiature KaVo viene eseguita principalmente dalla Ditta Dental-Depot.

I tecnici della Dental-Depot ed i tecnici del Servizio Assistenza della KaVo partecipano continuamente a corsi di addestramento e di perfezionamento presso il nostro stabilimento, per cui conoscono a fondo l'intera gamma di prodotti KaVo.

Per garantire l'efficienza operativa degli apparecchi KaVo e per conservare il valore degli stessi, si dovrebbero eseguire regolarmente le operazioni di manutenzione da noi raccomandate.

In tali lavori di manutenzione sono compresi anche i controlli obbligatori prescritti dalla MPG (legge sui prodotti medici / VDE 0751) da eseguire entro determinati periodi di tempo.

Per eventuali domande, la preghiamo di rivolgersi a:

KaVo Italia S.P.A.
Via R. Morello, 8/A
I-16141 Genova
Tel.: 0039 - 10 - 8 33 21

KaVo Warthausen
Bahnhofstraße 20
✉ D-88445 Warthausen
📦 D-88447 Warthausen
Rep. Federal de Alemania
Tel.: 07351 - 56 0

Per il disbrigo delle Sue richieste è necessario che ci comunichi sempre la denominazione esatta del tipo di apparecchio ed il numero di fabbricazione.

A 1.6 Service technique après-vente

Le Dépôt Dentaire assure le suivi technique des équipements KaVo.

Les techniciens du Dépôt Dentaire et du service après-vente KaVo participent régulièrement à des stages de formation et possèdent une parfaite connaissance de la gamme de produits KaVo.

A fin que soient garantis la disponibilité d'emploi et le maintien de la qualité des équipements KaVo, les opérations de maintenance recommandées ci-après devront être effectuées régulièrement.

Ces opérations de maintenance comprennent également tous les contrôles prescrits par le règlement MPG relatif aux dispositifs médicaux (Medizinproduktegesetz / VDE 0751) et devant être effectués à intervalles réguliers.

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser à:

KaVo France
14bis, rue Montgolfier
F-93115 Rosny-sous-Bois
Tel.: 0033 - 1 - 48 94 66 67

KaVo Warthausen
Bahnhofstraße 20
✉ D-88445 Warthausen
📦 D-88447 Warthausen
Federal Republik of Germany
TF 07351/56-0

Pour toute réclamation, veuillez toujours préciser le type de l'appareil ainsi que son numéro de fabrication:

A 1.6 Customer service

Technical service for KaVo equipment is provided primarily by the KaVo agent.

The technicians employed by the KaVo agent and the KaVo customer service technicians continuously participate in general and special training courses at the factory, and are familiar with the entire KaVo product line.

KaVo equipment should be serviced at the recommended intervals in order to guarantee continued operability and maintain the value of the equipment.

Maintenance and servicing include all the checks prescribed by the MPG (medical products law/VDE 0751)* that are to be performed at specific intervals.

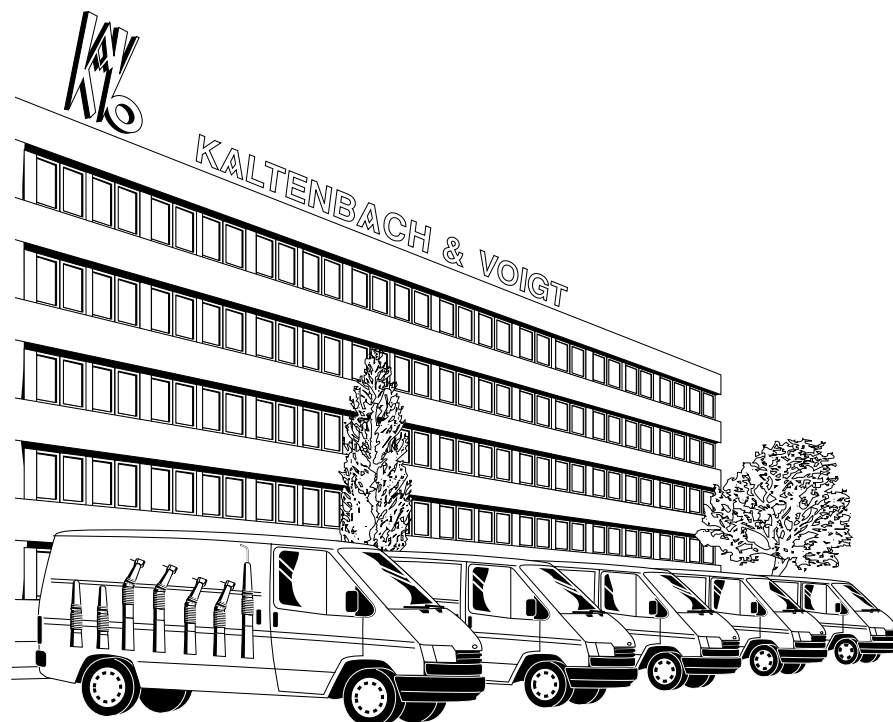
*Applies to Germany only.

Please contact us at the following addresses regarding your inquiries:

KaVo Dental LTD.
Industrial Estate
Raans Road
Amersham Bucks. HP6 6JL
TF 0044/494/721521

KaVo Warthausen
Bahnhofstraße 20
✉ D-88445 Warthausen
📦 D-88447 Warthausen
Federal Republik of Germany
TF 07351/56-0

Always specify the unit type and serial number with your inquiries.



A 1.6 Kunden-Service

Die technische Betreuung der KaVo Einrichtungen wird in erster Linie vom Dental-Depot durchgeführt.

Die Techniker des Dental-Depots und die KaVo Kundendienst-Techniker nehmen laufend an Schulungen und Spezialausbildungen im Werk teil und kennen die gesamte KaVo Produktpalette.

Um die ständige Einsatzbereitschaft und Werterhaltung der KaVo Einrichtungen zu gewährleisten, sollten regelmäßig die empfohlenen Wartungsdienste durchgeführt werden.

Diese Wartungsdienste umfassen alle Prüfungsaufgaben, die vom MPG (Medizinproduktegesetz) VDE 0751 gesetzlich vorgeschrieben und in bestimmten Intervallen durchgeführt werden müssen.

Bei Anfragen wenden Sie sich bitte an:

KaVo Leipzig
Zweinfurther Straße 9
04827 Leipzig-Gerichshain
Tel.: 03 42 92 - 7 41 12

KaVo Berlin
Schloßstr. 111
12163 Berlin 41
Tel.: 0 30 - 7 91 94 84

KaVo Hamburg
Sachsenstr. 5
20097 Hamburg 1
Tel.: 0 40 - 23 44 77/8

KaVo Düsseldorf
Kaiserswerther Straße 35
40477 Düsseldorf
Tel.: 02 11 - 49 91 38/9

KaVo Frankfurt
Hungener Straße 6-12
60389 Frankfurt 60
Tel.: 0 69 - 5 97 03 94/5

KaVo München
Paul-Gerhardt-Allee 50
81245 München 60
Tel.: 0 89 - 8 34 70 67/8

KaVo Warthausen
Bahnhofstr. 20
88445 Warthausen
88447 Warthausen
Tel.: 07 3 51 - 5 60

Bei Anfragen müssen immer genaue Geräte-Typenbezeichnungen sowie Fabriknummern angegeben werden.

A 2 Descrizione degli apparecchi

A 2 Description de l'équipement


A 2 Unit description

A 2.1 KaVo SYSTEMATICA® 1060

A 2.1 KaVo SYSTEMATICA® 1060


A 2.1 KaVo SYSTEMATICA® 1060

- ① Elemento dentista
- ② Vassoio porta-strumenti
- ③ Sputacchiera
- ④ Elemento assistente
- ⑤ Poltrona dentaria
- ⑥ Poggiatesta regolabile in altezza ed orientabile
- ⑦ Manopola per lavaggio a controcorrente (sul lato inferiore della sputacchiera)

 *soltanto con apparecchi aspirasali-
va alimentati ad acqua*


- ⑧ Unità di alimentazione
- ⑨ Pedana (arresto di emergenza)
- ⑩ Pedale di comando della poltrona
- ⑪ Pedaliera apparecchi

- ① Ensemble praticien
- ② Tablette à instruments
- ③ Crachoir
- ④ Ensemble assistante
- ⑤ Fauteuil dentaire
- ⑥ Tête réglable en longueur et en inclinaison
- ⑦ Poignée de rinçage à contre-courant (sous le crachoir)

 *Uniquement avec pompe à salive
commandée par eau*

- ⑧ Alimentation
- ⑨ Pédale (arrêt d'urgence)
- ⑩ Commande au pied fauteuil
- ⑪ Rhéostat équipement

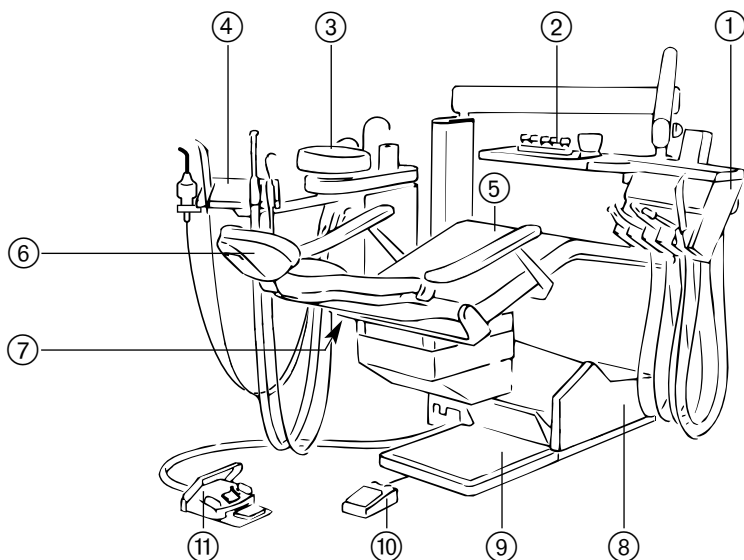
- ① Dentist's unit
- ② Tray holder
- ③ Spittoon
- ④ Assistant's unit
- ⑤ Dental chair
- ⑥ Headrest, height and tilt adjustable
- ⑦ Backflush handle (underneath spittoon)

 *Water-operated saliva ejector
only.*

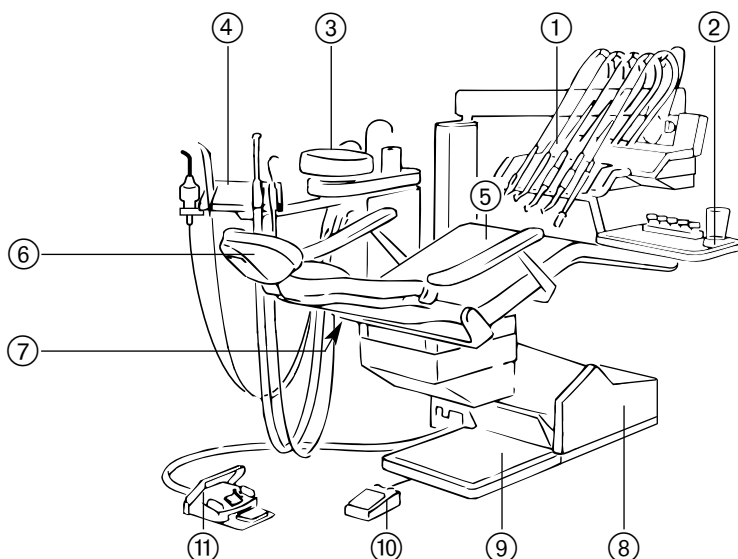
- ⑧ Supply unit
- ⑨ Emergency stop plate
- ⑩ Chair foot control
- ⑪ Unit foot control

A 2 Gerätebeschreibung

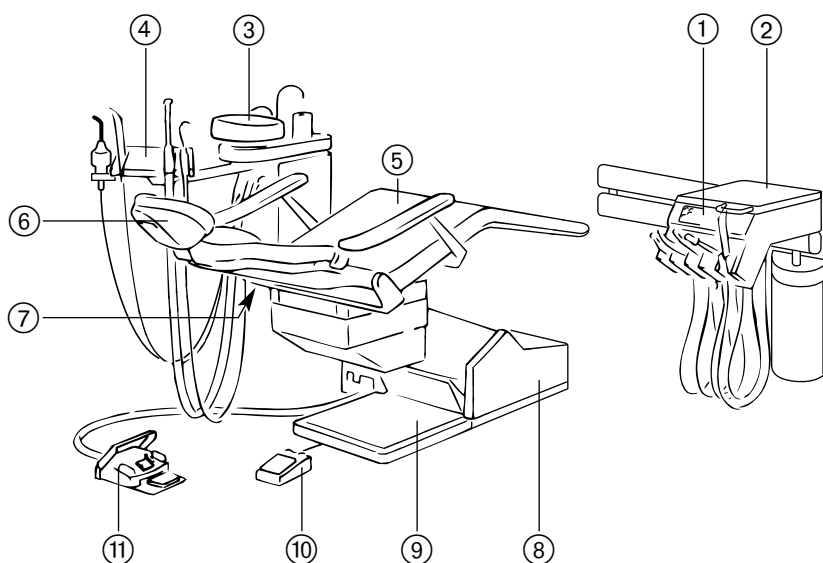
A 2.1 KaVo SYSTEMATICA 1060



SYSTEMATICA 1060 T/TK



SYSTEMATICA 1060 S/SK



SYSTEMATICA 1060 G/GK

- ① Arztelement
- ② Trayablage
- ③ Speifontäne
- ④ Helferinelement
- ⑤ Patientenstuhl
- ⑥ Kopfstütze Höhe und Schwenkung verstellbar
- ⑦ Rückspülgriff (an der Unterseite der Speifontäne)

i Nur bei wasserbetriebenem Speichelzieher

- ⑧ Versorgungselement
- ⑨ Trittplatte (Not-Aus)
- ⑩ Stuhlfußschalter
- ⑪ Gerätefußanlasser

A 2.2 Elemento dentista

- ① Freno della regolazione altezza tavola
- ② Negatoscopio
- ③ Tasti di comando ed indicatori
- ④ Vassoio portastrumenti
- ⑤ Turbina
- ⑥ Motore INTRA K-LUX o motore aria (secondo ordinazione)
- ⑦ Detartarizzatore
- ⑧ Manipolo a 3 funzioni

La disposizione degli strumenti può essere modificata secondo le specifiche esigenze. Fa eccezione il manipolo a 3 funzioni, il quale deve essere montato:

- sempre sull'estremità destra nelle versioni 1060 T/TK o 1060 G/GK
- sempre sull'estremità sinistra nella versione 1060 S/SK

Ad eccezione del manipolo a 3 funzioni, tutti gli strumenti sono concepiti in base alla cosiddetta logica di priorità, per cui, se viene messo in funzione il 1° motore, il 2° motore può essere prelevato dalla faretra senza che la fresa inizi a girare. Questo tipo di collegamento è, di regola, ordinato da sinistra a destra.

Per la protezione della tavoletta porta-tray KaVo consiglia per:

1060 T = tray americano
(725 8152)

1060 S = protezione lavabile
(710 4272)

1060 G = trays a norma
(719 1070)

Tavoletta cervicale 1561 = vassoio per tavoletta
(228 3024)

A 2.2 Ensemble praticien

- ① Frein du réglage en hauteur de la tablette
- ② Négatoscope
- ③ Clavier de commande et témoins
- ④ Tablette à instruments
- ⑤ Turbine
- ⑥ Moteur INTRA K-LUX ou moteur pneumatique (en fonction de la commande)
- ⑦ Détartreur
- ⑧ Seringue 3 fonctions

La disposition des instruments peut être modifiée suivant les besoins. Seule exception, la seringue 3 fonctions qui est placée :

- toujours à l'extrême droite sur le 1060 T/TK et sur le 1060 G/GK et
- toujours à l'extrême gauche sur le 1060 S/SK.

A l'exception de la seringue 3 fonctions, les instruments sont prioritaires les uns par rapport aux autres. Si, par exemple, le premier moteur est en service, le deuxième moteur peut être retiré de son carquois sans que la fraise se mette à tourner. Par principe, ce circuit de priorité fonctionne de gauche à droite.

Pour la protection du support de plateau, KaVo recommande pour:

1060 T = plateau américain
(725 8152)

1060 S = coussin de support
(710 4272)

1060 G = bloc de plateaux standardisés
(719 1070)

Tablette de service 1561 = plateau instruments
(228 3024)

A 2.2 Dentist's unit

- ① Table height adjustment brake
- ② X-ray viewer
- ③ Control keys and indicators
- ④ Tray holder
- ⑤ Turbine
- ⑥ INTRA K LUX motor or air motor (depending on order)
- ⑦ Dental scaler
- ⑧ 3-function handpiece

The arrangement of the instruments can be changed as required. This does not apply to the 3-function handpiece. It must always be installed in the following locations:

- 1060 T/TK and 1060 G/GK: extreme right position
- 1060 S/SK: extreme left position

With the exception of the 3-function handpiece, the instruments are controlled by the so-called "priority switching function 2. If, for example, the 1st motor is operating, the 2nd motor can be removed from its holder without bur rotation. This priority switching function always applies for the sequence from left to right.

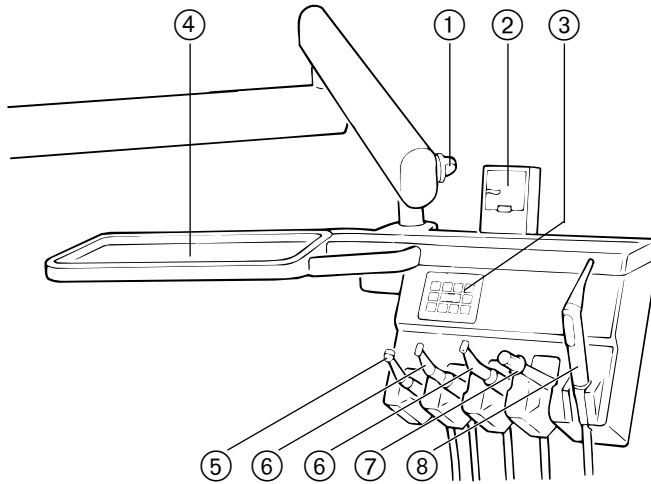
For protection of the tray support, KaVo recommends the following:

1060 T = American tray
(725 8152)

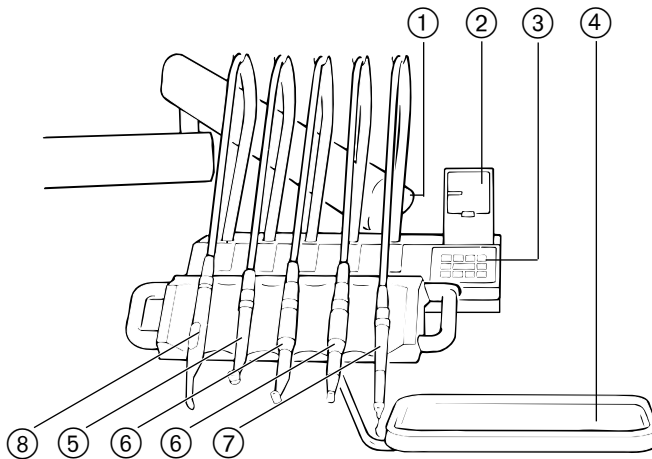
1060 S = Support pads
(710 4272)

1060 G = Set of standard trays
(719 1070)

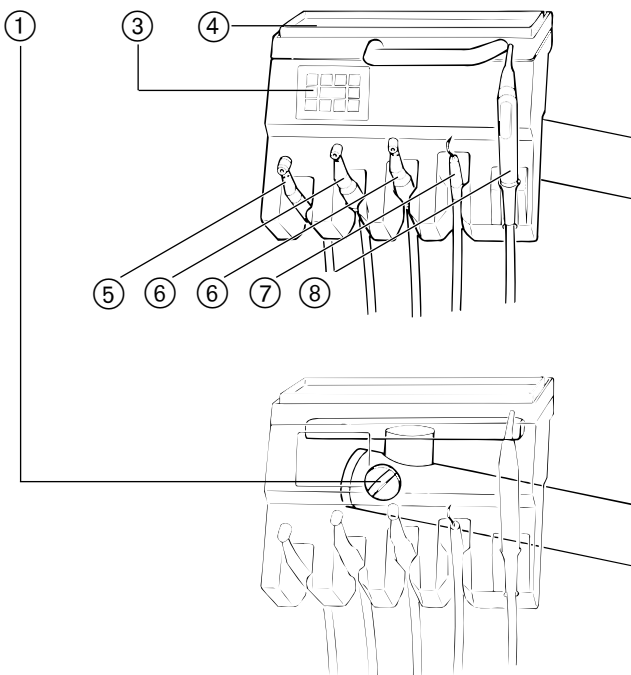
Service table 1561 = Instrument tray
(228 3024)



1060 T/TK



1060 S/SK



1060 G/GK

A 2.2 Arztelement

- ① Bremse der Tischhöhenverstellung
- ② Röntgenbildbetrachter
- ③ Bedientaste und Anzeige
- ④ Trayablage
- ⑤ Turbine
- ⑥ INTRA K-LUX Motor oder Luftmotor (abhängig von der Bestellung)
- ⑦ Zahnsteinentfernungsgerät
- ⑧ 3-Funktionshandstück

Die Anordnung der Instrumentierung ist nach Bedarf veränderbar. Ausgenommen ist das 3-Funktionshandstück. Der Einbauort ist bei:

- 1060 T/TK bzw. 1060 G/GK immer rechts außen
- und bei 1060 S/SK immer links außen

Mit Ausnahme des 3-Funktionshandstückes unterliegen die Instrumente der sogenannten Vorrangschaltung. D.h. ist z. B. der 1. Motor in Betrieb genommen, dann kann der 2. Motor, ohne daß eine Bohrerndrehung erfolgt, aus der Ablage genommen werden. Diese Schaltungsart gilt für die Reihenfolge von links nach rechts grundsätzlich.

Zum Schutz der Trayablage empfiehlt KaVo für:

- 1060 T = amerikanisches Tablett (0.725.8152)
- 1060 S = Ablagekissen (0.710.4272)
- 1060 G = Satz Normtablets (0.719.1070)
- Service Tisch 1561 = Instrumententablett (0.228.3024)

A 2.3 Elemento assistente

- ① Luce di polimerizzazione
- ② Manipolo a 3 funzioni
- ③ Aspirazione nebbia spruzzata
- ④ Aspirasaliva
- ⑤ Idrocolloide
- ⑥ Tasti di comando ed indicatori



Quando si depone il manipolo di polimerizzazione, verificare il fissaggio sicuro nell'apposito supporto, poiché la caduta dello stesso potrebbe causare danneggiamenti alla bacchetta fotoconduttrice.

A 2.4 Tastiera dentista/assistente

- ⑦ Salita/discesa della poltrona
Posizioni automatiche 1 e 2
- ⑧ Salita/discesa dello schienale
Posizioni automatiche 3 e 4
- ⑨ Luce fredda accesa/spenta
- ⑩ Riempimento bicchiere
- ⑪ Indicazione rotazione sinistrorsa del motore regolazione luce fredda



Soltanto con motore INTRA K

- ⑫ Lavaggio sputacchiera
Se è presente idrocolloide effettuare anche inserimento/disinserimento dell'idrocolloide
- ⑬ Negatoscopio acceso/spento
- ⑭ Indicatore dello spray
- ⑮ Tasto di memorizzazione
- ⑯ Tasto di preselezione per posizioni automatiche e ultima posizione
- ⑰ Spia 'Apparecchio in funzione'



Tra la tastiera del dentista e quella dell'assistente esiste un'unica differenza: Sulla tastiera dell'elemento assistente non è previsto l'indicatore della rotazione sinistrorsa del motore ⑪. Per il resto le tastiere sono identiche.

A 2.3 Ensemble assistante

- ① Lampe de polymérisation
- ② Seringue 3 fonctions
- ③ Aspiration du brouillard de spray
- ④ Pompe à salive
- ⑤ Hydrocolloïde
- ⑥ Clavier de commande et témoins



Veiller à remettre la pièce à main de la lampe de polymérisation bien en place dans son carquois, une chute risquerait en effet d'endommager le conducteur de lumière.

A 2.4 Clavier de commande ensemble praticien/assistente

- ⑦ Montée/descente fauteuil dentaire
positions automatiques 1 et 2
- ⑧ Montée/descente dossier positions automatiques 3 et 4
- ⑨ Marche/arrêt lumière froide
- ⑩ Remplissage godet
- ⑪ Témoin marche à gauche moteur



Uniquement pour le moteur INTRA K

- ⑫ Rinçage du crachoir En présence de l'hydrocolloïde, marche/arrêt hydrocolloïde
- ⑬ Marche/arrêt négatoscope
- ⑭ Témoin de spray
- ⑮ Touche mémoire
- ⑯ Touche de présélection pour positions automatiques et dernière position
- ⑰ Témoin 'équipement sous tension'



Le clavier de l'ensemble praticien se différencie de celui de l'ensemble assistante par l'unique point suivant:
le témoin de marche à gauche du moteur ⑪ n'apparaît pas sur le clavier assistant.
Pour le reste, les deux claviers sont identiques.

A 2.3 Assistant's unit

- ① Polymerization light
- ② 3-function handpiece
- ③ Spray mist ejector
- ④ Saliva ejector
- ⑤ Hydrocolloid
- ⑥ Control keys and indicators



Always be sure to replace the polymerization handpiece securely in its holder since the light conductor may be damaged if it falls.

A 2.4 Dentist's / assistant's keypad

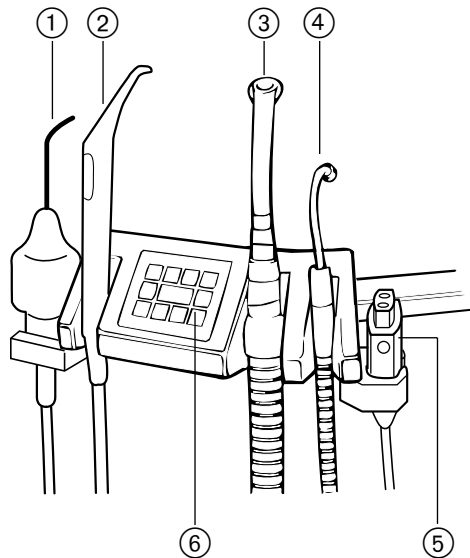
- ⑦ Dental chair up / down
Automatic positions 1 and 2
- ⑧ Backrest up / down
Automatic positions 3 and 4
- ⑨ Fiber optics light on / off
- ⑩ Tumbler filler
- ⑪ Indicator for counterclockwise motor operation
- ⑫ Bowl flush
If hydrocolloid is present: also used for hydrocolloid on / off
- ⑬ X-ray viewer on / off
- ⑭ Spray indicator
- ⑮ Memory key
- ⑯ Preselection key for automatic positions and last position
- ⑰ 'Power on' indicator



Applies to INTRA K motor only.



The keypads on the dentist's unit and the assistant's unit are identical except for the following detail: The assistant's keypad does not have an indicator for counterclockwise motor operation ⑪.



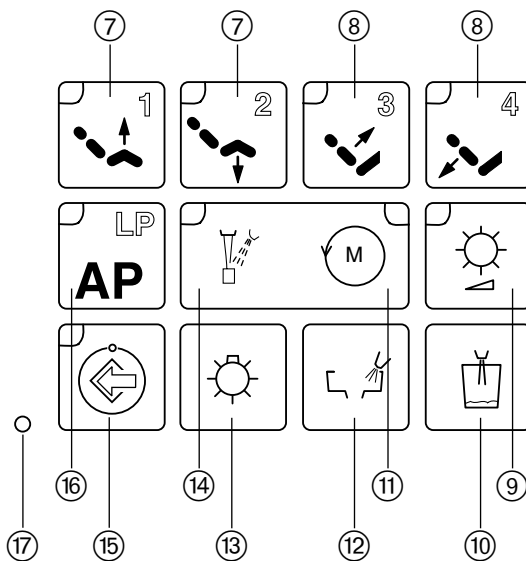
A 2.3 Helferinelement

- ① Polymerisationslicht
- ② 3-Funktionshandstück
- ③ Spraynebelabsaugung
- ④ Speichelzieher
- ⑤ Hydrocolloid
- ⑥ Bedientasten und Anzeigen

⚠ *Beim Ablegen des Polymerisationshandstückes auf sicheren Halt in der Ablage achten, da durch Herunterfallen der Lichtstab beschädigt werden kann.*

**A 2.4 Tastenfeld
Arztelement / Helferinelement**

- ⑦ Patientenstuhl auf /ab
Automatikpositionen 1 und 2
- ⑧ Rückenlehne auf /ab
Automatikpositionen 3 und 4
- ⑨ Kaltlicht ein/aus
- ⑩ Mundglasfüller
- ⑪ Anzeige für Motor Linkslauf



i *Nur bei INTRA K-Motor*

- ⑫ Schalenspülung
Bei vorhandenem Hydrocolloid zusätzlich Hydrocolloid ein/aus
- ⑬ Röntgenbildbetrachter ein/aus
- ⑭ Sprayanzeige
- ⑮ Speichertaste
- ⑯ Vorwahltaste für Automatikpositionen und letzte Position
- ⑰ Anzeige "Gerät eingeschaltet"

i *Das Tastenfeld von Arzt- und Helferinelement unterscheidet sich nur im nachfolgend aufgeführten Punkt:
Im Tastenfeld vom Helferinelement fehlt die Anzeige für Motor Linkslauf (⑪). Ansonsten sind die beiden Tastenfelder identisch ausgeführt.*

A 2.5 Punto di applicazione della targhetta delle prestazioni

A 2.5 Emplacement de la plaque signalétique

A 2.5 Location of rating plate

A 2.6 Descrizione della targhetta delle prestazioni

A 2.6 Explication de la plaque signalétique

A 2.6 Explanation of rating plate



Note importanti



Remarques importantes



Important notes

Classificazione
Apparecchio tipo B



Classification
Equipement type B



Classification
Type B device



Parti di applicazione
tipo BF (isolate da terra)



Les pièces utilisées sont du
type BF (sans mise à la terre)



Applied parts are type
BF (floating)



Modo di funzionamento
DAB* (Servizio continuativo con carico inter-
mittente)

Mode de fonctionnement :
DAB * (Fonctionnement permanent avec
charge intermittente)

Duty type:
DAB (continuous duty with intermittent loa-
ding)*

* Le potenze assorbite corrispondono a quelle
necessarie per gli usuali trattamenti dentistici.

* Les temps de charge admissibles correspon-
dent au travail dans un cabinet dentaire.

* The loading periods meet the requirements
of dental application.



*I differenti valori di potenza assor-
bita sono dovuti alle relative con-
dizioni di fornitura delle appa-
recchiature (funzionamento seriale
o parallelo dei motori della
poltrona).*



*Les différentes puissances absor-
bées sont fonction de l'état des
instruments à la livraison (fonc-
tionnement en série ou en par-
allèle des moteurs)*



*The different power consumption
data are due to different factory
settings (consecutive or parallel
motor operation).*

Le modifiche che compromettono la sicurezza
del sistema sono vietate in base alle disposi-
zioni di legge.

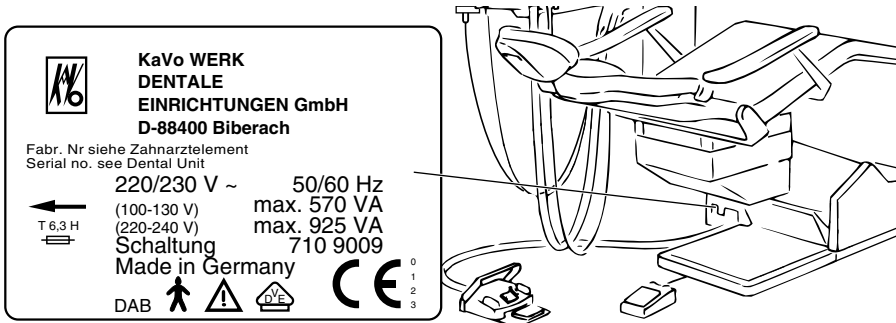
Toute modification pouvant compromettre
la sécurité est irrecevable au regard des
dispositions légales.

Modifications compromising safety are illegal.

A 2.5 Anbringungsort des Leistungsschildes

A 2.6 Erklärung des Leistungsschildes

 *Wichtige Hinweise*




Klassifikation
Gerät Type B

Anwendungsteile
Typ BF (Erdfrei)

Betriebsart:
DAB *
(Durchlaufbetrieb mit Aussetzbelastung)

* Die zulässigen Belastungszeiten entsprechen der zahnärztlichen Arbeitsweise.

 *Die unterschiedlichen Leistungsaufnahmen beruhen auf unterschiedlichen Auslieferungszustand der Geräte. (Serieller bzw. paralleler Betrieb der Gerätemotore)*

Veränderungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, sind auf Grund gesetzlicher Vorschriften nicht statthaft.

A 2.7 Punto di applicazione delle targhette di omologazione

Dati riportati sulla targhetta:

- tipo di apparecchio (Type),
- numero di fabbricazione (SN) e
- numero di ordinazione (REF)



In caso di difetti del riunito KaVo SYSTEMATICA® 1060 o di eventuali reclami si deve comunicare sempre il numero fabbricazione ed il numero di ordinazione.

A 2.7 Emplacement de la plaque d'identification

La plaque d'identification renseigne sur:

- l'équipement (Typ)
- le numéro de fabrication (SN)
- et sa référence (REF)



En cas de perturbation du fonctionnement du système KaVo SYSTEMATICA® 1060 ou de réclamation, veuillez toujours indiquer son numéro de fabrication ainsi que sa référence.

A 2.7 Location of nameplates

The nameplate provides information on:

- the unit type (Type)
- the serial number (SN)
- the order number (REF)



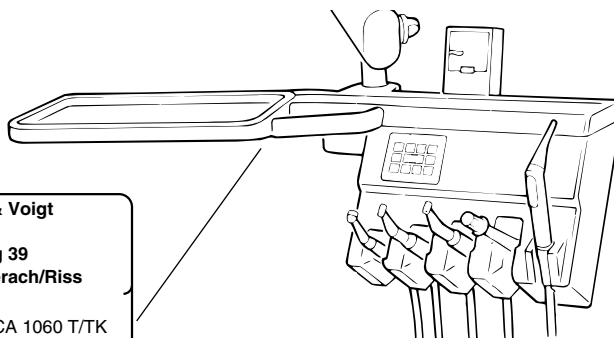
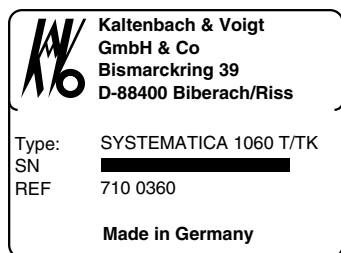
Always specify the unit type and serial number when calling about a problem or a complaint with the KaVo SYSTEMATICA® 1060.

A 2.7 Anbringungsort der Typenschilder

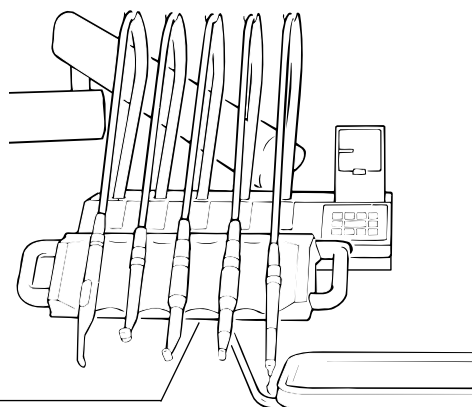
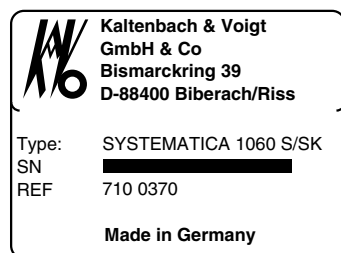
Das Typenschild gibt Auskunft über den:

- Gerätetyp (Type)
- die Fabriknummer (SN)
- und dessen Bestellnummer (REF)

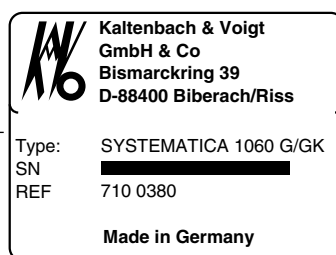
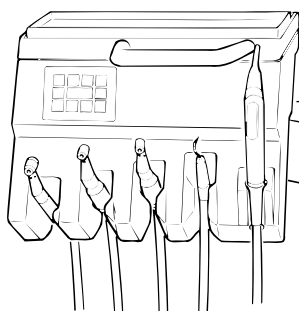
i Bei Störungen am Gerätesystem SYSTEMATICA 1060 bzw. Reklamationen ist stets die Fabrik- sowie die Materialnummer anzugeben.



1060 T/TK



1060 S/SK



1060 G/GK

A 3 Istruzioni per generali per l'uso**A 3 Généralités concernant la commande****A 3 General operation****A 3.1 Uso dell'interruttore generale****A 3.1 Enclencher l'interrupteur principal****A 3.1 Turning the main switch on**

Prima di uscire dallo studio si deve disinserire il riunito mediante l'interruttore generale.



Ne pas oublier de mettre l'équipement hors tension avant de quitter le cabinet.



Turn the main switch off before leaving the office.

La condizione di 'Acceso' viene segnalata mediante il LED verde ⑤ presente sull'elemento dentista e sull'elemento assistente.

'Marche' est indiquée par la DEL verte ⑤ sur l'ensemble praticien/assistante.

The 'on' status is indicated by green LED ⑤ on the dentist's and assistant's units.

A 3.2 Impostazione del programma dimostrativo**A 3.2 Chargement du programme 'Demo' (démonstration)****A 3.2 Loading the demo program**

- Azionare contemporaneamente e continuamente il reostato a pedale ⑥ ed il tasto bianco di memorizzazione ④.
- Il LED verde ③ lampeggia per circa 4 secondi.
- Premere il tasto ② (AP/LP) mentre il suddetto LED lampeggia.
- La memorizzazione corretta dei dati viene confermata mediante un segnale acustico.

- Appuyer simultanément sur la pédale du rhéostat ⑥ et sur la touche mémoire blanche ④, et les maintenir enfoncées.
- La DEL verte ③ clignote pendant env. 4 s.
- Pendant ce temps, appuyer sur la touche ② (AP/LP).
- Un signal acoustique confirme que le programme est chargé.

- Press and hold foot control pedal ⑥ and simultaneously press and hold program key ④.
- The green LED ③ flashes for approx. 4 seconds.
- Press key ② (AP/LP) during this period.
- Successful storage is indicated by an audible signal.



I valori dei programmi automatici della poltrona e dell'intensità della luce fredda vengono adesso sostituiti con i valori DIMOSTRATIVI.



Les programmes mis en mémoire jusqu'alors pour le réglage automatique du fauteuil et l'intensité de la lumière froide sont remplacés par des réglages 'DEMO' (de démonstration).

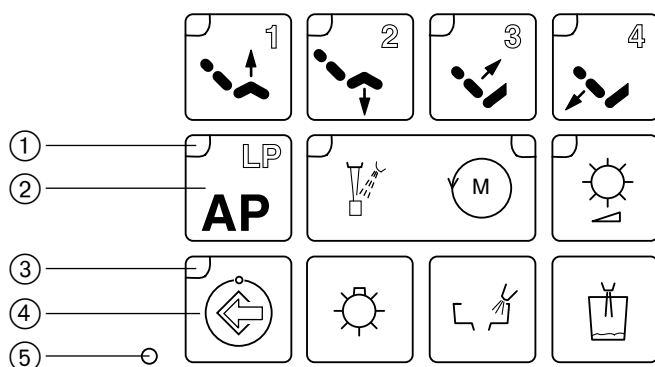
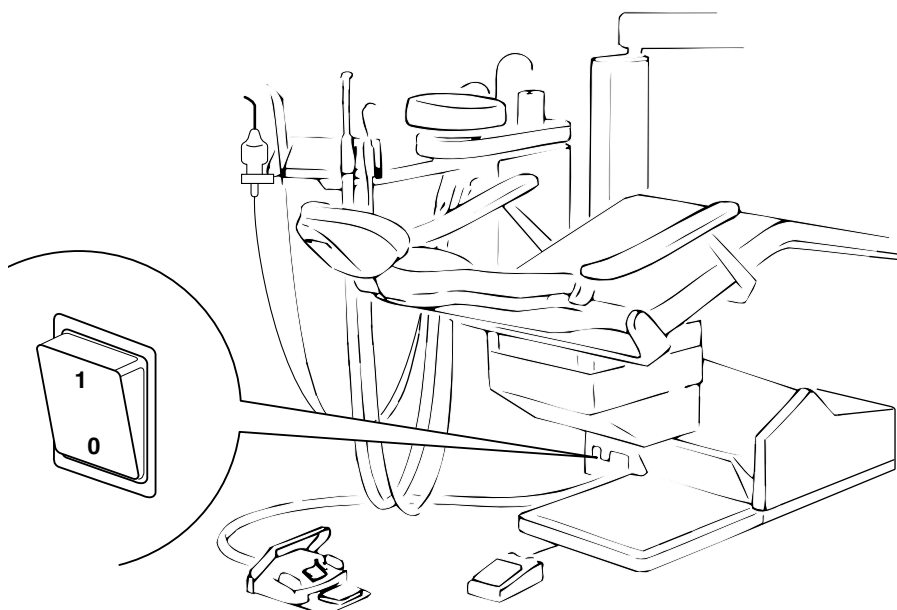


This replaces any automatic chair programs and fiber optics intensity previously stored with the demo values.

A 3 Bedienung allgemein

A 3.1 Hauptschalter einschalten

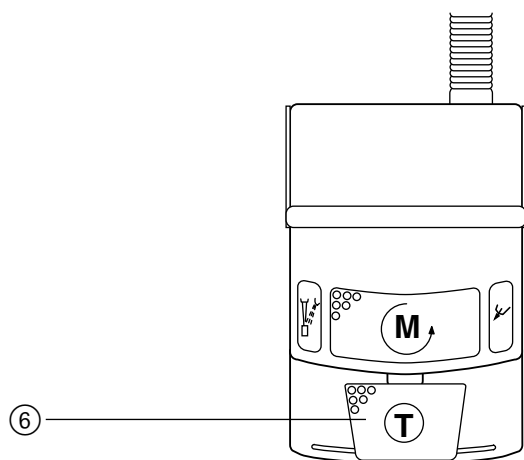
⚠ Vor dem Verlassen der Praxis Hauptschalter ausschalten.



"Ein" wird durch die grüne LED ⑤ am Arzt- bzw. Helferinelement angezeigt.

A 3.2 Demoprogramm einstellen

- Fußanlasserpedal ⑥ und gleichzeitig weiße Programmtaste ④ dauernd betätigen.
- Grüne LED ③ blinkt ca. 4 sec.
- Während dieser Zeit Taste ② (AP/LP) betätigen.
- Die erfolgreiche Speicherung wird mit einem akustischen Signal quittiert.



i Die bis dahin eingespeicherten Stuhl-Automatikprogramme und die Kaltlichtintensität sind jetzt durch DEMO Werte ersetzt.



A 3.3 Posizionamento del poggiatesta

A 3.3.1 Regolazione dell'altezza del poggiatesta

La regolazione in altezza viene effettuata mediante l'estrazione ③ o l'inserimento ③ del poggiatesta nello schienale.

A 3.3.2 Regolazione dell'inclinazione del poggiatesta

L'inclinazione del poggiatesta viene eseguita premendo il bottone di sbloccaggio ② ed orientando il poggiatesta nelle direzioni indicate dalla freccia ①.

A 3.4 Bracciolo destro (Accessorio opzionale)

Dopo aver premuto il bottone di sbloccaggio ④, il bracciolo destro può essere ribaltato prima verso l'esterno e poi verso il lato posteriore.

Dopo che il paziente si è seduto nella poltrona, si deve ribaltare il bracciolo in avanti e farlo scattare in posizione.

A 3.3 Réglage de la tête

A 3.3.1 Réglage en longueur de la tête

Pour régler la tête en longueur, il suffit de la tirer ③ ou de la repousser ③ vers le dossier.

A 3.3.2 Réglage en inclinaison de la tête

Pour régler l'inclinaison de la tête, il suffit d'appuyer sur la touche d'arrêt ② et de faire pivoter la tête dans le sens de la flèche ①.

A 3.4 Accoudoir droit (équipement supplémentaire)

Appuyer sur le bouton de déverrouillage ④ pour rabattre l'accoudoir droit d'abord vers l'extérieur, puis vers l'arrière.

Une fois le patient assis, rabattre à nouveau l'accoudoir et l'encliqueter.

A 3.3 Headrest adjustment

A 3.3.1 Headrest height adjustment

The headrest height is adjusted by pulling the headrest out or by pushing it in as indicated by arrows ③.

A 3.3.2 Headrest tilt adjustment

The headrest tilt is adjusted by pressing the locking key ② and tilting the headrest in the directions indicated by arrows ①.

A 3.4 Right-hand armrest (option)

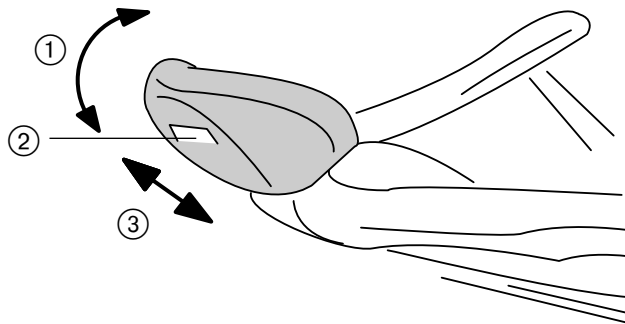
The right-hand armrest can be moved towards the outside, then backward after pressing the release button ④.

When the patient is seated in the chair, move the armrest back in place and lock it in.

A 3.3 Kopfstützeneinstellung

A 3.3.1 Kopfstützenlängsverstellung

Die Längsverstellung erfolgt durch Herausziehen ③ bzw. Hineinschieben ③ der Kopfstütze.



A 3.3.2 Kopfstützenschwenkung

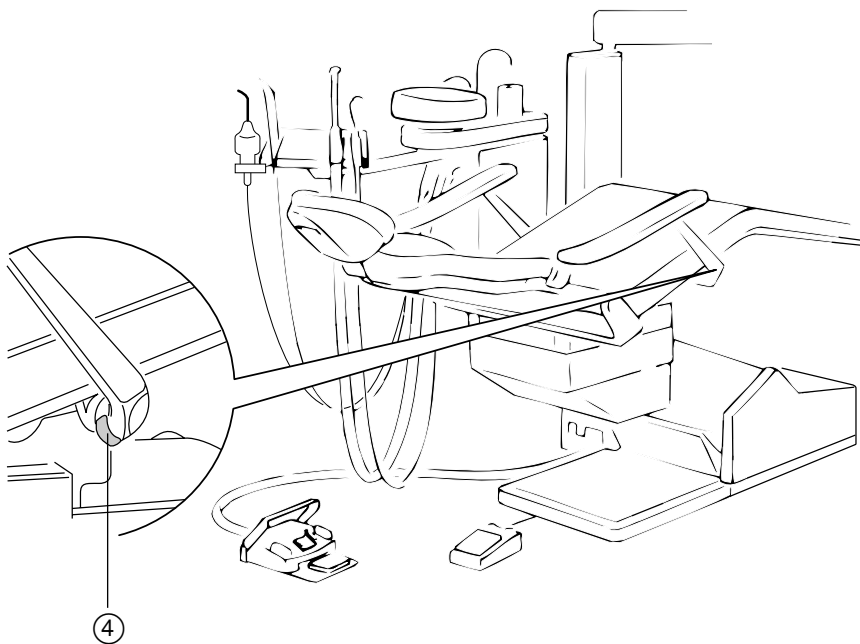
Die Schwenkung der Kopfstütze erfolgt durch Betätigung der Arretierungstaste ② und schwenken der Kopfstütze in Pfeilrichtung ①.

A 3.4 Rechte Armlehne

(Zusatzeinrichtung)

Die rechte Armlehne kann nach Drücken des Entriegelungsknopfes ④ erst nach außen, dann nach hinten geklappt werden.

Nach Einsteigen des Patienten Armlehne wieder vorklappen und einrasten.



A 4 Comando della poltrona**A 4 Commande du fauteuil dentaire****A 4 Operating the dental chair****A 4.1 Arresti d'emergenza****A 4.1 Coupe-circuit de sécurité****A 4.1 Safety circuits**

Gli arresti d'emergenza sono previsti per proteggere le persone dalle lesioni.

Les coupe-circuit de sécurité sont destinés à prévenir tout risque d'accident.

The safety circuits are intended to protect patients, dentists and assistants against injuries.

L'inserimento degli arresti di sicurezza ① - ⑤ viene segnalato mediante il lampeggio dei LED sui tasti 4 - 1, i quali si accendono da destra verso sinistra.

L'activation des coupe-circuit de sécurité ① à ⑤ est signalée par le clignotement des DEL des touches 4 à 1, de droite à gauche.

If one of safety cutouts ① to ⑤ is actuated, the LEDs in keys 4 - 1 will flash from right to left.

Gli arresti d'emergenza interrompono immediatamente il movimento in corso. Con arresti d'emergenza attivati non è possibile effettuare nessuno spostamento.

Les coupe-circuit de sécurité arrêtent instantanément les mouvements en cours. Lorsque les coupe-circuit de sécurité sont activés, la position du fauteuil ne peut pas être modifiée.

The safety cutouts immediately terminate the current movement. The chair cannot be repositioned if one of the safety cutouts has been actuated.

La pedana ⑥ ha funzione di disinserimento d'emergenza. Azionando la pedana ⑥ si spengono tutte le spie e gli attuali movimenti della poltrona vengono interrotti immediatamente. Ciò provoca la perdita dei valori non memorizzati.

La pédale ⑥ a une fonction d'arrêt d'urgence. Lorsqu'elle est actionnée, toutes les DEL s'éteignent et tous les mouvements en cours du fauteuil sont stoppés instantanément. Les réglages qui n'ont pas été mis en mémoire sont effacés.

Emergency stop plate ⑥ provides an emergency stop function. If emergency stop plate ⑥ is actuated, all indicators will go off, and any chair movement will stop. Values which have not been stored will be lost.

Qualsiasi movimento automatici della poltrona può interrotto azionando ancora una volta uno dei tasti blu che comandano la poltrona.

Il est possible de stopper n'importe quel mouvement automatique du fauteuil en appuyant encore une fois sur une touche bleue de commande du fauteuil.

Any automatic chair movement can be interrupted by pressing a blue chair control key once more.

A 4 Bedienung Patientenstuhl

A 4.1 Sicherheitsabschaltung

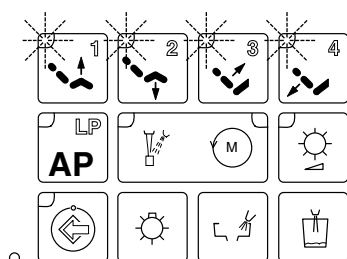
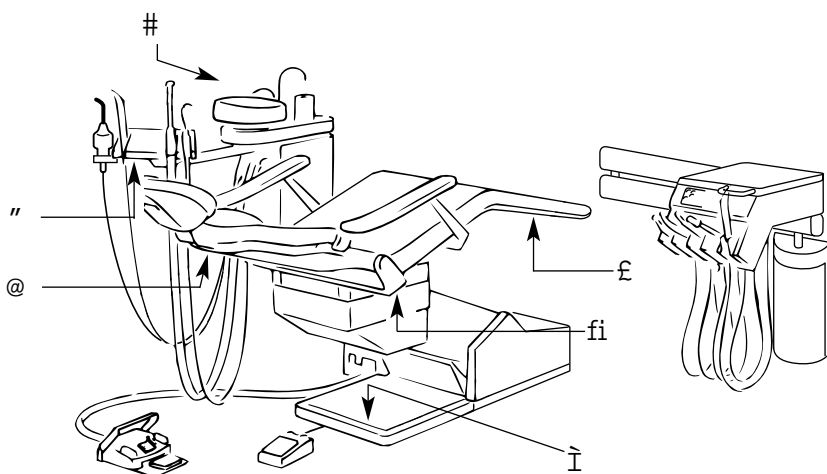
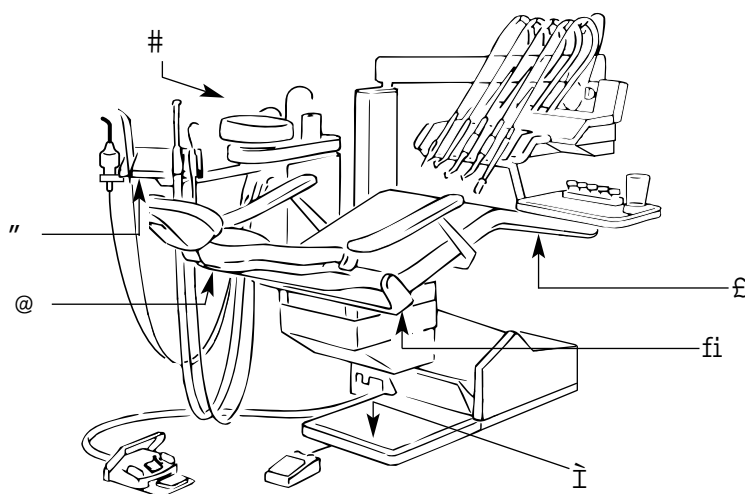
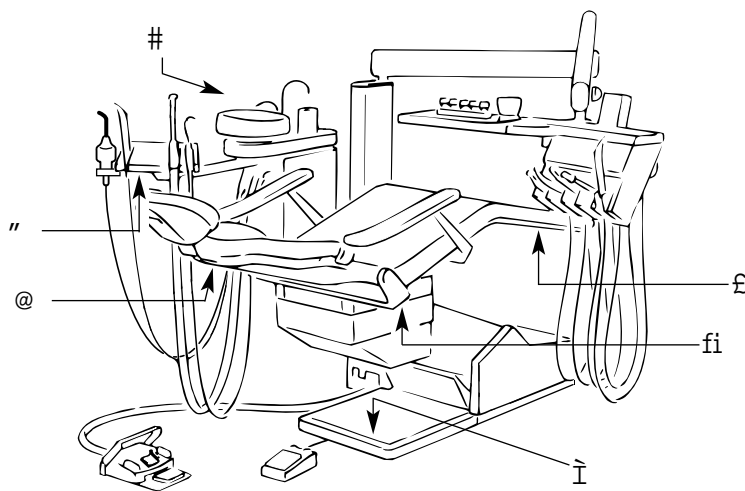
Die Sicherheitsabschaltungen sollen Menschen vor Verletzung schützen.

Betätigte Sicherheitsabschaltung ① - ⑤ werden durch Blinken der LED's in den Tasten 4 - 1 von rechts nach links angezeigt.

Die Sicherheitsabschaltungen beenden die augenblickliche Bewegung sofort. Eine Positionsänderung ist bei aktiven Sicherheits-abschaltungen nicht möglich.

Die Trittplatte ⑥ hat Not-Aus Funktion. Bei Betätigung der Trittplatte ⑥ erlöschen alle Anzeigen und augenblickliche Stuhlbe-
wegungen werden beendet. Nicht abgespeicherte Werte sind verloren.

Jede Stuhlbewegung läßt sich durch noch-
maliges Betätigen einer blauen Stuhlbedien-taste stoppen.



A 4.2 Elementi di comando della poltrona**A 4.2.1 Tastiere**

I comandi della poltrona dell'elemento dentista e quelli dell'elemento assistente sono identici.

I tasti blu da ① fino a ④ sono previsti per il comando manuale. Il tasto ⑤ serve a richiamare i programmi automatici.

A 4.2.2 Pedale di comando della poltrona

Il pedale di comando della poltrona consente l'esecuzione di tutti i movimenti manuali nonché di richiamare due programmi automatici ('LP' e 'AP 1').

A 4.2 Éléments de commande du fauteuil dentaire**A 4.2.1 Clavier de commande**

Le clavier de l'ensemble praticien est identique à celui de l'ensemble assistante.

Les touches bleues ④ à ① servent à la commande manuelle du fauteuil et la touche ⑤ à l'activation des programmes automatiques.

A 4.2.2 Commande au pied du fauteuil dentaire

La commande au pied du fauteuil permet de commander tous les mouvements manuels ainsi que deux programmes de réglage automatique ('LP' (dernière position) et 'AP 1' (position automatique 1)).

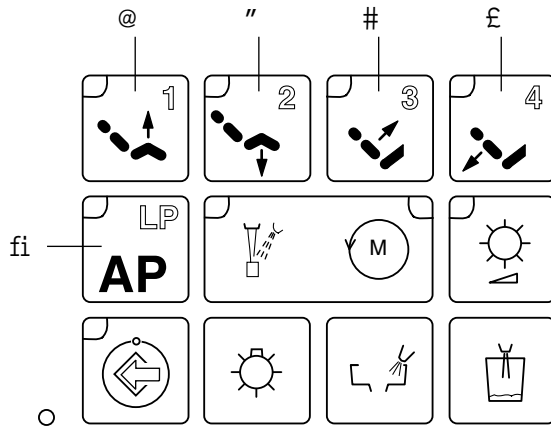
A 4.2 Chair operating elements**A 4.2.1 Keypads**

The keypads on the dentist's and assistant's units are identical.

The blue keys ④ to ① are used for manual operation. Key ⑤ is used to call the automatic programs.

A 4.2.2 Chair foot control

The chair foot control allows you to control all manual chair movements and to call two automatic programs (LP and AP 1).

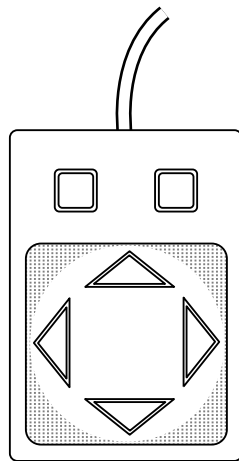


A 4.2 Stuhlbedienelemente

A 4.2.1 Tastenfelder

Die Tastenfelder an Arzt- bzw. Helferinelement sind identisch.

Die blauen Tasten ① bis ④ sind zur manuellen Bedienung und die Taste ⑤ zum Abrufen der Automatikprogramme.



A 4.2.2 Stuhlfußschalter

Mit dem Stuhlfußschalter können alle manuellen Bewegungen und zwei Automatikprogramme (LP und AP 1) abgerufen werden.

A 4.3 Comando manuale della poltrona

I tasti per il comando della poltrona dentaria sono di colore blu e contrassegnati con frecce di direzione conformemente alla loro relativa funzione.

A 4.3.1 'Salita' della poltrona

Azionare il tasto ① sull'elemento dentista o sull'elemento assistente

oppure,

se è presente una pedana sulla pedaliera di comando della poltrona, questa deve essere premuta in direzione ⑤.

⇨ La poltrona si sposta verso l'alto.

A 4.3.2 'Discesa' della poltrona

Azionare il tasto ② sull'elemento dentista o sull'elemento assistente

oppure,

se è presente una pedana sulla pedaliera di comando della poltrona, questa deve essere premuta in direzione ⑦.

⇨ La poltrona si sposta verso il basso.

A 4.3.3 'Salita' dello schienale

Azionare il tasto ③ sull'elemento dentista o sull'elemento assistente

oppure,

se è presente una pedana sulla pedaliera di comando della poltrona, questa deve essere premuta in direzione ⑥.

⇨ Lo schienale si sposta verso l'alto.

A 4.3.4 'Discesa' dello schienale

Azionare il tasto ④ sull'elemento dentista o sull'elemento assistente

oppure,

se è presente una pedana sulla pedaliera di comando della poltrona, questa deve essere premuta in direzione ⑧.

⇨ Lo schienale si sposta verso il basso.

A 4.3 Commande manuelle du fauteuil dentaire

Les touches de commande du fauteuil sont bleues et caractérisées par des flèches indiquant leur fonction.

A 4.3.1 'Montée' fauteuil

Appuyer sur la touche ① de l'ensemble praticien/assistante

ou,

si elle est disponible, appuyer sur la pédale de la commande au pied suivant la direction ⑤

⇨ Le fauteuil monte.

A 4.3.2 'Descente' fauteuil

Appuyer sur la touche ② de l'ensemble praticien/assistante

ou,

si elle est disponible, appuyer sur la pédale de la commande au pied suivant la direction ⑦.

⇨ Le fauteuil descend.

A 4.3.3 'Montée' dossier

Appuyer sur la touche ③ de l'ensemble praticien/assistante

ou,

si elle est disponible, appuyer sur la pédale de la commande au pied suivant la direction ⑥.

⇨ Le dossier se relève.

A 4.3.4 Descente du dossier

Appuyer sur la touche ④ de l'ensemble praticien/assistante

ou,

si elle est disponible, appuyer sur la pédale de la commande au pied suivant la direction ⑧.

⇨ Le dossier s'abaisse.

A 4.3 Manual operation of the dental chair

The chair operating keys are blue; the direction of movement is indicated by an arrow on each key.

A 4.3.1 Dental chair 'up'

Press key ① on the dentist's or assistant's unit

or

push the chair foot control plate forward in direction ⑤ (provided your system is equipped with a chair foot control).

⇨ The chair moves up.

A 4.3.2 Dental chair 'down'

Press key ② on the dentist's or assistant's unit

or

push the foot control plate backwards in direction ⑦ (provided your system is equipped with a chair foot control).

⇨ The chair moves down.

A 4.3.3 Backrest 'up'

Press key ③ on the dentist's or assistant's unit

or

push the foot control plate in direction ⑥ (provided your system is equipped with a chair foot control).

⇨ The backrest moves up.

A 4.3.4 Backrest 'down'

Press key ④ on the dentist's or assistant's unit

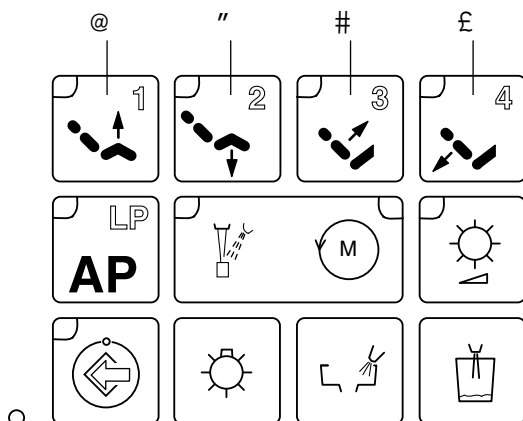
or

push the foot control plate in direction ⑧ (provided your system is equipped with a chair foot control).

⇨ The backrest moves down.

A 4.3 Manuelle Bedienung des Patientenstuhles

Die Stuhlbedientasten sind blau und mit Richtungspfeilen entsprechend ihrer Funktion gekennzeichnet.



A 4.3.1 Patientenstuhl „Auf“

Taste ① am Arzt- und Helferinelement betätigen

oder,

wenn vorhanden, Trittplatte am Stuhlfußschalter in Richtung ⑤ drücken.

⇨ Der Stuhl fährt aufwärts.

A 4.3.2 Patientenstuhl „Ab“

Taste ② am Arzt- oder Helferinelement betätigen

oder,

wenn vorhanden, Trittplatte am Stuhlfußschalter in Richtung ⑦ drücken.

⇨ Der Stuhl fährt aufwärts.

A 4.3.3 Rückenlehne „Auf“

Taste ③ am Arzt- oder Helferinelement betätigen

oder,

wenn vorhanden, Trittplatte am Stuhlfußschalter in Richtung ⑥ drücken.

⇨ Die Rückenlehne fährt hoch.

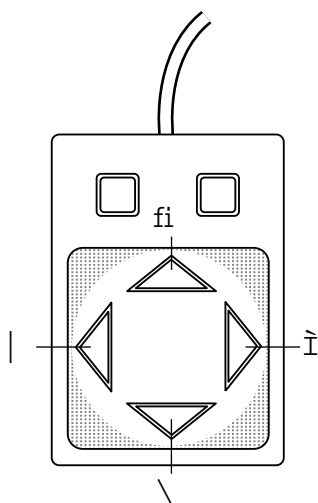
A 4.3.4 Rückenlehne „Ab“

Taste ④ am Arzt- oder Helferinelement betätigen

oder,

wenn vorhanden, Trittplatte am Stuhlfußschalter in Richtung ⑧ drücken.

⇨ Die Rückenlehne fährt herunter.



A 4.4 Richiamo delle posizioni automatiche della poltrona



Il funzionamento dei programmi automatici della poltrona deve essere controllato dal personale dello studio.

Mediante la tastiera dell'elemento dentista o dell'elemento assistente possono essere richiamati quattro programmi automatici.

A tale scopo, si deve dapprima premere il tasto ⑤ AP/LP e successivamente azionare a scelta i tasti di programmazione ①, ②, ③ o ④.

Esempio per il richiamo del programma automatico 1

Azionare brevemente il tasto ⑤ (AP/LP).

I LED di quietanza dei tasti ① - ⑤ lampeggiano ciclicamente per circa 4 sec. Durante questo tempo, azionare il tasto AP 1 (o il tasto AP desiderato).

⇨ La poltrona viene posizionata dal programma automatico 1.

Il LED sul tasto ① è adesso acceso in modo continuo anche dopo aver raggiunto la posizione memorizzata.

Segue una proposta per l'assegnazione dei tasti (conformemente al programma di base, vedi A 3.2).

Nota

Al fine di poter utilizzare il programma LP, è indispensabile memorizzare la posizione di lavaggio su AP 1.

AP 1 - Posizione di lavaggio

AP 2 - Posizione di trattamento, ad es. mascella inferiore

AP 3 - Posizione di trattamento, ad es. mascella superiore

AP 4 - Posizione di discesa dalla poltrona.

Naturalmente può essere scelta qualsiasi altra configurazione dei tasti AP 1 - AP 4, salva la restrizione sopraindicata.

A 4.4 Activation des programmes de réglage automatique du fauteuil dentaire



Le déroulement des programmes automatiques du fauteuil doit être surveillé par le personnel du cabinet.

Quatre programmes de réglage automatique peuvent être activés par l'intermédiaire du clavier de l'ensemble praticien ou assistante.

Pour ce faire, appuyer d'abord sur la touche ⑤ (AP/LP), puis sur l'une des touches de commande du fauteuil ①, ②, ③ ou ④.

Exemple: activation du programme automatique 1

Appuyer brièvement sur la touche ⑤ (AP/LP).

Les DEL de confirmation des touches ① à ⑤ clignotent à tour de rôle pendant environ 4 s. Pendant ce temps, appuyer sur la touche AP ① (ou sur l'une des trois autres touches AP).

⇨ Le fauteuil prend la position correspondant au programme 1.

La DEL de la touche ① reste éclairée en permanence, même lorsque le fauteuil a pris la position mémorisée.

Proposition d'affectation des touches (conformément au programme de démonstration, voir chapitre A 3.2).

Remarque

Pour pouvoir utiliser la position LP, la position du fauteuil permettant au patient de se rincer la bouche doit être programmée sur la touche 1.

AP 1 - position de rinçage

AP 2 - position de soins, p.ex. mâchoire inférieure

AP 3 - position de soins, p.ex. mâchoire supérieure

AP 4 - position permettant au patient de se lever

Il va de soi que l'affectation des positions aux touches AP 1 à AP 4 est laissée au libre choix de l'utilisateur compte tenu de la remarque ci-dessus.

A 4.4 Calling automatic chair positions



The execution of automatic chair programs must be monitored by office personnel.

Four automatic programs can be called via the keypad on the dentist's or assistant's unit.

To call a program, first press the AP/LP key ⑤, then chair control key ①, ②, ③ or ④.

Example: Calling automatic program 1

Briefly touch the AP/LP key ⑤.

The acknowledgment LEDs in keys ① to ⑤ will blink in turn for approx. 4 seconds. Press the AP 1 key (or desired AP key) during this time.

⇨ The chair moves to automatic position 1.

The LED in key ① illuminates and will continue to be lit even after the stored position has been reached.

Suggested automatic program key assignments (these assignments correspond to the demo program; see section A 3.2):

Note

If the LP program is to be used, the rinse position must be assigned to AP1.

AP1 - Rinse position

AP2 - Treatment position, e.g. for treatment in maxilla

AP3 - Treatment position, e.g. for treatment in mandible

AP4 - Get on/get off position

Of course, the keys AP1 to AP4 may be assigned any position desired by the user with the exception noted above.

A 4.4 Abruf automatischer Stuhlpositionen

⚠ Der Ablauf von automatischen Stuhlprogrammen muß vom Praxispersonal überwacht werden.

Vier Automatikprogramme sind über das Tastenfeld im Arzt- oder Helferinelement abrufbar.

Hierzu muß als erstes die Taste ⑤ (AP/LP) gedrückt werden, danach dann die Stuhlbedientasten ①, ②, ③ oder ④.

Beispiel zum Abruf von Automatikprogramm 1

Taste ⑤ (AP/LP) kurz betätigen.

Die Quittierungs-LED's der Tasten ① - ⑤ blinken zyklisch ca. 4 sec. Während dieser Zeit Taste AP 1 (bzw. die jeweils gewünschte AP-Taste) betätigen.

⇨ Der Stuhl fährt Automatikprogramm 1 an.

Die LED in Taste ① leuchtet nun ständig, auch noch nach Erreichen der gespeicherten Position.

Hier ein Vorschlag zur Tastenbelegung (entsprechend dem Demoprogramm, siehe Kapitel A 3.2).

Hinweis

Um das LP-Programm nutzen zu können muß die Spülposition auf AP 1 programmiert werden.

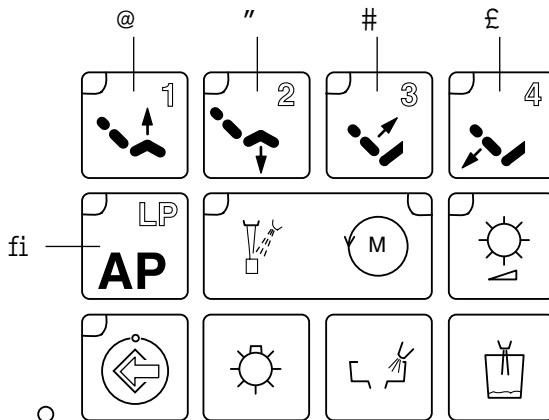
AP 1 - Spülposition

AP 2 - Behandlungsposition
z. B. Unterkiefer

AP 3 - Behandlungsposition
z. B. Oberkiefer

AP 4 - Aussteigeposition

Selbstverständlich ist jede beliebige Belegung der Tasten AP 1 - AP 4 möglich, mit Einschränkung auf oben angeführten Hinweis.



A 4.4.1 Programma LP



LP significa: ultima posizione

Se durante il trattamento il paziente viene portato con il tasto AP 1 in posizione di lavaggio orale, utilizzando LP, La poltrona ritorna (sia automaticamente sia mediante preselezione manuale) esattamente nella posizione in cui si trovava prima del lavaggio.

Richiamo del programma LP

Azionare brevemente il tasto ⑤.

I LED di quietanza dei tasti ① - ⑤ lampeggiano ciclicamente per circa 4 sec.

Durante questo tempo, azionare di nuovo il tasto ⑤. Adesso il LED di quietanza del tasto ⑤ AP/LP rimane acceso in modo continuo anche dopo aver raggiunto la posizione LP.

La poltrona si sposta nella posizione LP, cioè nell'ultima posizione in cui si trovava prima dell'azionamento del tasto AP 1.



Se il tasto LP viene azionato dopo aver reinserito l'unità, ossia al mattino o dopo la pausa di emergenza, la poltrona non può effettuare nessun movimento, poiché la memoria, nella quale viene registrata l'ultima posizione, è ancora vuota.

A 4.5 Richiamo delle posizioni automatiche della poltrona mediante il pedale di comando della poltrona

Mediante il comando a pedale della poltrona possono essere lanciati due programmi automatici.

Tasto ⑥ (giallo) = LP

Tasto ⑦ (verde) = AP1

A 4.4.1 Programme 'LP'



LP signifie: dernière position

Si, en cours de soins, le patient a besoin de se rincer la bouche, appuyer sur la touche AP 1 pour amener le fauteuil en position de rinçage, puis appuyer sur la touche LP pour le ramener exactement dans la position (peu importe qu'elle est été réglée de manière manuelle ou automatique) qu'il occupait avant le rinçage.

Activation du programme 'LP'

Appuyer brièvement sur la touche ⑤.

Les DEL de confirmation des touches ① à ⑤ clignotent à tour de rôle pendant environ 4 s.

Pendant ce temps, appuyer à nouveau sur la touche ⑤. La DEL de confirmation de la touche ⑤ AP/LP reste éclairée en permanence, même lorsque le fauteuil a pris la position LP.

Le fauteuil prend la position LP (dernière position) avant que la touche AP1 ait été actionnée.



Si la touche LP est actionnée après la remise en circuit de l'équipement, par exemple le matin, après la pause de midi ou suite à un arrêt d'urgence, le fauteuil ne réagit pas parce que la mémoire dans laquelle est programmée la dernière position est encore vide.

A 4.5 Activation des programmes de réglage automatique par la commande au pied du fauteuil dentaire

Deux programmes automatiques peuvent être activés par l'intermédiaire de la commande au pied du fauteuil dentaire.

Touche ⑥ (jaune) = LP

Touche ⑦ (verte) = AP 1

A 4.4.1 LP program



LP means 'last position'.

If the patient is moved to the rinse position in the course of treatment by pressing the AP1 key, he or she may be returned to the previous treatment position - which may be an automatic or manual position - after rinsing by pressing LP.

Calling the LP program

Briefly touch key ⑤.

The acknowledgment LEDs in keys ① - ⑤ will flash in turn for approx. 4 seconds.

Press key ⑤ once more during this period. The acknowledgment LED of key ⑤ AP/LP will be continuously lit, even after the LP position has been reached.

The chair moves to the LP position, i.e. the last position it has been in prior to pressing the AP 1 key.



If the LP key is pressed after switching the unit on in the morning, after lunch break or after an emergency stop, the chair cannot move since no previous position has been stored.

A 4.5 Calling automatic positions via the chair foot control

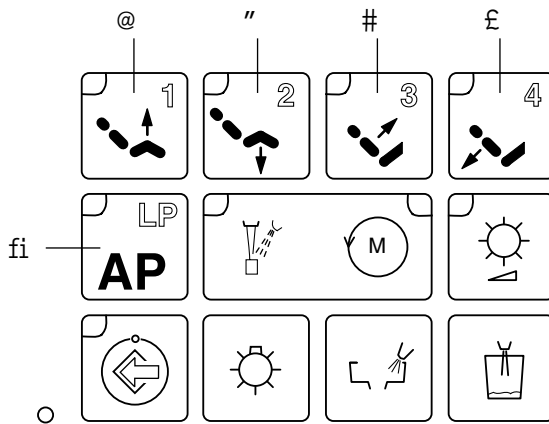
Two automatic programs can be called with the chair foot control.

Key ⑥ (yellow) = LP

Key ⑦ (green) = AP 1

A 4.4.1 LP-Programm

i LP bedeutet: letzte Position.



Wird der Patient im Behandlungsablauf mit der Taste AP 1 in die Spülposition gefahren, so kann er mit LP in genau die Position (egal ob automatisch oder manuell vorgewählt) zurückgeholt werden, in der er vor dem Spülen behandelt wurde.

Das LP-Programm arbeitet nur wenn die Spülposition auf AP 1 gespeichert ist.

Abruf des LP-Programms

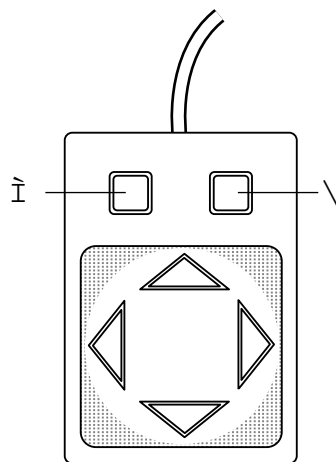
Taste ⑤ kurz betätigen.

Quittierungs-LED's der Tasten ① - ⑤ blinken zyklisch ca. 4 sec.

Während dieser Zeit erneut die Taste ⑤ betätigen. Die Quittierungs-LED der Taste ⑤ AP/LP leuchtet jetzt dauernd, auch noch nach Erreichen der LP-Position.

Der Stuhl fährt in die LP-Position, d.h. in die letzte Position, bevor die Taste AP 1 betätigt wurde.

i Wird die LP-Taste nach Wiedereinschalten der Einheit, morgens, nach der Mittagspause oder nach Not-Aus betätigt, kann der Stuhl keine definierte Bewegung ausführen, weil der Speicher, in dem die letzte Position abgelegt ist, noch leer ist.



A 4.5 Abruf Automatikpositionen mit dem Stuhlfußschalter

Mit dem Stuhlfußschalter sind zwei Automatikprogramme abrufbar.

Taste ⑥ (gelb) = LP

Taste ⑦ (grün) = AP 1

A 4.6 Memorizzazione delle posizioni automatiche della poltrona

- Utilizzare i tasti ① - ④ per spostare la poltrona nella posizione desiderata.
- Azionare in modo continuo il tasto di memoria bianco.
- Il LED di quietanza ⑥ sul tasto di programmazione lampeggia per circa 4 secondi.
- Durante questo tempo, premere il tasto ①, ②, ③, o ④, sul quale si vuole impostare la rispettiva posizione.
- La memorizzazione viene quietanzata mediante un segnale acustico ⑦.
- Il LED del tasto azionato, ①, ②, ③, o ④, si accende.

A 4.7 Funzioni speciali della poltrona

In caso di tensione d'esercizio superiore a 200 V i motori a vite senza fine possono funzionare in parallelo. Cioè i movimenti della poltrona e dello schienale vengono eseguiti contemporaneamente mediante il programma automatico.

In caso di tensioni d'esercizio inferiori a 200 V, i **movimenti** comandati dal programma automatico **devono** essere eseguiti **uno dopo l'altro** a causa delle correnti assorbite. La rispettiva regolazione sulla scheda elettronica centrale deve essere eseguita da un tecnico autorizzato.

A 4.8 Nota importante

I motori di sollevamento e di azionamento dello schienale sono dotati di interruttori termici che arrestano i motori ad una temperatura di 140° C e li rimettono in marcia dopo il raffreddamento.

Durante il normale funzionamento nello studio dentistico tali temperature non vengono raggiunte.

In occasione di dimostrazioni o esposizioni, un azionamento ripetuto, in particolare del sollevamento poltrona, potrà comportare il raggiungimento della temperatura di arresto (circa 8 cicli completi).

La fase di raffreddamento dura 15 minuti circa e può variare in funzione della temperatura ambiente.

A 4.6 Mise en mémoire des positions automatiques du fauteuil dentaire

- Amener le fauteuil dans la position désirée au moyen des touches ① à ④.
- Appuyer sur la touche mémoire blanche et la maintenir enfoncée.
- La DEL de confirmation ⑥ de la touche de programmation clignote pendant environ 4 s.
- Pendant ce temps, appuyer sur l'une des touches ①, ②, ③ ou ④ à laquelle doit être affectée la position désirée.
- Un signal acoustique ⑦ confirme la mise en mémoire.
- La DEL de la touche actionnée ①, ②, ③ ou ④ s'éclaire.

A 4.7 Fonction spéciale du fauteuil dentaire

Les moteurs à vis sans fin peuvent fonctionner en parallèle à condition que la tension d'alimentation soit supérieure à 200 V. Autrement dit, le mouvement du siège et celui du dossier s'effectuent simultanément dans le cadre du programme automatique.

Lorsque la tension d'alimentation est inférieure à 200 V, les **mouvements du programme automatique sont exécutés l'un après l'autre**, du fait de la consommation de courant.

Le réglage correspondant doit être effectué sur l'électronique centrale par un technicien autorisé.

A 4.8 Remarque importante

Les moteurs commandant les mouvements du fauteuil et du dossier sont équipés de protecteurs thermiques qui les arrêtent lorsque la température de service atteint 140° C et les remettent en marche après refroidissement.

De telles température de coupure ne sont normalement jamais atteintes dans les conditions de travail habituelles en cabinet.

Elles peuvent être atteintes, par contre, lors d'une séance de présentation de l'équipement ou dans les foires-expositions, à la suite en particulier de la répétition fréquente des mouvements du fauteuil (env. 8 cycles complets).

La phase de refroidissement dépend de la température ambiante et dure 15 minutes environ.

A 4.6 Storing automatic chair positions

- Move the chair to the desired position using keys ① to ④.
- Press and hold the white memory key.
- The acknowledgment LED ⑥ in the program key will blink for approx. 4 seconds.
- During this time, you must press the key (①, ②, ③ or ④) to which this position is to be assigned.
- Storage of this position is acknowledged by an audible signal ⑦.
- The LED in the actuated key (①, ②, ③ or ④) will illuminate.

A 4.7 Special chair functions

If the unit is operated at mains voltages above 200 V, parallel spindle motor operation is possible, i.e. the chair and backrest movements in an automatic program are performed simultaneously.

If the unit is operated at mains voltages below 200 V, automatic program chair **movements are executed consecutively by necessity** due to the amount of current consumed.

The corresponding adjustments are made by an authorized technician on the main printed circuit board.

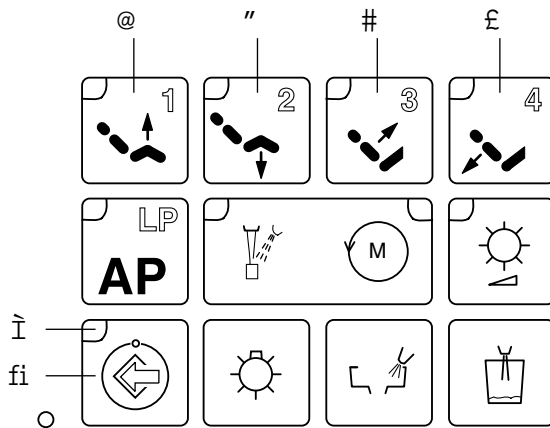
A 4.8 Important note

The chair and backrest motors are protected by thermal releases that switch the motors off at a temperature of 140° C and turn them back on when they have cooled down.

Such temperatures are never reached during normal operation in the surgery.

However, frequent use, particularly of the up and down movements, during demonstrations and exhibitions may increase the operating temperature to the limit for shutoff (after approx. 8 complete motion sequences).

The duration of the cooling phase depends on the ambient temperature; it is typically approx. 15 minutes.



A 4.6 Speicherung automatischer Stuhlpositionen

- Stuhl mit Hilfe der Tasten ① - ④ in die gewünschte Position bringen.
- Weiße Speichertaste dauernd betätigen.
- Quittierungs-LED ⑥ der Programmtaste blinkt ca. 4 sec.
- Während dieser Zeit Taste ①, ②, ③ oder ④ drücken, auf die die Position übernommen werden soll.
- Speichervorgang wird durch ein akustisches Signal ⑦ quittiert.
- LED der betätigten Taste ①, ②, ③ oder ④ leuchtet auf.

A 4.7 Stuhlonderfunktion

Bei Betriebsspannung über 200 V können die Spindelmotoren parallel betrieben werden. D.h. Stuhl- und Rückenlehnenbewegung laufen im Automatikprogramm gleichzeitig ab. Bei Betriebsspannung unter 200 V müssen aufgrund der Stromaufnahmen die Bewegungen im Automatikprogramm nacheinander ablaufen. Die Umstellung erfolgt auf der Zentralelektronik durch einen autorisierten Techniker.

A 4.8 Wichtiger Hinweis

Hub- und Rückenlehnenmotor sind mit Thermosicherungen versehen, die die Motoren bei einer Temperatur von 140° C abschalten und nach Erkalten wieder einschalten.

Im gewöhnlichen Praxisbetrieb werden solche Temperaturen nicht erreicht.

Bei Vorführungen und Ausstellungen kann bei häufiger Betätigung, insbesondere bei der Hubbewegung, die Abschalttemperatur erreicht werden (ca. 12 vollständige Bewegungsabläufe).

Die Abkühlphase dauert, abhängig von der Umgebungstemperatur, ca. 15 Minuten.

A 5 Utilizzo del reostato a pedale**A 5.1 Elementi di comando del reostato a pedale**

- ① Tasto preselezione spray
- ② Preselezione della rotazione sinistrorsa del motore
- ③ Tasto dell'aria di soffiaggio
- ④ Reostato 'Accesso'
- ⑤ Regolazione del numero di giri

A 5.1.1 Preselezione dello spray e rispettivo indicatore**Preselezione dello spray**

- Azionare il tasto ① di preselezione dello spray.
- Sull'elemento dentista o su quello dell'assistente si accende il LED verde ⑥.

Lo spray è adesso selezionato per ogni strumento a fresa nonché per un Sonosoft ZEG oppure per un SONICflex ZEG.

Disinserimento dello spray

- Azionare il tasto ① di preselezione dello spray.
- Sull'elemento dentista o su quello dell'assistente si spegne il LED verde ⑥.

Adesso lo spray è escluso per ogni strumento a fresa nonché per il detartarizzatore Sonosoft ZEG o SONICflex ZEG eventualmente presente.

A 5.1.2 Logica di priorità

Gli strumenti a fresa sono dotati di logica di priorità da sinistra verso destra.

Esempio:

Se si lavora con lo strumento disposto sull'estremità sinistra, tutti gli altri strumenti disposti a destra di quello utilizzato non possono essere messi in funzione anche se vengono prelevati dalla faretra.

Ciò consente, p. es., la sostituzione delle frese di tali strumenti disabilitati dalla logica di priorità.

Ordine inverso:

Se si lavora con lo strumento disposto sull'estremità destra e si preleva contemporaneamente uno strumento disposto più a sinistra, il primo strumento prelevato viene disinserito e viene messo in funzione quello che è stato prelevato per ultimo.

A 5 Commande rhéostat**A 5.1 Eléments de commande rhéostat**

- ① Touche de présélection de spray
- ② Sens de rotation à gauche moteur
- ③ Touche chip-blower
- ④ Pédale 'marche'
- ⑤ Réglage de la vitesse de rotation

A 5.1.1 Présélection de spray et témoin**Activer la fonction présélection de spray**

- Appuyer sur la touche présélection de spray ①.
- La DEL verte ⑥ de l'ensemble praticien/assistante s'éclaire.

La fonction présélection de spray est activée pour tous les instruments rotatifs ainsi que pour le détartreur Sonosoft ou pour le détartreur SONICflex.

Désactiver la fonction présélection de spray

- Appuyer à nouveau sur la touche présélection de spray ①.
- La DEL verte ⑥ de l'ensemble praticien/assistante s'éteint.

La fonction présélection de spray est désactivée pour tous les instruments rotatifs ainsi que pour le détartreur Sonosoft ou pour le détartreur SONICflex.

A 5.1.2 Circuit de priorité

Les instruments rotatifs sont prioritaires les uns par rapport aux autres, de gauche à droite.

Exemple:

Le praticien travaille avec l'instrument placé à l'extrême gauche. Tous les instruments placés à la droite de celui-ci sont hors tension, même lorsqu'on les retire de leur carquois. On peut en profiter, par exemple, pour changer les fraises sur ces instruments.

Contre-exemple:

Le praticien travaille avec l'instrument placé à l'extrême droite. Si on retire un instrument placé à la gauche de celui-ci, l'instrument retiré en premier est mis hors tension et l'instrument retiré ensuite est mis sous tension.

A 5 Operating the foot control**A 5.1 Operating elements on the foot control**

- ① Spray preselection key
- ② Preselection of CCW motor rotation
- ③ Chip blower
- ④ Instrument 'on'
- ⑤ Speed control

A 5.1.1 Spray preselection and indication**Spray preselection**

- Actuate spray preselection key ①.
- The green LED ⑥ on the dentist's unit or assistant's unit lights up.

Spray action has been preselected for all drilling instruments and for a Sonosoft dental scaler or SONICflex dental scaler if present.

Spray deselection

- Actuate spray preselection key ① once more.
- The green LED ⑥ on the dentist's unit or assistant's unit goes off.

Spray action has been deselected for all drilling instruments and for a Sonosoft dental scaler or SONICflex dental scaler if present.

A 5.1.2 Instrument priority

Among the drilling instruments, there is a priority from left to right.

Example:

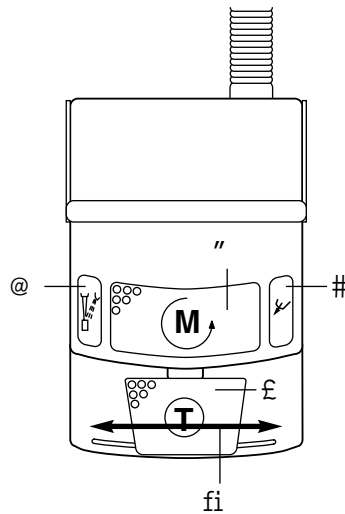
You are working with the instrument on the very left. All instruments to the right of this instrument are disabled, even if they are removed from their holders. Thus, it is possible, for example, to change burs on these instruments.

Contrary to this, if you are working with the instrument on the very right, and remove any of the instruments to the left of it, the instrument removed first is disabled, and the instrument removed last is activated.

A 5 Bedienung Fußanlasser

A 5.1 Bedienelemente Fußanlasser

- ① Sprayvorwahl-Taste
- ② Motor Linkslaufvorwahl
- ③ Blasluft-Taste
- ④ Anlasser „Ein“
- ⑤ Drehzahlregulierung



A 5.1.1 Sprayvorwahl und Anzeige

Spray vorwählen

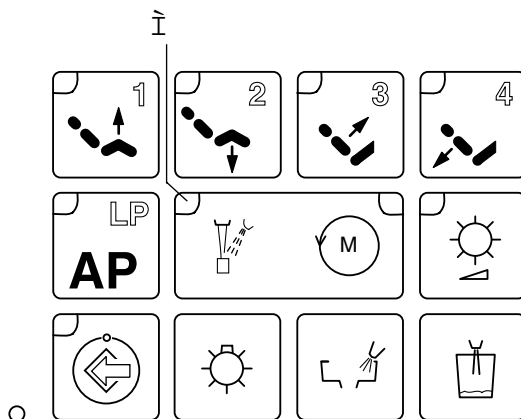
- Sprayvorwahl-Taste ① betätigen.
- Im Arzt- bzw. Helferinelement leuchtet die grüne LED ⑥.

Spray ist jetzt für jedes Bohrinstrument sowie für ein vorhandenes SONOsoft ZEG oder SONICflex ZEG vorgewählt.

Spray abwählen

- Sprayvorwahl-Taste ⑥ nochmals betätigen.
- Die grüne LED ⑦ im Arzt- bzw. Helferinelement erlischt.

Spray ist jetzt für jedes Bohrinstrument sowie für ein vorhandenes SONOsoft ZEG oder SONICflex ZEG abgewählt.



A 5.1.2 Vorrangschaltung

Die Bohrinstrumente haben von links nach rechts gesehen voreinander Vorrang.

Beispiel:

Es wird mit dem Instrument links außen gearbeitet. Alle Instrumente rechts daneben sind ohne Funktion, auch bei Entnahme aus der Ablage. An diesen Instrumenten könnten jetzt z.B. Bohrer gewechselt werden.

Im Gegensatz hierzu:

Es wird mit dem Instrument rechts außen gearbeitet. Wird ein Instrument links davon entnommen, schaltet das zuerst entnommene aus und das zuletzt entnommene ein.

A 5.1.3 Aria di soffiaggio

- Prelevare lo strumento dalla faretra.
- Azionare il tasto ②.

L'aria di soffiaggio esce dallo strumento fino a che non viene lasciato libero il tasto.

A 5.1.4 Reostato a pedale 'Acceso'

- Prelevare lo strumento dalla faretra.
- Azionare il pedale ③ del reostato.

Lo strumento funziona ad una velocità o con intensità corrispondente alla posizione del pedale.

A 5.1.5 Regolazione del numero di giri

- Prelevare lo strumento dalla faretra.
 - Azionare il pedale ③ del reostato.
 - Il numero di giri varia in conformità alla posizione del pedale ④.
- ⇒ L'arresto di sinistra determina la velocità minima.
- ⇒ L'arresto di destra determina la velocità massima.

A 5.1.6 Preselezione della rotazione sinistrorsa del motore

Azionare il tasto ① sul reostato a pedale per comandare la rotazione sinistrorsa/destrorsa del motore.

La rotazione sinistrorsa viene segnalata mediante accensione del LED verde ⑤. Commutare su rotazione destrorsa. Azionare nuovamente il tasto ① sul reostato a pedale per comandare la rotazione sinistrorsa/destrorsa del motore.



Il LED verde ⑤ della tastiera si spegne.



L'inversione del senso di rotazione può essere eseguita soltanto a motore fermo.

A 5.1.3 Chip-blower

- Sortir un instrument de son carquois.
- Appuyer sur la touche ②.

De l'air sort des instruments rotatifs tant que l'on appuie sur la touche ②.

A 5.1.4 Rhéostat 'marche'

- Sortir un instrument de son carquois.
- Appuyer sur la pédale du rhéostat ③.

L'instrument tourne à la vitesse de rotation ou le détartreur vibre à l'intensité correspondant à la position de la pédale.

A 5.1.5 Réglage de la vitesse de rotation

- Sortir un instrument de son carquois.
 - Actionner la pédale ③ du rhéostat.
 - La vitesse de rotation varie en fonction de la position de la pédale ④.
- ⇒ La butée gauche correspond à la vitesse de rotation minimale.
- ⇒ La butée droite correspond à la vitesse de rotation maximale.

A 5.1.6 Présélection sens de rotation à gauche du moteur

Appuyer sur la touche ① du rhéostat commandant le sens de rotation à gauche/droite du moteur.

Le sens de rotation à gauche du moteur est indiqué par la DEL verte ⑤ du clavier. Commuter le moteur sur sens de rotation à droite. Appuyer à nouveau sur la touche ① du rhéostat commandant le sens de rotation à gauche/droite du moteur.



La DEL verte ⑤ du clavier s'éteint.



Le sens de rotation du moteur ne peut être inversé que lorsque le moteur est à l'arrêt.

A 5 Operating the foot control**A 5.1 Operating elements on the foot control**

- ① Spray preselection key
- ② Preselection of CCW motor rotation
- ③ Chip blower
- ④ Instrument 'on'
- ⑤ Speed control

A 5.1.1 Spray preselection and indication**Spray preselection**

- Actuate spray preselection key ①.
- The green LED ⑥ on the dentist's unit or assistant's unit lights up.

Spray action has been preselected for all drilling instruments and for a Sonosoft dental scaler or SONICflex dental scaler if present.

Spray deselection

- Actuate spray preselection key ① once more.
- The green LED ⑥ on the dentist's unit or assistant's unit goes off.

Spray action has been deselected for all drilling instruments and for a Sonosoft dental scaler or SONICflex dental scaler if present.

A 5.1.2 Instrument priority

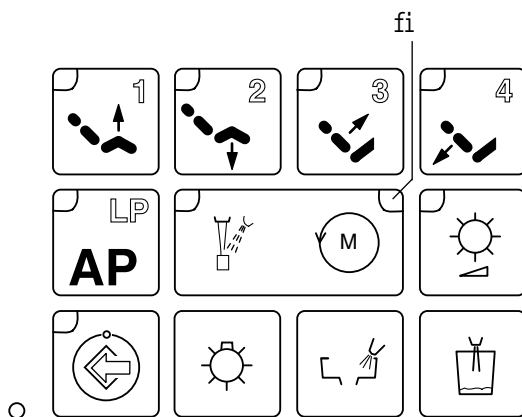
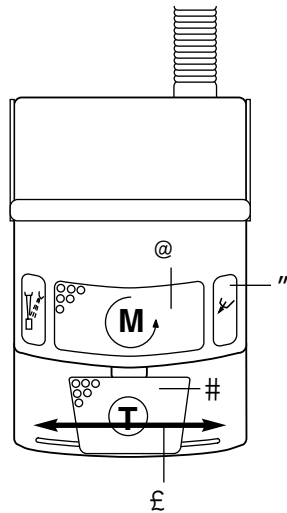
Among the drilling instruments, there is a priority from left to right.

Example:

You are working with the instrument on the very left. All instruments to the right of this instrument are disabled, even if they are removed from their holders. Thus, it is possible, for example, to change burs on these instruments.

Contrary to this, if you are working with the instrument on the very right, and remove any of the instruments to the left of it, the instrument removed first is disabled, and the instrument removed last is activated.





A 5.1.3 Blasluft

- Instrument aus der Ablage entnehmen.
- Taste ② betätigen.

Blasluft tritt für die Dauer der Betätigung aus den Bohrinstrumenten aus.

A 5.1.4 Gerätefußanlasser „Ein“

- Instrument aus der Ablage entnehmen.
- Gerätefußanlasserpedal ③ betätigen.

Das Instrument läuft mit einer der Pedalstellung entsprechenden Drehzahl oder Intensität an.

A 5.1.5 Drehzahlregulierung

- Instrument aus der Ablage entnehmen.
- Gerätefußanlasserpedal ③ betätigen.
- Die Drehzahl ändert sich entsprechend der Pedalstellung ④.

- ⇨ Linksanschlag entspricht der Minimumdrehzahl.
- ⇨ Rechtsanschlag entspricht der Maximumdrehzahl.

A 5.1.6 Motor Linkslauf vorwählen

Taste ① für Links/Rechtslauf am Fußanlasser betätigen.

Motorlinkslauf wird mit der grünen LED ⑤ im Tastenfeld angezeigt.

Motor auf Rechtslauf umschalten. Taste ① Motor Links/Rechtslauf am Fußanlasser erneut betätigen.

i Grüne LED ⑤ im Tastenfeld erlischt.

! Drehrichtungsänderungen lassen sich nur bei Motorstillstand schalten.

A 6 Elemento dentista**A 6.1 Luce fredda****A 6.1.1 Preselezione della luce fredda**

La luce fredda può essere programmata in modo tale da preselezionare automaticamente i valori desiderati quando si mette in funzione l'unità.

La programmazione della luce fredda è applicabile per tutti i motori per frese nonché per Sonosoft LUX e per il detartarizzatore SONICflex.

Preselezionare lo stato desiderato azionando il tasto della luce fredda ②.

Luce fredda 'accesa' - il LED ① si accende.

Luce fredda 'spenta' - il LED ① non è acceso.

Memorizzazione

Azionare continuamente il tasto di programmazione ③.

Il LED ④ lampeggia per circa 4 secondi.

Durante questo tempo azionare il tasto della luce fredda ②.

L'unità emette un segnale acustico per confermare l'avvenuta memorizzazione dei valori ⑤.

Se non viene emesso il segnale acustico, si deve ripetere il procedimento di programmazione.

Nota

La preselezione della luce fredda può essere eseguita manualmente anche dopo la memorizzazione.

La regolazione memorizzata viene riattivata dopo aver disinserito e reinserito nuovamente l'interruttore principale.

Preselezione manuale della luce fredda

Naturalmente, la luce fredda può essere inserita o disinserita manualmente in qualsiasi momento

Azionare il tasto della luce fredda ②.

LED ① acceso - luce fredda inserita

LED ① non acceso - luce fredda disinserita

A 6 Commande ensemble praticien**A 6.1 Lumière froide****A 6.1.1 Présélection lumière froide**

La lumière froide peut être programmée de façon à être présélectionnée à la mise sous tension de l'équipement.

La programmation de la lumière froide concerne tous les instruments rotatifs, ainsi que les détarteurs Sonosoft LUX et SONICflex. Sélectionner l'état de fonctionnement désiré en appuyant sur la touche lumière froide ②.

La DEL ① 'marche lumière froide' s'éclaire.

La DEL ① 'arrêt lumière froide' ne s'éclaire pas.

Mise en mémoire

Appuyer sur la touche de programmation ③ et la maintenir enfoncée.

La DEL ④ clignote env. 4 s.

Pendant ce temps, appuyer sur la touche lumière froide ②.

Un signal acoustique ⑤ confirme la mise en mémoire.

Si ce signal ne retentit pas, recommencer la programmation.

Remarque

Malgré la mise en mémoire, la présélection lumière froide peut être modifiée manuellement à tout instant.

Le réglage mis en mémoire est à nouveau disponible après l'arrêt et la remise en marche de l'équipement.

Présélection manuelle lumière froide

La lumière froide peut être également mise en marche et arrêtée manuellement à tout moment.

Appuyer sur la touche lumière froide ②.

La DEL ① s'éclaire - marche lumière froide

La DEL ① ne s'éclaire pas - arrêt lumière froide

A 6 Operating the dentist's unit**A 6.1 Fiber optics****A 6.1.1 Fiber optics preselection**

The fiber optics light can be programmed to be preselected whenever the unit is switched on.

Fiber optics programming includes all drilling instruments and the Sonosoft LUX and SONICflex LUX dental scalers.

Preselect the desired status by pressing the fiber optics key ②.

Fiber optics 'on' - LED ① is lit.

Fiber optics 'off' - LED ① is off.

Storage

Press and hold program key ③.

LED ④ will flash for approx. 4 seconds.

Press the fiber optics key ② during this period.

The unit acknowledges the storage of your selection by issuing an audible signal ⑤.

If there is no audible signal, repeat the programming procedure.

Note

The fiber optics preselection can be manually changed even after it has been stored.

The stored setting will be effective again the next time the unit is powered up.

Manual fiber optics preselection

Of course, it is possible anytime to manually switch the fiber optics on or off.

Press the fiber optics key ②.

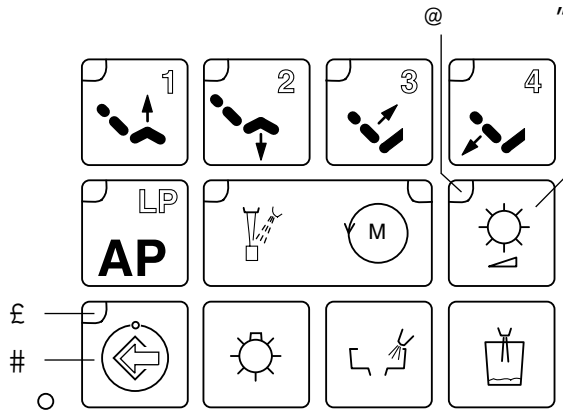
LED ① on - fiber optics on.

LED ① off - fiber optics off.

A 6 Bedienung Arztelement

A 6.1 Kaltlicht

A 6.1.1 Kaltlichtvorwahl



Das Kaltlicht kann so programmiert werden, daß es nach Einschalten der Einheit vorgewählt ist.

Die Kaltlichtprogrammierung gilt für alle Bohrantriebe sowie für das SONOsoft LUX und SONICflex Zahnsteinentfernungsgerät.

Gewünschten Zustand durch Betätigen der Kaltlichttaste ② vorwählen.

Kaltlicht „An“ - LED ① leuchtet.

Kaltlicht „Aus“ - LED ① leuchtet nicht.

Abspeichern

Programmtaste ③ dauernd betätigen.

LED ④ blinkt ca. 4 sec.

Während dieser Zeit Kaltlichttaste ② betätigen.

Die Einheit quittiert die Speicherung mit einem akustischen Signal ⑤.

Sollte dieses akustische Signal nicht ertönen, muß der Programmiervorgang wiederholt werden.

Hinweis

Die Kaltlichtvorwahl kann trotz Speicherung manuell verändert werden.

Nach Aus- und wieder Einschalten des Hauptschalters liegt die gespeicherte Einstellung wieder vor.

Manuelle Kaltlichtvorwahl

Das Kaltlicht kann natürlich auch jederzeit manuell an- oder ausgeschaltet werden.

Kaltlichttaste ② betätigen

LED ① leuchtet - Kaltlicht an

LED ① leuchtet nicht - Kaltlicht aus



A 6.1.2 Regolazione dell'intensità della luce fredda

Sono disponibili 8 livelli di intensità della luce fredda.

L'intensità della luce fredda può essere memorizzata.

Il valore memorizzato è identico per tutti i motori delle frese nonché per il Sonosoft LUX e per il detartarizzatore SONICflex

Regolazione

- La luce fredda deve essere preselezionata, cioè il LED verde ① deve essere acceso.
- Azionare brevemente il tasto di memorizzazione ③.
- Il LED ④ lampeggia per circa 4 secondi.
- Durante questo tempo, azionare il tasto della luce fredda ②.
- Il LED ④ è adesso acceso in modo continuo.
- Azionando brevemente il tasto della luce fredda ②, si può regolare l'intensità della luce fredda su uno degli 8 livelli disponibili.

I relativi valori vengono indicati mediante il LED verde ①.

- ⇨ L'intensità massima viene segnalata mediante l'illuminazione continua del LED ①; l'intensità minima è invece impostata se questo LED lampeggia ad intervalli molto lunghi.
- ⇨ Tutti i valori intermedi dell'intensità vengono indicati mediante differenti velocità di lampeggiamento.
- Impostare l'intensità desiderata
- ⇨ Il LED ① lampeggia come descritto in precedenza.

A 6.1.2 Réglage intensité lumière froide

L'intensité de la lumière froide comporte 8 niveaux de réglage.

L'intensité désirée peut être mise en mémoire.

Cette valeur mise en mémoire est identique pour tous les instruments rotatifs, ainsi que pour les détartreurs Sonosoft LUX et SONICflex.

Réglage

- La lumière froide doit être présélectionnée, c'est-à-dire que la DEL verte ① doit être éclairée.
- Appuyer brièvement sur la touche mémoire ③.
- La DEL ④ clignote pendant env. 4 s.
- Pendant ce temps, appuyer sur la touche lumière froide ②.
- La DEL ④ reste allumée.
- De légères pressions sur la touche lumière froide ② permettent d'obtenir les huit niveaux de réglage de l'intensité de la lumière froide.

La DEL verte ① indique le niveau de réglage:

- ⇨ Lorsque l'intensité est au maximum, la DEL reste allumée en permanence; lorsqu'elle est au minimum, la DEL clignote très lentement.
- ⇨ Tous les réglages intermédiaires sont indiqués par le clignotement plus ou moins rapide de la DEL.
- Régler l'intensité de la lumière froide désirée.
- ⇨ La DEL ① s'éclaire ou clignote conformément à la description ci-dessus.

A 6.1.2 Adjusting the fiber optics intensity

There are 8 fiber optics intensity settings.

The desired fiber optics intensity setting may be stored.

This stored fiber optics intensity setting will be used for all drilling instruments and the Sonosoft LUX and SONICflex dental scalers.

Adjustment

- The fiber optics must be preselected, i.e. the green LED ① must be lit.
- Briefly press memory key ③.
- LED ④ will blink for approx. 4 seconds.
- Press the fiber optics key ② during this period.
- LED ④ will be continuously lit.
- The fiber optics key ② is used to cycle the fiber optics intensity through the 8 settings.

The intensity is indicated by the green LED ①.

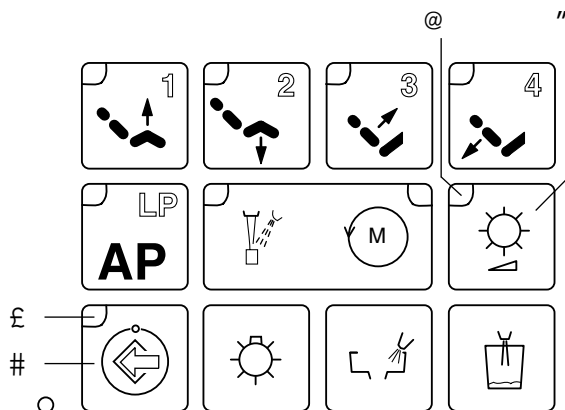
- ⇨ At maximum intensity, LED ① is continuously lit, at minimum intensity it blinks very slowly.
- ⇨ The settings in between are indicated by different blink rates.
- Press the fiber optics key as often as required to obtain the desired intensity setting.
- ⇨ LED ① will be continuously lit or will blink as described above.

A 6.1.2 Kaltlichtintensität einstellen

Die Kaltlichtintensität ist in 8 Stufen variierbar.

Die gewünschte Intensität kann gespeichert werden.

Dieser abgespeicherte Wert ist für alle Bohrantriebe sowie für das SONOsoft LUX und SONICflex Zahnsteinentfernungsgerät gleich.



Einstellen

- Kaltlicht muß vorgewählt sein, d.h. grüne LED ① leuchtet.
- Speichertaste ③ kurz betätigen.
- LED ④ blinkt ca. 4 sec.
- Während dieser Zeit Kaltlichttaste ② betätigen.
- LED ④ leuchtet jetzt ständig.
- Durch Antippen der Kaltlichttaste ② läßt sich die Kaltlichtintensität in 8 Stufen variieren.

Die Anzeige erfolgt durch die grüne LED ①.

- ⇨ Bei größter Intensität leuchtet die LED ① dauernd, bei kleinster blinkt sie ganz langsam.
- ⇨ Alle Werte dazwischen werden durch unterschiedlich schnelles Blinken angezeigt.
- Gewünschte Kaltlichtintensität einstellen.
- ⇨ LED ① leuchtet oder blinkt entsprechend vorangegangener Beschreibung.

Memorizzazione

- Azionare brevemente il tasto di memoria ③.
- Il LED ④ si spegne.
- Il LED ① rimane continuamente acceso.
- Azionare nuovamente il tasto di memoria ③ e mantenerlo premuto.
- Il LED ④ lampeggia per circa 4 secondi.
- Durante questo tempo, azionare il tasto della luce fredda ②.
- L'unità emette un segnale acustico ⑤ per confermare l'avvenuta memorizzazione dei valori.



Se non viene emesso il segnale acustico, si deve ripetere il procedimento di programmazione.

Nota

La preselezione della luce fredda può essere eseguita manualmente anche dopo la memorizzazione.

La regolazione così memorizzata viene riattivata dopo aver disinserito e reinserito nuovamente l'interruttore principale.

Mise en mémoire

- Appuyer brièvement sur la touche mémoire ③.
- La DEL ④ s'éteint.
- La DEL ① reste allumée.
- Appuyer encore une fois sur la touche mémoire ③ et la maintenir enfoncée.
- La DEL ④ clignote pendant env. 4 s.
- Pendant ce temps, appuyer sur la touche lumière froide ②.
- Un signal acoustique ⑤ confirme la mise en mémoire.



Si ce signal ne retentit pas, recommencer la mise en mémoire.

Remarque

Malgré la mise en mémoire, l'intensité de la lumière froide peut être modifiée manuellement.

Le réglage mis en mémoire est à nouveau disponible après l'arrêt et la remise en marche de l'équipement.

Storage

- Briefly touch program key ③.
- LED ④ goes off.
- LED ① is lit continuously.
- Press and hold memory key ③.
- LED ④ will flash for approx. 4 seconds.
- Press the fiber optics key ② during this period.
- The unit acknowledges the storage of your selection by issuing an audible signal ⑤.

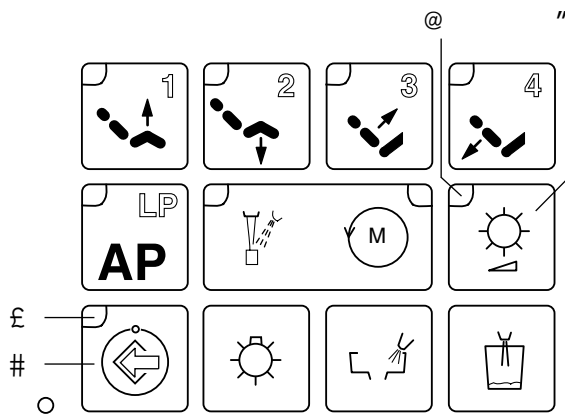


If there is no audible signal, repeat the programming procedure.

Note

The fiber optics intensity can be manually changed even after it has been stored.

The stored setting will be effective again the next time the unit is powered up.



Abspeichern

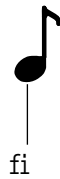
- Speichertaste ③ kurz betätigen.
- LED ④ erlischt.
- LED ① leuchtet dauernd.
- Speichertaste ③ nochmals dauernd betätigen.
- LED ④ blinkt ca. 4 sec.
- Während dieser Zeit Kaltlichttaste ② betätigen.
- Die Einheit quittiert den Speichervorgang mit einem akustischen Signal ⑤.

i Sollte dieses Signal nicht ertönen, muß der Speichervorgang wiederholt werden.

Hinweis

Die Kaltlichtintensität kann trotz Speicherung manuell verändert werden.

Nach Aus- und wieder Einschalten der Einheit liegt der gespeicherte Wert wieder vor.



A 6.2 Utilizzazione degli strumenti Multiflex

A 6.2.1 Turbina

Innestare il giunto Multiflex 465 R/465 LR sul flessibile della turbina ed avvitarlo con la bussola a risvolto.

Innestare la turbina

- Inserire la turbina assialmente e farla scattare in posizione.



Un accoppiamento non assiale durante il tempo di luminescenza residua della luce fredda può provocare la distruzione della lampada ad alta pressione.

Staccare la turbina dal giunto

- Estrarre la turbina assialmente, girandola leggermente.

Cambio delle frese

(Con morsetto a pulsante)

- Dopo l'arresto della girante della turbina, premere con forza il pulsante.
- Estrarre/inserire la fresa.
- Lasciare libero il pulsante.



Verificare il corretto fissaggio della fresa.



L'azionamento del pulsante con turbina ancora in moto può provocare lesioni alle persone e la distruzione della pinza serra-fresa.

Cambio delle frese

(con pinza tradizionale) FG

L'inserimento e l'espulsione delle frese/mole viene effettuato mediante di un dispositivo cambia-frese.



Verificare il corretto fissaggio della fresa/mola.

A 6.2 Manipulation des instruments Multiflex

A 6.2.1 Turbine

Enfoncer l'accouplement Multiflex 465 R/465 LR dans le flexible de turbine et visser avec l'écrou-raccord.

Pose de la turbine sur l'accouplement

- Emmancher la turbine sur l'accouplement en la maintenant bien dans l'axe et verrouiller.



Si la turbine n'est pas bien dans l'axe, la lampe haute pression risque d'être détruite lors de la temporisation de la lumière froide.

Dépose de la turbine

- Tourner légèrement la turbine et la retirer en la maintenant bien dans l'axe.

Changement de la fraise

(avec pince de serrage à pression digitale)

- Exercer une forte pression sur le bouton-poussoir une fois le rotor de la turbine arrêté.
- Sortir ou mettre en place la fraise.
- Relâcher le bouton-poussoir.



Vérifier que la fraise est bien en place.



Actionner le bouton-poussoir alors que la turbine tourne encore peut entraîner la destruction de la pince de serrage et présenter un risque de blessures.

Changement de la fraise

(avec pince traditionnelle)

La pose et la dépose des fraises et des limes se font au moyen d'un changeur de fraise.



Vérifier que la fraise/la lime est bien en place.

A 6.2 Multiflex instrument handling

A 6.2.1 Turbine

Plug the Multiflex coupling 465 R / 465 LR into the turbine hose and secure with the union nut.

Engaging the turbine

- Insert the turbine axially and latch it in.



Non-axial insertion during the fiber optics shutoff delay period may destroy the high-pressure lamp.

Removing the turbine from the coupling

- Pull the turbine off axially by turning it slightly.

Bur change

(press button chuck system)

- Firmly push down on the press button after the turbine rotor has come to a standstill.
- Remove/insert the bur.
- Release the press button.



Make sure the bur is firmly seated.



Pushing the press button while the turbine is still rotating may destroy the chuck and cause injury.

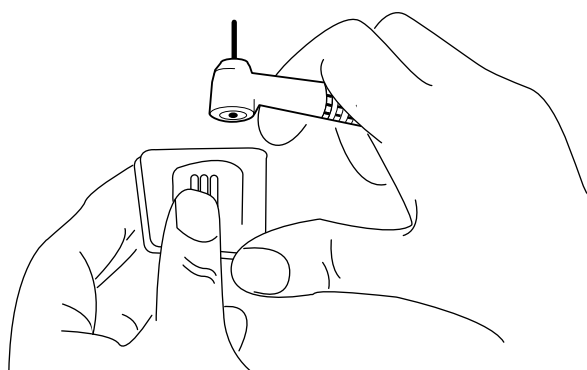
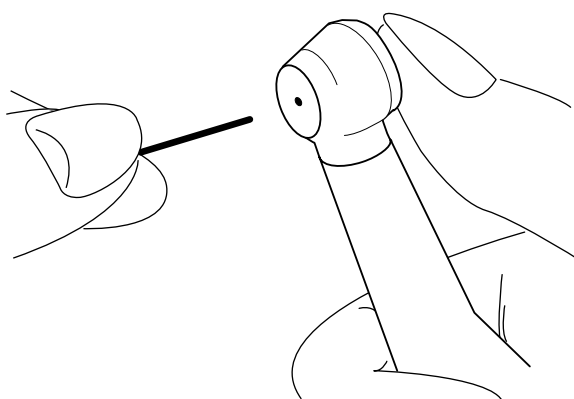
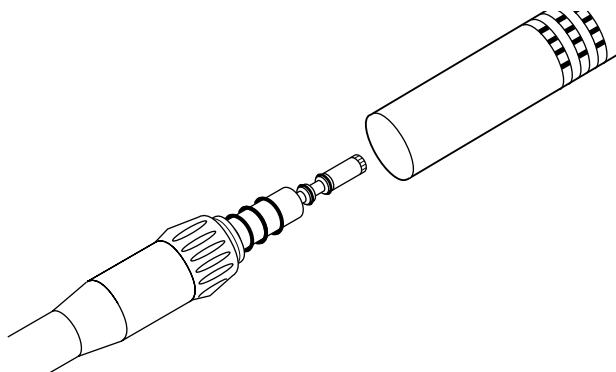
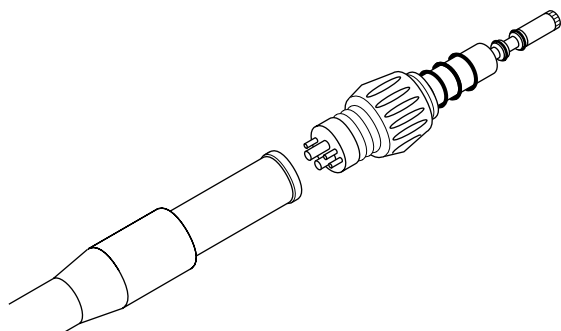
Bur change

(conventional chuck FG)

Burs/grinders are inserted and ejected using a bur changer.



Make sure the bur/grinder is firmly seated.



A 6.2 Handhabung der MULTiflex Instrumente

A 6.2.1 Turbine

MULTiflex kupplung 465 R / 465 LR auf Turbinenschlauch stecken und mit Überwurfhülse verschrauben.

Turbine kuppeln

- Turbine axial aufsetzen und einrasten.

⚠ Nichtaxiales Kuppeln während der Kaltlicht-Nachleuchtzeit kann die Hochdrucklampe zerstören.

Turbine von der Kupplung trennen

- Turbine leicht drehend axial abziehen.

Bohrerwechsel
(mit Druckknopfspannzange)

- Druckknopf nach Stillstand des Turbinenläufers kräftig drücken
- Bohrer herausnehmen bzw. einsetzen
- Druckknopf loslassen

i Festen Sitz des Bohrers prüfen.

⚠ Betätigen des Druckknopfes bei noch laufender Turbine kann zur Zerstörung der Bohrerspannzange und zu Verletzungen führen.

Bohrerwechsel
(mit herkömmlicher Spannzange) FG

Einsetzen und Ausstoßen der Bohrer/Schleifer erfolgt mit einem Bohrerwechsler.

i Festen Sitz des Bohrers/Schleifers prüfen.

Funzionamento della turbina

- Prelevare la turbina dalla faretra.



Se si utilizza un apparecchio 1060 S/SK, si deve estrarre il braccio oscillante fino a che non viene azionato il microinterruttore del modulo.

- Il modulo viene inserito.
- Avviare la turbina azionando il pedale ① del reostato.
- La regolazione del numero di giri della turbina ha luogo spostando il pedale a sinistra o a destra ②.
- La quantità dell'acqua spray può essere regolata a variazione continua ruotando l'apposito anello di regolazione ③.

Fonctionnement de la turbine

- Retirer la turbine de son carquois.



Sur l'équipement 1060 S/SK, tirer le bras basculant vers l'avant jusqu'à ce que le microrupteur placé dans le module soit actionné.

- Le module est mis sous tension.
- Mettre en marche la turbine en appuyant sur la pédale ① du rhéostat.
- Régler la vitesse de rotation de la turbine en déplaçant la pédale vers la gauche ou vers la droite ②.
- Le réglage du débit de l'eau du spray se fait en continu en tournant la bague noire ③ qui se trouve sur l'accouplement.

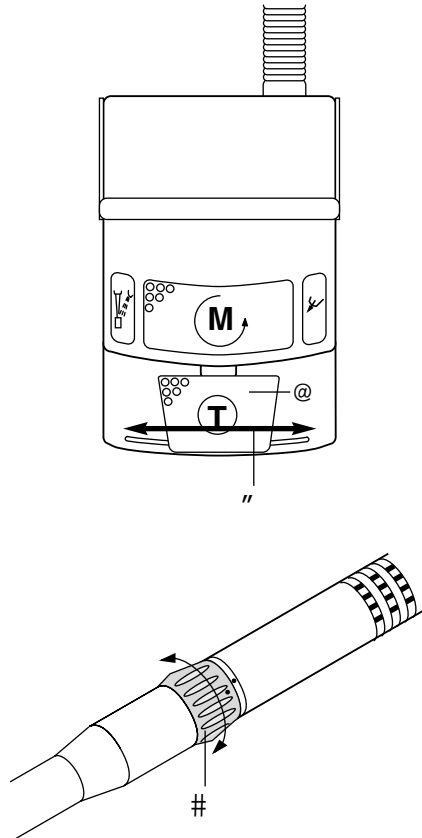
Operating the turbine

- Remove the turbine from its holder.



1060 S/SK: Pull the swing arm forward until the microswitch in the module is actuated.

- The module is enabled.
- Start the turbine by pressing the foot control pedal ①.
- The turbine speed is controlled by moving the foot control pedal to the left or right as indicated by arrows ②.
- The black adjustment ring ③ on the coupling allows for infinitely variable spray adjustment.



Betrieb der Turbine

- Turbine aus der Ablage entnehmen.

i Am 1060 S/SK Gerät ist die Schwinge soweit vorzuziehen, bis der Mikro-schalter im Modul betätigt wird.

- Das Modul wird aufgeschaltet.
- Start durch Niedertreten der Fußanlasser-Trittplatte ①.
- Drehzahlregulierung erfolgt durch Bewegen der Trittplatte nach links oder rechts. ②
- Spraywasser läßt sich durch Drehen des schwarzen Einstellringes ③ an der Kupplung stufenlos einstellen.

A 6.2.2 Strumenti INTRAFlex e INTRAFlex LUX

Inserimento della testina INTRA

- Ruotare l'anello di bloccaggio in direzione della freccia e mantenerlo in questa posizione.
- Inserire la testina INTRA, far ruotare indietro l'anello e serrare a fondo.



Verificare che la testina INTRA sia bloccata in modo corretto.

Accoppiamento

- Innestare assialmente gli strumenti INTRAFlex e farli scattare in posizione.



Un accoppiamento non assiale durante il tempo di luminescenza residua della luce fredda può provocare la distruzione della lampada ad alta pressione.

Disaccoppiamento dello strumento INTRAFlex dal giunto

- Estrarre assialmente e con leggero movimento rotatorio lo strumento INTRAFlex.

Cambio delle frese

(Con morsetto a pulsante)

- Aspettare l'arresto della girante della turbina e preme con forza il pulsante.
- Estrarre/inserire la fresa.
- Lasciare libero il pulsante.



Verificare il corretto fissaggio della fresa.



L'azionamento del pulsante con turbina ancora in moto può provocare lesioni alle persone e la distruzione della pinza serra-fresa.

Cambio delle frese

(con pinza tradizionale)

L'inserimento e l'espulsione delle frese/mole viene effettuato mediante di un dispositivo cambia-frese.



Verificare il corretto fissaggio della fresa/mola.

Le punte lucidatrici in gomma o le spazzole vengono avvitate o montate su un portamanri- no intercambiabile.

A 6.2.2 Instruments INTRAFlex et INTRAFlex LUX

Pose de la tête INTRA

- Tourner la bague de serrage dans le sens de la flèche et la maintenir dans cette position.
- Mettre en place la tête INTRA, ramener la bague dans sa position initiale et serrer à fond.



Vérifier que la tête INTRA est bien en place.

Pose de l'instrument sur l'accouplement

- Poser l'instrument INTRAFlex sur l'accouplement en le maintenant bien dans l'axe et verrouiller.



Si l'instrument n'est pas bien dans l'axe, la lampe haute pression risque d'être détruite lors de la temporisation de la lumière froide.

Dépose de l'instrument INTRAFlex

- Tourner légèrement l'instrument et le retirer en le maintenant bien dans l'axe.

Changement de la fraise

(avec pince de serrage à pression digitale)

- Exercer une forte pression sur le bouton-poussoir une fois la tête arrêtée.
- Sortir ou mettre en place la fraise.
- Relâcher le bouton-poussoir.



Vérifier que la fraise est bien en place.



Actionner le bouton-poussoir alors que la turbine tourne encore peut entraîner la destruction de la pince de serrage et présenter un risque de blessures.

Changement de la fraise

(avec pince traditionnelle)

La pose et la dépose des fraises et des limes se font au moyen d'un changeur de fraise.



Vérifier que la fraise/la lime est bien en place.

Les polisseurs en caoutchouc ou les brosses sont vissés ou enfoncés dans un nez de broche interchangeable.

A 6.2.2 INTRAFlex and INTRAFlex LUX instruments

Inserting the INTRA head

- Turn the tension ring in the direction indicated by the arrow and hold it in this position.
- Insert the INTRA head, turn the tension ring in the opposite direction and tighten well.



Make sure the INTRA head is firmly seated.

Engagement

- Insert the INTRAFlex instrument axially and latch it in.



Non-axial insertion during the fiber optics shutoff delay period may destroy the high-pressure lamp.

Removing the INTRAFlex instrument from the coupling

- Pull the INTRAFlex instrument off axially by turning it slightly.

Bur change

(press button chuck system)

- Firmly push down on the press button after the bur has come to a standstill.
- Remove/insert the bur.
- Release the press button.



Make sure the bur is firmly seated.



Pushing the press button while the instrument is still rotating may destroy the chuck and cause injury.

Bur change

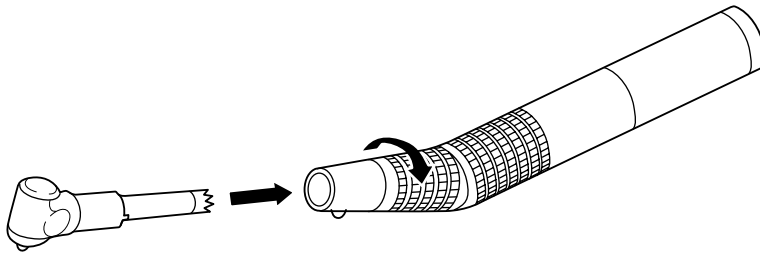
(conventional chuck)

Burs/grinders are inserted and ejected using a bur changer.



Make sure the bur/grinder is firmly seated.

Rubber polishers or brushes are screwed on or pushed onto an interchangeable spindle head.

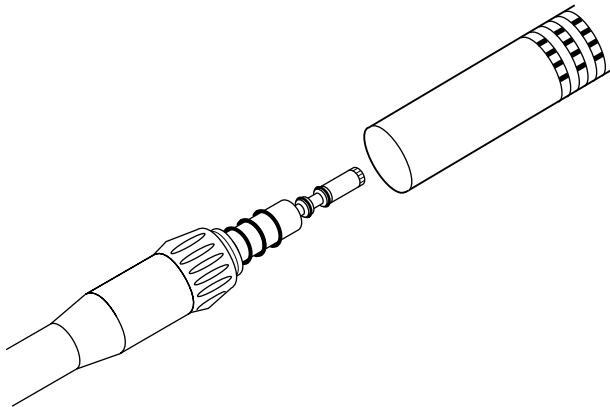


A 6.2.2 INTRAFlex und INTRAFlex LUX Instrumente

INTRA Kopf einsetzen

- Spannung in Pfeilrichtung drehen und festhalten.
- INTRA Kopf einsetzen, Spannung zurückdrehen und fest anziehen.

i *Festen Sitz des INTRA Kopfes prüfen.*



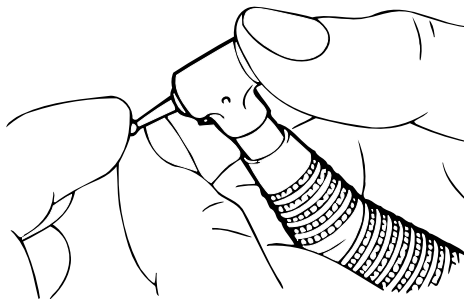
Kuppeln

- INTRAFlex Instrumente axial aufsetzen und einrasten.

! *Nichtaxiales Kuppeln während der Kaltlicht-Nachleuchtzeit kann die Hochdrucklampe zerstören.*

INTRAFlex Instrument von der Kuppelung trennen

- INTRAFlex Instrument leicht drehend axial abziehen.

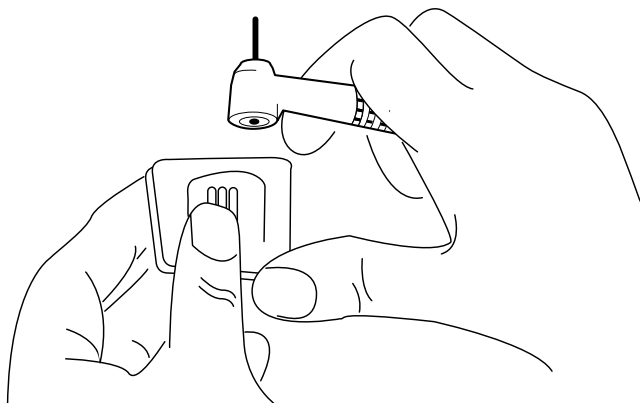


Bohrerwechsel
(mit Druckknopfspannzange)

- Druckknopf nach Stillstand des Kopfes kräftig drücken
- Bohrer herausnehmen bzw. einsetzen
- Druckknopf loslassen

i *Festen Sitz des Bohrers prüfen.*

! *Betätigen des Druckknopfes bei noch laufendem Kopf kann zur Zerstörung der Bohrerspannzange und zu Verletzungen führen.*



Bohrerwechsel
(mit herkömmlicher Spannzange)

Einsetzen und Ausstoßen der Bohrer/Schleifer erfolgt mit einem Bohrerwechsler.

i *Festen Sitz des Bohrers/Schleifers prüfen*

Gummipolierer oder Bürsten werden eingeschraubt oder auf einen auswechselbaren Spindelkopf aufgeschoben.

Cambio della fresa su manipoli INTRAFlex

- Ruotare l'anello di bloccaggio in direzione della freccia.
- Inserire la fresa nella pinza di serraggio.
- Far ruotare indietro l'anello.



Verificare che la fresa sia bloccata in modo corretto.

Funzionamento degli strumenti INTRAFlex

Prelevare gli strumenti dalla faretra.



Se si utilizza un apparecchio 1060 S/SK, si deve estrarre il braccio oscillante fino a che non viene azionato il microinterruttore del modulo.

- Avviare lo strumento azionando il pedale ① del reostato.
- La regolazione del numero di giri della turbina ha luogo spostando il pedale a sinistra o a destra ②.
- La quantità dell'acqua spray può essere regolata a variazione continua ruotando l'apposito anello di regolazione ③.

Changement de la fraise sur les pièces à main INTRAFlex

- Tourner la bague de serrage dans le sens de la flèche.
- Placer la fraise dans la pince de serrage.
- Ramener la bague dans sa position initiale.



Vérifier que la fraise est bien en place.

Fonctionnement des instruments INTRAFlex

- Sortir l'instrument de son carquois.



Sur l'équipement 1060 S/SK, tirer le bras basculant vers l'avant jusqu'à ce que le microrupteur placé dans le module soit actionné.

- Mettre en marche l'instrument en appuyant sur la pédale ① du rhéostat.
- Régler la vitesse de rotation en déplaçant la pédale vers la gauche ou vers la droite ②.
- Le réglage du débit de l'eau du spray se fait en continu en tournant la bague noire ③ qui se trouve sur l'accouplement.

Bur change on INTRAFlex handpieces

- Turn the tension ring in the direction indicated by the arrow.
- Insert the bur in the chuck.
- Turn the tension ring in the opposite direction.



Make sure the bur is firmly seated.

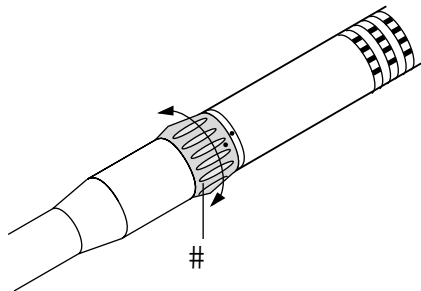
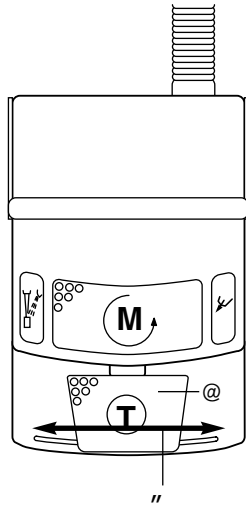
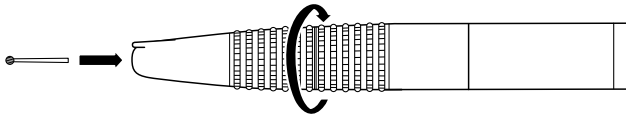
Operating INTRAFlex instruments

- Remove the instrument from its holder.



1060 S/SK: Pull the swing arm forward until the microswitch in the module is actuated.

- Start the instrument by pressing the foot control pedal ①.
- The instrument speed is controlled by moving the foot control pedal to the left or right as indicated by arrows ②.
- The black adjustment ring ③ on the coupling allows for infinitely variable spray adjustment.



Bohrerwechsel an INIRAFlex Handstücken

- Spannring in Pfeilrichtung drehen.
- Bohrer in die Spannzange einsetzen.
- Spannring zurückdrehen.

i Festen Sitz des Bohrers prüfen.

Betrieb von INIRAFlex Instrumenten

- Instrumente aus der Ablage entnehmen.

i Am 1060 S/SK Gerät ist die Schwinde soweit vorzuziehen, bis der Mikro-schalter im Modul betätigt wird.

- Start durch Niedertreten der Fußanlasser-Trittplatte ①.
- Drehzahlregulierung erfolgt durch Bewegen der Trittplatte nach links oder rechts. ②
- Spraywasser läßt sich durch Drehen des schwarzen Einstellringes ③ an der Kupplung stufenlos einstellen.

A 6.2.3 SONICflex 2000 N ZEG e SONICflex LUX 2000 L ZEG

Innesto

- Montare assialmente il SONICflex sul giunto Multiflex e farlo scattare in posizione.

Disaccoppiamento del SONICflex 2000 N o del SONICflex LUX 2000 L dal giunto

- Staccare assialmente e con leggero movimento rotatorio lo strumento dal giunto Multiflex.

Sostituzione degli inserti degli strumenti

Per la sostituzione degli inserti degli strumenti si deve utilizzare la chiave speciale fornita in dotazione.



Al fine di evitare infortuni è necessario che gli inserti non utilizzati vengano conservati con chiave montata.

Dopo essere stato inserito in questa chiave speciale, l'inserto dello strumento può essere avvitato - in modo efficace - in senso orario con il corpo oscillante.

Quando si utilizza il ZEG (detartarizzatore), l'inserto dello strumento si stringe automaticamente.

Per eseguire un cambio, si applica la chiave speciale vuota sull'inserto e si gira la chiave in senso antiorario per staccare lo strumento.



Controllare che gli inserti degli strumenti siano in buone condizioni.

Funzionamento del SONICflex ZEG (detartarizzatore)

- Prelevare il detartarizzatore dalla faretra.



Se si utilizza un apparecchio 1060 S/SK, si deve estrarre il braccio oscillante fino a che non viene azionato il microinterruttore del modulo.

- Avviare il detartarizzatore azionando il pedale ① del reostato.
- La regolazione del numero di giri della turbina ha luogo spostando il pedale a sinistra o a destra ②.
- La quantità dell'acqua spray può essere regolata a variazione continua ruotando l'apposito anello di regolazione ③.

A 6.2.3 Détartreurs SONICflex 2000 N et SONICflex LUX 2000 L

Accouplement

- Poser le détartreur SONICflex sur l'accouplement Multiflex en le maintenant bien dans l'axe et verrouiller.

Dépose du détartreur SONICflex 2000 N ou SONICflex LUX 2000 L

- Tourner légèrement l'instrument et le retirer en le maintenant bien dans l'axe.

Changement de l'insert

Une clé spéciale est prévue pour le changement des inserts.



Pour éviter les risques de blessures, laisser la clé sur l'insert lorsque celui n'est pas utilisé.

Placer un insert dans la clé et le visser à la main en tournant vers la droite avec l'élément oscillant.

L'insert se visse à fond de lui-même lorsque le détartreur fonctionne.

Pour changer l'insert, emmancher la clé vide sur l'insert et le desserrer en tournant la clé vers la gauche.



Vérifier l'état des inserts.

Fonctionnement du détartreur SONICflex

- Sortir le détartreur de son carquois.



Sur l'équipement 1060 S/SK, tirer le bras basculant vers l'avant jusqu'à ce que le microrupteur placé dans le module soit actionné.

- Mettre en marche l'instrument en appuyant sur la pédale ① du rhéostat.
- Régler l'intensité en déplaçant la pédale vers la gauche ou vers la droite ②.
- Le réglage du débit de l'eau du spray se fait en continu en tournant la bague noire ③ qui se trouve sur l'accouplement.

A 6.2.3 SONICflex 2000 N dental scaler and SONICflex LUX 2000 L dental scaler

Engagement

- Insert the instrument axially into the Multiflex coupling and latch it in.

Removing the SONICflex 2000 N or SONICflex LUX 2000 L from the coupling

- Pull the instrument off the Multiflex coupling axially by turning it slightly.

Changing instrument tips

A special changing tool is supplied for changing the instrument tips.



To prevent injury, the changing tool must remain attached to the tip when not in use.

An instrument tip is inserted in this special wrench and then screwed onto the instrument by turning it clockwise until hand-tight.

When the dental scaler is operated, the instrument tip will automatically tighten itself to the required degree of tightness.

To remove a tip from the instrument, insert the empty special wrench over the instrument tip and unscrew by turning it counterclockwise.



Inspect instrument tips for proper operating condition.

Operating the SONICflex dental scaler

- Remove the dental scaler from its holder.



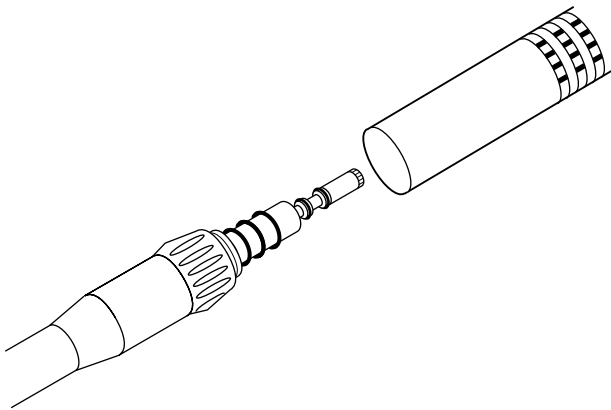
1060 S/SK: Pull the swing arm forward until the microswitch in the module is actuated.

- Start the dental scaler by depressing the foot control pedal ①.
- The instrument intensity is controlled by moving the foot control pedal to the left or right as indicated by arrows ②.
- The black adjustment ring ③ on the coupling allows for infinitely variable spray adjustment.

A 6.2.3 SONICflex 2000 N ZEG und SONICflex LUX 2000 L ZEG

Kupplern

- SONICflex axial auf die MULTIflex-Kupplung aufsetzen und einrasten.

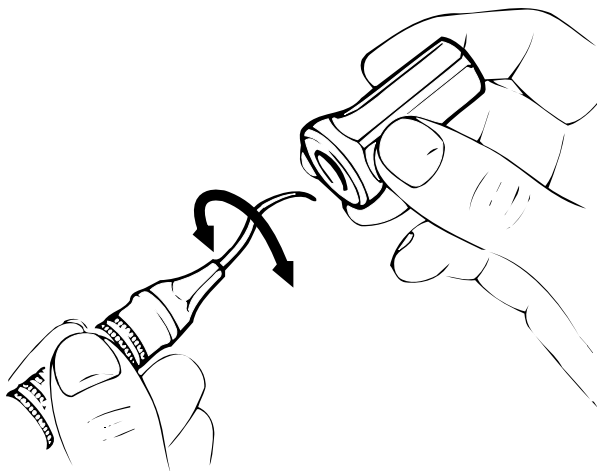


SONICflex 2000 N bzw. SONICflex LUX 2000 L von der Kupplung trennen

- Instrument leicht drehend axial von der MULTIflex Kupplung abziehen.

Instrumenteneinsätze wechseln

Zum Wechseln der Instrumenteneinsätze wird ein spezieller Schlüssel mitgeliefert.



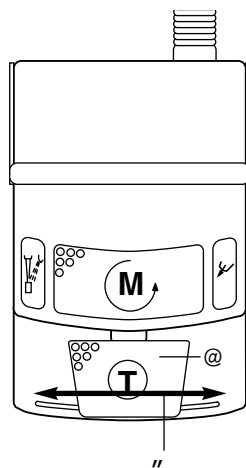
⚠ Zur Vermeidung von Verletzungen ist es notwendig den Schlüssel bei Nichtgebrauch aufgesteckt zu lassen.

In diesen Spezialschlüssel kann ein Instrumenteneinsatz eingesteckt werden und rechts drehend - handfest - mit dem Schwingkörper verschraubt werden.

Beim Betrieb des ZEG's zieht sich der Instrumenteneinsatz selbsttätig fest.

Beim Wechseln wird der leere Spezialschlüssel auf den Instrumentenaufsatz aufgesteckt und dieser linksdrehend gelöst.

⚠ Instrumenteneinsätze auf ordnungsgemäßen Zustand prüfen.

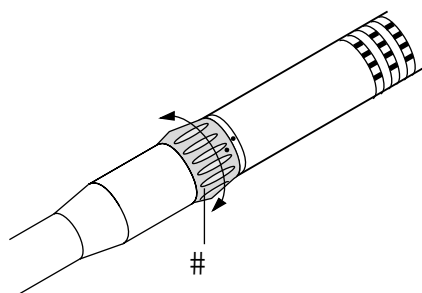


Betrieb des SONICflex ZEG's

- ZEG aus der Ablage entnehmen.

i Am 1060 S/SK Gerät ist die Schwinde soweit vorzuziehen, bis der Mikro-schalter im Modul betätigt wird.

- Start durch Niederreten der Fußanlasser-Trittplatte ①.
- Die Regulierung der Intensität erfolgt durch Bewegen der Trittplatte nach links oder rechts. ②
- Spraywasser läßt sich durch Drehen des schwarzen Einstellringes ③ an der Kupplung stufenlos einstellen.



A 6.3 Utilizzazione dei motori e degli strumenti INTRAmatic

A 6.3.1 Motore INTRA K-LUX 192

- Innestare assialmente il motore INTRA K-LUX 192 sul flessibile del motore ed avvitarlo con la bussola a risvolto.



Il motore ed il raccordo del flessibile passano soltanto in una posizione. Fare attenzione ai contatti ed alla filettatura di precisione.

Innesto degli strumenti

- Innestare assialmente, fino all'arresto, la turbina sul giunto del motore
- Ruotare lo strumento fino a che non scatta in posizione in modo udibile.

Disaccoppiamento

- Ruotare leggermente lo strumento ed estrarlo con movimento assiale.

Funzionamento

- Prelevare il motore dalla faretra.



Se si utilizza un apparecchio 1060 S/SK, si deve estrarre il braccio oscillante fino a che non viene azionato il microinterruttore del modulo.

- Avviare il motore azionando il pedale ① del reostato.
- La regolazione del numero di giri della turbina ha luogo spostando il pedale a sinistra o a destra ②.
- La quantità dell'acqua spray può essere regolata a variazione continua ruotando l'apposito anello di regolazione ③ del flessibile motore.



Per invertire il senso di rotazione si consulti il capitolo A 5.1.6

A 6.3 Manipulation des moteurs et des instruments INTRAmatic

A 6.3.1 Moteur INTRA K-LUX 192

- Enfoncez le moteur INTRA K-LUX 192 sur le flexible moteur en le maintenant bien dans l'axe et le visser avec l'écrou-raccord.



Le moteur et l'accouplement du flexible ne peuvent être assemblés que dans une seule position. Attention aux contacts et au filetage fin!

Pose des instruments sur l'accouplement

- Enfoncez l'instrument sur l'accouplement moteur jusqu'en butée en le maintenant bien dans l'axe.
- Tourner l'instrument jusqu'à ce que le verrouillage soit audible.

Dépose des instruments

- Tourner légèrement l'instrument et le sortir de l'accouplement en le maintenant bien dans l'axe.

Fonctionnement

- Retirer le moteur de son carquois.



Sur l'équipement 1060 S/SK, tirer le bras basculant vers l'avant jusqu'à ce que le microrupteur placé dans le module soit actionné.

- Mettre en marche l'instrument en appuyant sur la pédale ① du rhéostat.
- Régler la vitesse de rotation en déplaçant la pédale vers la gauche ou vers la droite ②.
- Le réglage du débit de l'eau du spray se fait en continu en tournant la bague noire ③ qui se trouve sur l'accouplement.



Pour l'inversion du sens de rotation, se reporter au chapitre A 5.1.6

A 6.3 Handling of motors and INTRAmatic instruments

A 6.3.1 INTRA K LUX motor 192

- Plug the INTRA K LUX motor 192 into the motor hose axially and secure with the union nut.



The motor and hose coupling are coded to connect in one position only. Avoid damaging contacts and fine thread.

Engaging an instrument

- Push the instrument onto the motor coupling axially all the way to the stop.
- Twist the instrument until it locks in audibly.

Removing the instrument

- Pull the instrument off axially by turning it slightly.

Operation

- Remove the motor from its holder.



1060 S/SK: Pull the swing arm forward until the microswitch in the module is actuated.

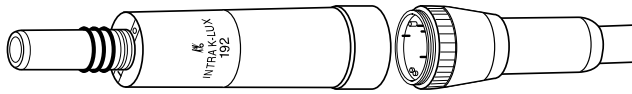
- Start the motor by depressing the foot control pedal ①.
- The motor speed is controlled by moving the foot control pedal to the left or right as indicated by arrows ②.
- The black adjustment ring ③ on the motor hose allows for infinitely variable spray adjustment.



See section A 5.1.6 for changing the direction of rotation.

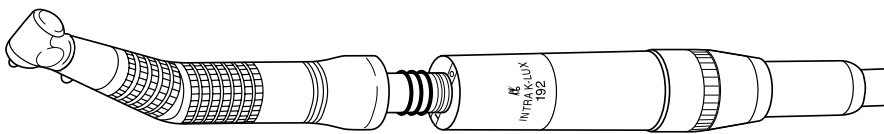
A 6.3 Handhabung von Motoren und INTRAmatic Instrumenten

A 6.3.1 INTRA K-LUX Motor 192



- INTRA K-LUX Motor 192 axial auf Motorschlauch aufstecken und mit der Überwurfhülse verschrauben.

⚠ Motor und Schlauchkupplung passen nur in einer Position. Auf die Kontakte sowie das Feingewinde achten!

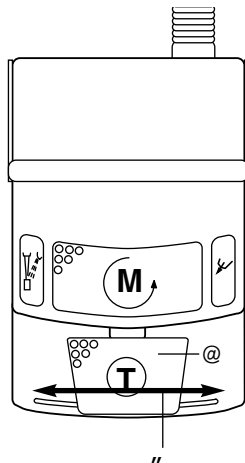


Kuppeln von Instrumenten

- Instrument bis zum Anschlag axial auf die Motorkupplung drücken.
- Instrument verdrehen bis es hörbar einrastet.

Lösen der Verbindung

- Instrument leicht drehend, axial abziehen.

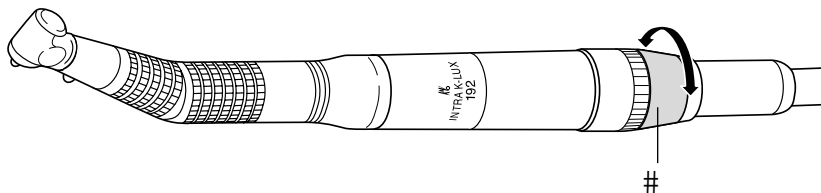


Betrieb

- Motor aus der Ablage entnehmen.

i Am 1060 S/SK Gerät ist die Schwinge soweit vorzuziehen, bis der Mikroschalter im Modul betätigt wird.

- Start durch Niedertreten der Fußanlasser-Trittplatte ①.
- Drehzahlregulierung erfolgt durch Bewegen der Trittplatte nach links oder rechts. ②
- Spraywasserregulierung ist stufenlos am Einstellring ③ des Motorschlauches möglich.



i Zu Drehrichtungsumschaltung siehe Kapitel A 5.1.6

A 6.3.2 Motore INTRAmatic 181 M/L

i *Gli strumenti a luce non possono essere utilizzati assieme al motore 181 M*

Accoppiamento degli strumenti

- Innestare lo strumento fino all'arresto sul giunto del motore.
- Ruotare lo strumento fino a che non scatta in posizione in modo udibile (**soltanto con 181 L**).

Disaccoppiamento

- Ruotare leggermente lo strumento ed estrarlo con movimento assiale.

Funzionamento

- Prelevare il motore dalla faretra.

i *Se si utilizza un apparecchio 1060 S/SK, si deve estrarre il braccio oscillante fino a che non viene azionato il microinterruttore del modulo.*

- Avviare il motore azionando il pedale ① del reostato.

Inversione del senso di rotazione / regolazione del numero di giri

- Posizionare su max. il pedale del reostato ② (cioè spostarlo sull'estremità destra).
- Ruotando la bussola di comando ③ o ⑤ il motore può essere regolato a variazione continua dalla condizione di fermo fino al massimo numero di giri con rotazione sinistrorsa o destrorsa.

i *Se la bussola di comando si trova nella posizione corrispondente al massimo numero di giri per un determinato senso di rotazione, si può regolare il numero di giri muovendo il pedale ② del reostato.*

Regolazione dello spray

i *Se si utilizza un motore INTRAmatic 181 L*

- La regolazione a variazione continua dello spray può essere effettuata mediante l'anello ④ per la regolazione del motore.

i *Se si utilizza un motore INTRAmatic 181 M:*

- La regolazione a variazione continua dello spray può essere effettuata mediante l'anello nero sul giunto Multiflex.

A 6.3.2 Moteur INTRAmatic 181 M/L

i *Les instruments à lumière ne peuvent pas fonctionner avec le moteur 181 M.*

Pose de l'instrument sur l'accouplement

- Enfoncer jusqu'en butée l'instrument sur l'accouplement moteur.
- Tourner l'instrument jusqu'à ce que le verrouillage soit audible (**unique-ment 181 L**).

Dépose de l'instrument

- Tourner légèrement l'instrument et le sortir de l'accouplement en le maintenant bien dans l'axe.

Fonctionnement

- Sortir l'instrument de son carquois.

i *Sur l'équipement 1060 S/SK, tirer le bras basculant vers l'avant jusqu'à ce que le microrupteur placé dans le module soit actionné.*

- Mettre en marche l'instrument en appuyant sur la pédale ① du rhéostat.

Réglage de la vitesse de rotation/du sens de rotation du moteur

- Amener la pédale du rhéostat ② en position maxi (vers la gauche).
- En marche à droite comme en marche à gauche, on peut régler en continu la vitesse de rotation du moteur, de la vitesse zéro à la vitesse maxi, en tournant la douille de commande ③ ou ⑤.

i *Si la douille de commande se trouve en position maxi pour un sens de rotation, on peut régler la vitesse de rotation en déplaçant la pédale du rhéostat ②.*

Réglage du débit du spray

i *Moteur INTRAmatic 181 L*

- Réglage du débit de l'eau de spray possible à partir de la bague de réglage ④ du moteur.

i *Moteur INTRAmatic 181 M*

- Réglage en continu du débit de l'eau de spray en tournant la bague de réglage noire sur l'accouplement Multiflex.

A 6.3.2 INTRAmatic motor 181 M/L

i *Fiber optics (LUX) instruments cannot be used with the 181 M motor.*

Engaging an instrument

- Push the instrument onto the motor coupling all the way to the stop.
- Twist the instrument until it locks in audibly (**181 L only**).

Removing the instrument

- Pull the instrument off axially by turning it slightly.

Operation

- Remove the motor from its holder.

i *1060 S/SK: Pull the swing arm forward until the microswitch in the module is actuated.*

- Start the motor by depressing the foot control pedal ①.

Speed control/changing the direction of rotation

- Move the foot control pedal ② to the max. position (to the right).
- By turning the adjustment sleeve ③ or ⑤, the motor speed may be infinitely adjusted between standstill and the maximum speed in the clockwise and counter-clockwise directions of rotation.

i *If the adjustment sleeve is set to the maximum position for one direction of rotation, the speed may be controlled by moving the foot control pedal left or right as indicated by arrows ②.*

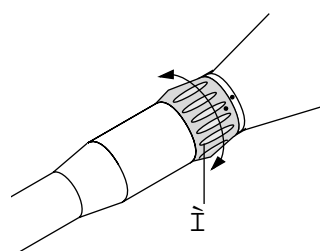
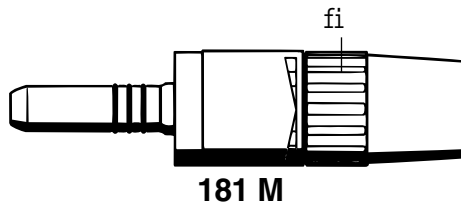
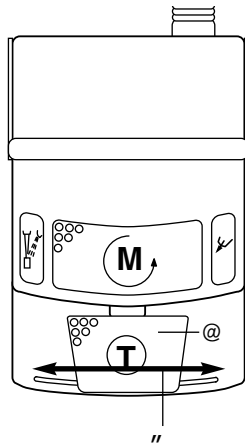
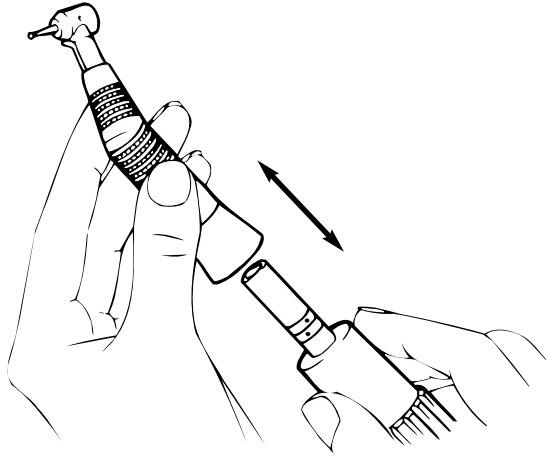
Spray control

i *INTRAmatic motor 181 L*

- Infinitely variable spray control is possible by turning adjustment ring ④ on the motor.

i *INTRAmatic motor 181 M*

- Infinitely variable spray control is possible by turning the black adjustment ring on the Multiflex coupling.



A 6.3.2 INTRAmatic Motor 181 M/L

i Lichtinstrumente können nicht mit dem 181 M Motor betrieben werden.

Kuppeln von Instrumenten

- Instrument bis zum Anschlag auf die Motorkupplung drücken.
- Instrument verdrehen bis es hörbar einrastet (nur 181 L).

Lösen der Verbindung

- Instrument leicht drehend, axial abziehen

Betrieb

- Motor aus der Ablage entnehmen.

i Am 1060 S/SK Gerät ist die Schwinde soweit vorzuziehen, bis der Mikro-schalter im Modul betätigt wird.

- Start durch Niederreten der Fußanlasser-Trittplatte ①

Drehrichtungsänderung/Drehzahlregulierung

- Anlasserpedal ② in Stellung max. (nach rechts auslenken).
- Durch Drehen der Schalthülse ③ bzw. ⑤ kann der Motor vom Stillstand aus stufenlos im Rechts- und Linkslauf auf Maximal-Drehzahl reguliert werden.

i Ist die Schalthülse in Stellung max. für eine Drehrichtung, kann mit dem Fußanlasser die Drehzahl durch Bewegen des Anlasserpedals ② reguliert werden.

Sprayregulierung

i Bei INTRAmatic Motor 181 L

- Spraywasserregulierung stufenlos am Einstellring ④ des Motors möglich.

i Bei INTRAmatic Motor 181 M

- Spraywasser läßt sich durch Drehen des schwarzen Einstellringes an der MULTIflex-Kupplung stufenlos einstellen.

A 6.3.3 Strumenti INTRAmatic**Manipolo**

- Ruotare l'anello di bloccaggio nel senso della freccia.
- Inserire la fresa nella pinza di serraggio.
- Ruotare indietro l'anello di bloccaggio.



Verificare che la fresa sia bloccata in modo corretto.

Contrangolo

- Ruotare l'anello di bloccaggio nel senso della freccia e mantenerlo in tale posizione.
- Inserire la testina INTRA, ruotare indietro l'anello di bloccaggio e serrarlo a fondo.



Verificare che la testina INTRA sia bloccata in modo corretto.

Cambio delle frese

(Con morsetto a pulsante)



Il cambio della fresa può essere eseguito soltanto con contrangolo fermo.

- Premere con forza il pulsante.
- Estrarre/inserire la fresa ruotandola leggermente e farla scattare in posizione.
- Lasciare libero il pulsante.



Verificare il corretto fissaggio della fresa.

Cambio delle frese

(con pinza tradizionale)

L'inserimento e l'espulsione delle frese/mole viene effettuato mediante di un dispositivo cambia-frese.



Verificare il corretto fissaggio della fresa/mola.

Le punte lucidatrici in gomma o le spazzole vengono avvitate o montate su un portamandrino intercambiabile.

A 6.3.3 Instruments INTRAmatic**Pièce à main**

- Tourner la bague de serrage dans le sens de la flèche.
- Mettre en place la fraise dans la bague de serrage.
- Ramener la bague de serrage dans sa position initiale.



Vérifier que la fraise est bien en place.

Contre-angle

- Tourner la bague de serrage dans le sens de la flèche et la maintenir dans cette position.
- Mettre en place la tête INTRA, ramener la bague de serrage dans sa position initiale et serrer à fond.



Vérifier que la tête INTRA est bien en place.

Changement de la fraise

(avec pince à pression digitale)



Ne changer la fraise que lorsque le contre-angle est arrêté.

- Appuyer fortement sur le bouton-poussoir.
- Introduire la fraise en la faisant tourner légèrement jusqu'à verrouillage, ou la retirer.
- Relâcher le bouton-poussoir. L'opération est la même pour déposer la fraise.



Vérifier que la fraise est bien en place.

Changement de la fraise

(avec pince traditionnelle)

Pour mettre en place ou retirer les fraises ou les limes, utiliser le changeur de fraise.



Vérifier que la fraise/lime est bien en place.

Les polisseurs en caoutchouc ou les brosses sont vissés ou enfoncés dans un nez de broche interchangeable.

A 6.3.3 INTRAmatic instruments**Handpiece**

- Turn the tension ring in the direction indicated by the arrow.
- Insert the bur in the chuck.
- Turn the tension ring in the opposite direction.



Make sure the bur is firmly seated.

Contra angle handpiece

- Turn the tension ring in the direction indicated by the arrow and hold.
- Insert the INTRA head. Turn the tension ring in the opposite direction and tighten firmly.



Make sure the INTRA head is firmly seated.

Bur change

(press button chuck system)



Contra angle handpiece must have come to a standstill before burs can be changed.

- Firmly push down on the press button.
- Insert the bur by turning it slightly until it latches in, or remove the bur.
- Release the press button.

Make sure the bur is firmly seated.

**Bur change**

(conventional chuck)

Burs/grinders are inserted and ejected using a bur changer.

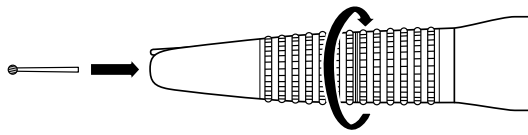
Make sure the bur/grinder is firmly seated.



Rubber polishers or brushes are screwed on or pushed onto an interchangeable spindle head.

A 6.3.3 INTRAmatic Instrumente

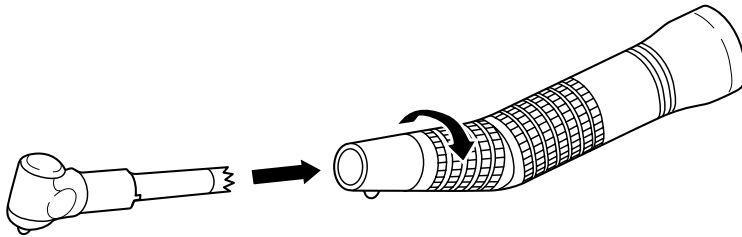
Handstück



- Spannring in Pfeilrichtung drehen.
- Bohrer in die Spannzange einsetzen.
- Spannring zurückdrehen.

i *Festen Sitz des Bohrers prüfen.*

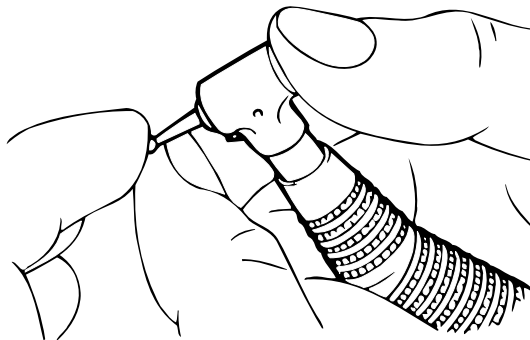
Winkelstück



- Spannring in Pfeilrichtung drehen und festhalten.
- INTRA Kopf einsetzen, Spannring zurückdrehen und fest anziehen.

i *Festen Sitz des INTRA Kopfes prüfen.*

Bohrerwechsel
(mit Druckknopf-Spannzange)

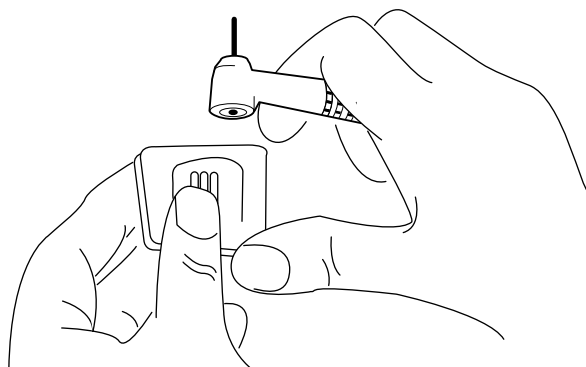


i *Bohrerwechsel nur bei stehendem Winkelstück.*

- Druckknopf kräftig drücken.
- Bohrer mit leicht drehender Bewegung einführen und einrasten lassen bzw. entfernen.
- Druckknopf loslassen.

⚠ *Festen Sitz des Bohrers prüfen.*

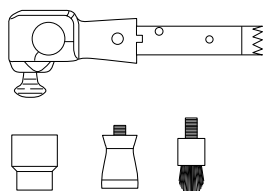
Bohrerwechsel
(mit herkömmlicher Spannzange)



Einsetzen und Ausstoßen der Bohrer bzw. Schleifer erfolgt mit einem Bohrerwechsler.

i *Festen Sitz des Bohrers/Schleifers prüfen.*

Gummipolierer oder Bürsten werden eingeschraubt oder auf einen auswechselbaren Spindelkopf aufgeschoben.



A 6.4 Sonosoft-LUX ZEG (detartarizzatore)



Avvitare *soltanto leggermente* (a mano) gli inserti porta-strumenti per mezzo della chiave a tubo fornita in dotazione.
Controllare che gli inserti siano in buone condizioni.



Al fine di evitare infortuni è necessario che gli inserti non utilizzati vengano conservati con chiave montata.

Funzionamento

L'intensità della luce fredda viene regolata in modo identico a quello descritto per gli strumenti da trapanare.

- Prelevare il detartarizzatore dalla faretra.



I detartarizzatori Sonosoft LUX ZEG degli apparecchi SYSTEMATICA 1060 **non** sono dotati della funzione dell'aria di soffiaggio.

- Eseguire la preselezione dello spray (vedasi capitolo A 5.1.1)
- Avviare lo strumento abbassando il pedale ③ del reostato.



Se la leva del reostato a pedale è posizionata su „minimo“, ossia sull'arresto di sinistra, lo strumento non inizia a vibrare. Spostare la leva nella posizione centrale.

- L'intensità può essere regolata spostando a sinistra o a destra il pedale ④ del reostato.
- La quantità dell'acqua può essere regolata sul manipolo ZEG (vedasi ①).

Cambio della lampada ad alta pressione

- Svitare il manipolo ZEG (detartarizzatore) dal flessibile strumenti e staccarlo.



La lampada raggiunge temperature molto elevate
- Pericolo di ustione -

- Svitare la lampada ad alta pressione dal portalampana e sostituirla con una nuova.

N° di ordinazione 553 3881



Verificare il corretto posizionamento dei contatti.

- Rimontare il flessibile strumenti ed il manipolo.

A 6.4 Détartreur Sonosoft LUX



Ne serrer que *légèrement* les inserts au moyen de la douille fournie en accompagnement. Vérifier que les inserts sont en bon état.



Pour réduire les risques de blessures, laisser la douille sur les inserts lorsqu'ils ne sont pas utilisés.

Fonctionnement

L'intensité de la lumière froide se règle de la même manière que sur les instruments rotatifs.

- Sortir le détartreur du carquois.



Sur les unités SYSTEMATICA 1060, le détartreur Sonosoft LUX n'a pas de fonction chipblower.

- Présélectionner le spray. (voir chapitre A 5.1.1)
- Mise en marche en appuyant sur la pédale ③ du rhéostat.



Si la pédale du rhéostat est sur „minimum“, autrement dit en butée gauche, l'instrument ne démarre pas. Amener la pédale en position moyenne.

- Réglage de l'intensité possible en déplaçant la pédale ④ latéralement.
- Le débit d'eau peut être régler sur la pièce à main du détartreur (voir ①).

Remplacement de la lampe haute pression

- Dévisser et retirer le flexible instrument de la pièce à main du détartreur.



La lampe peut être chaude
- danger de brûlure -

- Sortir la lampe haute pression de la douille et la remplacer par une neuve.

Référence 553 3881



Vérifier que les contacts sont en position correcte.

- Remonter le flexible instrument et la pièce à main.

A 6.4 Sonosoft LUX dental scaler



Insert an instrument tip in the changing tool supplied as part of the accessories and tighten **only slightly** (hand-tight).
Inspect instrument tips for proper operating condition.



To prevent injury, the changing tool must remain attached to the tip when not in use.

Operation

The fiber optics intensity is adjusted as for the drilling instruments.

- Remove the dental scaler from its holder.



There is **no** blowing air function for the Sonosoft LUX dental scaler on SYSTEMATICA 1060 treatment unit's.

- Preselect spray (see section A 5.1.1).
- Start the instrument by pressing the foot control pedal ③.



The instrument does not start up when the foot control pedal is in the „minimum“ position, i. e. all the way left. Move the foot control to the center position.

- The intensity is controlled by moving the foot control pedal to the left or right as indicated by arrows ④.
- The amount of water ejected can be controlled on the dental scaler handpiece (see ①).

Replacing the high-pressure lamp

- Unscrew the dental scaler handpiece from the instrument hose and pull off.



The lamp may be hot.
- Danger of injury -

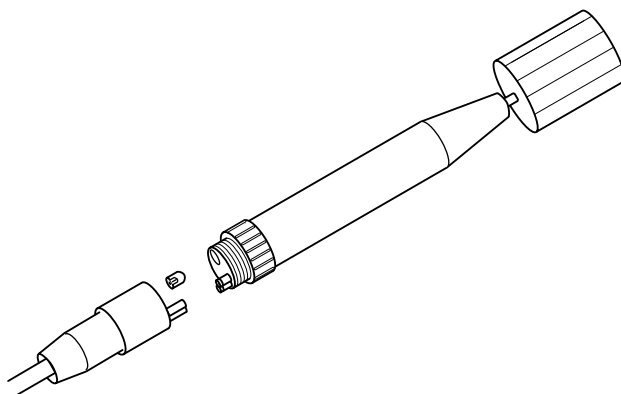
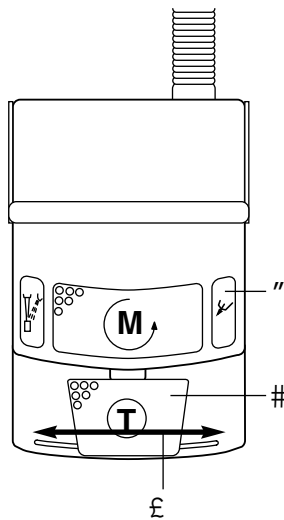
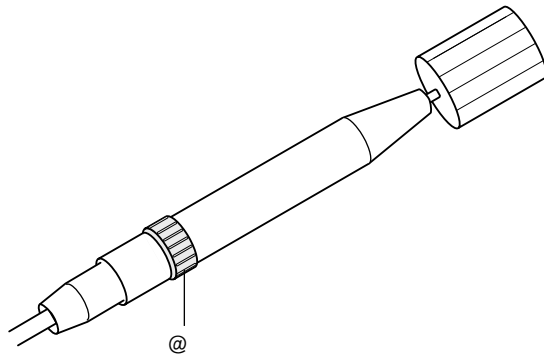
- Pull the high-pressure lamp out of the lampholder and insert a new lamp.

Order no. 553 3881



Make sure contacts are positioned correctly.

- Reinstall the handpiece on the instrument hose.



A 6.4 SONOsoft-LUX ZEG

! Instrumenteneinsätze mit dem im Zubehör mitgelieferten Steckschlüssel nur leicht (handfest) anziehen.
Instrumenteneinsätze auf ordnungsgemäßen Zustand prüfen.

! Zur Vermeidung von Verletzungen ist es notwendig den Schlüssel bei Nichtgebrauch aufgesteckt zu lassen.

Betrieb

Die Kaltlichtintensität läßt sich wie bei den Bohrinstrumenten einstellen.

- ZEG aus der Ablage entnehmen.

i An SYSTEMATICA 1060 Geräten gibt es beim SONOsoft-LUX ZEG keine Blasluftfunktion.

- Spray vorwählen (siehe Kapitel A 5.1.1)

- Start durch Niederreten der Fußanlasser-Trittplatte. ③

i Steht die Trittplatte des Fußanlassers auf 'minimum', also Linksanschlag, schwingt das Instrument nicht an. Trittplatte in Mittelstellung bringen.

- Intensitätsregelung durch seitliches Auslenken der Trittplatte ④ möglich.

- Die austretende Wassermenge ist am ZEG Handstück (siehe ①) regulierbar.

Wechsel der Hochdrucklampe

- Instrumentenschlauch vom ZEG-Handstück schrauben und abziehen.

! Lampe kann heiß sein.
– Verletzungsgefahr –

- Hochdrucklampe aus der Fassung ziehen und durch eine Neue ersetzen.

Mat.-Nr. 0.553.3881

i Auf die richtige Lage der Kontakte achten.

- Instrumentenschlauch und Handstück wieder montieren.

A 6.5 Manipolo a 3 funzioni
(abbreviazione: 3-F)

I fluidi possono essere regolati a variazione continua



- Per motivi di sicurezza devono essere utilizzate soltanto cannule originali KaVo.
- Fare scattare in posizione la cannula e controllarne il corretto montaggio.
- Il libero passaggio dei fluidi deve essere controllato prima dell'uso sul paziente.

Aria

- Azionare il tasto ③

⇨ L'aria soffiata può essere regolata a variazione continua in funzione della pressione esercitata sul tasto di comando ③.

Acqua

- Azionare il tasto ①.

⇨ Il getto d'acqua può essere regolato a variazione continua in funzione della pressione esercitata sul tasto di comando ①.

Spray

- Premere il tasto rettangolare ②.

⇨ Lo spray spruzzato può essere regolato a variazione continua in funzione della pressione esercitata sul tasto di comando ②.



La cannula ④ può essere ruotata di 360°.

A 6.5 Seringue 3 fonctions
(abréviation : 3-F)

Les fluides sont dosables en continu.



- Pour des raisons de sécurité, utiliser uniquement des canules KaVo d'origine.
- Enclipser la canule et vérifier qu'elle est bien en place.
- Avant l'utilisation sur le patient, contrôler si les passages de fluides de la canule ne sont pas obstrués.

Air

- Appuyer sur la touche ③.

⇨ Pour régler le débit d'air, appuyer plus ou moins fort sur la touche ③.

Eau

- Appuyer sur la touche ①.

⇨ Pour régler le débit d'eau, appuyer plus ou moins fort sur la touche ①.

Spray

- Appuyer sur la touche ②.

⇨ Pour régler le débit de spray, appuyer plus ou moins fort sur la touche ②.



La canule ④ pivote sur 360°.

A 6.5 3-function handpiece
(abbreviated: 3-F)

Media dosage is infinitely variable.



- For safety reasons, only original KaVo nozzles may be used.
- Snap on the nozzle and check that it is firmly seated.
- Verify media passage through the nozzle before use on patients.

Air

- Press key ③.

⇨ The amount of air expelled can be controlled by increasing or decreasing the pressure on key ③.

Water

- Press key ①.

⇨ The amount of water expelled can be controlled by increasing or decreasing the pressure on key ①.

Spray

- Press rectangular key ②.

⇨ The amount of spray expelled can be controlled by increasing or decreasing the pressure on key ②.

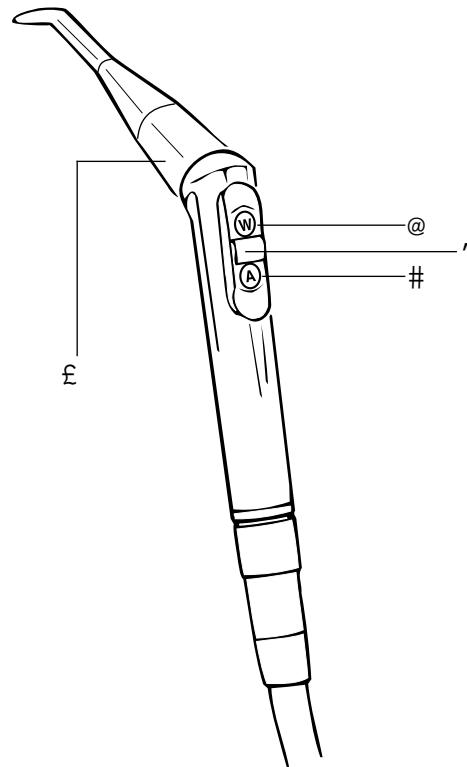


The nozzle ④ can be rotated 360°.

A 6.5 3-Funktionshandstück

(Kurzform: 3-F)

i Die Medien sind stufenlos dosierbar.



Luft

- Taste ③ betätigen

⇨ Der austretende Luftstrom ist durch mehr oder weniger Druck auf die Betätigungs-taste ③ regulierbar.

Wasser

- Taste ① betätigen.

⇨ Der austretende Wasserstrahl ist durch mehr oder weniger Druck auf die Betätigungs-taste ① regulierbar.

Spray

- Steg ② betätigen.

⑥ Der austretende Spray ist durch mehr oder weniger Druck auf die Betätigungs-taste ② regulierbar.

Die Kanüle ④ ist um 360° drehbar.

A 6.6 Funzioni della sputacchiera

Gli elementi di comando (tastiere) dell'elemento dentista e assistente sono identici. Ciò significa che gli stessi tasti hanno anche la stessa funzione.

A 6.6.1 Lavaggio sputacchiera inserito/disinserito



Se si utilizza un dispositivo per l'idrocolloide (accessorio opzionale) si deve fare attenzione a che le viti a testa zigrinata ② siano avvitate fino all'arresto di destra.

Azionando il tasto ① si comanda il lavaggio della sputacchiera. Per disinserrarlo si aziona nuovamente lo stesso tasto.

A 6.6.2 Funzione speciale Lavaggio sputacchiera con comando a tempo

Questa funzione può essere impostata, su richiesta, da un tecnico.



Se si utilizza un idrocolloide (accessorio opzionale) si deve fare attenzione a che le viti a testa zigrinata ② siano avvitate fino all'arresto di destra. (Vedasi capitolo A 6.6.6).

Azionando il tasto ① si comanda il lavaggio della sputacchiera. Il disinserimento della funzione di lavaggio avviene in conformità al tempo di funzionamento impostato dal tecnico (max. 51 sec.).



Se si utilizza un sistema di separazione dell'amalgama, il lavaggio della sputacchiera deve avvenire mediante un temporizzatore.

A 6.6.3 Funzione speciale Sputacchiera, aspirasaliva



L'utilizzo di questa funzione è di vantaggio soltanto in caso di apparecchi dotati di aspirasaliva ad acqua e insufficiente pressione dell'acqua.

In tal caso l'unità può essere regolata da un tecnico in modo tale che il funzionamento dell'aspirasaliva comporti il disinserimento automatico della funzione di lavaggio della sputacchiera.

Ciò consente un aumento della pressione dell'acqua ed una maggiore capacità di aspirazione dell'aspirasaliva.

A 6.6 Fonctions du crachoir

Les commandes (clavier de touches) des ensembles praticien et assistant sont identiques. Cela signifie qu'aux mêmes touches correspondent les mêmes fonctions.

A 6.6.1 Marche/arrêt rinçage du crachoir



En présence de l'hydrocolloïde (équipement en option), vérifier que la vis moletée ② est en butée droite.

Pour activer la fonction rinçage de la cuvette, appuyer sur la touche ① ; pour l'arrêter, il suffit d'appuyer à nouveau sur cette touche.

A 6.6.2 Fonction spéciale du crachoir: temporisation du rinçage cuvette

Réglable sur demande par un technicien.



En présence de l'hydrocolloïde (équipement en option), vérifier que la vis moletée ② est en butée droite. (Voir aussi chapitre A 6.6.6)

La fonction rinçage de la cuvette est activée par la touche ①; elle s'arrête automatiquement une fois écoulé le temps réglé par le technicien (51 s maximum).



La temporisation automatique du rinçage de la cuvette du crachoir est obligatoire en cas de fonctionnement d'un séparateur d'amalgames.

A 6.6.3 Fonction spéciale du crachoir: pompe à salive



Fonction recommandée uniquement pour les équipements comportant une pompe à salive à eau et installés dans des cabinets où la pression d'eau disponible est faible.

L'équipement peut alors être modifié par un technicien de façon à ce que le rinçage cuvette s'arrête automatiquement lorsque la pompe à salive est mise sous tension.

Cette fonction permet de disposer d'une pression plus importante sur la pompe à salive et, donc, d'une meilleure puissance d'aspiration.

A 6.6 Spittoon functions

The operating elements (keypads) on the dentist's and assistant's units are identical. This means that the same keys have identical functions.

A 6.6.1 Bowl rinse on/off



When the hydrocolloid option is installed, knurled screw ② must be turned clockwise all the way.

Press key ① to switch on the bowl rinse function; press the key once more to switch off the function.

A 6.6.2 Special function: timer-controlled bowl rinse

Can be set by a technician upon request.



When the hydrocolloid option is installed, knurled screw ② must be turned clockwise all the way. (Also see section A 6.6.6.)

Press key ① to switch on the bowl rinse function; it is automatically disabled after the period set by the technician (max. 51 seconds).



Timer-controlled bowl rinse is mandatory when an amalgam separator is used.

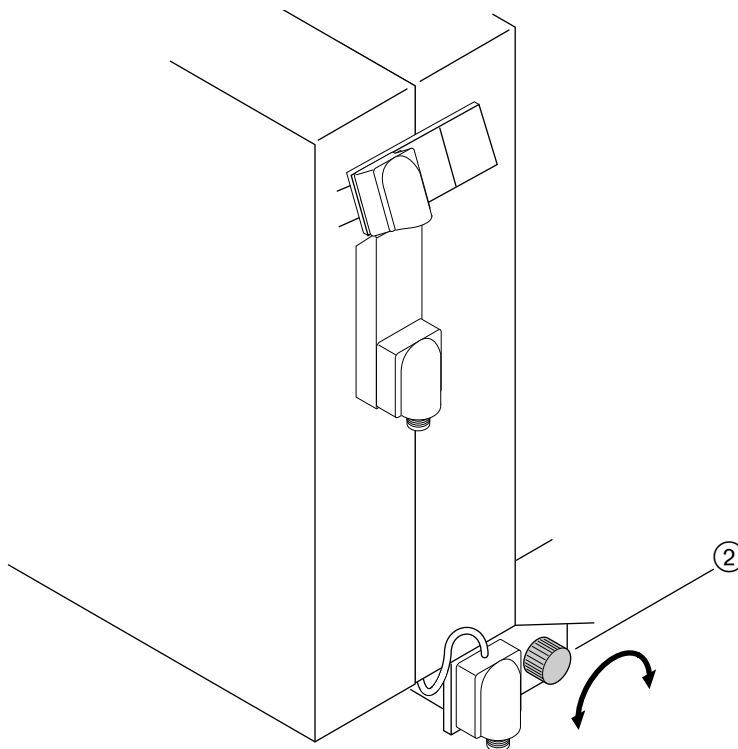
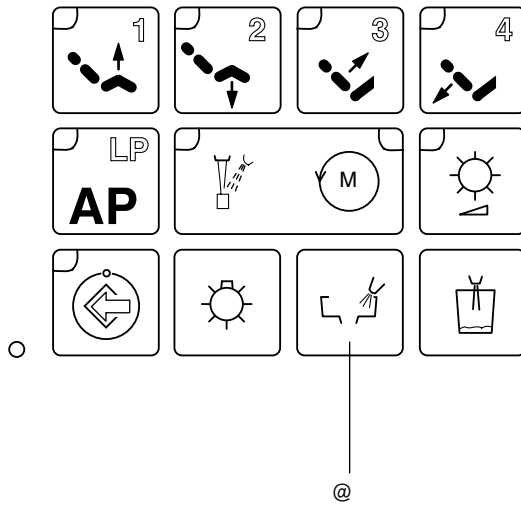
A 6.6.3 Special function: spittoon, saliva ejector



Only recommendable for units with water-operated saliva ejector and low water pressure.

If this function is desired, the unit may be adjusted by a technician such that the bowl rinse function is automatically disabled when the saliva ejector is operated.

This increases the water pressure available for the saliva ejector, thereby increasing its suction.



A 6.6 Speifontänenfunktionen

Die Bedienelemente (Tastenfelder) von Arzt- und Helferinelement sind fast völlig identisch ausgeführt. Das bedeutet, daß gleiche Tasten auch die gleiche Funktion haben.

A 6.6.1 Schalenspülung ein/aus

i Bei eingebautem Hydrocolloid (Zusatzausstattung) ist zu beachten, daß die Rändelschraube ② auf Rechtsanschlag steht.

Durch Betätigung der Taste ① wird die Schalenspülung eingeschaltet, durch nochmalige Betätigung wieder ausgeschaltet.

A 6.6.2 Sonderfunktion Schalenspülung zeitgesteuert

Auf Wunsch durch einen Techniker einstellbar.

i Bei eingebautem Hydrocolloid (Zusatzausstattung) ist zu beachten, daß die Rändelschraube ② auf Rechtsanschlag steht. (Siehe auch Kapitel A 6.6.5)

Durch Betätigung der Taste ① wird die Schalenspülung eingeschaltet; sie schaltet entsprechend der durch den Techniker eingestellten Zeit (max. 51 sec.) wieder aus.

! Bei Betrieb eines Amalgamabscheiders muß die Schalenspülung zeitgesteuert werden.

A 6.6.3 Sonderfunktion Speischale, Speichelzieher

! Nur sinnvoll an Geräten mit wasserbetriebenem Speichelzieher und schlechtem Wasserdruck.

Für diesen Fall läßt sich die Einheit durch einen Techniker derart umstellen, daß beim Betrieb des Speichelziehers die Schalenspülung automatisch abschaltet.

Dadurch wird der Wasserdruck erhöht und die Saugleistung am Speichelzieher besser.

A 6.6.4 Dispositivo di riempimento del bicchiere

Azionando il tasto ③ si attiva il dispositivo di riempimento del bicchiere, il quale rimane in funzione per il tempo impostato durante l'installazione dell'apparecchio.



Il tempo di funzionamento può essere regolato da un tecnico entro un ambito compreso tra 1 e 51 secondi.

A 6.6.5 Negatoscopio (accessorio opzionale)

Il negatoscopio viene inserito premendo il tasto ① e viene disinserito azionando nuovamente lo stesso tasto.

A 6.6.6 Idrocolloide (accessorio opzionale)

- Ruotare la vite a testa zigrinata ④ fino all'arresto di sinistra.

Azionando il tasto ② per il lavaggio della sputacchiera si inserisce anche l'idrocolloide. Per disinserirlo si aziona nuovamente lo stesso tasto.



Se il lavaggio della sputacchiera viene comandato a tempo e la durata del lavaggio non è sufficiente, l'apparecchio deve essere commutato da un tecnico sulla funzione di inserimento/disinserimento manuale.

A 6.6.4 Remplissage du gobelet

La fonction remplissage du gobelet est activée par la touche ③ et s'arrête une fois écoulé le temps programmé lors de l'installation de l'équipement.



Ce temps peut être modifié par un technicien entre 1 et 51 secondes.

A 6.6.5 Négatoscope (équipement en option)

Le négatoscope est mis sous tension à l'actionnement de la touche ①. Pour l'arrêter, il suffit d'appuyer à nouveau sur la touche.

A 6.6.6 Hydrocolloïde (équipement en option)

- Tourner la vis moletée ④ jusqu'en butée gauche.

La fonction hydrocolloïde est activée par la touche rinçage de la cuvette ②. Pour l'arrêter, il suffit d'appuyer à nouveau sur la touche.



Si la temporisation du rinçage cuvette ne suffit pas, la fonction de temporisation automatique doit être commutée par un technicien en fonction marche/arrêt manuelle.

A 6.6.4 Tumbler filler

Press key ③ to switch on the tumbler filler. It will be switched off automatically after the period selected at the time the unit is installed.



This period may be adjusted by a technician to a value between 1 and 51 seconds.

A 6.6.5 X-ray viewer (option)

Press key ① to switch on the X-ray viewer. Press the key again to switch the X-ray viewer off.

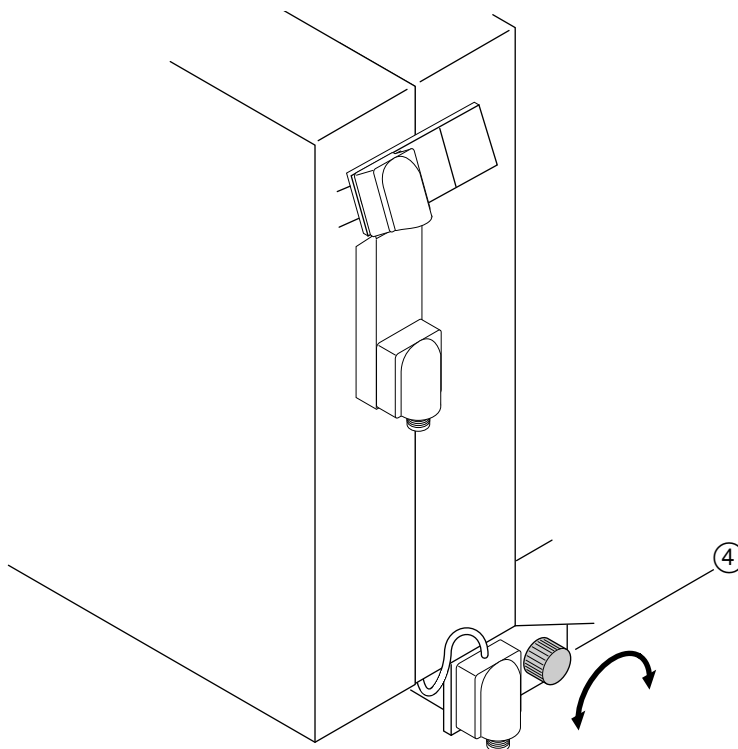
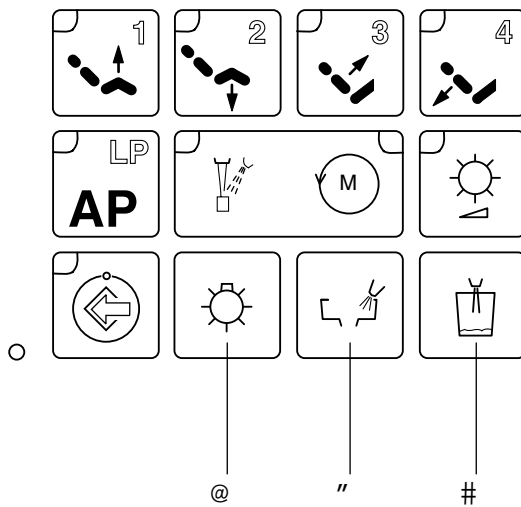
A 6.6.6 Hydrocolloid (option)

- Turn knurled screw ④ all the way counterclockwise.

The hydrocolloid is switched on by actuating bowl rinse key ②. Switch off by pressing the key once more.



If the period for timer-controlled bowl rinse proves to be insufficient, a technician must reinstate the manual bowl rinse on/off function.



A 6.6.4 Mundglasfüller

Durch Betätigung der Taste ③ schaltet der Mundglasfüller ein und entsprechend der bei Aufstellung des Gerätes eingestellten Zeit wieder aus.

i Diese Zeit ist durch einen Techniker im Bereich von 1 bis 51 Sekunden veränderbar.

A 6.6.5 Röntgenbildbetrachter

(Zusatzausstattung)

Durch Betätigung der Taste ① schaltet dieser ein und bei nochmaliger Betätigung wieder aus.

A 6.6.6 Hydrocolloid

(Zusatzausstattung)

- Rändelschraube ④ auf Linksanschlag drehen.

Durch Betätigung der Schalenpülungs-Taste ② wird der Hydrocolloid eingeschaltet und bei nochmaliger Betätigung wieder ausge-schaltet.

i Sollte bei zeitgesteuerter Schalenpülung die eingestellte Zeit nicht ausreichen, muß von einem Techniker die Schalenpülung auf die manuelle ein/aus Funktion umgestellt werden.

A 7 Elemento assistente**A 7 Commande ensemble assistante****A 7 Operating the assistant's unit****A 7.1 Utilizzo dei tubi di aspirazione****A 7.1 Manipulation des flexibles d'aspiration****A 7.1 Operating the suction hoses****Aspirazione dello spray e aspirasaliva****Aspiration brouillard de spray et pompe à salive****Spray mist ejector and saliva ejector**

Attivazione automatica al prelevamento del flessibile dalla faretra.

Mise en marche automatique lorsque les instruments sont retirés de leur carquois.

These functions are switched on automatically when the ejectors are removed from their holders.

La corrente di aspirazione dello spray e dell'aspirasaliva può essere ridotta o intercettata tramite le saracinesche incorporate nei pezzi conici.

L'aspiration du brouillard de spray et de la pompe à salive peut être réduite ou arrêtée par les curseurs intégrés dans les embouts.

The amount of vacuum for spray mist and saliva ejection may be reduced or completely shut off by means of the slides integrated in the conical sections.



I sistemi di aspirazione ad acqua non sono dotati di saracinesche nei pezzi conici.



La pompe à salive commandée par eau ne comporte pas de curseur dans son embout.



The water-operated saliva ejector does not have the integrated slide in the conical section.

A 7.2 Manipolo a 3 funzioni**A 7.2 Seringue 3 fonctions****A 7.2 3-function handpiece**

Vedasi capitolo A 6.5

Voir chapitre A 6.5

See section A 6.5

A 7.3 Funzioni della fontanina**A 7.3 Fonction du crachoir****A 7.3 Spittoon function**

Vedasi capitolo A 6.6

Voir chapitre A 6.6

See section A 6.6

A 7.4 Idrocolloide**A 7.4 Hydrocolloïde****A 7.4 Hydrocolloid**

Vedasi capitolo A 6.6.6

Voir chapitre A 6.6.6

See section A 6.6.6

A 7 Bedienung Helferinelement

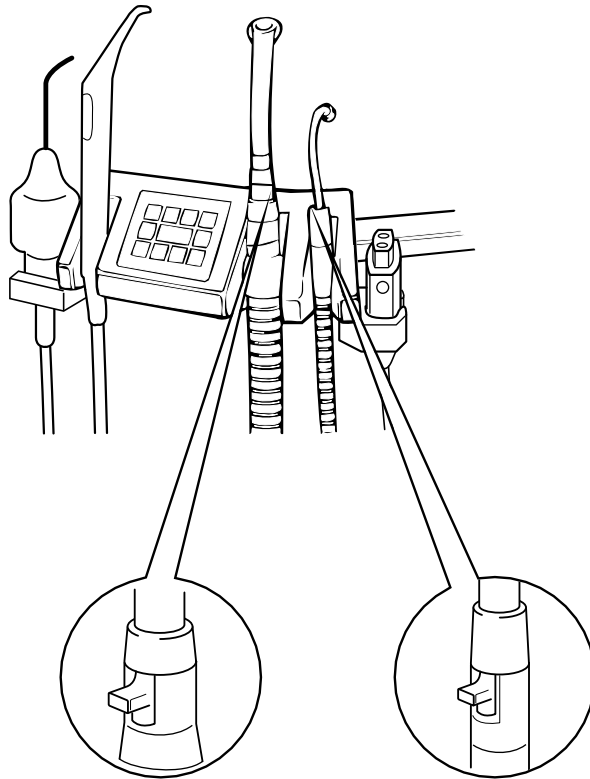
A 7.1 Handhabung der Saugschläuche

Spraynebelabsaugung und
Speichelzieher

Automatisches Einschalten bei Entnahme
aus der Ablage.

Der Saugstrom von Spraynebelabsaugung
und Speichelzieher ist an den in den
Kegelstücken integrierten Schiebern redu-
zierbar bzw. absperbar.

i Bei wasserbetriebener Absaugung
wurde auf den integrierten Schieber
im Kegelstück verzichtet.



A 7.2 3-Funktionshandstück

Siehe Kapitel A 6.5

A 7.3 Speifontänenfunktion

Siehe Kapitel A 6.6

A 7.4 Hydrocolloid

Siehe Kapitel A 6.6.6

A 7.5 Luce di polimerizzazione Poly LUX I

Il tempo di illuminazione è regolato dalla fabbrica su circa 10 secondi.



Il tempo di accensione può essere regolato, da un tecnico autorizzato, sulla bussola di comando ①, nell'ambito della funzione di inserimento/disinserimento manuale, cioè fino a 60 secondi di luminescenza residua.

Funzionamento



E' assolutamente necessario osservare le istruzioni della Ditta produttrice del composito.

- Prelevare il manipolo di polimerizzazione dalla faretra.
- La luce di polimerizzazione può essere inserita e disinserita agendo su qualsiasi punto della bussola conica di comando ① del manipolo di polimerizzazione.



Evitare di guardare direttamente nella luce.-Pericolo di ustione a lunga scadenza.

La luce di polimerizzazione può essere disinserita mediante la bussola conica di comando ① del manipolo di polimerizzazione anche prima dello scadere del tempo di funzionamento impostato.

Dopo aver azionato nuovamente la bussola conica di comando ①, il tempo di luminescenza residua è regolato di nuovo su 10 secondi.

La superficie di illuminazione deve essere protetta contro imbrattamenti da materiale di otturazione non ancora polimerizzato, utilizzando un anello distanziatore ③.

Lo strumento di polimerizzazione dovrebbe essere mantenuto in modo tale che la superficie di illuminazione sia distante da 1 fino a 2 mm circa dalla superficie del materiale di otturazione.

Per conseguire buoni risultati, si consiglia di inserire la luce di polimerizzazione soltanto quando la sorgente luminosa si trova direttamente sopra alla zona di trattamento.



La bacchetta fotoconduttrice ② è orientabile in qualsiasi direzione.

Bacchetta fotoconduttrice
N° di ordinazione 574 0031

A 7.5 Lampe de polymérisation Poly LUX I

La durée d'éclairage est réglée à env. 10 s en usine.



La durée d'éclairage peut être portée jusqu'à env. 60 s par un technicien agréé par KaVo au niveau de la fonction marche/arrêt sur le cône de réglage ①.

Fonctionnement



Il convient de respecter à la lettre les instructions du fabricant de composites.

- Retirer la pièce à main de son carquois.
- Allumer et éteindre la lampe de polymérisation à partir du cône de réglage ① de la pièce à main.



Ne pas regarder directement la lumière. -Risque de blessure à long terme.

Il est possible d'éteindre la lampe de polymérisation avant écoulement de la durée d'éclairage à partir du cône de réglage ① de la pièce à main.

Lorsque la lampe de polymérisation est remise en marche à partir du cône de réglage ①, la durée d'éclairage est à nouveau de 10 secondes.

Pour éviter l'encrassement de l'embout d'éclairage par de la pâte non encore polymérisée, le munir d'une bague de protection ③.

La pièce à main doit être tenue de façon à ce que la source de lumière soit placée à env. 1 à 2 mm de la surface de la pâte.

Pour obtenir une polymérisation optimale, il est recommandé de n'allumer la lampe que lorsque l'embout d'éclairage se trouve directement au-dessus de la zone à éclairer.



Le conducteur de lumière ② pivote sur 360°.

Conducteur de lumière Référence 574 0031

A 7.5 Poly LUX I polymerization light

The illumination period is set to approx. 10 seconds at the factory.



The illumination period can be adjusted by a KaVo-authorized technician in the range from a manual on/off function of the switching taper ① to a shutoff delay of approx. 60 seconds.

Operation



Always observe composite manufacturer's specifications.

- Remove the polymerization handpiece from its holder.
- The polymerization handpiece can be switched on or off using the entire circumference of switching taper ①.



Do not look directly into the light. Longterm danger of injury.

The polymerization light can be switched off before the illumination period is over using switching taper ① on the polymerization handpiece.

When the light is switched on the next time with switching taper ①, the illumination period is again 10 seconds.

The light emitting surface should be equipped with a spacer ring ③ to protect the handpiece against contamination by filling material not yet polymerized.

The polymerization handpiece should be held such that the light emitting surface is approx. 1 to 2 mm above the surface of the filling.

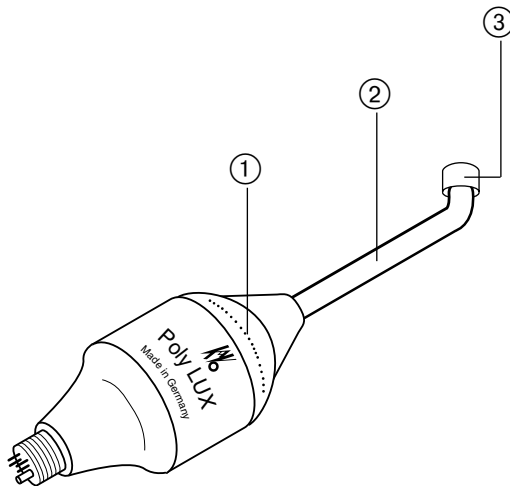
To obtain optimal polymerization results, the light should be started only when the light emitting surface is above the filling to be polymerized.



The light conductor ② rotates 360°.

Light conductor

Order no. 574 0031



A 7.5 Polymerisationslicht POLYlux I

Die Leuchtzeit ist ab Werk auf ca. 10 Sekunden eingestellt.

i Die Leuchtzeit kann durch einen von KaVo autorisierten Techniker im Bereich von manueller Ein/Aus Funktion am Schaltkegel ① bis ca. 60 Sekunden Nachleuchtzeit geändert werden.

Betrieb

! Angaben des Composite-Herstellers unbedingt beachten.

- Polymerisationshandstück aus der Ablage entnehmen.
- Das Polylicht läßt sich am gesamten Umfang des Schaltkegels ① des Polymerisationshandstückes ein- und ausschalten.

! Nicht direkt in das Licht schauen.
-langfristig Verletzungsgefahr.

Das Polylicht kann vor dem Ablauf der eingestellten Leuchtzeit am Schaltkegel ① des Polymerisationshandstückes ausgeschaltet werden.

Bei erneutem Einschalten am Schaltkegel ① beträgt die Leuchtzeit wiederum 10 Sekunden.


Die Lichtaustrittsfläche soll zum Schutz vor Verunreinigungen durch noch nicht polymerisiertes Füllungsmaterial mit einem Distanzring ③ versehen werden.

Das Polylichthandstück sollte so gehalten werden, daß der Lichtaustritt ca. 1 bis 2 mm über der Füllungsfläche ist.


Zum Erreichen eines optimalen Polymerisationsergebnisses ist es sinnvoll, das Licht erst dann abzurufen, wenn sich die Lichtaustrittsfläche unmittelbar über der zu belichtenden Stelle befindet.

! Der Lichtstab ② ist voll drehbar.
Mat.-Nr. 0.574.0031

Cambio della lampada alogena

 *Disinserire il riunito*

- Svitare l'impugnatura ① dall'elemento di raccordo ④.
- Staccare la bussola di comando ② dai contatti.

 *La temperatura della lampada può essere molto elevata.*
- Pericolo di ustione -

- Sostituire la lampada alogena difettosa ③ con una nuova.


Numero di ordinazione: 574 0322

- Applicare di nuovo la bussola ② sui contatti e riassemblare l'elemento di raccordo e l'impugnatura.


A 7.5.1 Luce di polimerizzazione Poly LUX II

Per l'uso della Poly Lux II vi preghiamo di voler leggere attentamente le relative istruzioni nr. ord. 789 0663, allegate alla lampada stessa.

Remplacement de la lampe à halogène

 *Mettre l'équipement hors tension!*

- Dévisser le manche ① et le raccord ④.
- Sortir la douille ② des contacts.

 *La lampe peut être brûlante*
- risque de blessure -

- Remplacer la lampe à halogène ③ défectueuse par une neuve.


Référence 574 0322

- Repousser la douille ② sur les contacts et revisser le raccord et le manche.


A 7.5.1 Lampe de polymérisation Poly LUX II

Pour l'utilisation de la lampe Poly Lux II, se reporter aux instructions Réf. 789 0663, jointes à l'ensemble de montage Poly Lux II.

Replacing the halogen lamp

 *Switch off the treatment unit.*

- Unscrew gripping sleeve ① from connector ④.
- Pull switching sleeve ② off the contacts.

 *The lamp may be hot.*
- Danger of injury -

- Replace defective halogen lamp ③ with a new lamp.

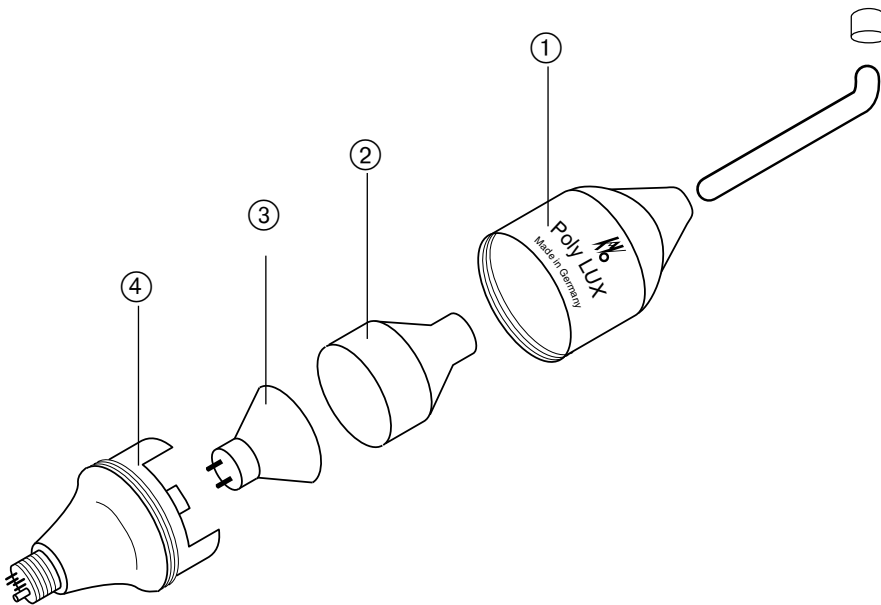
Order no. 574 0322

- Push switching sleeve ② back over the contacts and screw the connector and gripping sleeve back together.

A 7.5.1 Poly LUX II polymerization light

For use of the Poly LUX II, please see the instructions with Order No. 789 0663, which is supplied with the Poly LUX II kit.

Wechsel der Halogenlampe



⚠ *Behandlungsgerät ausschalten!*

- Griffhülse ① vom Anschlußstück ④ abschrauben.
- Schalhülse ② von den Kontakten abziehen.

⚠ *Lampe kann heiß sein.
–Verletzungsgefahr–*

- Defekte Halogenlampe ③ gegen eine Neue austauschen.

Mat.-Nr. 0.574.0322

- Schalhülse ② wieder auf die Kontakte schieben und Anschlußstück sowie Griff-hülse zusammenschrauben.

A 7.5.1 Polymerisationslicht POLYlux II

Den Gebrauch des POLYlux II entnehmen Sie bitte der Anweisung mit der Mat.-Nr. 0.789.0663 die dem Bausatz POLYlux II beigelegt ist.

A 8 Manutenzione**A 8 Entretien****A 8 Maintenance and care****A 8.1 Manutenzione della turbina, dei manipoli e dei contrangoli****A 8.1 Turbine, pièce à main et contre-angle****A 8.1 Turbine, handpieces and contra angle handpieces**

Per la manutenzione degli strumenti a fresa si prega di consultare le apposite istruzioni sull'uso allegate agli imballaggi degli strumenti stessi.

Pour l'entretien des instruments rotatifs, se reporter aux instructions de montage, de service et d'entretien jointes aux instruments.

See the separate Operating, Maintenance and Assembly instructions (OMA) supplied with the instruments regarding instrument maintenance and care.

A 8.1.1 Manutenzione dei motori**A 8.1.1 Entretien du moteur****A 8.1.1 Maintenance and care of motors**

Controllo visivo **settimanale** degli O-ring sul giunto del motore in merito a:

Contrôle visuel **une fois par semaine** des joints toriques sur l'accouplement moteur :

Weekly visual inspection of O-rings on the motor coupling for:

- danneggiamenti
- usura

- dégâts
- usure

- damage
- evidence of wear



Per ulteriori informazioni sulla manutenzione e sulla sterilizzazione si consultino le apposite istruzioni sull'uso allegate agli imballaggi dei motori.



Pour d'autres conseils concernant l'entretien et la stérilisation des instruments, se reporter aux instructions de montage, de service et d'entretien jointes aux instruments.



See the separate Operating, Maintenance and Assembly instructions (OMA) supplied with the motors regarding further notes for maintenance, care and sterilization.

A 8.1.2 Giunto Multiflex**A 8.1.2 Accouplement Multiflex****A 8.1.2 Multiflex coupling**

Controllo visivo **settimanale** degli O-ring sul giunto Multiflex in merito a:

Contrôle visuel **une fois par semaine** des joints toriques sur l'accouplement Multiflex:

Weekly visual inspection of O-rings on the Multiflex coupling for:

- danneggiamenti
- usura

- dégâts
- usure

- damage
- evidence of wear



Per ulteriori informazioni sulla manutenzione e sterilizzazione si consultino le apposite istruzioni sull'uso allegate agli imballaggi dei giunti Multiflex.



Pour d'autres conseils concernant l'entretien et la stérilisation des instruments, se reporter aux instructions de montage, de service et d'entretien jointes aux instruments.

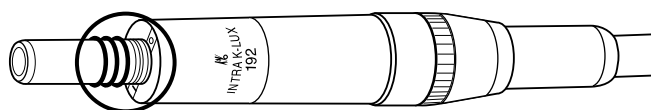


See the separate Operating, Maintenance and Assembly instructions (OMA) supplied with the Multiflex coupling regarding further notes for maintenance, care and sterilization.

A 8 Pflege

A 8.1 Turbine, Hand- und Winkelstücke

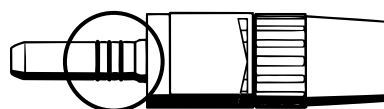
Die Pflege der Bohrinstrumente entnehmen Sie bitte den separaten GWM's, die den Instrumentenverpackungen beiliegen.



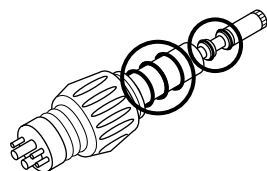
192



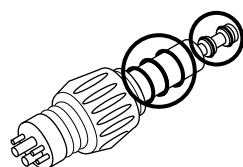
181 L



181 M



465 LR



465 R

A 8.1.1 Pflege der Motore

Wöchentliche Sichtkontrolle der O-Ringe an der Motorkupplung auf:

- Beschädigungen
- Verschleiß

! Weitere Hinweise zu Pflege und Sterilisation entnehmen Sie bitte den separaten GWM's, die den Motorverpackungen beiliegen.

A 8.1.2 MULTIflex Kupplung

Wöchentliche Sichtkontrolle der O-Ringe an der MULTIflex Kupplung auf:

- Beschädigungen
- Verschleiß

! Weitere Hinweise zu Pflege und Sterilisation entnehmen Sie bitte der separaten GWM, die der Verpackung der MULTIflex Kupplung beiliegt.

IT

FR

GB

A 8.2 Filtro dell'aria di ritorno della turbina

- Controllare settimanalmente il recipiente di raccolta dell'olio.
- Se necessario, sostituire il filtro dell'aria di ritorno e pulire l'alloggiamento del filtro.

N° di ord. 1060 T/G= 220 7926
 1060 S = 200 3098

A 8.2 Filtre d'air de retour turbine

- Contrôler une fois par semaine le récipient collecteur d'huile.
- Le remplacer si nécessaire et nettoyer le logement du filtre.

RÉF. 1060 T/G= 220 7926
 1060 S = 200 3098

A 8.2 Turbine return air filter

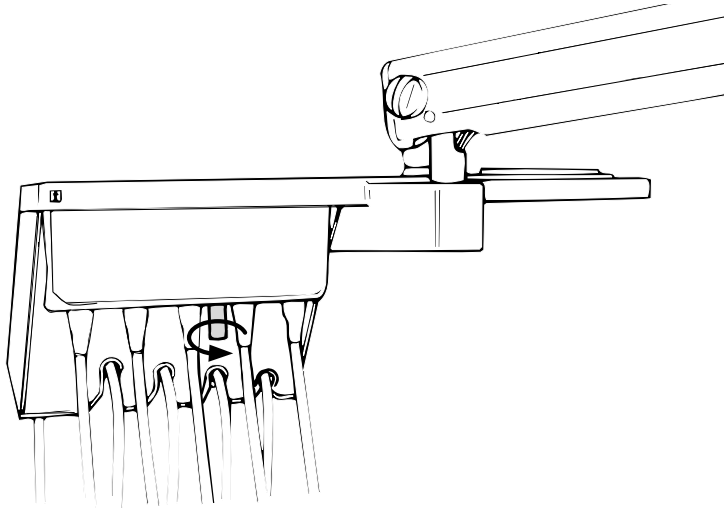
- Check oil trough every week.
- Replace return air filter as necessary and clean filter holder.

Order no. 1060 T/G= 220 7926
 1060 S = 200 3098

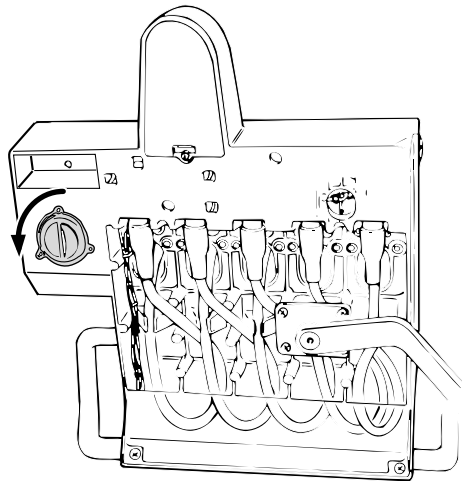
A 8.2 Turbinenrückluftfilter

- Öl-Auffangbehälter wöchentlich kontrollieren.
- Bei Bedarf Rückluftfilter austauschen und Filteraufnahme reinigen.

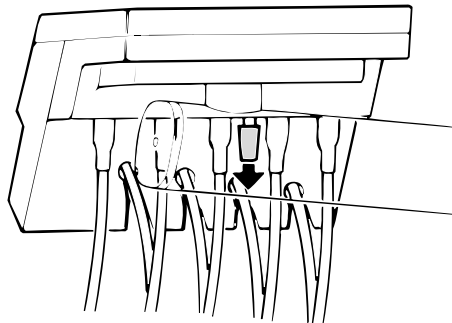
Mat.-Nr. 1060 T/G = 0.220.7926
 1060 S = 0.200.3098



SYSTEMATICA 1060 T/TK



SYSTEMATICA 1060 S/SK



SYSTEMATICA 1060 G/GK

A 8.3 Manutenzione del manipolo a 3 funzioni

Ogni giorno:

- Se l'ugello dell'acqua è otturato, questo può essere pulito mediante lo spillo ① fornito in dotazione.
- Estrarre con movimento rotatorio la cannula ② del manipolo a 3 funzioni.

La cannule possono essere sterilizzate in autoclave fino a 135° C.



Non lavare o sterilizzare i manipoli nello sterilizzatore ad aria calda o nel termodisinfettore. Non immergere le cannule ed i manipoli in un bagno di disinfezione o in un bagno ad ultrasuoni.

Ogni sera:

- Soffiare il canale acqua della cannula.

Secondo il fabbisogno:

Se l'acqua esce solo dopo aver azionato l'aria, si devono sostituire gli O-ring.

- Estrarre la cannula ② eseguendo un movimento rotatorio
- Sostituire gli O-ring (3 unità)
 - 1 piccolo o-ring: n° di ord. 200 6060
 - 2 grandi o-ring: n° di ord. 200 6164

A 8.4 Detartarizzatori

A 8.4.1 Sonosoft-LUX ZEG

Gli inserti ZEG possono essere sterilizzati fino a un massimo di

- 180 °C (in sacchetti ermetici)
- 135 °C (con chiave torsionometrica ③ in sacchetti ermetici)



Gli inserti non devono essere sterilizzati a contatto con altre parti metalliche, per evitare corrosione di contatto.

Il manipolo ZEG **non** può essere sterilizzato.

La chiave torsionometrica ③ serve a:

- avvitare e svitare le punte,
- conservare le punte,
- sterilizzare le punte,
- proteggere le punte inserite nel manipolo,
- proteggere gli utenti e terzi da lesioni.

A 8.3 Entretien seringue 3 fonctions

Tous les jours

- Si la canule est bouchée, la nettoyer avec l'aiguille spéciale ① prévue à cet effet.
- Sortir la canule ② de la seringue 3 fonctions en la tournant.

Les canules et les pièces à main peuvent être stérilisées en autoclave jusqu'à 135° C.



Ne pas laver ni stériliser à l'air chaud, ni dans un autolaveur de nettoyage et de désinfection. Ne pas immerger la canule et la pièce à la main dans un bain de désinfection ni dans un bain de désinfection aux ultrasons.

Le soir

- Souffler de l'air dans la canule pour en chasser l'eau.

Si nécessaire

Les joints toriques sont à remplacer si de l'eau coule à l'actionnement de la touche air.

- Sortir la canule ② en la tournant.
- Remplacer les joints toriques (au nombre de 3)
 - 1 x petit joint torique, réf. 200 6060
 - 2 x grand joint torique, réf. 200 6164

A 8.4 Détartreurs

A 8.4.1 Détartreur Sonosoft LUX

Les embouts de l'appareil de détartrage sont stérilisables au maximum jusqu'à :

- 180 °C (dans des sacs soudés)
- 135 °C (avec clé dynamométrique ③ ou dans des sacs soudés)



Les embouts ne doivent pas être stérilisés détachés avec d'autres pièces de métal car cela peut provoquer une corrosion par contact.

La pièce à main du détartréur **n'est pas** stérilisable.

La clé dynamométrique ③ sert:

- à visser et à dévisser les inserts.
- à stocker les inserts.
- à stériliser les inserts.
- à protéger l'insert vissé dans la pièce à main.
- à protéger l'utilisateur et d'une tierce personne d'éventuelles blessures.

A 8.3 Maintenance and care of 3-function handpiece

Daily

- Use the supplied nozzle needle ① to clean the water nozzle when clogged.
- Pull nozzle ② off the 3-function handpiece by turning it slightly.

Nozzles and handpieces may be sterilized in an autoclave at up to 135 °C.



Do not sterilize in a hot-air sterilizer or thermodisinfector. Do not place the nozzle and handpiece in a disinfection or ultrasonic bath.

Every evening

- Blow out the water duct in the nozzle.

As required

The O-rings must be replaced when water is ejected along with air.

- Pull off nozzle ② by turning it slightly.
- Replace the O-rings (3):
 - 1 small O-ring (order no. 200 6060)
 - 2 large O-rings (order no. 200 6164)

A 8.4 Dental scalers

A 8.4.1 Sonosoft LUX dental scaler

Scaler tips can be sterilized at up to max.:

- 180 °C (sealed in bags)
- 135 °C (with torque wrench ③ or sealed in bags)

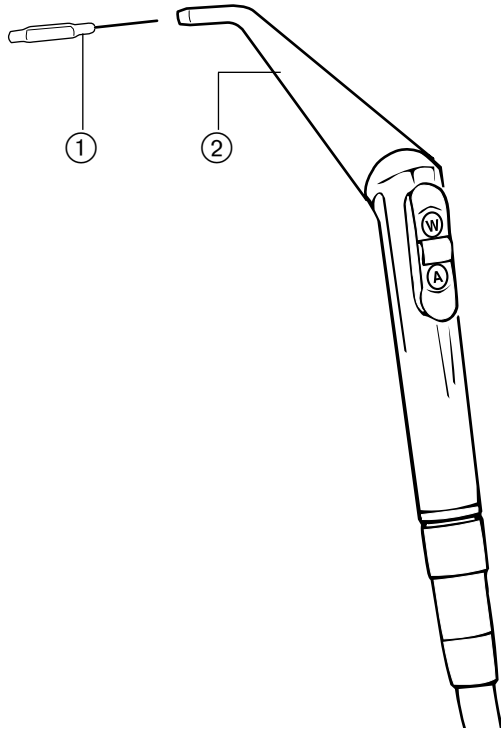


The tips must not be sterilized loose together with other metal parts because contact corrosion may then result.

The dental scaler handpiece **cannot** be sterilized.

The torque wrench ③ serves the following purposes:

- To install and unscrew the tips from the instrument.
- To store the tips.
- To sterilize the tips.
- To protect the tips stored in the changing tool.
- To protect the user and other persons against injury.



A 8.3 Pflege 3-Funktionshandstück

täglich

- Verstopfte Wasserdüse kann mit mitgelieferter Düsennadel ① gereinigt werden.
- Kanüle ② drehend vom 3F-Handstück abziehen.

Die Kanülen und Handstücke sind im Autoklav bis 135° C sterilisierbar.

⚠ Nicht im Heißluftsterilisator oder im Thermodesinfektor waschen oder sterilisieren.
 Kanüle und Handstück nicht in ein Desinfektions- oder Ultraschall-Bad legen.

abends

- Wasserkanal in der Kanüle ausblasen.

Bei Bedarf

wenn nur bei Luftbetätigung Wasser mitkommt, sind die O-Ringe auszutauschen.

- Kanüle ② drehend abziehen
- O-Ringe (3 Stück) austauschen
 1x kl. O-Ring Mat.-Nr. 0.200.6060
 2x gr. O-Ring Mat.-Nr. 0.200.6164

A 8.4 Zahnsteinentfernungsgeräte

A 8.4.1 SONOsoft LUX ZEG

ZEG-Spitzen sind sterilisierbar bis maximal:

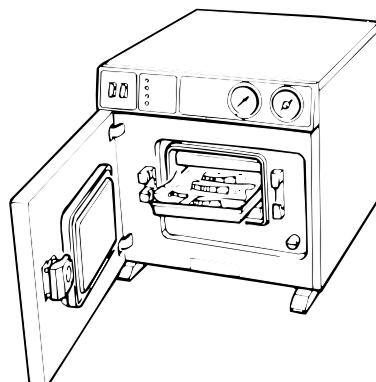
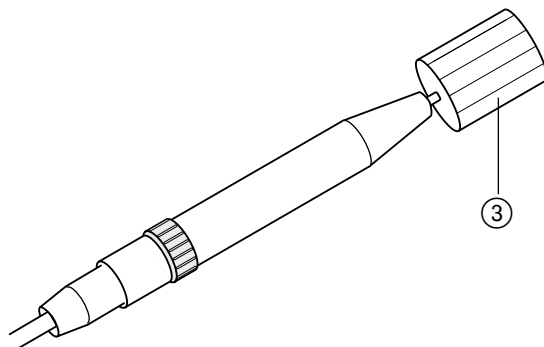
- 180° C (in Tüten eingeschweißt)
- 135° C mit Drehmomentschlüssel (in Tüten eingeschweißt)

i Die Spitzen dürfen nicht lose mit anderen Metallteilen sterilisiert werden, da es zu Kontaktkorrosion kommen kann.

Das ZEG-Handstück ist nicht sterilisierbar.

Der Drehmomentschlüssel ③ dient:

- zum An- und Abschrauben der Spitzen.
- zur Aufbewahrung der Spitzen.
- zur Sterilisation der Spitzen.
- als Schutz der im Handstück eingeschraubten Spitzen.
- zum Schutz der Anwender und Dritter vor Verletzungen.



A 8.4.2 SONICflex 2000 N ZEG e SONICflex LUX 2000 L ZEG

Per ulteriori informazioni sulla manutenzione del detartarizzatore SONICflex ZEG si consultino le apposite istruzioni sull'uso allegate agli imballaggi dei SONICflex ZEG.

A 8.5 Poly LUX I

Il manipoletto Poly LUX può essere disinfettato anche quando è completamente montato.

Per la pulizia dei singoli componenti si deve procedere nel modo che segue:

- Rimuovere la bacchetta fotoconduttrice ④ e svitare l'impugnatura ③.
- L'anello distanziatore ⑤, la bacchetta fotoconduttrice ④ e l'impugnatura ③ possono essere sterilizzati in autoclave fino ad una temperatura di 135° C.
- Pulire la parte ottica ②, utilizzando un panno adatto a tale scopo.
- L'elemento di raccordo ① può essere lavato con un panno umido (senza disinfettante); per asciugarlo si deve utilizzare un panno non sfilacciante.

Di tanto in tanto, si dovrebbe verificare, mediante una prova su materiale, che la polimerizzazione avvenga in modo corretto per tutti i materiali previsti.



E' assolutamente necessario osservare le istruzioni della Heliotest (fornite in dotazione) per il controllo del potere di indurimento.

A 8.5.1 Poly LUX II

Le istruzioni per la manutenzione sono riportate sul manuale della Poly Lux II nr.ord. 789 0663.

A 8.4.2 Détartreurs SONICflex 2000 N et SONICflex LUX 2000 L

Pour l'entretien des détartreurs SONICflex, se reporter aux instructions de montage, service et entretien joints aux détartreurs SONICflex.

A 8.5 Poly LUX I

La pièce à main Poly LUX montée peut être désinfectée.

Procéder de la manière suivante pour les différentes pièces:

- Retirer le conducteur de lumière ④ et dévisser le manche ③.
- La bague ⑤, le conducteur ④ et le manche ③ peuvent être stérilisés en autoclave jusqu'à 135° C.
- Nettoyer l'optique ② avec un chiffon approprié.
- Le raccord ① peut être essuyé avec un chiffon humide (sans désinfectant) et séché avec un chiffon non pelucheux.

Il est conseillé de vérifier de temps en temps, à l'aide d'un échantillon de pâte, si une polymérisation parfaite est assurée pour les différentes matières.



Il convient d'observer impérativement la notice d'utilisation d'Heliotest (fournie en accessoire) pour vérifier la capacité de durcissement.

A 8.5.1 Poly LUX II

Pour l'entretien, se reporter aux instructions séparées de la lampe Poly Lux II Réf. 789 0663.

A 8.4.2 SONICflex 2000 N dental scaler and SONICflex LUX 2000 L dental scaler

See the separate Operating, Maintenance and Assembly instructions (OMA) supplied with the SONICflex dental scalers regarding maintenance and care.

A 8.5 Poly LUX I

The assembled Poly LUX handpiece can be disinfected.

Proceed as follows for individual parts:

- Pull off light conductor ④ and unscrew gripping sleeve ③.
- The spacer ring ⑤, light conductor ④ and gripping sleeve ③ can be sterilized in an autoclave at up to 135° C.
- Clean the optics ② with a suitable cloth.
- Connector ① may be wiped with a damp cloth (not using disinfectant) and dried with a lint-free cloth.

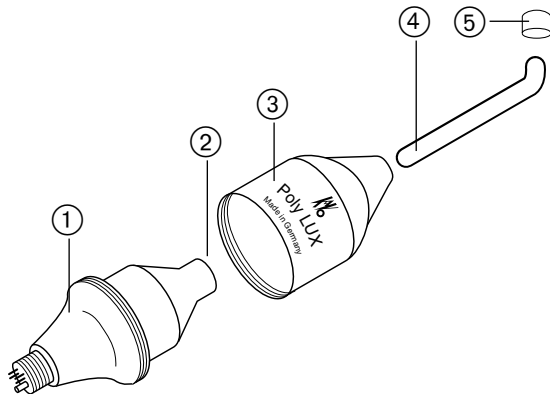
Check at regular intervals whether the various materials are properly polymerized by polymerizing material samples.



Observe the Heliotest instructions (included in accessories) to verify the curing performance.

A 8.5.1 Poly LUX II

For product care, please see the separate instructions for Poly LUX II, Order No. 789 0663.



A 8.4.2 SONICflex 2000 N ZEG und SONICflex LUX 2000 L ZEG

Die Pflege der SONICflex ZEG's entnehmen Sie bitte den separaten GWM's, die den Verpackungen der SONICflex ZEG's beiliegen.

A 8.5 POLYlux I

Das zusammengebaute POLYlux-Handstück ist desinfizierbar.

Bei Einzelteilen ist wie folgt zu verfahren:

- Lichtstab ④ abziehen und Griffhülse ③ abschrauben.
- Distanzring ⑤, Lichtstab ④ und Griffhülse ③ sind im Autoklav bis 135° C sterilisierbar.
- Optik ② mit einem geeigneten Tuch reinigen.
- Das Anschlußstück ① kann feucht (ohne Desinfektionsmittel) abgewischt und mit einem fusselfreien Lappen getrocknet werden.

Von Zeit zu Zeit sollte routinemäßig anhand einer Materialprobe geprüft werden, ob eine einwandfreie Polymerisation für die verschiedenen Materialien gegeben ist.

! *Gebrauchsinformation von Heliotest (im Zubehör) zur Überprüfung der Aushärteleistung unbedingt beachten.*

A 8.5.1 POLYlux II

Die Pflege entnehmen Sie bitte der separaten Anweisung POLYlux II mit der Mat.-Nr. 0.789.0663

A 8.6 Manutenzione della sputacchiera

A 8.6.1 Disinfezione dei flessibili di aspirazione

Ogni giorno alla fine del trattamento

- I flessibili di aspirazione devono essere puliti con un prodotto adatto, p. es., con KaVo DEKASEPTOL Gel, il prodotto ideale per tutti gli apparecchi KaVo.



Per ulteriori informazioni sull'uso di KaVo DEKASEPTOL Gel si consultino le istruzioni allegate all'imballaggio di DEKASEPTOL Gel.

A 8.6.2 Aspirasaliva, alimentato ad acqua (accessorio opzionale)

Azionare **più volte al giorno** il sistema di lavaggio a controcorrente.

- Estrarre la cannula.
- Mantenere il flessibile dell'aspirasaliva sopra alla sputacchiera.
- Tirare la manopola di lavaggio a controcorrente.

A 8.6.3 Manutenzione dei raccordi



Le cannule di aspirazione devono essere sterilizzate in conformità alle istruzioni allegate all'imballaggio.

Ogni giorno o secondo il fabbisogno

- Estrarre i raccordi dai flessibili di aspirazione.



Se viene utilizzato un sistema di aspirazione ad acqua, si può svitare l'ugello di gomma.

- Pulire i raccordi spazzolandoli in acqua corrente.

I raccordi possono essere lavati nel termodisinfettore fino a 95° C.

A 8.6 Entretien du crachoir

A 8.6.1 Désinfection des flexibles d'aspiration

Tous les jours après les soins

- Nettoyer les flexibles d'aspiration avec un désinfectant approprié. Par exemple DEKASEPTOL Gel pour tous les équipements KaVo.



Pour d'autres informations sur le produit KaVo DEKASEPTOL Gel, se reporter aux instructions de montage, de service et d'entretien joints à le DEKASEPTOL Gel.

A 8.6.2 Pompe à salive commandée par eau (option)

Actionner le rinçage à contre-courant **plusieurs fois par jour**.

- Retirer la canule.
- Maintenir le flexible de la pompe à salive dans la cuvette du crachoir.
- Tirer la poignée de rinçage à contre-courant.

A 8.6.3 Entretien des raccords



Stériliser les canules d'aspiration conformément aux instructions fournies en accompagnement.

Tous les jours ou suivant les besoins

- Retirer les canules d'aspiration des flexibles.



Sur les pompes à salive commandées par eau, l'embout en caoutchouc est dévissable.

- Nettoyer en brossant à l'eau courante.

Les canules d'aspiration peuvent être lavées dans un autolaveur de nettoyage et de désinfection jusqu'à 95° C.

A 8.6 Spittoon care

A 8.6.1 Disinfecting the suction hoses

Daily after office hours

- Disinfect the suction hoses with a suitable disinfectant. For example, a disinfectant useable for all KaVo units is DEKASEPTOL Gel.



See the separate Operating, Maintenance and Assembly instructions (OMA) supplied with DEKASEPTOL Gel for further notes regarding KaVo DEKASEPTOL Gel.

A 8.6.2 Water-operated saliva ejector (option)

Actuate backflush **several times a day**.

- Pull off nozzle.
- Hold saliva ejector hose in spittoon bowl.
- Pull backflush lever.

A 8.6.3 Suction hose nozzle care



Disinfect the suction hose nozzles according to the instructions supplied with the nozzles.

Daily or as required

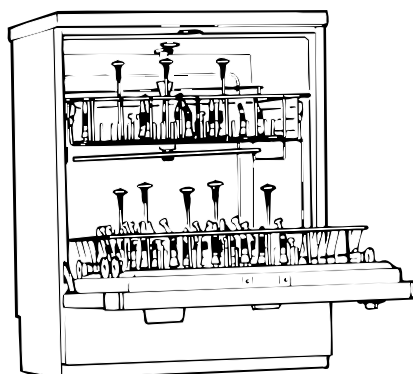
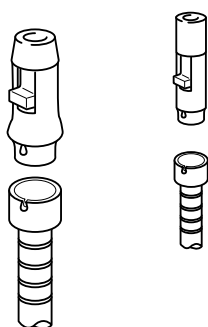
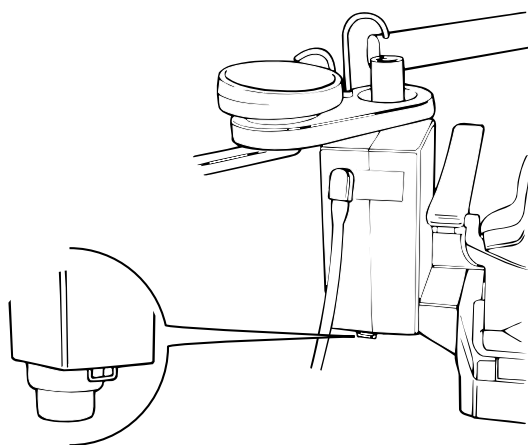
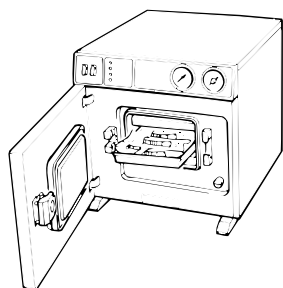
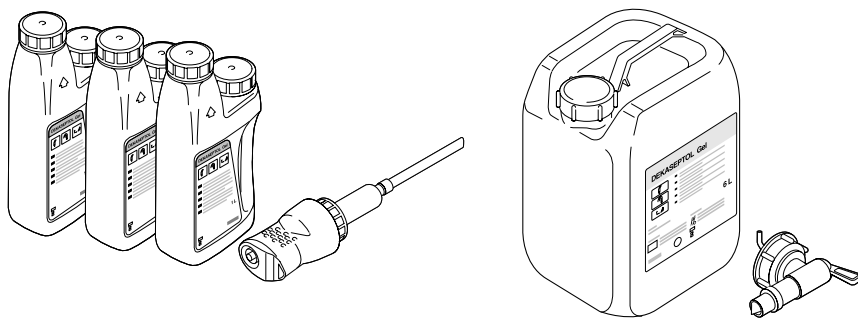
- Pull the nozzles off the suction hoses.



The rubber mouth piece can be unscrewed when a water-operated saliva ejector is present.

- Clean the nozzles by brushing them under running water.

The suction hose nozzles may be washed in a thermodisinfector at up to 95° C.



A 8.6 Pflege der Speifontäne

A 8.6.1 Saugschläuche desinfizieren

Täglich nach Behandlungsende

- Saugschläuche mit einem geeigneten Mittel reinigen. Dies ist zum Beispiel für alle KaVo Geräte DEKASEPTOL Gel.

! Weitere Hinweise zu KaVo DEKASEPTOL Gel entnehmen Sie bitte der GWM, die der DEKASEPTOL Gel Verpackung beiliegt.

A 8.6.2 Speichelzieher, wasser betrieben

(Zusatzeinrichtung)

Mehrmals täglich Rückspülung betätigen.

- Kanüle abziehen.
- Speichelzieher-Schlauch in die Speicherschale halten.
- Griff für die Rückspülung ziehen.

A 8.6.3 Pflege der Anschlußstücke

i Saugkanülen gemäß der Verpackung beiliegenden Anweisung sterilisieren.

Täglich oder nach Bedarf

- Anschlußstücke von den Saugschläuchen abziehen.

i Bei wasserbetriebener Absaugung ist das Gummimundstück abschraubbar.

- Durch Abbürsten unter fließendem Wasser reinigen.

Die Anschlußstücke sind im Thermo-desinfektor bis 95° C waschbar.

A 8.6.4 Manutenzione dei raccordi di aspirazione (elementi filtranti)

- Gli elementi filtranti devono essere controllati quotidianamente e dopo ogni trattamento chirurgico



Gli elementi filtranti devono essere cambiati, al più tardi, se si osserva un calo della capacità di aspirazione.



La pulizia dei filtri non è consigliabile per motivi di igiene.

Controllo degli elementi filtranti di dispositivi aspirasaliva ad aria

- Mettere in funzione l'apparecchio.
- Prelevare i flessibili dell'aspirasaliva dalla faretra.
 - ⇨ Il motore di aspirazione inizia a girare
- Estrarre con movimento assiale i raccordi angolari dai flessibili di aspirazione e poggiarli sulla bacinella della sputacchiera.
- Estrarre i filtri ①.
N° di ord. 763 3423



Mantenere una salvietta sotto al filtro.

- Osservare la seguente avvertenza: **'Secondo il fabbisogno'**.

Controllo dei filtri a innesto di dispositivi aspirasaliva ad acqua

- Mettere in funzione l'apparecchio.
- Prelevare i flessibili dell'aspirasaliva dalla faretra.
 - ⇨ Il motore di aspirazione inizia a girare
- Abbassare il supporto ④ fino a farlo scattare in posizione (circa 1 cm).
- Estrarre dal basso il flessibile ③ dell'aspirasaliva ed appoggiarlo sulla sputacchiera.
- Estrarre dal basso i filtri a innesto ②.
N° di ord. 210 2922



Mantenere una salvietta sotto al filtro.

Secondo il fabbisogno

- Cambiare i filtri e provvedere ad un corretto smaltimento degli stessi.
- I flessibili di aspirazione devono essere lavati con un panno imbevuto di disinfettante.

A 8.6.4 Entretien des raccords d'aspiration (filtres)

- Contrôler l'état des filtres après chaque intervention chirurgicale ou une fois par jour.



Changer les éléments filtrants dès que la puissance d'aspiration commence à faiblir.



Pour des raisons d'hygiène, il n'est pas recommandé de procéder à un nettoyage.

Contrôle des éléments filtrants sur une pompe commandée par air

- Mettre l'équipement sous tension.
- Sortir les flexibles d'aspiration du carquois.
 - ⇨ Le moteur d'aspiration tourne
- Sortir axialement le coude de branchement des flexibles d'aspiration et le poser sur le crachoir.
- Sortir les filtres ① du carquois.
Réf. 763 3423



Maintenir une serviette sous le filtre.

- Tenir compte des instructions données ci-après sous **'En cas de besoin'**.

Contrôle du filtre emboîtable sur une pompe commandée par eau

- Mettre l'équipement sous tension.
- Sortir le flexible d'aspiration du carquois.
 - ⇨ Le moteur d'aspiration tourne
- Pousser la fixation ④ vers le bas jusqu'à ce qu'elle encliquète (env. 1 cm).
- Tirer le flexible ③ de la pompe à salive vers le bas et le poser dans la cuvette du crachoir.
- Sortir le filtre emboîtable ② en le tirant vers le bas.
Réf. 210 2922



Maintenir une serviette sous le filtre.

En cas de besoin

- Changer les filtres et les éliminer conformément à la réglementation relative à l'élimination des déchets.
- Essayer les flexibles d'aspiration avec un désinfectant.

A 8.6.4 Suction connector (filter insert) care

- Check filter inserts after surgical treatment, otherwise daily.



Replace filter inserts as required, at the latest when suction decreases.



Cleaning cannot be recommended for reasons of hygiene.

Checking the filter inserts with the vacuum-operated saliva ejector

- Switch the unit on.
- Remove the suction hoses from their holders.
 - ⇨ The suction motor will start up.
- Pull the suction hose elbows out of the suction connector axially and place in the spittoon bowl.
- Pull the strainers ① out of the holders.
Order no. 763 3423



Use a paper napkin under the inserts to prevent dripping.

- See note **'As required'** below.

Checking the strainer with the water-operated saliva ejector

- Switch the unit on.
- Remove the saliva ejector hose from its holder.
 - ⇨ The suction motor will start up.
- Push down holder ④ until it latches in (approx. 1 cm).
- Pull saliva ejector hose ③ off towards the bottom and place in the spittoon bowl.
- Pull strainer ② off towards the bottom.
Order no. 210 2922



Use a paper napkin under the strainer to prevent dripping.

As required

- Empty or replace strainers and dispose of properly.
- Wipe suction hoses with disinfectant.

A 8.6.4 Pflege Absaugverbinder (Siebeinsätze)

- Siebeinsätze nach chirurgischen Arbeiten, sonst täglich überprüfen.

i Siebeinsätze spätestens beim Nachlassen der Saugleistung austauschen.

! Eine Reinigung ist aus hygienischen Gesichtspunkten nicht zu empfehlen.

Prüfen der Siebeinsätze bei saugluftbetriebenem Speichelzieher

- Gerät einschalten.
- Speichelzierschläuche aus der Ablage entnehmen.
⇒ Saugmotor läuft
- Anschlußwinkel der Saugschläuche axial aus dem Absaugverbinder herausziehen und über der Speischale ablegen.
- Siebe ① aus der Ablage ziehen.
Mat.-Nr. 0.763.3423

! Serviette unter das Sieb halten.

- Der untenstehende Hinweis 'Bei Bedarf' ist zu beachten.

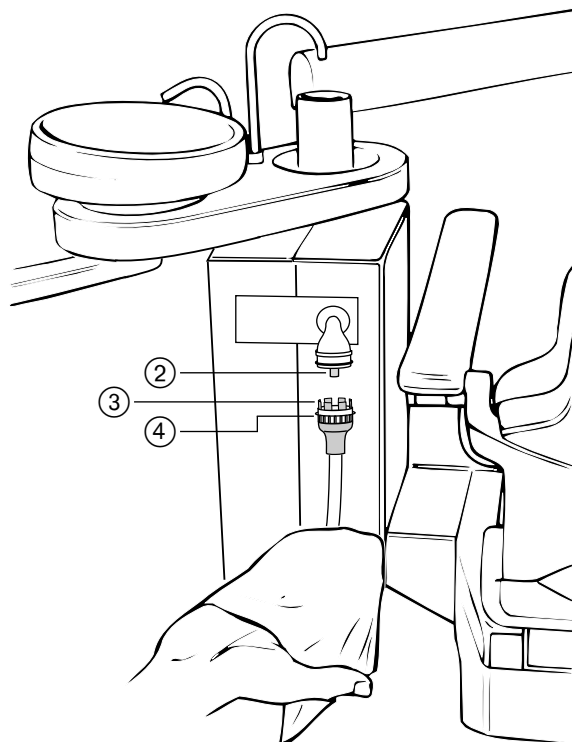
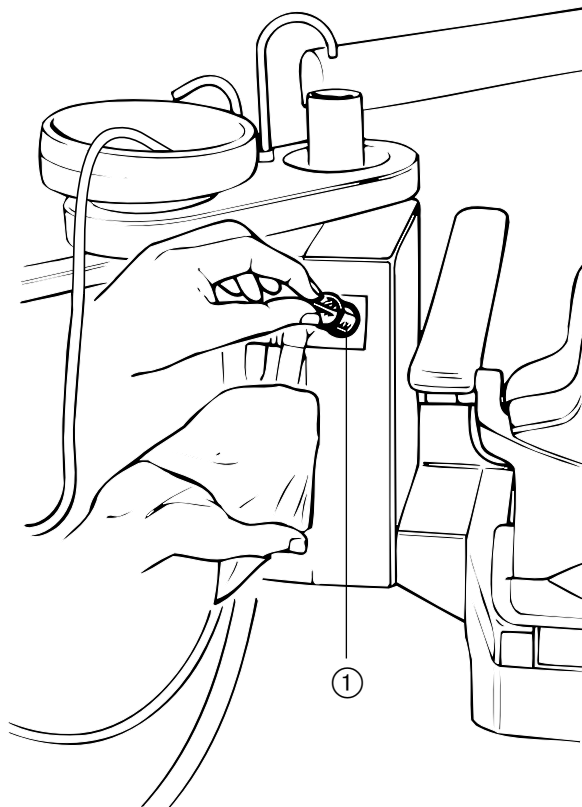
Prüfen des Stecksiebs bei wasserbetriebenen Speichelzieher

- Gerät einschalten.
- Speichelzierschlauch aus der Ablage entnehmen.
⇒ Saugmotor läuft
- Halterung ④ bis zum Einrasten (ca. 1 cm) nach unten schieben.
- Speichelzierschlauch ③ nach unten abziehen und in die Speischale legen.
- Stecksiebe ② nach unten herausziehen.
Mat.-Nr. 0.210.2922

! Serviette unter das Stecksieb halten.

Bei Bedarf

- Siebe auswechseln und fachgerecht entsorgen.
- Saugschläuche mit Desinfektionsmittel abwischen.



A 8.6.5 Sputacchiera ed elemento filtrante**Più volte al giorno**

- Pulire l'elemento filtrante
- Pulire la sputacchiera conformemente alle istruzioni allegate all'imballaggio di DEKASEPTOL Gel.



Si raccomanda di non utilizzare detergenti acidi, sabbiosi o schiumeggianti.

A 8.6.6 Separatore automatico

Il sistema di separazione automatica **non** richiede manutenzione.



Per evitare incrostazioni di sangue e di secreti si dovrebbe aspirare un bicchiere di acqua fredda dopo ogni trattamento.

A 8.6.7 Collettore delle particelle pesanti**Settimanalmente o secondo il fabbisogno**

- Controllare il livello dei materiali solidipresenti nel collettore delle particelle pesanti.

Descrizione del procedimento

- L'utensile (fornito in dotazione) deve essere applicato dal basso sul recipiente di raccolta, il quale viene quindi svitato in senso antiorario.
- Rimuovere il recipiente di raccolta estraendolo dal basso con movimento verticale.
 - ⇨ A seconda del grado d'imbrattamento, pulire (provvedendo ad un corretto smaltimento del suo contenuto) o rimontare il recipiente.



E' assolutamente importante che l'acqua residua venga eliminata prima di rimontare il recipiente, altrimenti questo verrà riempito eccessivamente.

Il recipiente di raccolta deve essere avvitato soltanto manualmente (senza utensili).



Grazie all'O-ring a tenuta radiale non è necessario impiegare molta forza per stringere a fondo il recipiente.

Se il recipiente viene stretto con forza eccessiva, possono sorgere problemi quando lo si vuole risvitare.

A 8.6.5 Cuvette du crachoir et crépine**Plusieurs fois par jour**

- Nettoyer la crépine.
- Nettoyer la cuvette du crachoir conformément aux instructions qui accompagnent le DEKASEPTOL Gel.



Ne pas utiliser de détergents contenant des substances abrasives, acides ou des agents moussants.

A 8.6.6 Séparation automatique

La séparation automatique ne requiert **aucun** entretien.



Pour empêcher les dépôts de sang ou de sécrétions, nous vous conseillons d'aspirer un verre d'eau froide après chaque soin.

A 8.6.7 Collecteur d'amalgames**Une fois par semaine ou selon les besoins**

- Contrôler le niveau des matières solides dans le collecteur d'amalgames.

Marche à suivre

- Placer l'outil (accessoire) sous le collecteur d'amalgames et desserrer celui-ci par la gauche.
- Retirer le collecteur d'amalgames par le bas en le maintenant à la verticale.
 - ⇨ Suivant le degré d'encrassement, nettoyer (éliminer le contenu conformément à la réglementation relative à l'élimination des déchets) ou remettre en place.



Avant le remontage, vider le reste d'eau pour éviter que le collecteur ne déborde.

Serrer le collecteur à la main (sans outil).



Grâce au joint torique, il n'est pas nécessaire de fournir un gros effort pour revisser le collecteur.

Un serrage trop fort peut causer des problèmes à la dépose suivante.

A 8.6.5 Spittoon and spittoon bowl strainer**Several times a day**

- Clean the strainer.
- Clean the spittoon bowl according to the instructions supplied with the DEKASEPTOL Gel package.



Do not use cleansers which cause foaming or cleansers containing acid or sand.

A 8.6.6 Automatic separator

The automatic separator itself is **maintenance-free**.



In order to prevent blood and secretions from settling, aspirate a glass of cold water after each treatment.

A 8.6.7 Heavy particle collector**Weekly or as required**

- Check heavy particle level in heavy particle collector.

Procedure

- Engage the tool (from the accessories) at the bottom of the collector bowl and loosen by turning it counterclockwise.
- Lower the collector bowl vertically.
 - ⇨ Clean bowl if required (dispose of contents properly) and reinstall.



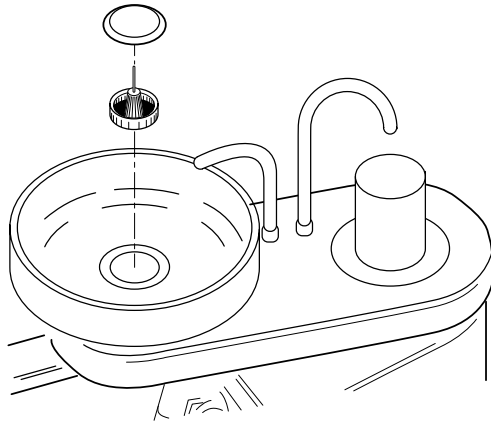
It is absolutely necessary to drain the water remaining in the collector bowl before reinstalling it to prevent overflow.

Only hand-tighten the collector bowl (do not use the tool).



Since tightness is provided by a radially sealing O-ring, reinstalling the collector bowl requires little force.

Overtightening may cause problems when trying to remove the collector bowl the next time.



A 8.6.5 Speischale und Siebeinsatz

mehrmals täglich

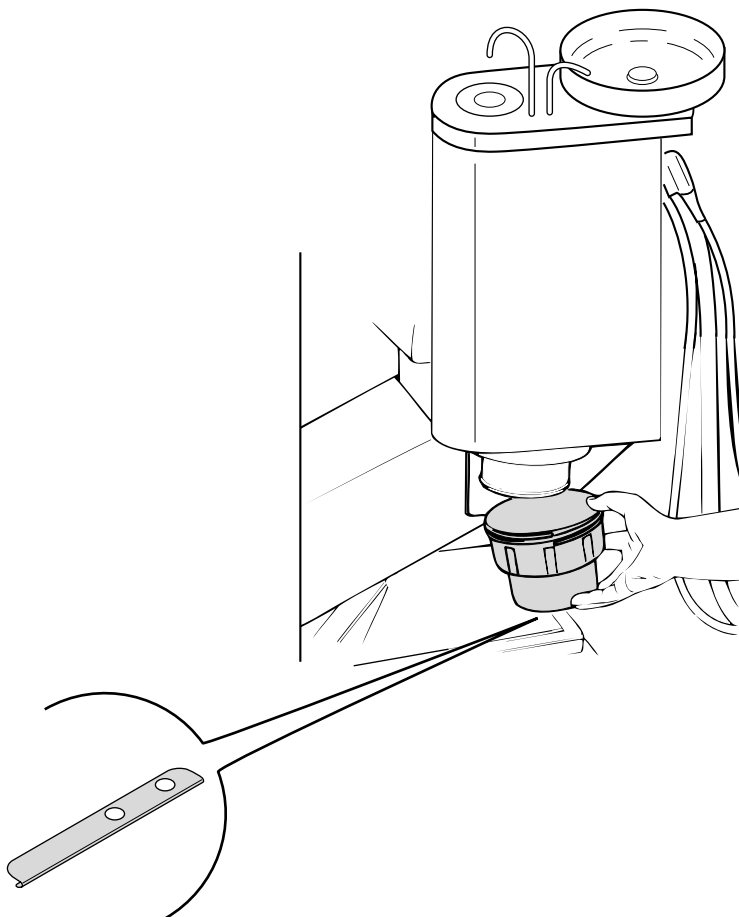
- Siebeinsatz reinigen.
- Speischale gemäß der DEKASEPTOL Gel Verpackung beigelegten Anweisung reinigen.

⚠ Es dürfen keine säure-, sandhaltige und schaumbildende Reinigungsmittel verwendet werden.

A 8.6.6 Separierautomatik

Die Separierautomatik selbst ist wartungsfrei.

i Um ein Festsetzen von Blut und Sekret zu verhindern, sollte jedoch nach jeder Behandlung ein Glas kaltes Wasser abgesaugt werden.



A 8.6.7 Schwerteilesammler

wöchentlich oder nach Bedarf

- Niveau der Feststoffe im Schwerteilesammler prüfen.

Vorgehen

- Werkzeug (aus Zubehör) von unten am Sammlerbehälter ansetzen und diesen linksdrehend lösen.
- Sammlerbehälter senkrecht nach unten abnehmen.

⇨ Je nach Grad der Verschmutzung reinigen (Inhalt fachgerecht entsorgen) oder wieder montieren.

⚠ Vor der Wiedermontage unbedingt das Restwasser abgießen, weil der Sammlerbehälter sonst überfüllt wird.

Sammlerbehälter nur handfest (ohne Werkzeug) anziehen.

⚠ Durch den radial abdichtenden O-Ring ist keine große Kraft beim Festschrauben erforderlich.

Zu starkes Anziehen kann zu Problemen bei erneutem Lösen führen.

A 8.7 Manutenzione dell'unità di alimentazione**A 8.7.1 Rifornimento della soluzione disinfettante per l'acqua**

Negli impianti KaVo per la sterilizzazione dell'acqua può essere utilizzato esclusivamente il prodotto Oxygenal 6 (n° di ord. 489 3451).

Si prega di osservare la data di scadenza indicata sulla bottiglia.

Oxygenal 6 **deve** essere conservato in un luogo fresco e protetto dalla luce.

Il consumo di Oxygenal dipende dal consumo d'acqua durante il trattamento del paziente.

Se la bottiglia-serbatoio è vuota, viene emesso un segnale acustico (ad un ritmo di circa 10 secondi)

Rifornimento

- Disinserire l'apparecchio.
- Rimuovere il coperchio dal carter superiore dell'unità di alimentazione.
- Estrarre la bottiglia muovendola verticalmente verso l'alto.
- Svitare il tappo ruotandolo verso sinistra.
- Introdurre Oxygenal fino alla linea di livello.
- L'assemblaggio viene effettuato in ordine inverso.
- Mettere in funzione l'apparecchio.

A 8.7 Entretien du boîtier d'alimentation**A 8.7.1 Appoint de solution de décontamination de l'eau**

Dans les systèmes de décontamination de l'eau, seul l'Oxygenal 6 (**référence 489 3451**) peut être utilisé.

Attention à la date de péremption figurant sur le flacon.

L'Oxygenal 6 **doit** être conservé dans un endroit sombre et frais.

La consommation d'Oxygenal est fonction de la quantité d'eau utilisée pour les soins.

Un signal acoustique retentit (env. toutes les 10 secondes) lorsque le flacon d'Oxygenal est vide.

Appoint

- Mettre l'équipement hors tension.
- Ouvrir la trappe située sur le couvercle du boîtier d'alimentation.
- Sortir le flacon à la verticale.
- Dévisser le couvercle du flacon en le tournant vers la gauche.
- Remplir le flacon d'Oxygenal jusqu'au repère.
- La remise en place du flacon se fait exactement dans l'ordre inverse des opérations.
- Remettre l'équipement sous tension.

A 8.7 Supply unit care**A 8.7.1 Refilling water disinfectant**

Only Oxygenal 6 (**order no. 489 3451**) may be used in KaVo water disinfection systems.

Please observe the expiration date printed on the bottle.

Oxygenal 6 **must** be stored in a dark, cool place.

Consumption of Oxygenal depends on water consumption during treatment.

If the bottle is empty, this is indicated by an audible signal issued at intervals of approx. 10 seconds.

Refilling procedure

- Switch off the unit.
- Remove the lid from the supply unit cover.
- Lift the bottle out vertically.
- Unscrew the lid by turning it counter-clockwise.
- Fill with Oxygenal up to the mark.
- Reassemble in reverse sequence.
- Switch on the unit.

A 8.7 Pflege Versorgungselement

A 8.7.1 Nachfüllen von Wasserdesinfektionslösung

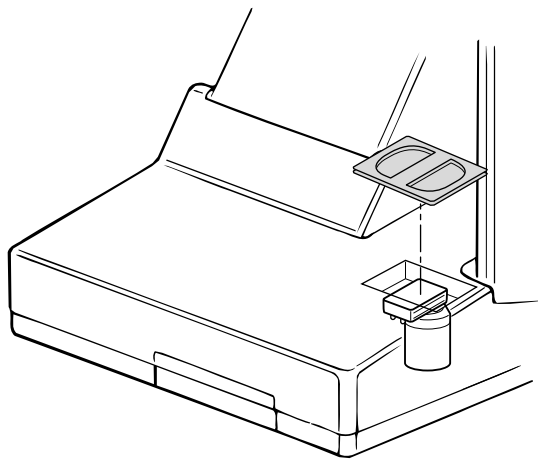
In KaVo Wasserentkeimungsanlagen darf nur das Mittel Oxygenal 6 (Mat.-Nr. 0.489.3451) zur Anwendung kommen.

Bitte beachten Sie das auf der Flasche angegebene Verfalldatum.

Oxygenal 6 muß kühl und dunkel gelagert werden.

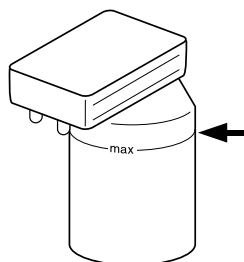
Der Oxygenal-Verbrauch ist abhängig vom Wasserverbrauch beim Behandeln von Patienten.

Ist die Vorratsflasche leer, wird dies durch ein akustisches Signal angezeigt (ca. alle 10 sek. Intervall).



Nachfüllen

- Gerät ausschalten.
- Abdeckung an der Abdeckhaube des Versorgungselements abnehmen.
- Flasche senkrecht nach oben herausheben.
- Deckel linksdrehend aufschrauben.
- Oxygenal bis zur Markierung auffüllen.
- Der Zusammenbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- Gerät einschalten.



A 8.8

Was	Wann	Wie	Beschreibung in der GWM
Sieb in der Speischale	mehrmals täglich	Inhalt ordnungsgemäß entsorgen! Sieb unter fließendem Wasser reinigen.	Kapitel A 8.6.5
Saugschale	nach jeder Behandlung	Ein Becher kaltes Wasser absaugen. Keine schäumenden Reiniger absaugen.	Kapitel A 8.6.1
wasserbetriebener Speichelzieher	täglich abends	Saugschläuche mit KaVo DEKASEPTOL Gel reinigen. Anweisung in der DEKASEPTOL Gel-Verpackung unbedingt beachten!	Kapitel A 8.6.2
	mehrmals täglich	Rückspülung betätigen.	
Absaugsiebe	nach chirurg. Arbeiten, sonst täglich	Siebe überprüfen. Sieb spätestens bei Nachlassen der Saugleistung austauschen. Eine Reinigung ist aus hygienischen Gesichtspunkten nicht zu empfehlen.	Kapitel A 8.6.4
Instrumente	nach jeder Behandlung	wechseln, reinigen, ölen, sterilisieren oder äußerlich desinfizieren 2122 ROTAspray - Mat.-Nr. 0.411.9850 2142 ROTAspray - Mat.-Nr. 0.411.7510 KAVOspray - Mat.-Nr. 0.411.9830	GWM Instrumente beachten
	mittags und abends	ölen, Instrumente auf Pflegeständer gut abtropfen lassen.	
INTRA K-LUX Motor 192	nach jeder Behandlung	äußerlich desinfizieren	GWM der Motore beachten
INTRAmatic Motor 181 L	nach jeder Behandlung	äußerlich desinfizieren	
	mittags und abends	ölen	
INTRAmatic Motor 181 M	nach jeder Behandlung	äußerlich desinfizieren	
	mittags und abends nach Bedarf	ölen sterilisieren	
Schwerteilesammler	wöchentlich oder nach Bedarf	Mit Werkzeug Mat.-Nr. 0.411.1843 (von Zubehör) Schwerteilesammler öffnen und reinigen. Amalgam ordnungsgemäß entsorgen! Vor Wiedermontage auf jeden Fall Wasser abgießen, auch wenn der Topf noch nicht gereinigt werden muß. Wasser läuft sonst bei der nächsten Demontage über. Topf nur handfest (ohne Werkzeug) anziehen!	Kapitel A 8.6.7
Lackierte Oberflächen	monatlich oder nach Bedarf	Oberflächen mit KaVo Lackpflegemittel (Mat.-Nr. 0.489.3418) und weichem Tuch abwischen. Keine scheuernden oder säurehaltigen Reiniger verwenden. Zur Pflege und Desinfektion Kapitel A 1.2 - 1.3.	
Polster	monatlich oder nach Bedarf	Polster mit KaVo Elastoclean II (Mat.-Nr. 0.489.3467 = 0,5 l, 0.489.3469 = 1,0 l) und weichem Tuch abwischen. Zur Pflege und Desinfektion Kapitel A 1.2 - 1.3.	
Speischale	täglich oder nach Bedarf	Speischale gemäß der Aseptoclean-Verpackung beigelegten Anweisung reinigen.	
KAVOLUX 1410	nach Bedarf	Reflektor in kaltem Zustand mit Wasser und weichem Tuch abwischen. Keine scheuernde oder säurehaltigen Mittel verwenden. Keine Sprühdesinfektion durchführen.	GWM KAVOLUX
Amalgamabscheider Multi System Typ 1	nach jeder Behandlung	1 Becher (ca. 100 ml) kaltes Wasser mit dem benützten Absaugschläuchen absaugen. Speischale nachspülen..	GWM Amalgamabscheider Multi System Typ 1 beachten.
	täglich	Filterschublade kontrollieren, bei Bedarf reinigen.	
	abends	KaVo DEKASEPTOL Gel gemäß der DEKASEPTOL Gel GWM verwenden.	

A 8.8

What	When	How	Description in OMA instr.
Strainer in spittoon bowl	several times a day	Clean strainer under running water. Dispose of contents properly.	Section A 8.6.5
Suction hoses	After each treatment	Aspirate a tumbler full of cold water Do not aspirate foaming cleansers.	Section A 8.6.1
Water-operated saliva ejector	In the evening	Disinfect suction hoses with KaVo DEKASEPTOL Gel. Observe instructions included in DEKASEPTOL Gel package.	Section A 8.6.2
	Several times a day	Actuate backflush.	
Strainers in suction connector	After surgical work, otherwise daily	Check strainers. Replace as required, at the latest when suction decreases. Cleaning cannot be recommended for reasons of hygiene.	Section A 8.6.4
Instruments	After each treatment	Change, clean, lubricate and sterilize or disinfect outer surfaces. 2122 ROTA Spray - order no. 411 9850 2142 ROTA Spray 2 - order no. 411 7510 KaVo Spray - order no. 411 9830	Note OMA instructions of instruments
	At noon and in the evening	Lubricate. Allow instruments to dry well on instrument stand..	
INTRA K-Lux motor 192	After each treatment	Disinfect exterior.	Note OMA instructions of motors
INTRAmatic motor 181 L	After each treatment	Disinfect exterior.	
	At noon and in the evening	Lubricate.	
INTRAmatic motor 181 M	After each treatment	Disinfect exterior.	
	At noon and in the evening	Lubricate.	
	As required	Sterilize	
Heavy particle collector	Weekly or as required	Open heavy particle collector with tool (order no 411 1843, from accessories) and clean. Dispose properly of amalgam. Drain water before reinstallation even if bowl does not need to be cleaned to prevent overflow when opening the next time. Only hand-tighten bowl (do not use tool).	Section A 8.6.7
Paintwork surfaces	Monthly or as required	Wipe surfaces with KaVo paintwork preserver (order no. 411 1843) and a soft cloth. Do not use abrasive cleansers or cleansers containing acid. See sections A 1.2-1.3 regarding care and disinfection.	
Upholstery	Monthly or as required	Use KaVo Elastoclean II (order no. 489 3467 = 0,5 l; 489 3469 = 1,0 l) and wipe upholstery off with a soft cloth. See sections A 1.2-1.3 regarding care and disinfection.	
Spittoon bowl	Daily or as required	Clean spittoon bowl according to instructions supplied with Aseptoclean package.	
KAVOLUX 1410	As required	Wipe the reflector with water and a soft cloth when the reflector is cold . Do not use abrasive cleansers or cleansers containing acid. Do not spray disinfect.	Note OMA instructions for KAVOLUX 1410
Amalgam separator Multi System Type 1	After each treatment	Aspirate 1 tumbler (approx. 100 ml) of cold water into suction hoses used. Rinse spittoon bowl.	Note OMA instructions for Multi System Type 1 amalgam separator
	Daily	Check filter drawer and clean as necessary.	
	In the evening	Use DEKASEPTOL Gel according to instructions supplied with DEKASEPTOL Gel package.	

A 8.8

Quoi	Quand	Comment	Description dans les présentes ins.
Crépine cuvette	plusieurs fois par jour	Éliminer le contenu conformément à la réglementation Nettoyer la crépine à l'eau courante.	Chapitre A 8.6.5
Flexibles d'aspiration	après chaque soin	Aspirer un verre d'eau froide . Ne pas aspirer de produit moussant.	Chapitre A 8.6.1
Pompe à salive Commandée par eau	Tous les soirs plusieurs fois par jour	Nettoyer les flexibles d'aspiration avec du KaVo DEKASEPTOL Gel. Suivre impérativement les instructions figurant sur l'emballage de l'DEKASEPTOL Gel. Actionner le rinçage à contre-courant.	Chapitre A 8.6.2
Filtres d'aspiration	après chaque intervention chirurgicale, sinon tous les jours	Contrôler les filtres. Les changer dès que la puissance d'aspiration faiblit. Pour des raisons d'hygiène, il n'est pas recommandé de procéder à un nettoyage.	Chapitre A 8.6.4
Instruments	après chaque soin à midi et le soir	Changer, nettoyer, huiler, stériliser ou désinfecter superficiellement. Spray ROTA 2122 - réf. 411 9850 Spray 2 ROTA 2142 - réf. 411 7510 Spray KaVo - réf. 411 9830 Huiler. Laisser bien égoutter les instruments sur le support à instruments.	Se reporter aux instructions relatives aux instruments
Moteur INTRA K-LUX 192	après chaque soin	Désinfecter superficiellement	Se reporter aux instructions relatives aux moteurs
Moteur INTRAmatic 181 L	après chaque soin à midi et le soir	Désinfecter superficiellement Huiler	
Moteur INTRAmatic 181 M	après chaque soin à midi et le soir suivant les besoins	Désinfecter superficiellement Huiler Stériliser	
Collecteur d'amalgames	une fois par semaine ou suivant les besoins	Ouvrir le collecteur d'amalgames au moyen de l'outil réf. 411 1843 (accessoire) et le nettoyer. Éliminer le contenu conformément à la réglementation! Avant le remontage, il est impératif de vider l'eau même lorsque le collecteur n'a pas été nettoyé, sinon l'eau risque de déborder lors du prochain démontage. Revisser le collecteur à la main (sans outil)!	Chapitre A 8.6.7
Surfaces peintes	une fois par mois ou suivant les besoins	Essuyer avec un chiffon doux imbibé de produit d'entretien pour peintures KaVo (réf. 489 3418). Ne pas employer de nettoyeurs contenant des substances acides ou abrasives. Entretien et désinfection, voir chapitre A 1.2 - 1.3.	
Garnissages	une fois par mois ou suivant les besoins	Essuyer les garnissages avec un chiffon doux imbibé de spray KaVo Elastoclean II (réf. 489 3467 = 0,5 l; 489 3469 = 1,0 l) Entretien et désinfection, voir chapitre A 1.2 - 1.3.	
Cuvette du crachoir	une fois par jour ou suivant les besoins	Nettoyer la cuvette conformément aux instructions figurant sur l'emballage de l'Aseptoclean.	
KAVOLUX 1410	ou suivant les besoins	Essuyer le réflecteur froid avec un chiffon doux imbibé d'eau. Ne pas utiliser de nettoyeurs contenant des substances acides ou abrasives. Pas de désinfection par vaporisation.	Se reporter aux instructions relatives à la lampe KAVOLUX 1410
Séparateur d'amalgames Multi System type 1 Type 1 amalgam	après chaque soin tous les jours le soir	Aspirer un gobelet (env. 100 ml) d'eau froide par les flexibles d'aspiration utilisées. Rincer la cuvette. Contrôler le tiroir du filtre, nettoyer si nécessaire. Utiliser de le DEKASEPTOL Gel conformément aux instructions d'utilisation du produit.	Se reporter aux instructions relatives au séparateur d'amalgames Multi System type 1.

A 8.8

Cosa	Quando	Come	Descr. nel manuale
Filtro della sputacchiera	Più volte al giorno	Provvedere ad un corretto smaltimento del contenuto! Lavare il filtro con acqua corrente.	Capitolo A 8.6.5
Flessibili di aspirazione	Dopo ogni trattamento	Aspirare un bicchiere di acqua fredda . Non utilizzare detersivi che provocano schiuma.	Capitolo A 8.6.1
Aspirasaliva ad acqua	Ogni sera	Lavare i flessibili di aspirazione con KaVo DEKASEPTOL Gel. Osservare scrupolosamente le istruzioni allegate all'imballaggio di DEKASEPTOL Gel!	
	Più volte al giorno	Attivare il lavaggio a controcorrente	Capitolo A 8.6.2
Filtri di aspirazione	Quotidianamente e dopo ogni trattamento chirurgico	Gli elementi filtranti devono essere cambiati, al più tardi , quando si osserva un calo della capacità di aspirazione. La pulizia dei filtri non è consigliabile per motivi di igiene.	Capitolo A 8.6.4
Strumenti	Dopo ogni trattamento	Cambio, pulizia, lubrificazione, sterilizzazione o disinfezione esterna 2122 ROTA Spray - N° di ord. 411 9850 2142 ROTA Spray - N° di ord. 411 7510 KaVo Spray - N° di ord. 411 9830	Osservare il manuale per l'uso degli strumenti
	A mezzogiorno e ogni sera	Lubrificazione; lasciare sgocciolare gli strumenti, utilizzando il supporto per la manutenzione	Osservare il manuale per l'uso degli strumenti
Motore INTRA K-Lux 192	Dopo ogni trattamento	Disinfezione esterna	Osservare il manuale per l'uso dei motori
Motore INTRAmatic 181 L	Dopo ogni trattamento	Disinfezione esterna	
	A mezzogiorno e ogni sera	Lubrificazione	
Motore INTRAmatic 181 M	Dopo ogni trattamento	Disinfezione esterna	
	A mezzogiorno e ogni sera	Lubrificazione	
	Secondo il fabbisogno	Sterilizzazione	
Collettore delle particelle pesanti	Ogni settimana o secondo il fabbisogno	Aprire il collettore delle particelle pesanti utilizzando l'utensile (fornito in dotazione), n. di ord. 411 1483, ed eseguire la pulizia. Provvedere ad un corretto smaltimento dell'amalgama! È assolutamente importante che l'acqua residua venga eliminata prima di rimontare il recipiente, anche se la pulizia non è ancora necessaria, altrimenti l'acqua traboccherà dal recipiente quando questo verrà smontato la prossima volta. Il recipiente di raccolta deve essere avvitato soltanto manualmente (senza utensili)!	Capitolo A 8.6.7
Superficie verniciate	Ogni mese o secondo il fabbisogno	Le superfici devono essere pulite con un panno morbido imbevuto di KaVo Lackpflegemittel (N° di ord. 489 3418). Non utilizzare detersivi abrasivi o a base di acidi. Per la manutenzione e la disinfezione si consultino i capitoli A 1.2-1.3	
Imbottiture	Ogni mese o secondo il fabbisogno	Le superfici devono essere pulite con un panno morbido imbevuto di KaVo Elastoclean II (N° di ord. 489 3467 = 0,5l; 489 3469 = 1,0l) Per la manutenzione e la disinfezione si consultino i capitoli A 1.2-1.3	
Sputacchiera	Ogni giorno o secondo il fabbisogno	Eseguire la pulizia della sputacchiera osservando le istruzioni allegate all'imballaggio di Aseptoclean.	
KAVOLUX 1410	Secondo il fabbisogno	La pulizia deve essere eseguita soltanto quando il riflettore è freddo , utilizzando un panno morbido ed acqua. Non utilizzare detersivi abrasivi o a base di acidi. Non eseguire disinfezioni a spruzzo.	Osservare le istruzioni del manuale KA-VO LUX 1410
Separatore dell'amalgama Multi System Typ 1	Dopo ogni trattamento	Aspirare un bicchiere (circa 100 ml) di acqua fredda attraverso i flessibili utilizzati. Eseguire un nuovo lavaggio della sputacchiera.	Osservare le istruzioni nel manuale del separatore dell'amalgama Multi Syst. Typ 1
	Ogni giorno Ogni sera	Controllare il cassetto del filtro e pulirlo, se necessario Utilizzare KaVo DEKASEPTOL Gel osservando le istruzioni del manuale allegato al prodotto DEKASEPTOL Gel	

A 9 Eliminazione di difetti

In questa parte del manuale presentiamo alcuni suggerimenti per consentire agli utilizzatori inesperti di identificare ed eliminare da soli le cause di eventuali guasti.



Se con le presenti istruzioni non è possibile individuare ed eliminare il difetto, si dovrà richiedere l'intervento di un tecnico autorizzato dalla KaVo.

G • Non funziona più niente.**C • Interruttore principale disinserito**

- Azionamento della pedana
- Il fusibile principale è saltato

E • Inserire l'interruttore principale

- Interrompere l'azionamento della pedana
- Controllare il fusibile principale e sostituirlo, se necessario



Il fusibile principale si trova a destra dell'interruttore principale

G • La turbina emette forti rumori di funzionamento**C • Girante della turbina danneggiata****E • Sostituire la girante della turbina**

Osservare le istruzioni per l'uso della turbina

G • La luce fredda non funziona**C • La luce fredda non è stata preselezionata**

- Lampada ad alta pressione danneggiata

E • Preselezionare la luce fredda (capitoli A 6.1)

- Cambiare la lampada ad alta pressione



Per lavori riguardanti gli strumenti ed i motori si devono consultare i rispettivi manuali allegati agli imballaggi di tali prodotti.

A 9 Suppression des anomalies de fonctionnement

Cette partie des instructions est destinée à aider l'utilisateur à remédier lui-même à un certain nombre d'anomalies de fonctionnement.



Si la solution proposée ne fait pas disparaître l'anomalie, il convient de faire appel à un technicien agréé.

A • Rien ne va plus**C • Interrupteur principal en position d'arrêt**

- Pédale enfoncée
- Fusible principal fondu

R • Enclencher l'interrupteur principal

- Relâcher la pédale
- Contrôler et, le cas échéant, remplacer le fusible principal.



Le fusible principal se trouve à droite de l'interrupteur principal.

A • Fonctionnement bruyant de la turbine**C • Rotor défectueux****R • Remplacer le rotor**

Respecter les instructions relatives à la turbine!

A • La lumière froide ne fonctionne pas**C • Pas de présélection de lumière froide**

- Lampe haute pression défectueuse

R • Présélectionner la lumière froide (chapitre A 6.1)

- Remplacer la lampe haute pression



Tenir compte des instructions de montage, de service et d'entretien relatives aux instruments et aux moteurs.

A 9 Troubleshooting

This section of the operating instructions contains guidelines for troubleshooting by the operator.



If problems cannot be localized and eliminated by following these instructions, a technician authorized by KaVo must be called for repair.

S • Nothing works**C • Main switch switched off.**

- Emergency stop plate depressed.
- Main fuse blown.

R • Switch on main switch.

- Release emergency stop plate.
- Check main fuse and replace if necessary.



The main fuse is located next to the main switch.

S • Turbine produces excessive noise when running**C • Turbine rotor defective****R • Replace turbine rotor**

Observe instructions for turbine.

S • No fiber optics light function**C • Fiber optics not preselected**

- High-pressure lamp defective


R • Preselect fiber optics (section A 6.1)


- Replace high-pressure lamp



Observe separate OMA instructions included with instruments and motors.

A 9 Beheben von Störungen

 *Dieser Teil der Anweisung soll eine Hilfe zur Selbsthilfe sein.*

 *Können Störungen mit Hilfe dieser Fehlersuche nicht lokalisiert werden, muß ein autorisierter Techniker mit der Abhilfe beauftragt werden.*


S • Nichts geht mehr

U • Hauptschalter aus

- Trittplatte betätigt
- Hauptsicherung durchgebrannt

B • Hauptschalter einschalten


- Betätigung der Trittplatte lösen.
- Hauptsicherung prüfen ggf. austauschen

 *Die Hauptsicherung befindet sich rechts neben dem Hauptschalter.*

S • Turbine macht starke Laufgeräusche

U • Turbinenläufer defekt

B • Turbinenläufer austauschen

 *Turbinenanweisung beachten!*


S • Kaltlicht ohne Funktion

U • Kaltlicht nicht vorgewählt

- Hochdrucklampe defekt

B • Kaltlicht vorwählen (Kap. A 6.1)

- Hochdrucklampe erneuern

 *Bei Instrumenten und Motore ist die separate GWM, die den Verpackungen beiliegt, zu beachten.*

S = Störung **U** = Ursache **B** = Behebung

IT

FR

GB

G • Lo spray non esce dagli strumenti**C** • Il rubinetto principale dello studio è chiuso

- Lo spray non è stato preselezionato
- L'anello girevole per lo spray, situato sugli strumenti, è chiuso

E • Aprire il rubinetto principale

- Preselezionare lo spray mediante il reostato a pedale
- Aprire l'anello girevole dello spray

G • Lo spray non esce in quantità sufficiente dallo strumento**C** • Ugello incrostato o sporco**E** • Svitare il coperchio dello spray ed inserire un ago negli ugelli.**G** • Anermeticità degli strumenti**C** • Danneggiamento degli O-ring del giunto Multiflex**E** • Sostituire tutti gli O-ring del giunto Multiflex**G** • Acqua nel filtro di ritorno**C** • Danneggiamento degli O-ring del giunto Multiflex**E** • Sostituire tutti gli O-ring del giunto Multiflex**G** • Mancato funzionamento dei flessibili**C** • Le saracinesche dei pezzi conici sono chiuse

- Intasamento dei filtri nel raccordo di aspirazione
- Imbrattamento della sonda nel recipiente di raccolta dell'amalgama o imbrattamento del filtro nel recipiente di raccolta.

E • Aprire le saracinesche

- Pulire i filtri
- Controllare il fusibile del motore di aspirazione
- Pulizia della sonda o del filtro (osservare le istruzioni nel manuale del separatore dell'amalgama)

A • Plus de spray sur les instruments**C** • Robinet principal du cabinet fermé

- Pas de présélection de spray
- Bague de spray sur les instruments fermée

R • Ouvrir le robinet principal

- Sélectionner le spray à partir de la pédale du rhéostat
- Ouvrir la bague de spray

A • Spray sort mal sur les instruments**C** • Buses de spray entartrées/sales**R** • Dévisser le couvercle de spray et déboucher les buses avec une aiguille**A** • Fuites sur les instruments**C** • Joints toriques défectueux sur l'accouplement moteur et Multiflex**R** • Remplacer les joints toriques**A** • Présence d'eau dans le filtre d'air de retour**C** • Joints toriques défectueux sur l'accouplement Multiflex**R** • Remplacer tous les joints toriques de l'accouplement Multiflex**A** • Les flexibles d'aspiration ne fonctionnent pas**C** • Curseurs des embouts fermés

- Filtres bouchés dans les raccords d'aspiration
- Capteur encrassé dans le collecteur d'amalgames ou dans le tamis du collecteur

R • Ouvrir les curseurs

- Nettoyer les filtres
- Contrôler le fusible de l'aspiration
- Nettoyer le capteur ou le tamis (voir instructions de montage, de service et d'entretien du séparateur d'amalgames)

S • Instruments cannot be operated with spray**C** • Main cock in surgery shut off

- Spray not preselected
- Spray adjustment ring on instrument closed

R • Open main cock

- Preselect spray via unit foot control
- Open spray adjustment ring

S • Spray function on instruments unsatisfactory**C** • Spray nozzles clogged or lime deposits**R** • Unscrew spray cover and pierce nozzles with a needle**S** • Instruments leak**C** • O-rings on motor and Multiflex coupling defective**R** • Replace O-rings**S** • Water in return air filter**C** • O-rings on Multiflex coupling damaged**R** • Replace all O-rings on Multiflex coupling**S** • Suction hoses do not work**C** • Slide in conical section closed

- Strainers in suction connector clogged
- Vacuum exhauster does not work
- Sensor in amalgam collector or basket filter in collector soiled

R • Open slide

- Clean strainers
- Check vacuum exhauster fuse
- Clean sensor or filter (see separate OMA instructions for amalgam separator)

G = guasto C = causa E = eliminazione

A = Anomalie C = Cause R = Remède

S = symptom C = cause R = remedy

S • Kein Spray an den Instrumenten

- U • Haupthahn der Praxis abgesperrt**
- Kein Spray vorgewählt
 - Spray-Drehring an den Instrumenten geschlossen
- B • Haupthahn öffnen**
- Spray über Gerätefußanlasser vorwählen
 - Spray-Drehring öffnen

S • Spray an den Instrumenten schlecht

- U • Verkalkte / verschmutzte Spraydüsen**
- B • Spraydeckel abschrauben und Düsen mit einer Nadel durchstechen**

S • Undichtigkeit an Instrumenten

- U • O-Ringe an Motor- und MULTIflex-Kupplung defekt**
- B • O-Ringe austauschen**

S • Wasser im Rückluftfilter

- U • O-Ringe der MULTIflex-Kupplung beschädigt**
- B • Alle O-Ringe der MULTIflex-Kupplung austauschen**

S • Saugschläuche arbeiten nicht

- U • Schieber an den Kegelstücken geschlossen**
- Siebe in Absaugverbinder verstopft
 - Saugmaschine läuft nicht
 - Fühler im Amalgamsammelbehälter bzw. Korbfilter im Sammelbehälter verschmutzt
- B • Schieber öffnen**
- Siebe reinigen
 - Sicherung der Saugmaschine prüfen
 - Fühler bzw. Filter reinigen (siehe separate Amalgamabscheider GWM)

S = Störung U = Ursache B = Behebung

G • Mancato funzionamento della luce di polimerizzazione

C • Guasto della lampada alogena

E • Cambiare la lampada alogena (pagina A 7-6)



Non toccare la parte interna del riflettore della lampada alogena

G • Insufficiente risultato di polimerizzazione

C • Uscita luce sulla bacchetta fotoconduttrice imbrattata

- Bacchetta fotoconduttrice danneggiata
- Lampada vecchia e consumata

E • Pulire l'uscita luce

- Sostituire la bacchetta fotoconduttrice
- Sostituire la lampada

G • L'inserto del detartarizzatore non vibra

C • L'inserto non è stato serrato a fondo

- Rottura dell'inserto

E • Serrare a fondo l'inserto utilizzando la chiave speciale fornita in dotazione

- Sostituire l'inserto

G • Anermeticità del manipolo SONICflex

C • Il giunto non è stato serrato a fondo

- Danneggiamento degli O-ring del giunto Multiflex

E • Serrare a fondo il dado del flessibile

- Cambiare gli O-ring (osservare le istruzioni nel manuale allegato all'imballaggio del giunto Multiflex)

G • La poltrona non si muove

C • È stato attivato l'arresto d'emergenza (segnale sulla tastiera)

E • Controllare gli arresti d'emergenza ed eliminare la causa di arresto (capitoli A 4.1)

A • La lampe de polymérisation ne fonctionne pas

C • Lampe à halogène défectueuse

R • Remplacer la lampe à halogène (page A 7-6)



Ne pas toucher le réflecteur de la lampe à halogène.

A • Polymérisation peu satisfaisante

C • Sortie de lumière sur le conducteur encrassée

- Conducteur de lumière défectueux
- Lampe vieille et usée

R • Nettoyer la sortie de lumière

- Remplacer le conducteur de lumière
- Remplacer la lampe

A • L'insert du détarteur ne vibre pas

C • L'insert n'est pas bien en place

- Insert cassé

R • Visser à fond l'insert avec la clé spéciale fournie à cet effet

- Remplacer l'insert

A • Fuites sur la pièce à main SONICflex

C • Accouplement mal serré

- Joints toriques défectueux sur l'accouplement Multiflex

R • Serrer l'écrou du flexible

- Remplacer les joints toriques (voir instructions de montage, de service et d'entretien relatives à l'accouplement Multiflex)

A • Le fauteuil ne bouge plus

C • Coupe-circuit de sécurité activé (témoin sur le clavier de commande)

R • Contrôler le coupe-circuit de sécurité et remédier à la cause de la coupure (chaptire A 4.1)

S • Polymerization light does not work

C • Halogen lamp defective

R • Replace halogen lamp (page A 7-6)



Do not touch the halogen lamp reflector.

S • Results of polymerization unsatisfactory

C • Light emitting surface on light conductor soiled

- Light conductor damaged
- Lamp is old and used up

R • Clean light emitting surface

- Replace light conductor
- Replace lamp

S • Dental scaler tip does not oscillate

C • Tip not tightened

- Tip broken

R • Hand-tighten tip with supplied changing tool

- Replace tip

S • SONICflex handpiece leaks

C • Coupling not tightened

- O-rings on Multiflex coupling defective

R • Tighten union nut on hose

- Replace O-rings (see OMA instructions of Multiflex coupling)

S • Dental chair does not move

C • Safety cutout activated (display on control panel)

R • Check safety cutouts and eliminate cause of shutoff (section A 4.1)

G = guasto **C** = causa **E** = eliminazione


A = Anomalie **C** = Cause **R** = Remède

S = symptom **C** = cause **R** = remedy

S • Polymerisationslicht ohne Funktion

U • Halogenlampe defekt

B • Halogenlampe wechseln (Kap. A 7.5)

 *Nicht in den Reflektor der Halogenlampe fassen*

S • Unbefriedigendes Polymerisationsergebnis

U • Lichtaustritt am Lichtleiterstab verschmutzt

- Lichtleiterstab beschädigt
- Lampe alt und verbraucht

B • Lichtaustritt reinigen

- Lichtleiterstab wechseln
- Lampe wechseln

S • ZEG-Einsatz schwingt nicht

U • Einsatz nicht fest angezogen

- Einsatz abgebrochen

B • Einsatz mit mitgeliefertem Spezialschlüssel handfest anziehen

- Einsatz austauschen

S • Undichtigkeit am SONICflex-Handstück

U • Kupplung nicht festgeschraubt

- O-Ringe auf der MULTIflex Kupplung defekt

B • Schlauchmutter festziehen

- O-Ringe austauschen (siehe GWM in der MULTIflex Kupplungs-Verpackung)

S • Behandlungsstuhl bewegt sich nicht

U • Sicherheitsabschaltung aktiviert (Anzeige am Bedienfeld)

B • Sicherheitsabschaltungen kontrollieren und Grund der Abschaltung beheben (Kap. A 4.1)

S = Störung **U** = Ursache **S** = Behebung

A 10 Accessori integrabili nel riunito**A 10.1 Manipolo a 3 funzioni**

Sull'elemento assistente può essere montato un secondo manipolo a 3 funzioni.

A 10.2 Luce di polimerizzazione Poly LUX

Sull'elemento assistente può essere montata una luce di polimerizzazione.

A 10.3 Kit per idrocolloide

Sull'elemento assistente può essere montato un dispositivo per l'idrocolloide.

A 10.4 Aspirasaliva

Sull'elemento assistente può essere montato un aspirasaliva ad acqua o ad aria.

Criteria per aspirasaliva ad aria:

- Presenza di un separatore dell'amalgama Multi System Typ 1.
- Pressione dell'acqua troppo debole (inferiore a 3 bar).

Criteria per aspirasaliva ad acqua:

- Costo ridotto dell'acqua e pressione elevata (superiore a 3 bar).
- Nello studio è presente soltanto un sistema di aspirazione di potenza ridotta.
- Possibilità di eseguire il lavaggio a controcorrente

A 10 Accessoires adaptables**A 10.1 Seringue 3 fonctions**

Une deuxième seringue 3 fonctions peut être adaptée sur l'ensemble assistante.

A 10.2 Lampe de polymérisation Poly LUX

Une lampe de polymérisation peut être adaptée sur l'ensemble assistante.

A 10.3 Kit hydrocolloïde

Un kit hydrocolloïde peut être intégré à l'ensemble assistante.

A 10.4 Pompe à salive

Il est possible de monter une pompe à salive commandée par eau ou par air sur l'ensemble assistante.

Critères pour le montage d'une pompe à salive commandée par air:

- Présence d'un séparateur d'amalgames Multi System type 1.
- Pression d'eau trop faible (inférieure à 3 bar)

Critères pour le montage d'une pompe à salive commandée par eau:

- Alimentation en eau bon marché et pression d'eau suffisante (supérieure à 3 bar).
- Installation d'aspiration peu puissante dans le cabinet
- Rinçage à contre-courant possible.

A 10 Optional accessories**A 10.1 3-function handpiece**

A second 3-function handpiece can be installed on the assistant's unit.

A 10.2 Polymerization light Poly LUX

A polymerization light can be installed on the assistant's unit.

A 10.3 Hydrocolloid kit

A hydrocolloid kit can be installed on the assistant's unit.

A 10.4 Saliva ejector

A vacuum-operated or a water-operated saliva ejector can be installed on the assistant's unit.

Criteria for the vacuum-operated saliva ejector:

- An amalgam separator Multi System Type 1 is present.
- Water pressure insufficient (below 3 bar).

Criteria for the water-operated saliva ejector:

- Low-cost water supply and adequate pressure (above 3 bar).
- Only low power vacuum exhauster present in office.
- Backflush is possible.

A 10 Adaptierbares Zubehör

A 10.1 3-Funktionshandstück

Ein zweites 3-Funktionshandstück ist am Helferinelement adaptierbar.

A 10.2 Polymerisationslicht POLYlux

Am Helferinelement ist ein Polymerisationslicht adaptierbar.

A 10.3 Bausatz Hydrocolloid

Ein Hydrocolloid Bausatz kann am Helferinelement integriert werden.

A 10.4 Speichelzieher

Es besteht die Möglichkeit, einen saugluft- oder einen wasserbetriebenen Speichelzieher am Helferinelement zu montieren.

Kriterien für saugluftbetriebenen Speichelzieher:

- Amalgamabscheider Multi System Typ 1 vorhanden.
- Wasserdruck zu schwach (unter 3 bar)

Kriterien für wasserbetriebenen Speichelzieher:

- Kostengünstige Wasserversorgung und guter Druck (über 3 bar)
- Nur schwache Saugmaschine in der Praxis vorhanden.
- Rückspülung möglich

A 10.5 Separazione automatica con unità di lavaggio

Il sistema di separazione automatica può essere integrato nella sputacchiera.

Esso è necessario se si utilizza un sistema di aspirazione a secco senza dispositivo esterno di separazione.

Il sistema di separazione automatica separa il vuoto (sistema di aspirazione) dai secreti.

A 10.6 Negatoscopio

Sugli apparecchi 1060 S/SK e 1060 T/TK può essere montato un negatoscopio KaVo di formato 5 x 5 cm.

In combinazione con il tavolo di servizio 1561 si può montare uno statoscopio (1440) sull'apparecchio 1060 G.

A 10.7 Detartarizzatore (ZEG)**A 10.7.1 Sonosoft LUX ZEG**

Nel riunito può essere integrato un Sonosoft LUX.

A 10.7.2 SONICflex 2000 N ZEG / 2000 L ZEG

Si può utilizzare un SONICflex 2000 N o un SONICflex LUX 2000 L.

A 10.8 KAVOLUX 1410

Tutti gli apparecchi 1060 possono essere forniti con una lampada KAVOLUX adattabile al riunito o al soffitto.

A 10.9 Tavolo di servizio 1561

Il tavolo di servizio 1561 può essere montato (soltanto per 1060 G/GK) in combinazione con un apposito adattatore.

A 10.10 Bracciolo destro

I modelli 'Comfort' e 'Progress' della poltrona dentaria possono essere equipaggiati con un bracciolo destro.

Il bracciolo può essere ribaltato indietro con una mano quando il paziente si siede o quando si alza dalla poltrona.

A 10.5 Séparation automatique avec dispositif de rinçage

La séparation automatique peut être montée dans le crachoir.

Elle est nécessaire lorsque l'équipement ne comporte pas de dispositif de séparation externe.

La séparation automatique sépare le vide (aspiration) des sécrétions.

A 10.6 Négatoscope

Un négatoscope KaVo peut être installé sur les équipements 1060 S/SK et 1060 T/TK pour le format 5 x 5 cm.

Une visionneuse (1440) peut être montée sur l'équipement 1060 G en combinaison avec une tablette à instruments 1561.

A 10.7 Détartreurs**A 10.7.1 Détartreur Sonosoft LUX**

Un kit Sonosoft LUX peut être intégré.

A 10.7.2 Détartreurs SONICflex 2000 N / 2000 L

Il est possible d'utiliser un détartreur SONICflex 2000 N / 2000 L.

A 10.8 KAVOLUX 1410

Tous les équipements 1060 peuvent être dotés en option d'une lampe scalytique KAVOLUX s'adaptant au plafond ou sur l'équipement.

A 10.9 Tablette à instruments 1561

La tablette à instruments 1561 peut être montée en combinaison avec un adaptateur (1060 G/GK uniquement).

A 10.10 Accoudoir droit

Qu'il s'agisse de la version 'Comfort' ou de la version 'Progress', le fauteuil dentaire peut être équipé d'un accoudoir droit.

Lorsque le patient prend place sur le fauteuil ou se lève, l'accoudoir peut être rabattu d'une main.

A 10.5 Automatic separator with rinse unit

The automatic separator can be installed in the spittoon.

It is required if a vacuum-operated saliva ejector is used and there is no external separator.

The automatic separator separates the vacuum (vacuum exhauster) from the secretions.

A 10.6 X-ray viewers

A KaVo X-ray viewer for 5 x 5 cm X-ray films can be installed on the 1060 S/SK and 1060 T/TK.

If cervical table 1561 is present, an X-ray film viewer suitable for all film sizes (1440) can be installed on the 1060 G.

A 10.7 Dental scalers**A 10.7.1 Sonosoft LUX dental scaler**

A Sonosoft LUX kit can be installed in the unit.

A 10.7.2 SONICflex 2000 N / 2000 L dental scaler

A SONICflex 2000 N or 2000 L dental scaler may be operated with the unit.

A 10.8 KAVOLUX 1410

All 1060 units can be equipped with a unit or ceiling-mounted KAVOLUX operating light.

A 10.9 Cervical table 1561

Cervical table 1561 can be installed in conjunction with a mounting adapter (1060 G/GK only).

A 10.10 Right-hand armrest

The Comfort and Progress versions of the dental chair can be equipped with a right-hand armrest.

This armrest can be moved out of the way with one hand to allow the patient to get on or off the chair.

A 10.5 Separierautomatik mit Spüleinheit

Die Separierautomatik ist in die Speifontäne einbaubar.

Sie ist erforderlich, wenn bei Trockenabsaugung keine externe Separiereinrichtung vorhanden ist.

Die Separierautomatik trennt das Vakuum (Saugmaschine) vom Sekret.

A 10.7 Röntgenbildbetrachter

Am 1060 S/SK und 1060 T/TK kann ein KaVo Röntgenbildbetrachter für das Format 5 x 5 cm installiert werden.

In Verbindung mit einem Servicetisch 1561 ist ein Statusbetrachter (1440) am 1060 G montierbar.

A 10.7 Zahnsteinentfernungsgerät ZEG**A 10.7.1 SONOsoft LUX ZEG**

Ein Bausatz SONOsoft LUX ist integrierbar.

**A 10.7.2 SONICflex 2000 N ZEG/
2000 L ZEG**

Es kann ein SONICflex 2000 N bzw. SONICflex LUX 2000 L betrieben werden.

A 10.8 KAVOLUX 1410

Alle 1060 Geräte können auf Wunsch mit einer geräte- oder deckenadaptierten KAVOLUX Leuchte ausgestattet werden.

A 10.9 Servicetisch 1561

In Verbindung mit einem Aufbauadapter ist der Servicetisch 1561 montierbar.
(nur 1060 G/GK)

A 10.10 Rechte Armlehne

Der Patientenstuhl kann, bei 'Comfort'-oder 'Progress'-Version, mit einer rechten Armlehne ausgestattet werden.

Die Armlehne ist bei Ein- oder Aussteigen des Patienten mit einer Hand zurückklappbar.

A 10.11 Scaldacqua

Questo apparecchio serve a riscaldare l'acqua per il bicchiere, lo spray degli strumenti e la siringa a 3 funzioni.

Lo scaldacqua viene montato nell'unità di alimentazione.

A 10.12 Sterilizzazione dell'acqua

L'impianto di sterilizzazione dell'acqua consente una sterilizzazione continua, cioè, grazie al continuo controllo del consumo d'acqua, la soluzione disinfettante viene aggiunta in funzione della quantità prelevata.

Tutte le utenze d'acqua, ad eccezione del lavaggio della sputacchiera, vengono in tal modo alimentate con acqua a ridotto contenuto di germi.

L'impianto di sterilizzazione dell'acqua può essere facilmente incorporato nel sistema di alimentazione.

A 10.13 Separatore dell'amalgama Multi System Typ 1 (Kit 1690 A)

Prescritto per legge: RFT, CH, S.

Il suddetto separatore dell'amalgama può essere utilizzato come accessorio esterno di tutti gli apparecchi della serie 1060.

A 10.14 Pedale di comando della poltrona

Nel riunito può essere integrato un pedale di comando della poltrona, con il quale si possono attivare AP 1, LP e tutte le funzioni manuali della poltrona.

A 10.15 Bombola dell'acqua in pressione 1320

Tutti gli apparecchi della serie 1060 possono essere dotati di una bombola per l'acqua in pressione.

In caso di cattiva qualità dell'acqua o di pressione insufficiente, gli strumenti e la siringa a 3 funzioni vengono alimentati con l'acqua della suddetta bombola.

A 10.11 Chauffe-eau

Le chauffe-eau chauffe l'eau du gobelet, le spray des instruments et la seringue 3 fonctions.

Il est implanté dans le système d'alimentation.

A 10.12 Système de décontamination de l'eau

Le système de décontamination de l'eau fonctionne en permanence c'est-à-dire que la consommation d'eau est surveillée en continu et que la solution de décontamination est ajoutée en fonction de la consommation.

Tous les consommateurs d'eau, à l'exception de l'hydrocolloïde, du rinçage de la cuvette et de la pompe à jet d'eau, sont alimentés avec une eau exempte de germes.

Le système de décontamination de l'eau se monte facilement dans le système d'alimentation.

A 10.13 Séparateur d'amalgames Multi System type 1 (kit 1690 A)

Obligatoire en D, CH et S

Le séparateur d'amalgames est monté sur tous les équipements 1060 à l'extérieur.

A 10.14 Commande au pied pour le fauteuil

Il est possible d'adapter une commande au pied pour le fauteuil dentaire. Elle commande les programmes AP 1 et LP et toutes les fonctions manuelles du fauteuil.

A 10.15 Bouteille d'eau pressurisée 1320

Tous les équipements 1060 peuvent être dotés d'une bouteille d'eau pressurisée.

En cas de mauvaise qualité de l'eau ou de pression trop faible, les instruments et la seringue 3 fonctions peuvent être alimentés à partir de cette bouteille d'eau pressurisée.

A 10.11 Water boiler

The boiler is used to heat the tumbler filler water, instrument spray and 3-function handpiece.

It is installed in the supply unit.

A 10.12 Water disinfection system

The water disinfection system operates as a continuous disinfection system, i.e. it monitors water consumption and adds disinfectant in proportion to the amount of water consumed.

All water consumers with the exception of the hydrocolloid, bowl rinse and water jet pump are supplied with degerminated water in this way.

The water disinfection system can be easily installed in the supply unit.

A 10.13 Amalgam separator Multi System Type 1 (kit 1690 A)

Prescribed by law in Germany, Switzerland and Sweden.

This amalgam separator can be installed externally on all 1060 units.

A 10.14 Chair foot control

The optional chair foot control allows AP1, LP and all manual chair functions to be controlled by foot.

A 10.15 Water pressure accumulator 1320

All 1060 units can be equipped with a water pressure accumulator.

When the water quality is bad or water pressure is low, the instruments and the 3-function handpiece are supplied from the accumulator.

A 10.11 Warmwasserboiler

Der Warmwasserboiler heizt das Mundglaswasser, den Instrumentenspray und die 3F-Spritze.

A 10.12 Wasserentkeimung

Die Wasserentkeimungsanlage wirkt als Dauerentkeimung, d. h. es wird ständig der Wasserverbrauch überwacht und je nach Entnahmemenge Desinfektionslösung zugegeben.

Alle Wasserverbraucher, mit Ausnahme von Hydrocolloid, Schalenspülung und Wasserstrahlpumpe, werden auf diese Weise mit keimarmen Wasser versorgt.

Die Wasserentkeimungsanlage ist einfach in das Versorgungssystem einbaubar.

A 10.13 Amalgamabscheider Multi System Typ 1 (Bausatz 1690 A)

Gesetzlich vorgeschrieben in D, CH und S.

Der o. a. Amalgamabscheider ist zu allen 1060 Geräten extern montierbar.

A 10.14 Stuhlfußschalter

Ein Stuhlfußschalter kann adaptiert werden, mit dem AP 1, LP und allen manuellen Stuhlfunktionen betätigt werden können.

A 10.15 Druckwasserflasche 1320

Alle 1060 Geräte können mit einer Druckwasserflasche ausgestattet werden.

Bei schlechter Wasserqualität oder niedrigem Wasserdruck werden die Instrumente und die 3F-Spritze mit dem Wasser aus der Druckwasserflasche versorgt.

A 11 Istruzioni supplementari**A 11 Instructions supplémentaires****A 11 Supplementary instructions****A 11.1 Sonosoft-LUX-ZEG****A 11.1 Détartreur Sonosoft LUX****A 11.1 Sonosoft LUX ZEG (Scaler)**

Questo detartarizzatore della KaVo consente di rimuovere agevolmente e senza provocare dolore, con una frequenza di oscillazione di 30 kHz, il tartaro dentario, la patina ed il cemento eccessivo, effettuando delicate pennellate parallele alle superfici dei denti naturali.

Doté d'une fréquence de vibrations de 30 kHz, le détartreur KaVo SONOSOFT se manipule comme un pinceau, par de légers mouvements suivant les contours de la dent. Il élimine sans effort et en douceur tartre, plaque dentaire et ciment superflu.

The KaVo dental scaler is used to scale natural teeth and to remove superfluous cement at an oscillation frequency of 30 kHz. The teeth are easily, gently and painlessly scaled using light, brush-like movements along the surface of the tooth.

L'intensità viene regolata mediante una scheda elettronica collegata al reostato a pedale, per cui possono essere utilizzate liberamente ambedue le mani per eseguire le altre operazioni necessarie.

L'intensité est commandée électroniquement par l'intermédiaire du rhéostat de façon à ce que le praticien conserve l'entière liberté de ses mains.

The intensity is electronically controlled via a foot switch to leave the dentist's hands free for treatment.

Il getto d'acqua viene spruzzato attraverso la testina dello strumento e, a seconda del tipo di punta utilizzata, la sua intensità può essere controllata per mezzo del rubinetto di regolazione dell'acqua. La regolazione della portata d'acqua deve essere effettuata in modo tale che le punte degli strumenti spruzzino l'acqua grazie alla loro intensità di oscillazione. Una regolazione ottimale è data quando l'acqua fuoriuscente raggiunge la temperatura corporea.

L'eau jaillit à la pointe de l'insert; un robinet de réglage permet d'en modifier le débit en fonction de l'insert. Le débit doit être réglé de façon à ce que la vibration de l'insert entraîne la vaporisation de l'eau. Le débit optimal est obtenu lorsque l'eau projetée est à peu près à la température du corps.

Water is supplied through the working tip, and the water amount may be regulated by adjusting the water control cock according to the tip used. The amount of water supplied must be such that the instrument tips atomize the water with the intensity of their oscillation. The optimum setting is reached when the water spray is at about body temperature.

Negli accessori della dotazione standard sono compresi 3 inserti per strumenti.

Le détartreur KaVo est fourni avec un étui contenant 3 inserts.

Three instrument inserts are supplied as standard accessories.

Per motivi di praticità e di igiene, gli inserti degli strumenti dovrebbero essere conservati nell'apposita custodia a tubo.

Pour des raisons d'ordre et d'hygiène, conserver les inserts dans le manipulateur.

For reasons of simplified handling and hygiene, the instrument inserts should be stored in the changing tool.



I danneggiamenti meccanici delle punte (rottura in seguito a caduta, deformazioni ecc.) pregiudicano il funzionamento ottimale dell'apparecchio.



Le fonctionnement correct du détartreur n'est plus assuré lorsque les inserts ont subi un dommage mécanique (insert tombé sur le sol, pointe tordue etc.).



If the tips have been mechanically damaged (i.e. if they have been dropped, bent, etc.), it is likely that they will not perform properly.

Inserimento degli inserti degli strumenti**Mise en place des inserts**

Le punte degli strumenti conservate nella custodia a tubo vengono avvitate e bloccate manualmente con rotazione destrorsa nel manipolo. La custodia a tubo deve poter essere avvitata delicatamente. Se si riscontra resistenza già durante i primi giri, si deve smontare di nuovo lo strumento e iniziare da capo l'operazione.

Insérer l'insert monté dans le manipulateur dans la pièce à main en vissant vers la droite. Le manipulateur doit tourner facilement. En cas de résistance à la première rotation, desserrer l'instrument et recommander l'opération.

Inserting the instrument insert

The instrument tip contained in the changing tool is manually screwed into the handpiece by turning it clockwise. Then tighten. The changing tool must move easily on the thread. If there is resistance during the first few revolutions, loosen the instrument and repeat the procedure.

La custodia a tubo serve:

Le manipulateur sert:

1. come chiave per il cambio degli inserti degli strumenti
2. per conservare gli inserti degli strumenti
3. per la sterilizzazione degli inserti degli strumenti
4. come protezione degli inserti degli strumenti avvitati nel manipolo.

1. de clé pour changer les inserts
2. à ranger les inserts
3. à stériliser les inserts
4. à protéger l'insert vissé dans la pièce à main

The changing tool serves the following purposes:

1. as a key to change the instrument inserts
2. to store the instrument inserts
3. to sterilize the instrument inserts
4. to protect the instrument inserts screwed into the handpiece.

A 11 Zusatzanweisungen**A 11.1 SONOsoft LUX ZEG**


Mit dem KaVo Zahnsteinentfernungsgerät wird mit einer Schwingfrequenz von 30 kHz an natürlichen Zähnen sowohl Zahnstein und Belag als auch überschüssiger Zement mit leichten, pinselnden Bewegungen, gleichlaufend mit der Zahnoberfläche, ohne Schmerzverursachung, mühelos und schonend abgetragen.

Die Intensität ist mit dem Fußanlasser über eine Elektronik regelbar, damit die Hände für die Behandlung frei bleiben.

Der Wasserzufluß erfolgt durch die Arbeitspitze und kann entsprechend der eingesetzten Spitze am Wasserregulierhahn eingestellt werden. Die Einstellung der Wassermenge ist so vorzunehmen, daß die Instrumentenspitzen mit ihrer Schwingintensität das Wasser versprühen. Eine optimale Einstellung ist erreicht, wenn das austretende Wasser etwa Körpertemperatur erreicht.

Als Erstausrüstung werden im Zubehör 3 Instrumenteneinsätze mitgeliefert.

Aus Gründen der einfacheren Handhabung und Hygiene sollten die Instrumenteneinsätze im Tubus aufbewahrt werden.

 *Bei mechanischer Beschädigung der Spitzen (Herunterfallen, Verbiegen usw.) ist eine einwandfreie Funktion nicht mehr gewährleistet.*

Einsetzen der Instrumenteneinsätze

Die im Tubus befindliche Instrumentenspitze wird von Hand rechtsdrehend in das Handstück eingeschraubt und festgezogen.

Der Tubus muß sich leicht einschrauben lassen. Sollte sich bei den ersten Drehungen ein Widerstand ergeben, Instrument wieder lösen und Vorgang wiederholen.

Der Tubus dient:

1. Als Schlüssel zum Wechseln der Instrumenteneinsätze
2. Zur Aufbewahrung der Instrumenteneinsätze
3. Zur Sterilisation der Instrumenteneinsätze
4. Als Schutz der im Handstück eingeschraubten Instrumenteneinsätze.

Sterilizzazione

Gli inserti degli strumenti custoditi nel tubo possono essere sterilizzati in autoclave (135° C).

Senza il tubo, gli inserti degli strumenti possono essere sterilizzati anche nella sterilizzatrice ad aria calda.

Avvisi sulla sicurezza dell'apparecchio

La funzionalità del materiale e della forma costruttiva delle punte è il risultato di lunghe ed accurate serie di test e controlli.

Tuttavia il funzionamento continuativo o un danneggiamento (caduta sul pavimento o deformazione meccanica della forma originale) possono causare la rottura della punta.

Per questo motivo è necessario controllare gli inserti degli strumenti prima di ogni trattamento. In caso di uso frequente dell'apparecchio, si consiglia di cambiare gli inserti degli strumenti ogni 9 o 12 mesi.

Quale ulteriore misura di sicurezza si dovrebbe applicare un carico meccanico di circa 10 N sugli inserti degli strumenti (vedasi figura) 10 Newton = 1 kg.

In caso di danneggiamento dello strumento, del cavo o dell'allacciamento elettrico non si può continuare a lavorare. Le riparazioni possono essere eseguite unicamente da tecnici autorizzati.

Avvertenze e suggerimenti sull'uso dell'apparecchio

La rimozione di tutte le patine dei denti naturali è indispensabile ai fini di un'impeccabile igiene della cavità orale e di un accurato trattamento del paradenzio.

La rimozione del tartaro dalle corone e dalle radici dei denti è il punto di partenza di ogni assistenza odontoiatrica. Se i denti non sono puliti, non possono neanche essere esaminati in modo corretto. A confronto dei problemi connessi alla rimozione manuale delle placche più dure (inserimento dello strumento, semplice raschiamento, rischi di lesioni della gengiva ecc.) la pulizia intraorale ad ultrasuoni risulta più delicata, più veloce e più facile da eseguire. Soprattutto nelle zone difficilmente visibili (tasche gengivali, zone strette, molari), l'elevato effetto profilattico del trattamento ad ultrasuoni rappresenta un razionale misura di supporto della terapia. L'avanzato livello tecnologico e la precisione di questo metodo consentono infine l'applicazione di una tecnica di affermato successo e facilitano il lavoro negli studi dentistici talvolta affollati

Stérilisation

Les inserts monté dans le manipulateur peuvent être stérilisés en autoclave jusqu'à 135° C.

Les inserts peuvent être également stérilisés dans un stérilisateur à air chaud sans être montés dans le manipulateur.

Remarques concernant la sécurité

La matière et la forme des inserts ont fait l'objet de longues séries d'études et d'essais.

Il peut arriver néanmoins que, par suite de sollicitations continues ou d'un dommage (chute de l'insert sur le sol ou transformation mécanique de la forme originale), l'insert se casse.

Il est donc indispensable de vérifier l'état des inserts avant chaque utilisation. Nous vous recommandons, en cas d'utilisation fréquente, de remplacer les inserts tous les 9 à 12 mois.

Sécurité supplémentaire, les inserts sont conçus pour supporter une charge maximum d'env. 10 N (voir dessin). 10 Newton = 1 kg

Il ne faut pas continuer à travailler si le détendeur, le câble ou la connexion électrique sont endommagés. Les réparations nécessaires ne doivent être effectuées que par un technicien agréé.

Application

L'élimination du tartre est indispensable à une bonne hygiène bucco-dentaire et au traitement des parodontopathies. L'élimination du tartre sur les couronnes et les racines est à la base de tout soin dentaire digne de ce nom. Il ne saurait être question en effet de procéder à un examen sérieux des dents avant qu'elles soient propres. Comparé aux méthodes à l'élimination manuelle des dépôts durs (guidage de l'instrument, rayures, risque de blesser la gencive et les lèvres), le nettoyage par ultrasons est rapide, simple et se fait en douceur. Cette technique est particulièrement efficace d'un point de vue prophylactique et thérapeutique pour les zones sans visibilité (poches parodontales, zones d'accès difficile, région des molaires etc.). Cette technique permet en outre de travailler beaucoup plus rapidement, ce qui représente un avantage non négligeable pour les praticiens dont les cabinets sont souvent bondés.

Sterilization

The instrument inserts in the changing tool may be sterilized in an autoclave (135° C).

Without changing tool, the instrument inserts may also be sterilized in a hot-air sterilizer.

Safety Directions:

The materials and contours of the inserts are developed and checked in long series of experiments.

However it can happen that in consequence of the repetition of stress or damage (dropping the instrument on the ground or mechanical changing of the original form) a breach can arise.

Around that it is necessary to check the instrument inserts before every treatment. We recommend to renew every 9-12 month the inserts if they are used frequently.

For additional safety we recommend to test the instrument inserts with a mechanical load of approx. 10 N (see sketch). 10 Newton = 1 kg

If the instrument, the cable or the electrical connections are damaged it is not allowed to continue the work. All required repairs have to be done by authorized technicians.

Application notes

Removing tartar and bacterial plaque from natural teeth is unessential for perfect oral hygiene and thorough periodontal treatment. Scaling the crowns and roots of teeth is the basis of any dental treatment. A reliable diagnosis is hardly possible without clean teeth. Contrary to the difficulties encountered when manually removing hard plaque (instrument guidance, pure scratching, risk of injury to gingiva and lips, etc.), intra-oral ultrasound scaling may be applied gently, quickly and simply. Particularly in difficult areas (necesses, narrow passages, molar areas), ultrasound scaling is a highly efficient means with great prophylactic effect which supports dental therapy. This refined and thorough technology will also encourage routine dental scaling on a larger number of patients on often overloaded dental practices.

Sterilisation

Die Instrumenteneinsätze im Tubus sind im Autoklav (135 °C) sterilisierbar.

Ohne Tubus können die Instrumenteneinsätze auch im Heißluftsterilisator sterilisiert werden.

Sicherheitshinweise

Der Werkstoff und die konstruktive Form der Spitzen wurden sorgfältig in langen Versuchsreihen entwickelt und geprüft.

Es kann jedoch vorkommen, daß infolge der Dauerbeanspruchung in oder durch Beschädigung (Herunterfallen auf den Fußboden oder mechanische Veränderung der ursprünglichen Form) ein Bruch entstehen kann.

Deshalb ist eine Überprüfung der Instrumenteneinsätze vor jeder Anwendung notwendig. Wir empfehlen, bei häufigem Gebrauch alle 9 - 12 Monate die Instrumenteneinsätze auszutauschen.

Als zusätzliche Sicherheit sind die Instrumenteneinsätze mit ca. 10 N mechanisch zu belasten (siehe Skizze). 10 Newton = 1 kg.

Bei Beschädigung am Instrument, Kabel oder am elektrischen Anschluß darf nicht weitergearbeitet werden. Erforderliche Reparaturen dürfen nur durch autorisierte Techniker durchgeführt werden.

Anwendungshinweise

Das Abtragen aller Zahnhalsbeläge an natürlichen Zähnen ist für eine einwandfreie Mundhygiene und eine gründliche Parodontalbehandlung unerlässlich. Das Zahnsteinentfernen an Zahnkronen und -wurzeln ist der Ausgangspunkt jeder zahnärztlichen Versorgung. Ohne saubere Zähne ist eine sichere Untersuchung kaum möglich. Gegenüber den bei der manuellen Entfernung der harten Beläge auftretenden Schwierigkeiten (Instrumentenführung, reines Kratzen, Verletzungsgefahr für Gingiva und Lippe usw.) ist die intraorale Ultraschallreinigung schonend, schnell und einfach anzuwenden. Vor allem in unübersichtlichen Bereichen (Taschen, Engstellen, Molaren-gegend) ist die Ultraschallapplikation eine rationelle Maßnahme mit einem hohen prophylaktischen und die Therapie unterstützenden Effekt. Nicht zuletzt trägt diese verfeinerte und gründliche Technik zu einer nicht nur bei wenigen Patienten angewandten Verfahrensweise in der manchmal überlasteten Praxis bei.

Un manuale per l'uso non può assolvere il compito di offrire una dettagliata descrizione delle singole indicazioni e delle particolari tecniche di trattamento. Tale compito deve essere affidato ad apprezzati e competenti autori.

Un'eccellente guida per un ottimale tecnica di pulizia è il libro pubblicato dall'editore "Die Quintessenz", Berlino, il quale ha evidenziato già molto tempo or sono i vantaggi del metodo ad ultrasuoni. E' importante che l'odontoiatra (ma anche l'igienista o un collaboratore con un simile profilo professionale) si renda conto dell'importanza di un'accurata esecuzione del procedimento.

Con la rimozione completa del tartaro e della patina si ottiene una pulizia che ha effetto anche contro un'avanzata infezione della gengiva o, addirittura, dell'intero parodonzio.

La formazione delle placche costituisce un importante fattore nel contesto dell'eziologia delle malattie gengivali. L'elemento batteriologico è un fattore che non deve essere sottovalutato. Le concrezioni ruvide, settiche ed irritanti sono la causa di innumerevoli casi di violenti infiammazioni o della perdita di singoli o, addirittura, di interi gruppi di denti; soprattutto di quelli appartenenti alla mandibola, la quale è la zona più minacciata. Ma anche i denti che vengono trattati con maggior "riguardo" dal paziente in seguito all'assenza della dentatura opposta o in seguito a sensazioni dolorose, sono soggetti alla formazione di concrezioni che favoriscono la comparsa di processi infiammatori, mentre, se si considera la sensibilità della gengiva, il delicato trattamento ad ultrasuoni presenta diversi vantaggi per il dentista e per il paziente. L'eliminazione della causa di irritazione, ovvero del tartaro dentario, è quindi un indispensabile premessa per garantire il successo del trattamento nella maggior parte dei casi.

Anche nel caso dei pazienti più giovani si dovrebbe provvedere ad evitare, mediante una saggia consulenza ed un appropriato trattamento, le conseguenze di tali sedimentazioni. Una valida ed efficace misura profilattica consiste nell'illustrare al paziente i metodi ed i vantaggi di un'accurata e regolare igiene della cavità orale.

Lo strumento inserito nel manipolo viene mantenuto per l'impugnatura simile a quella di una penna e, se viene impugnato in modo corretto, la sua punta può essere guidata molto facilmente sulle superfici da trattare. La tecnica migliore è quella di utilizzare come appoggio il dente adiacente, in modo da evitare un involontario salto o slittamento dello strumento. Lo strumento deve poter essere guidato in modo delicato e veloce sia in direzione anteriore che in direzione posteriore. Per esercitarsi, possono essere utilizzati denti estratti, le cui zone affette da placche vengono dapprima impregnate con blu di metilene.

Le but de ces Instructions de service n'est pas de donner une description précise des indications et des recommandations pour les techniques de traitement à appliquer. Nous en laissons le soin à des auteurs expérimentés et réputés.

Dans le domaine des guides consacrés aux techniques de nettoyage, il convient de mentionner le livre paru aux éditions "Die Quintessenz", à Berlin, vantant les mérites du nettoyage par ultrasons. Il est en effet primordial que le praticien (mais aussi l'hygiéniste dentaire ou son assistant (e)) soit convaincu de la nécessité de procéder à un nettoyage scrupuleux.

L'élimination systématique des dépôts durs et mous aboutit à une hygiène bucco-dentaire qui s'oppose à l'évolution de l'inflammation de la gencive, voire de tout le parodonte.

La formation de la plaque dentaire est un facteur important dans l'étiologie des maladies de la gencive. Le rôle joué par l'élément bactériologique ne doit pas être sous-estimé. Des dépôts rugueux, septiques et irritants provoquent dans d'innombrables cas de violentes inflammations entraînant la perte d'une voire de tout un groupe de dents, en particulier au niveau de la mandibule, siège privilégié des dépôts tartriques. Mais les dents "ménagées" par le patient faute d'antagonistes ou par suite d'une sensation douloureuse sont également affectées par la plaque dentaire. C'est précisément dans le cas où la gencive environnante est sensibilisée que le détartrage aux ultrasons se révèle la méthode la plus douce et la plus efficace tant pour le patient que pour le praticien. L'élimination du tartre est donc, dans la majorité des cas, le préalable à la réussite du traitement.

Une des principales mesures prophylactiques pour éviter les complications dues à la formation du tartre dentaire consiste à montrer aux patients, dès leur plus jeune âge, comment respecter une hygiène bucco-dentaire systématique et régulière.

Le détartréur se tient comme un stylo. La prise en main correcte garantit le guidage facile de l'insert. Il est conseillé de prendre appui sur la dent voisine pour éviter le dérapage de l'insert. Imprimer au détartréur un rapide mouvement de va-et-vient en tenant d'une main légère. Le mieux est de s'entraîner sur des dents arrachées dont on aura passé les zones entartrées au bleu de méthylène.

No booklet of operating instructions can give complete details concerning the various indications for the use of the scaler or recommendations for the manner of treatment to be followed. This must be left experienced and reputed authorities.

The book published by "Die Quintessenz" in Berlin can be considered an excellent guide with regard to optimum scaling techniques. This book drew the attention to the ultrasound method at a rather early stage. It is important that the dentist (but also the "dental hygienist" or assistant with a similar job description) be convinced of the necessity of careful treatment.

Removal of the total hard and soft dental plaque provides for the type of dental hygiene which counteracts progressive inflammation of the gingiva and, in fact, of the entire periodontium.

Plaque formation is an important factor in the etiology of gingival diseases. The bacteriological element is of extreme importance in this context. Rough, septic and irritating dental plaque is very frequently the cause of severe inflammations and the loss of individual teeth or entire groups of teeth, predominantly in the highly susceptible mandible area. Teeth which are "spared" by the patient because of pain or because the corresponding teeth in the maxilla, or mandible, respectively, are missing, are another object of dental plaque which will lead to inflammation. Due to the sensitivity of the gingiva surrounding these teeth, the gentle ultrasound treatment is to be considered beneficial for the dentist as well as the patient. The removal of irritating dental plaque, particularly tartar, is therefore an inevitable prerequisite for successful treatment in most cases.

The consequences of dental plaque should already be prevented on young patients by informing and treating them. A preventive and supportive measure is counseling on targeted and through oral hygiene.

The instrument and its handpiece are gripped firmly like a pen. When they are gripped correctly, the instrument tip may be easily guided and rolled. Supporting the instrument on the adjacent tooth will improve the scaling method and prevent the instrument from bouncing or sliding off. The instrument must be guided back and forth with light, gentle and smooth movements. Try it out on extracted teeth whose plaque-covered areas have been impregnated with methylene blue.

Es kann nicht die Aufgabe einer Bedienungs-anweisung sein, genaue Beschreibungen der einzelnen Indikationen und Empfehlungen für die dabei anzuwendende Behandlungs-technik zu geben. Dies muß erfahrenen und anerkannten Autoren überlassen werden.

Als hervorragender Wegweiser für eine optimale Reinigungstechnik ist das im Buch- und Zeitschriftenverlag 'Die Quintessenz', Berlin, erschienenen Buch anzusehen, in dem frühzeitig auf die Vorteile der Ultraschall-methode hingewiesen wurde. Es ist wichtig, daß der Zahnarzt (aber auch der/die 'Dental-Hygenis/in' oder Mitarbeiter/in mit ähnlichem Berufs-bild) von der Notwendigkeit einer sorgfältigen Verfahrensweise überzeugt sein muß.

Das restlose Entfernen der harten und weichen Beläge bewirkt eine Sauberkeit, die einer fortschreitenden Entzündung der Gingiva, ja des ganzen Parodontiums, entgegenwirkt.

Die Plaquebildung ist ein wichtiger Faktor in der Äthiologie der gingivalen Erkrankungen. Das bakteriologische Element ist dabei von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Die rauhen, septischen und irritierenden Zahn-beläge sind in zahllosen Fällen die Ursache für heftige Entzündungen und für den Verlust einzelner Zähne oder ganzer Zahngruppen, vor allem im stark gefährdeten Unterkiefer-bereich. Aber auch Zähne, die wegen des fehlenden Gegenbisses oder einer Schmerz-empfindung vom Patienten 'geschont' werden, sind Objekt entzündungsfördernder Zahnbeläge, wo gerade wegen der Empfind-lichkeit der umgebenden Gingiva die schonende Ultraschallbehandlung als vorteilhaft für Zahnarzt und Patient zu betrachten ist. Entfernung der Reizursache 'Zahnbelag', besonders in Form des Zahnsteins, ist also unbedingt Voraussetzung für den Behand-lungserfolg in einer überwiegenden Zahl von Fällen.

Schon beim jugendlichen Patienten sollten auf aufklärende und handelnde Weise - die Folgen einer Ablagerung vermieden werden. Eine prophylaktische unterstützende Maßnahme ist die Beratung über gezielte und gründliche Mundhygiene.

Das Instrument wird mit seinem Handstück im Schreibmittelgriff fest umfaßt. Bei richtigem Griff ist ein leichtes Führen und Rollen der Instrumentenspitze gewährleistet. Ein Abstützen am Nachbarzahn verbessert die Technik. Ein unerwünschtes Abspringen oder Abgleiten des Instrumentes wird so verhindert. Die Instrumentenführung muß leicht, sanft und zügig in ihrer Vor- und Rückwärtsbewegung sein. Am besten übt man dies an extrahierten Zähnen, deren Belagstellen mit Methylblau imprägniert worden sind.

Pulizia delle corone dentarie

Se la superficie del dente viene impregnata con una sostanza rivelatrice (blu di metilene, fucsina o con altri preparati appositamente concepiti) si possono identificare con precisione le zone che devono essere liberate dal tartaro dentario e le zone da cui le concrezioni sono state già rimosse in modo completo.

Le differenti forme degli inserti degli strumenti consentono un trattamento ideale anche nelle zone difficilmente accessibili.

In modo particolare si consiglia di appoggiare con movimento verticale la punta dello strumento e di eseguire quindi movimenti paralleli alla superficie del dente, ma mai con lo spigolo, onde evitare di graffiare e quindi di danneggiare la polpa dentaria. Si raccomanda di evitare in ogni caso una pressione eccessiva sullo strumento, soltanto così si può garantire un trattamento delicato del dente ed un lungo funzionamento dello strumento.

Per ottenere un migliore effetto profilattico contro la carie, si consiglia di pulire la superficie del dente con la (testina profilattica) KaVo Prophylactickopf n° 31 GR, utilizzando i coni gommati e le paste appositamente previste.

Rimozione delle concrezioni sottogengivali

La rimozione delle concrezioni sottogengivali non è un compito facile. Per lavorare nelle zone non visibili è necessaria una guida dolce, sicura e leggera dello strumento. Erogando aria a temperatura corporea sul bordo della gengiva si ha la possibilità di osservare brevemente alcune delle zone più recondite. Prima di iniziare il vero e proprio procedimento di detartarizzazione, si deve esaminare con la sonda se sono presenti delle placche anche sotto alla gengiva.

La punta dello strumento deve essere inserita fino in fondo alla tasca gengivale, mentre si deve fare attenzione a sollevare quanto meno possibile la parete della tasca. Utilizzando, a seconda dello specifico caso, gli inserti dritti o quelli angolari, si possono raggiungere tutte le superfici dei denti. L'acqua erogata dallo strumento allontana le concrezioni già asportate. Se il dente è sensibile al trattamento, soprattutto nelle zone coperte dalla gengiva, si consiglia di ricorrere all'uso di anestetici per uso superficiale o di praticare un'anestesia locale. Come anche nel caso di zone strette, il metodo migliore consiste nell'utilizzare contemporaneamente sia strumenti ad ultrasuoni sia strumenti di rimozione manuale per poter asportare anche i più piccoli residui di tartaro dalle zone non visibili. Dal punto di vista scientifico l'applicazione combinata di questi due sistemi continua ad essere il metodo più raccomandato. In genere, le case costruttrici di apparecchi ad ultrasuoni ritengono opportuno porre in evidenza tale fatto nelle istruzioni per l'uso degli apparecchi.

Nettoyages des couronnes

Imprégner la surface des dents d'un liquide détecteur (bleu de méthylène, fuchsine ou autre préparation spéciale) pour vérifier avant les soins où se trouvent les dépôts tartriques à éliminer ou après les soins s'ils ont été totalement éliminés.

Différentes formes d'inserts permettent d'opérer de façon optimale même dans les zones d'accès difficile.

Il est recommandé de tenir le détartreur à la verticale en déplacement l'insert parallèlement à la dent en suivant le contour, mais jamais l'arête pour éviter de rayer l'émail. Eviter dans tous les cas d'appliquer une pression trop forte, c'est le meilleur moyen d'endommager la dent et l'insert!

Le détarage terminé, il est recommandé de polir la surface de la dent avec la tête prophylactique KaVo 31 GR, les caoutchoucs et la pâte à polir pour améliorer encore le traitement prophylactique de la carie.

Élimination des dépôts tartriques sous-gingivaux

L'élimination des dépôts sous-gingivaux est une tâche difficile. Le travail à "l'aveuglette" exige le guidage sûr et en douceur de l'instrument. Une méthode consistant à repousser le feston gingival avec de l'air tempéré permet de jeter un bref coup d'oeil à l'intérieur de la poche parodontale. Avant de commencer l'opération, vérifier soigneusement la présence de dépôts sous-gingivaux à l'aide de la sonde.

Introduire l'insert jusqu'au fond de la poche parodontale en veillant à écarter aussi peu que possible la gencive. Les inserts droits ou coulés selon le cas permettent d'atteindre toutes les surfaces. Les débris de tartre sont entraînés par un rinçage à l'eau. Si la dent se révèle sensible, surtout au niveau sous-gingival, il est conseillé de procéder à une anesthésie superficielle, voire locale. Le praticien a toujours la possibilité de combiner le détarage par ultrasons et le détarage à la main s'il veut mettre à l'épreuve son sens du toucher pour éliminer les derniers restes de tartre. Cette combinaison est particulièrement recommandée par les scientifiques. Les constructeurs responsables se entent donc obligés d'attirer l'attention des praticiens sur cette possibilité dans leurs instructions de service.

Cleaning the crowns

If the surface of the tooth is impregnated with (methylene blue, fuchsin or with special preparations), it is possible to find out exactly where plaque is to be removed and where it has been completely removed.

Various types of instrument inserts permit optimum application even in places with difficult access.

The recommended method is to apply the instrument tip vertically and in parallel to the tooth. The instrument tip should therefore be moved in parallel to the surface of the tooth, but never with the edge in order to prevent damaging the substance of the teeth through nicks. Do not press the tip on too hard in order to treat teeth and the instrument gently.

After the scaling procedure, we recommend polishing the surface of the tooth using the KaVo prophylactic head No. 31 GR with the appropriate rubber inserts and a fine paste in order to achieve an improved preventive caries treatment.

Removing subgingival plaque

Removing subgingival plaque is a difficult task. Working "blind" requires secure and gentle instrument guidance without pressure. Blowing on the gingival margin using well-tempered warm air may provide a brief view in some areas. Carefully check for subgingival plaque using a probe prior to beginning the scaling procedure.

The instrument tip must be inserted all the way to the bottom of the pocket while lifting off the pocket wall as little as possible. All surfaces may be reached with the appropriate straight or angular instrument inserts. The supplied water will carry the removed plaque off. In case of sensitivity, particularly in the subgingival area, the use of surface anesthetics or local anesthesia is recommended. As for narrow passages, the combined usage of ultrasound and hand instruments is the method of choice if even the last remaining concretions are to be removed using one's sense of touch. This combined method has been repeatedly recommended by scientists. Responsible manufacturers of ultrasound equipment will note this in their operating instructions.

Reinigen der Zahnkronen

Imprägniert man die Zahnoberfläche mit einer Detektorflüssigkeit (Methylblau, Fuchsin oder auch mit speziell dafür hergestellten Präparaten) kann genau festgestellt werden, wo Beläge zu entfernen sind, oder ob sie restlos beseitigt worden sind.

Verschiedene Formen der Instrumenteneinsätze erlauben eine optimale Anwendung auch an schwieriger zugänglichen Stellen.

Ein vertikales Ansetzen der Instrumentenspitzen mit einer Parallelführung zum Zahn ist die empfohlene Technik. Die Instrumentenspitze soll also gleichlaufend mit der Zahnoberfläche bewegt werden, aber niemals mit der Kante, um ein Beschädigen der Zahnschmelze durch Kerbenbildung zu verhindern. Zu starkes Andrücken ist in jedem Fall zu vermeiden. Nur so werden Zahn und Instrument geschont.

Anschließend ist es empfehlenswert, die Zahnoberfläche mit dem KaVo Prophylaktikkopf Nr. 31 GR, mit den dafür vorgesehenen Gummikelchen und feinen Pasten zu polieren, um einen verbesserten Behandlungseffekt für die Kariesprophylaxe zu bekommen.

Beseitigen subgingivaler Beläge

Das Abtragen subgingivaler Beläge ist eine schwierige Aufgabe. Das Arbeiten im 'Unsichtbaren' verlangt eine sichere und schonende Instrumentenführung ohne Druck. Durch Wegblasen des Gingivalsaumes mit wohltemperierter Warmluft kann man an manchen Stellen für einen kurzen Einblick sorgen. Vor dem Beginn des Abtragsvorganges ist das Vorhandensein subgingivaler Beläge mit der Sonde sorgfältig zu überprüfen.

Die Instrumentenspitze ist bis auf den Taschenboden einzuführen und die Taschenwand so wenig als möglich abzuheben. Mit den der Situation angepaßten geraden oder abgewinkelten Instrumenteneinsätzen sind alle Flächen zu erreichen. Die Wasserzufuhr schwemmt die abgetragenen Beläge aus. Bei festgestellter Empfindlichkeit der Zähne, vor allem im subgingivalen Bereich ist das Anwenden von Oberflächenanästhetika oder gar der Lokalanästhesie anzuraten. Ähnlich wie bei engen Stellen ist der gemeinsame Gebrauch von Ultraschall- und Handinstrumenten die Methode der Wahl, wenn man seinen Tastsinn zum Entfernen auch letzter Konkremente einsetzen will. Von wissenschaftlicher Seite wird die Kombinations-

Ciò che si deve evitare nel modo più assoluto è di rimpingere dentro con lo strumento manuale le parti già asportate. Ciò può aver luogo, p. es., quando lo strumento manuale non viene pulito dopo ogni operazione di inserimento e di asportazione. Gli strumenti ad ultrasuoni non sono soggetti a tali problemi grazie alle vibrazioni ed al lavaggio con acqua.

Si raccomanda di non utilizzare pressioni elevate dell'acqua. Per la rimozione del tartaro presente sotto alle gengive si dovrebbe regolare su una pressione moderata il getto d'acqua. Lo strumento viene inserito - come descritto più sopra - fino in fondo alla tasca gengivale e viene quindi ritratto con un movimento delicato.

I movimenti oscillatori comunemente eseguiti con gli strumenti manuali non sono indicati per l'uso dello strumento ad ultrasuoni.

Se il bordo dello strumento è parallelo alla superficie del dente, il manipolo è rivolto in direzione del vestibolo della bocca. La punta dello strumento può quindi essere applicata aderente alla superficie del dente (o della radice), evitando di allargare i tessuti molli durante l'asportazione del tartaro.

Il raschiamento

Lo strumento ad ultrasuoni è adatto per eseguire il raschiamento delle tasche gengivali, quale valido metodo di terapia chirurgica del paradenzio. Nel caso di una tasca gengivale, ed a seconda delle condizioni del tessuto, non è possibile ottenere una guarigione subito dopo la rimozione del tartaro. Il vero processo di guarigione può aver luogo soltanto dopo aver asportato anche lo strato epiteliale.

La guarigione primaria subentra dopo aver eseguito sotto anestesia locale l'operazione di rimozione per mezzo dello strumento ad ultrasuoni, cioè quando termina l'emorragia e la secrezione.

Per effettuare il raschiamento si appoggia in direzione della gengiva il lato attivo dell'inserito con lati smussati e, dopo aver impostato la massima intensità, lo si adopera con movimenti calmi e delicati. L'effetto di raschiamento viene ottenuto impiegando lo strumento come una spatola ed effettuando movimenti verso l'esterno. Il getto d'acqua deve funzionare come una doccia capace di lavare le parti di tessuto che si presentano pallide in seguito all'applicazione degli ultrasuoni.

Il trattamento viene eseguito in direzione della bocca, della lingua e approssimale.

La parete interna dovrebbe essere liscia. Ciò può essere verificato con la punta dello strumento (senza metterlo in funzione).

Un'eventuale emorragia può essere arrestata con un tampone di garza.

Il faut cependant éviter à tout prix de réintroduire des débris de tartre dans la poche parodontale, ce qui risque d'arriver lorsque le détartréur à main n'est pas correctement nettoyé après chaque opération. Les détartréurs à ultrasons ne présentent pas ce problème du fait des vibrations et du rinçage à l'eau.

A noter qu'un jet d'eau "deux" est souhaitable lors de l'élimination des dépôts tartriques sous-gingivaux. Il est recommandé - comme nous l'avons dit plus haut d'introduire l'insert jusqu'au fond de la poche parodontale et de le ramener en tirant légèrement.

Contrairement au détartréur à main, le détartréur à ultrasons ne doit pas être manipulé avec un mouvement de va-et-vient.

Si l'arête de l'instrument est appliquée parallèlement à la surface de la dent, l'instrument est pointé en direction du vestibule. La pointe peut alors reposer à plat sur la surface de la dent ou de la racine sans écarter la gencive.

Curetage

La réalisation d'un curetage des poches parodontales, considéré comme une intervention chirurgicale, est possible avec un détartréur à ultrasons. Il peut arriver que suivant l'état des tissus de la poche parodontale, l'élimination du tartre ne suffise pas à amener la guérison. Dans ce cas, seule l'ablation de la couche d'épithélium infectée permet de déclencher le processus de guérison.

Une fois le curetage effectué sous anesthésie locale avec le détartréur à ultrasons, on constate une guérison de première intention. L'écoulement sanguin et la sécrétion s'arrêtent.

Lors du curetage, c'est la partie active de l'insert (fonctionnant à la fréquence maximum), émoussé sur les côtés, qui est appliquée contre la gencive et guidée latéralement d'un léger mouvement d'"épluchage". L'alimentation en eau doit se faire sous forme de douche pour entraîner tous les morceaux de tissus blanchis par les ultrasons.

Le traitement peut être réalisé au niveau buccal, lingual et approximal.

La paroi interne doit être lisse, ce que l'on peut vérifier avec la pointe de l'instrument (sans mettre sous tension).

Un écoulement sanguin peut être arrêté avec un tampon de gaze.

Rubbing in pieces of dental plaque already removed with a hand instrument must be avoided. This may happen if the hand instrument has not been cleaned after insertion in the pocket and removal of plaque. Ultrasound instruments do not cause this problem due to their oscillation and the supplied water.

Note that the water supply may not be excessive. A "mild" jet of water is desirable for scaling subgingival plaque. As already mentioned, we recommend applying the instrument at the bottom of the periodontal pocket and gently moving it backwards.

The ultrasound instrument may not be moved back and forth in a swinging movement as usual with hand instruments.

If the instrument edge is applied in parallel to the surface of the tooth, the handpiece will point at the vestibule of the mouth. The working end may then lie flat against the tooth (root) surface without stretching the soft tissue during the scaling operation.

The curettage

The curettage of periodontal pockets which is considered a periodontal-surgical measure is possible with an ultrasound instrument. In case of a periodontal pocket, removal of the dental plaque may not cause healing, so that the actual healing process must be initiated by additionally removing the diseased epithelial layer.

Once this has been removed with the ultrasound instrument under local anesthesia, primary healing will occur. Bleeding and secretion will stop.

In the curettage, the active side of the instrument insert, whose sides are blunt, is applied towards the gums and gently moved in a lateral direction at the highest frequency setting. The "peeling" effect is achieved by moving the instrument out in a shovel-like movement. The supplied water should have a shower-like effect in order to completely remove the pieces of tissue which have been peeled off during the ultrasound application.

This treatment is buccal, lingual and approximal.

The inside wall should be smooth, which may be checked using the instrument tip (without turning the instrument on).

Bleeding may be stopped using a gauze tampon.

methode immer wider empfohlen. Verantwortungsbewußte Hersteller von Ultraschall-geräten fühlen sich verpflichtet, auch in ihren Gebrauchsanleitungen auf diesen Umstand aufmerksam zu machen. Das Hineinreiben von bereits abgelösten Zahnsteinstücken mit einem Handinstrument ist aber unbedingt zu vermeiden, was dann vorkommen kann, wenn das Handinstrument nach einem jeweiligen Einführen und Abtragen nicht gesäubert wird. Ultraschallinstrumente weisen dieses Problem infolge der Schwingungen und der Wasserberieselung nicht auf.

Auf die Erfordernisse einer nicht zu heftigen Wasserzufuhr ist hinzuweisen. Ein 'milder' Wasserstrahl ist bei der Entfernung subgingivaler Zahnsteinbeläge erwünscht. Es wird vorgeschlagen, das Instrument - wie bereits erwähnt - in der Tiefe der Parodontaltasche anzusetzen und mit sanftem Zug zurückzubewegen.

Das Ultraschallinstrument darf dabei nicht, wie beim Handinstrument üblich, in einer Schaukelbewegung hin und her geführt werden.

Wenn die Instrumentenkante parallel zur Zahnoberfläche angesetzt wird, weist das Handstück auf den Mundvorhof. Das Arbeitsende kann dann flach auf der Zahn- (Wurzel-) oberfläche anliegen, ohne daß bei dem Abtragsvorgang das Weichgewebe gedehnt wird.

Die Kürettage

Die als Parodontalchirurgiemaßnahme geltende Kürettage von Parodontaltaschen ist mit einem Ultraschallinstrument möglich. Bei einer Parodontaltasche kann es je nach dem Zustand des Gewebes auch nach Entfernen der Beläge noch nicht zu einer Ausheilung kommen, so daß mit dem zusätzlichen Ablösen der erkrankten Epithelschicht erst der wirkliche Heilvorgang eingeleitet wird.

Nach der mit dem Ultraschallinstrument unter Lokalanästhesie vorgenommenen Entfernung setzt eine Primärheilung ein. Das Bluten und die Sekretion hören auf.

Bei der Kürettage wird die aktive Seite des an den Seiten stumpfen Instrumenteneinsatzes zur Zahnfleischseite hin angesetzt und bei höchster Intensität seitlich mit sanfter Bewegung geführt. Die Schälwirkung wird dabei mit einem schaufelartigen Herausbewegen erreicht. Die Wasserzufuhr soll einen brauseartigen Effekt aufweisen, um so die bei der Ultraschallanwendung ausgebleichten Gewebestücke restlos auszuschwemmen.

La gengiva deve essere pressata quanto più possibile. Per almeno due ore il paziente dovrebbe evitare di mangiare o di masticare col lato sottoposto a trattamento.

Si consiglia di sciacquare la bocca durante il primo giorno dopo l'operazione e di non utilizzare lo spazzolino per almeno tre giorni.

La zona operata deve essere mantenuta pulita mediante un batuffolo d'ovatta imbevuto d'acqua.

Evitare in ogni caso la formazione di patine, ricorrendo, se necessario, ad un successivo trattamento nello studio dentistico.

Pressure au maximum la gencive contre l'os. Le patient ne doit rien manger ni boire pendant au moins deux heures et ne pas mâcher du côté où a été pratiquée l'intervention.

Recommander également au patient de se rincer la bouche à l'eau chaude le jour qui suit l'opération et de ne pas se brosser les dents pendant trois jours.

La zone de l'intervention doit être maintenue propre à l'aide d'un tampon d'ouate imbibé d'eau chaude.

Il convient d'empêcher à tout prix la reformation de la plaque dentaire - éventuellement en poursuivant le traitement.

The gingiva should be pressed on as much as possible. The patient should refrain from eating for at least two hours and should not chew on the side which has received the treatment.

Rinsing with warm water is recommended for the first day following the operation. The patient should not brush his teeth for three days.

The place of operation must be kept clean using cotton swabs which have been soaked in water.

Formation of plaque must absolutely be prevented, if necessary by follow-up treatment in the practice.

Parti di ricambio

Pos	Denominazione	N° di ord.	Note
@	Tubo	411 1991	con O-ring pos. 2
"	O-ring 4 x 1	200 6043	
#	Punta 'Sichel'	571 5822	
£	Punta 'Universal'	571 5852	
fi	Punta 'Perio'	571 5832	
Ï	Manipolo	571 5421	con O-ring pos. 7/8
\	O-ring 9 x 1	200 6122	
	O-ring 2 x 1	200 6051	
·	Lampada alogena	553 3881	
-	ZEG-LUX flessibile	516 1050	senza pos. 9

Pièces de rechange

Pos	Désignation	Référence	Remarques
@	Manipulateur	411 1991	avec joint torique pos. 2
"	Joint torique 4 x 1	200 6043	
#	Insert "Sichel"	571 5822	
£	Insert "Universal"	571 5852	
fi	Insert "Perio"	571 5832	
Ï	Pièce à main	571 5421	avec joint torique Pos. 7/8
\	Joint torique 9 x 1	200 6122	
	Joint torique 2 x 1	200 6051	
·	Lampe à halogène	553 3881	
-	Flexible détartreur LUX	516 1050	sans position 9

Spare parts

Item	Designation	Order No.	Remark
@	Changing tool	411 1991	with O-ring, item no. 2
"	O-ring 4 x 1	200 6043	
#	"Sickle" tip	571 5822	
£	"Universal" tip	571 5852	
fi	"Perio" tip	571 5832	
Ï	Handpiece	571 5421	with O-ring item no.7/8
\	O-ring 9 x 1	200 6122	
	O-ring 2 x 1	200 6051	
·	halogen bulb	553 3881	
-	ZEG-LUX hose (scaler hose)	516 1050	without item no. 9

Die Behandlung erfolgt bukkal, lingual und approximal.

Die innere Wand sollte glatt sein, was mit der Instrumentenspitze (ohne Einschalten) geprüft werden kann.

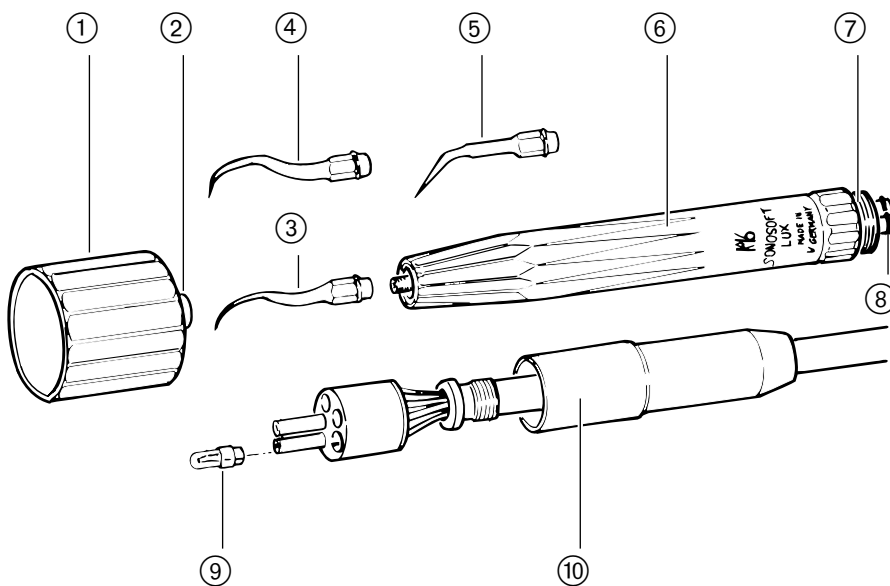
Eine Blutung kann mit einem Gazetampon gestoppt werden. Die Gingiva soll so gut als möglich angedrückt werden. Der Patient sollte für mindestens zwei Stunden nicht essen und nicht auf der behandelten Seite kauen.

Das Ausspülen mit warmem Wasser ist für den ersten Tag nach der Operation zu empfehlen und das Zähneputzen für drei Tage zu unterlassen.

Mit warmen Wasser getränkten Wattebausch ist die Operationsstelle sauberzuhalten. Belagbildung ist auf jeden Fall - eventuell auch durch Nachbehandlung in der Praxis zu verhindern.

Ersatzteile

Pos.	Benennung Bemerkung	Mat.-Nr.
①	Tubus	0.411.1991 mit O-Ring Pos. 2
②	O-Ring 4 x 1	0.200.6043
③	Spitze 'Sichel'	0.571.5822
④	Spitze 'Universal'	0.571.5852
⑤	Spitze 'Perio'	0.571.5832
⑥	Handstück	0.571.5451 mit O-Ring Pos. 7/8
⑦	O-Ring 9 x 1	0.200.6122
⑧	O-Ring 2 x 1	0.200.6051 2 x
⑨	Halogenlampe	0.553.3881
⑩	ZEG-LUX Schlauch	0.516.1050 ohne Pos. 9



Bohrschablonen-Nr.	486 7403 / 486 7404	Abflußmenge	
Aufstellplan-Nr.	486 7405 Bl. 2/3/4	ohne Strahlpumpe	5 l/min
		mit Strahlpumpe	8 l/min
		Gefälle Wasserabflußrohr	ab Gerät mindestens 10 mm pro Meter
Elektrische Zuleitung freies Ende über Fußboden	3 x 1,5 mm ² 1000 mm	Luftanschluß über Fußboden	R 1/2 40 mm
Eingangsspannung	100/110/120 V AC 130/220/230/240 V AC	Lufteingangsdruck Lufteingangsmenge	5,2 - 7 bar 80 NI/min
Frequenz	50/60 Hz	Absauganschluß über Fußboden	Ø 40 mm 20 mm
Werkseitig eingestellte Eingangsspannung	siehe Typenschild	Absaugunterdruck/-unterdruckmenge	≥ 65 mbar / ≥ 500 NI/min am Geräte-Eingang ≥ 19 mbar / ≥ 280 NI/min an der Saugkanüle statisch < 180 mbar. Werte gelten für das KaVo-Meßset, Best.-Nr. 411 8500
Leistungsaufnahme maximal bei 100 - 130 V bei 220 - 240 V	570 VA 925 VA ¹⁾	Gewicht	brutto/netto - / ca. 175 kg
Absicherung bauseitig	Automat C16	¹⁾ Je nach Betriebsart	
Potentialausgleichsleitung über Fußboden	Siehe VDE 0107 1000 mm	²⁾ Bei größerer Wasserhärte (> 12 dH) muß eine Wasserenthärtungsanlage im Ionenaustauschverfahren mit Entkeimungssystem eingebaut werden. Ein Unterschreiten der Wasserhärte kann Algenwachstum begünstigen.	
Wärmeabgabewert	72 - 3000 (72 - 2830) kJ/h ¹⁾	Beschaffenheit des Fußbodens: Die Qualität des Fußboden- aufbaues (Estrich) muß der Lastenaufnahme für Bauten DIN 1055 Bl. 3 entsprechen und eine Druckfestigkeit nach DIN 18 560, Teil 1, aufweisen.	
Zulassungszeichen	FTZ-Nr. 411/88 VDE/GS		
Wasserversorgung	Je nach Wasservorschrift. Es gilt die DIN 1988 T4 sowie die twin6 (Ausg. 01/94). Es ist eine Sicherungseinrichtung Typ BA (Drei-Kammer-System) je Einheit vorzuschalten.		
Wasserqualität	Trinkwasser		
Wasserhärte	1,50 - 2,14 mmol/l ²⁾ △ 8,4 - 12 dH		
ph-Wert	7,2 - 7,8		
Bauseitige Wasserfiltrierung	80 µm		
Wasseranschluß über Fußboden	R 1/2 40 mm		
Brackwasserstrecken mit stehendem Wasser sind auszu- schließen.			
Wassereingangsdruck Wassereingangsmenge	2,5 - 6,0 bar		
ohne Strahlpumpe	5 l/min		
mit Strahlpumpe	8 l/min		
Abflußanschluß über Fußboden	Ø 40 mm 20 mm		

TECHNICAL DATA AND REQUIREMENTS

Drilling template No.	486 7403 / 486 7404	Drainage rate	
Installation plan No.	486 7405 Bl. 2/3/4	without jet pump	5 l/min
		with jet pump	8 l/min
		Gradient of water drain pipe	from unit at least 10 mm per meter
Electric supply cable	3 x 1.5 mm ²		
Free end above floor	1000 mm		
Input voltage	110/110/120 V AC	Air connection	R 1/2
	130/220/230/240 V AC	above floor	40 mm
Frequency	50/60 Hz		
Factory-set input voltage	See name plate	Air inlet pressure	5.2 - 7 bar
		Air inlet flow rate	80 l (S.T.P.)/min
Max. power consumption		Suction connection	Ø 40 mm
(incl. KAVOLUX 1410)		above floor	20 mm
at 100 - 130 V	570 VA		
at 220 - 240 V	925 VA	Suction vacuum rate / vacuum flow	
Fuse in building	automatic circuit breaker C16		≥ 65 mbar / ≥ 500 NI/min at inlet into unit
			≥ 19 mbar / ≥ 280 NI/min at suction nozzle
Potential equilibration line	See VDE 0107		static < 180 mbar.
Above floor	1000 mm		Values applicable for KaVo measuring set, Order No. 411 8500
Heat output	72 - 3000 (72 - 2830) kJ/h ¹⁾		
Approval symbols	FTZ-Nr. 411/88 VDE/GS	Weight	gross / net - / approx. 175 kg
Water supply	According to local waterboard regulations. DIN 1988 as well as twin 6 (issue 01/94) are in force. A safety device type BA (three chamber system) is to be installed before each dental unit.	¹⁾ Depending on operating mode	
		²⁾ In the event of high water hardness (> 12 dH), a water softening unit must be installed in the ion exchange process with disinfection system. An excessively low water hardness may promote algal growth.	
Water quality	Drinking water	Floor characteristics: The quality of the floor finish must correspond to the load carrying capacity for buildings according to DIN 1055 sheet 3; compressive strength according to DIN 18 560, part 1.	
Water hardness			
Total hardness:	1.50 - 2.14 mmol/l ²⁾		
	△ 8,4 - 12 dH		
pH-value	7,2 - 7,8		
Water supply filtration	80 µm		
Water connection	R 1/2		
above floor	40 mm		
Areas with brackish stagnant water should be excluded.			
Water inlet pressure	2.5 - 6.0 bar		
Water inlet flow rate			
without jet pump	5 l/min		
with jet pump	8 l/min		
Drain connection	Ø 40 mm		
above floor	20 mm		

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET CONTRAINTES

Gabarit de perçage n°	486 7403 / 486 7404	Raccordement évacuation sur plancher	Ø 40 mm 20 mm
Plan de montage n°	486 7405 Bl. 2/3/4	Taux d'écoulement	sans pompe à jet 5 l/min avec pompe à jet 8 l/min
Alimentation électrique hauteur sur planche	3 x 1,5 mm ² 1000 mm	Pente tuyau d'évacuation	à partir de l'appareil minimum 10 mm par mètre
Tension à l'entrée	100/110/120 V AC 130/220/230/240 V AC	Raccordement air sur plancher	R 1/2 40 mm
Fréquence	50/60 Hz	Pression d'alimentation air	5,2 - 7 bar
Tension à l'entrée réglage d'usine	cf. plaque signalétique	Volume d'alimentation air	80 NI/min
Puissance absorbée maximale (KAVOLUX 1410 incl.)	pour 100-130 V 570 VA pour 220-240 V 925 VA ¹⁾	Raccordement aspiration sur plancher	Ø 40 mm 20 mm
Protection fusibles de construction	interrupteur automatique C16	Dépression aspiration/quantité de dépression	≥ 65 mbar / ≥ 500 NI/min sur entrée équipement ≥ 19 mbar / ≥ 280 NI/min asur la canule à salive statique < 180 mbar. Valeurs applicables au kit de contrôle KaVo Réf. 411 8500
Conducteur d'équipotentialité sur plancher	cf. VDE 0107 1000 mm	Poids	brut / net - / env. 175 kg
Valeur exothermique	72 - 3000 (72 - 2830) kJ/h ¹⁾	¹⁾ En fonction du mode d'utilisation	
Référence d'immatriculation	FTZ-Nr. 411/88 VDE/GS	²⁾ A une plus grande dureté de l'eau (> 12 dH), il est nécessaire d'accrocher un adoucisseur d'eau par système d'échange d'ions et de décontamination. Vous obtiendrez le degré hydrotimétrique après service des eaux compétent. Une dureté inférieure de l'eau peut appuyer la formation d'algues.	
Alimentation en eau	En fonction des législations locales sur la propreté des eaux, les normes DIN 1988 et twin 6 (édition 01/94) sont à appliquer. Une installation de sûreté du type BA (système à 3 chambres) est à brancher devant chaque unité.		
Qualité d'eau	Eau potable		
Dureté de l'eau	Dureté totale : 1.50-2,14 mmol/l ²⁾ △ 8,4 - 12 dH		
Valeur pH	7,2 - 7,8		
Filtration d'eau côté bâtiment	80 µm		
Raccordement eau sur plancher	R 1/2 40 mm Vérifier qu'il n'y a pas de l'eau stagnante dans les conduits.		
Pression d'alimentation eau	2,5 - 6,0 bar		
Volume d'alimentation eau	sans pompe à jet 5 l/min avec pompe à jet 8 l/min		

Sagome di foratura	486 7403 / 486 7404	Raccordo dello scarico sopra il pavimento	Ø 40 mm 20 mm
Schema di installazione	486 7405 Bl. 2/3/4	Portata dello scarico	
Linea di alimentazione elettrica	3 x 1,5 mm ²	senza iniettore idraulico:	5 l/min
Estremità libera sopra il pavimento	1000 mm	con iniettore idraulico:	8 l/min
Tensione d'entrata	100/110/120 V AC	pendenza della condotta di scarico dell'acqua	dall'apparecchio: minimo 10 mm al metro
Frequenza	130/220/230/240 V AC 50/60 Hz	Raccordo dell'aria sopra il pavimento	R 1/2 40 mm
Tensione di entrata regolata in fabbrica	cfr. targhetta dei dati	Pressione d'entrata dell'aria	5,2 - 7 bar
Massima potenza assorbita		Portata d'entrata dell'aria	80 NI/min
a 100 - 130 V	570 VA	Raccordo dell'aspirazione sopra il pavimento	Ø 40 mm 20 mm
a 220 - 240 V	925 VA ¹⁾	Depressione di aspirazione / valore di depressione	≥ 65 mbar / ≥ 500 NI/min sull'entrata apparecchi ≥ 19 mbar / ≥ 280 NI/min sulla cannula di aspirazione statica < 180 mbar. I valori si riferiscono al kit di misurazione KaVo, N° Ord. 411 8500
Protezione elettrica a cura del cliente	Automatico C16 oppure	Peso	lordo / netto - / 175 kg circa
Cavo di stabilizzazione del potenziale sopra il pavimento	cfr. VDE 0107 1000 mm	¹⁾ Secondo il tipo di funzionamento	
Valore di emissione del calore	72 - 3000 (72 - 2830) kJ/h ¹⁾	²⁾ In caso di elevata durezza dell'acqua (> 12 dH) occorre montare un impianto di decalcificazione nel processo di scambio degli ioni con sistema di disinfezione. Valori troppo bassi della durezza dell'acqua possono favorire la formazione di alghe.	
Omologazione	FTZ-N° 411/88 VDE/GS	Qualità del pavimento: La qualità della struttura del pavimento deve corrispondere alla resistenza al carico per costruzioni (DIN 1055, pag. 3) ed alla compressione secondo DIN 18 560 T.1.	
Alimentazione dell'acqua	Secondo le norme idriche. È valida la norma DIN 1988 e la "twin 6 (edizione 01/94)" Su ogni unità, bisogna allacciare un congegno di sicurezza del tipo BA (sistema a tre camere).		
Condizioni dell'acqua	Acqua potabile		
Durezza dell'acqua			
Durezza complessiva	1,50 - 2,14 mmol/l ²⁾ △ 8,4 - 12 dH		
Valore pH	7,2 - 7,8		
Filtro dell'acqua d'entrata	80 µm		
Allacciamento dell'acqua sopra il pavimento	R 1/2 40 mm		
E'assolutamente necessario escludere tratti di acqua stagnante.			
Pressione d'entrata dell'acqua	2,5 - 6,0 bar		
Portata d'entrata dell'acqua			
senza iniettore idraulico:	5 l/min		
con iniettore idraulico:	8 l/min		



KaVo. Dental Excellence.

KaVo Dental GmbH, D-88400 Biberach/Riss
Telefon +49 7351 56-0 Fax +49 7351 56-1488
Internet: www.kavo.com